
V
B
J
C
51803
I

JANUÆ LINGVARUM RESERATÆ
VESTIBULUM
LATINO-GERMANICO-POLONICUM,

à Joh. AMOSO COMENIO primitùs adornatum,

Eruditorum qvorundam operâ ac recensione ita de novo perpolitum, amplificatumq; & in novum modum digestum,

Ut prudenti SENTENTIOLARUM per CLASSES Diribitione,

Cùm VESTIBULI, tùm LIMINIS loco esse SCHOLIS possit:

Deniq; exiguo accessu vicem JANUÆ ipsius posthàc pensaturum sit.



DANTISCI

Impensis & Typis ANDREÆ HÜNEFELDI Bibliopolæ, ANNO M. DC. XLII.


BIBLIOTH. UNIV.
JAGELLONICAE



GEORGIUS VECHNERUS D. LECTORI, PUERILIS ΕΥΠΑΙΔΕΥΣΙΑΣ CUPIDO, S. P. D.

QVod nuper ego consilium exprompsi de LATINITATIS VESTIBULO, ampliùs expoliendo, *id adeò non displicuit, nec ipsi primò Opusculi ejus Auctori,* Viro Clariss. Dn. Joh. Amoso Comenio, *nec Bonis Eruditisq; compluribus aliis, qui studia puerilia cupiunt usq; rectiùs & compendiosiùs provecta: ut à me posteà convicio non uno sit flagitatum: uti pro Consilio, quod suggesseram, operam etiam aliquam ipsius accommodarem, ad structuram Opusculi illius, ex filo sic velut præducto, perficiendum. Ne parérem autem istum à me laborem postulantibus, facilè poterant curæ facere graviores, sanè etiam digniores, quæ me circa divinas literas, tanquam ius propriè mancipatum ac devotum magis attinent. Nihilominus cùm filios meos sic posse & ipsos promoveri rectiùs, viderem; & ad usum rem istam referri communem*

 nem

nem; fructum deniq; longè amplissimum quendam ex tali operâ sperari, animadverterem: tam non abhorrui tandem, à stivâ isthac Scholasticæ Agricolationis denuò apprehendendâ: ut nec Agesilaus, Thebanorum Rex inclytus, rebus cæteroquin gravissimis indesinenter attentus, inq; iisdem expediendis & maturandis mirabiliter strenuus ac impiger, ob prolis suæ masculæ amorem, deprehensus aliquando est, à levi longâq; arundine abhorrere. At puto, si στόργαι illum excusare, de puerili ἱππαζίᾳ potuerunt, adversus reprehensorem mirabundum, qui supervenerat fortè: me defendet utiq; adversus cavillatorem superciliosum, si qui item occurrerit, sancta illa Epicharmi æmulatio, per quam spectare hoc maximè connisus sum, ut τοῖς παισὶ χρήσιμα γραφῇ. h.e. pueris utilissima scriberentur, & cum lacte primo velut immulgerentur.

Erasmus Roterodamus, vir ille inter eruditos longè illustrissimus, &, epitaphij inscriptione, omnibus modis Maximus, cùm distineretur maximè in Patrum Ecclesiasticorum latifundiis perpurgandis; in literis Novi Fœderis annotationibus eximijs illustrandis; in alijs haud paucis, quæ ad sublimiores curas pertinebant, elaborandis; sic tamen & ipse à puerilium studiorum cultu sibi non temperavit: ut colloquia etiam adornârit, & magis magisq; cum ætate ingravescente perpolierit, puerilia quædam. Atq; is, cùm momorum vereretur eo nomine ludibria: Si clamet

qvis

qvis, *inquit*, indecorum esse homini seni, sic pueriliter ludere: Nihil moror, qvàm pueriliter, modò utiliter. *Eadem verba ista, clypei vice nobis sunto, qvem obtendamus ad elidenda spicula, in personam, ætatem statumq; nostrum fortean censoris cujusdam placito vibranda.*

An autem Pueriliter *sic hîc usquam agatur, ut non item* Utiliter *agi, planum sit*, Lectoris *esto cujusvis Eruditi & Boni judicium. Tuum, qui puerilis* εὐπαιδείας *cupidus verè es, suffragium, anticipatione etiam qvadam nobis audemus polliceri.*

Id quidem, quod ultra Opusculi illius, antehac sic evulgati, rudimentum, desiderari posse animadverti, attentâ curâ in hac Expolitione pensare connisus sum. Nempe universâ recensione meâ in id elaboravi:

1. Ut nihil usquam barbarum, nihil solæcum temerè, citra præscriptionis alicujus, inter Eruditos etiam legitimæ, necessitatem, relinqueretur: (*quâ fini ea quoq;, quæ auctoritate carent classicâ peculiari charactere, & quidem in parenthesi exhibentur:*)

2. Ut vocabula, quæ desiderari intra captum puerilem, pro usu puerorum videbantur compluria, suis commodè locis supplerentur potiora omnia:

3. Ut structuræ Latinæ ratio per sua velut primordia patefieret, sensimq; sumeret incrementum;

4. Ut per eandem structuram dictionum qvarumcunq; proprietas non obscurè proderetur:

5. Ut nihil propè usqvam solitariâ appellatione, vel nudâ synonymorum consociatione, introduceretur:

6. Ut singula connecterentur in Attributiones, Enũciationes, Qvæstiones, Alloquia, Responsa, Monita, & brevissima, & pueris tum in præsentem ætatem accommoda, tum in omnem vitæ ævitatem futura utilissima:

7. Deniq; ut nihil sic connexum expressumq; occurreret, quod non dictu dignum, non observatu memorabile, non veritati consentaneum, non usui vitæ accommodatum existeret, adeoq; cum satu quodam Initiali SAPIENTIÆ conjunctum fore agnosci non posset.

Iterationes vocum earundem, *quoad ejus fieri potuit, evitatæ sunt. Si tamen quæ voces diversam vim haberent, in usu etiam puerili non negligendam; sanè eam in non paucis qvoq; accuravimus, ut opportunè panderetur.*

Divino Nomini Uni, *hoc privilegium, necessitate quadam, & Dignitatis merito, dandum fuit: ut non iteraretur tantùm, sed vicibus exprimeretur multò plurimis. Quod adeò non improbabit qvisquã, ut in sermonem quoq; trahi non immeritò potiùs agnoscat illud, quod de cogitatione præcipit Ethnicus, qui scripsit:* συνεχέστερον νόει τὸν θεὸν,

θεὸν, ἢ ἀνάπνει: *H.e.* Frequentiùs de DEO cogita, quàm respira. *Atq; si omnia à DEO pendent, ad DEUM q; referuntur omnia: qui fieri potest, dum Piè & ad Pietatem instituere cupias Pueros, ut DEI non possis sæpius meminisse?*

Cur intra voces primigenias & simplices subsistere noluerimus, *sed* ortas *&* deductas *quoq; & variè cum præpositionibus* compositas *adducere & ipsas voluerimus, ê consilio, quod antehac proditum fuit, constare potest. Saltem pueris ad Usum accommodatius est multò, voces quascunq; sic animo suo imprimere: quàm ad licentiam qvandam assvefieri privatæ & arbitrariæ deductionis & compositionis. Quâ ratione qvanta* stribiligini *ac* barbarolexi *seges paretur, prudentiores facilè perspiciunt.*

Atq; ista & complura, quæ attingere hîc enarrando non vacat, quàm nobis curæ fuêre in hac Vestibuli novâ adornatione, tam verò alios & invitare ad peragendam tanto dexterius rem eandem studium fuit: certè pergratum accidit, si quis submoneret usquam, quod puerilium Profectuum gratiâ esset accurandum.

Quâ parte repertus est nobis præ aliis promtissimus, qui idem in hoc pulvere versatissimus existit, Vir Clariss. Dn. M. Jacobus Rollius, *qui uti quondam de* Gloganâ Evangelicorum Scholâ; *postea, exul inde factus, etiam de* Stinoviensi *pulchrè meritus est: ita nunc nunc usq; etiã* Fraustadiensium percelebre Hebeterium,

 ope-

operis & vigiliis indefessis proornat. Atq; hic idem, quoniam per annorum benè multorum experientiam præclarè prospicit, quî proficere juventus literaria optimè possit, vel unus quoq; maximè fecit, censuris suis liberaliter & candidè præmissis, professa subinde spe suâ, expressis deniq; identidem super Vestibulo sic perpolito, suis desideriis & votis, fecit, inquam, is potissimùm: ut latere, istud, qvicquid est opusculi, diutiùs apud me non potuerit, sed & cum Indice nunc compareat in publico.

Jam quo illud modo sit ad usum captumque Puerorum accommodandum, *perspicient opinor ex se, qvi in Phrontisterio puerili cum* Sagacitate & Prudentia *versantur. Attamen sic censet* Vir modò laudatus, *ob eam, quam in officinâ hac habet ἐμπειρίαν meritò audiendus, non fore abs re, si vel* ipsi etiam Eruditores, Commentario quodam instruantur: unde ad potiora Vestibuli loca in promtu habeant, 1. quâ quidq; consideratione positum sic fuerit; 2. qvaliq; accommodatione pueris inculcari idem qvam rectissimè fructuosissimeque possit.

Ac talem quidem Commentarium *si desiderare Formatores Puerorum dehinc animadverterimus, sanè lubentes, ut adornetur, concuraturi sumus.*

Nunc illud tantùm, De scholasticâ Vestibuli hujus Tractatione, *visum est, velut in antecessum monere, esse ab Institutoribus, si gna-*

vos

vos se satis ac solertes exhibere voluerint, ad duo illa *semper respiciendum, ad quæ etiam Totum istud Opusculum, est â fronte ad calcem accommodatum: nempe* ut eâdem operâ *pueri promoveantur*;

Tum ad Latini sermonis peritiam;

Tum ad rerum, quantum ætas ista ferre potest, cum sermone simul percipiendam, cognitionem.

Sermonem Latinum *quod attinet, ad ejus* Peritiam *sic provehentur pueri, si* vocabula *illis probè explicentur & inculcentur* simplicia; *Si eorundem* in sententiolas connexorum proprietas *manifestetur, atque presse observanda ostendatur.*

In vocibus simpliciter spectatis, *quarum sic aliquot chiliades exhibentur, (rerum pleræque omnes talium, quas pueri etiam nôrunt aut cum talibus omninò connexæ, ê quibus perfacilè agnosci cujusque, etiamsi per se sublimioris aliàs sit significati, vis possit) hoc aget Pædodidascalus: ut secundum prima Grammaticæ rudimenta pusiones literarij accuratè singulas percipiant, & tum* de scriptione ac pronunciatione rectâ *apprehendant; tum* de Etymologicâ discriminatione ac variatione *examinare satagant: adeoque tum internoscere inter se adsvescant*, flexiles *ab ijs, quæ* variabiles non *sunt: tum verò eas, quæ variantur*, Nomina, Pronomina, Participia, *per Ge-*

nera, Casus, Gradus; Verba, *per Tempora, Formas, Modos ac personas deducant.*

Quâ parte, si præstitum illud fuerit, quod reqvirimus, non erit facilè, ut quid in primordijs etymologicis pueritiæ sit defuturum: saltem id observetur qvoq;, ut qvæ Grammatico ductu sic agnoscendæ in vocibus veniunt variationes, non solis illis technicis terminis *à pueris reqvirantur, sed* accomodatis quæstiunculis, quibus vis terminorum illorum in vernaculo sermone exprimi solet, per responsa explorentur.

Proprietatem *deinde, qvæ de vocum in enunciata certa connexione perspici & percipi rectissimè potest, commonstrabit industrius Exercitator adolescentum, tum* in constructione, *tum* in Collocatione, *tum* in significatione.

In Constructione, *proprietatem condiscent adolescentuli vocum, si observare jubeantur,* Nominum respectu. *qvæ qvibus alijs, & qvô genere aut casu ac numero adjungi soleant:* Verborũ intuitu, *qvæ ijsdem nomina circumstrui, & qvibus Casibus gaudeant:* Aliarum vocum respectu, *qvem habeant seu ad Nomina, seu ad Verba nexum, vel inter sese ipsa qvoq; responsum.*

Sic, ut minutius etiamnum rem persequamur,

In Substantivis Nominibus *observare moneantur Pueri, qvæ illis adjectiva, qvæ substantiva alia, & qvo singula modo;*

In adjectivis, *qvæ qvibusdam substantiva, ac quo casu, subnectantur.*

Ut cùm E. g. dicitur commate 63.
Fumarium fumi plenum:
notare jubebitur puer,
de Substantivo *primo, qvod illi adjectivum, & qvomodo tribuatur;*
de Adjectivo sic *attributo, quod illi* Substantivum *ulteriùs, & qvo idem casu cohæreat.*
Cùm dicitur commate 996.
Allium rusticorum theriaca est,
De Substantivo primo *monebitur, qvod alterum prædicetur;*
De altero, *quod illi, & quo casu addatur.*
Pari ratione in Verbis, *observitare docebuntur discipuli, quæ iisdem* Substantiva *circumstruantur, qvæve etiam* Adverbia *annecti gaudeant*
Ut cùm E. g. dicitur commate 10.
Deus te juvabit,
de verbo, juvare *notare jubebitur,*
ad quæstionem Qvis, *circumstrui nomen casu nominativo:*
ad quæstionem Qvem (*quæ in Germanico & Polonico fit per dativum,*) *responderi per accusativum.*
Sic semel cum sententiolâ, quæ animo imprimitur, constructionis ratione *perceptâ,* Syntaxis *præcipuarum omnium vocum addiscetur, operâ longè expeditißimâ: atq; ipsa sana ratio etiam, sine præ-*

præceptis discentes erudiet, ut analogiam *decenter observent in similibus.*

Qvantum ad Collocationem *attinet, cum eâ ferè tali voces introducere hîc visum sit, qvalem Latinæ Lingvæ genius admittit, Præceptor de eadem subinde monebit, hoc qvidem ordine voces inter se per Latinitatem collocari: at conseqventiam Syntacticam sic, aliterve in his habere; aut à vernaculo sermone etiã in hoc illove discrepare.*

Tandem de Significatione *ubivis adsvefiant Pueri attendere,* 1. quæ Germanico & Polonico loquendi modo congruant, cum Latinâ dictione; 2. qvæ ab eadem nonnihil evarient; 3. qvæ denique planè diversum quendam usum habeant, seu Phraseologiam contineant lingvæ Latinæ propriam.

Ut cùm dicitur,

Veni in scholam, Kom in die Schuel/ Podź do ſzkoły.

Convenientia est plena inter Germanicum, Polonicum & Latinum sermonem.

Cum dicitur, comm. 6. 7.

Res sunt cognoscendæ:

Differentia qvædam est, inter Latinam, Germanicam & Polonicam loqvendi rationem, sigillatim notanda.

Cùm dicitur,

Comm. 884. Agricola colit agrum;
1024. Tu fili-familias, mensam sterne.

phra-

phraseologia est ostendenda in eo,

qvòd dicimus; colere agrum, sternere mensam:

qvod filius-familias vocatur ille, qvi inter domesticos est filius.

Atq; si ista sanè in Vestibuli tractatione Scholasticâ, observata gnaviter fuerint, non poterit non per eam institutionem proficere affatim Pueritia in Latini sermonis peritia.

In rerum autem Cognitione *tandem nec ipsa etiam non proficiet tenera ætas, dum vel obiter vim plerarumq; sententiarum imprimere discentium animis Informator satagat. Nam dum vocabula, ut hîc connexa obvenient, memoriæ imprimentur, inserentur simul eâdem operâ, qvasi ultrò complures, quæ* ad Pietatis exercitium, *qvæ* ad Humanitatis usum, *facere permultùm possunt, sententiolæ & monita dignissima. Qvin ex ipsa etiam* Rerum Naturâ *haut pauca sic percipientur, in omnem vitam notabilissima atq; utilissima. Saltem id agere ubivis meminerit Institutor, ut pro captu eorum, qvos docuerit, de rebus qvibusvis, hac tractatione obvijs, inculcet, quid cognoscendum, notandumq; veniat. In quo si animum tum ipse suum huc attenderit, tum discentium mentes eôdem direxerit, ut observetur:* qvid DEI, qvid HOMINUM, qvid RERUM aliarum *qvamvis respectu offeratur semper notatu dignum, & ad Pietatem Humanitatemq; utile: qvin suo abundè satisfecerit officio, nullus*

ipse

ipse dubitare apud se debebit: Discipuli qvidem cum ætate serâ deinceps meminisse ejusdem, & grati prædicare idipsum cogentur.

De Poëtâ, Venusinus Poëta, seorsum quid affirmet, notum est: cum scripsit:

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.

Id ipsum verò Didascalus etiam Puerorum, non temere ad se transferet, sibiq; eandem præscriptam esse legem cogitabit. Certè vel sic qvoq; παιδείαν industrius,

Omne feret punctum, dum RES & VERBA jugantur.

Id monendum tamen etiamnum videtur, quandoqvidem opusculum hoc, sic perpolitum & auctum, in modum excrevisse majorem videtur, qvàm ut discipulis, ultra Tyrocinium primum non admodùm progressis, proponi commodè totum simul, vice primâ possit, Magistri Prudentis *fore, per* gradus *in eo proponendo & tractando procedere. Qvi* tres *forsan optimè constituentur.*

Ac primâ *qvidem* vice *de singulis capitibus satis fuerit saltem* dena, *vel* quindena commata *proponi, eaq; omnium facillima. Qvâ ratione numerus Tractationis primæ ultra commata* qvadringenta *non assurget. Qvamvis & hunc numerum minuere licebit Ludimagistro, si animadverterit captum eorum, qvos docendos accepit, imbecilliorem fore, qvàm ut huic numero sufficiat.*

Alte-

Altera vice *augeatur numerus ille, tali præter propter modo, ut* tricena *semper commata aut paulò etiam plura in singulis capitibus pertractanda veniant. Qua ratione numerus per totum libellum assurget ad* millena *commata. A qvo numero qvamvis sic in speciem magno, non abhorrebunt tamen admodùm eorum ingenia, qui priorem illum numerum antè expedierint, & proficere in studijs ulteriùs voluerint.*

Tertiâ *tandem* vice, *addi reliqva poterunt omnia, atq; sic totum exhauriri opusculum. Qvod ingenijs, per priores duos gradus jam progressis, putamus haut ita difficile appariturum, ut si sint excitatæ indolis qvædam, avidè qvoq; ea omnia sint perceptura, utpote prioribus tractationibus eximiè jam præparatæ, &, nisi planè ἄμουσα sint, utiq; etiam non leviter inescata.*

Libuisset hîc sanè vel Typorum discrimine *Docentibus viam discretionis hujus præmonstrare. Sed cum Officina nos ea dexteritate destituerit, visum est,* Prudentiæ id Docentium *non incommodè relinqvi posse. Et qvivis facilè de ijs, qvos sub manu habet, viderit, qvid deligi pro ijsdem aptissimè per gradus dictos possit: neq; difficile fuerit, dum charta modò aluminato glutine solidetur â Bibliopegis, colore amæno quodam, puta rubeo aut alio notari, quæ* primo gradu, *quæ* altero *tractanda judicabuntur.*

Dum Pueri autem vel in primo gradu *sic animadverterint, esse, qvæ in* secundo Progres-

su

ſu addiſcere; quæ in tertio ſuperaddere deinde debeant: prodet hac ratione ſeſe ultrò eorum indoles, qui ingenio polleant alacri: ut Præceptore nec monente ad gradus ulteriores aliqvi ſint graſſaturi.

Ad ultimum qvidem gradum qvi pertigerint, qvem ſic in opuſculo hoc tractando conſtituimus, illi tantum profeciſſe judicari poterunt, ut in ipſo LATINÆ JANUÆ LIMINE jam eſſe ſtatuantur. Qvem titulum etiam ſi in hoc Opuſculo agnoſcere potiùs, qvàm VESTIBULI, placeat, nobis ſanè probantibus hoc ſiet: dùm primus ille gradus atq; alter VESTIBULI tamen nomen retineat. Sed ut tractationem expoſitâ hactenus ratione diſtingvendam omninò judicamus: ita Libellos, qvi Pueris ſic proponantur, non multiplicandos vel variandos arbitramur. Qvin hoc fermè conſultum fore cenſemus, ut ipſum hoc, ſeu qvodcunq; aliud Latinitatis Veſtibulum & Limē, convenienti augmento in JANUAM PLANE EXPOLITAM PLENEque PERFECTAM repræſentandam, efformetur.

B. V.

VESTI-

VESTIBULI AD LATINITATIS JANUAM

Caput I.

Invitatio addiſcendum.

Einladung zum lernen.

Záproßenie (wzywánie) do uczenia śie.

1. AVe mi Puer,
Sey gegrüſſet (wolgemuth) mein Knabe/
Badź pozdrowione moje dźiećie.
2. Veni in Scholam,
Kom in die Schule/
Podź do ßkoły/
3. Diſce utilia,
Lerne nützliche) Dinge)/
Vcz śie czego pożytecznego/
Et inprimis ſalutaria.
vnd zuforderſt was heilſam iſt.
A náprzod czego dobrego.
4. Ad liberalia ſtudia
Zu den freyen ſtudien
Do wyzwolonych náuk
Sunt lingvæ neceſſariæ;
Seynd die Sprachen nötig/
Potrzebne ſą jezyki/
Ternæ præter vernaculam.
Dreyerley über die Mutterſprache.
Trzy oprocz ſwoyſkiego (własnego).

5. Latina est potentissima;
Die Lateinische ist die mächtigste/
Láćińśki iest napotężnieyszy (namożnieyszy)/
Græca sapientissima;
Die Grichische die weiseste/
Grecki namedrszy/
Hebræa sanctissima.
Die Hebraische die Heiligste.
Żydowśki náświetszy.
6. Res existunt variæ: (ley/
Der Dinge (oder Sachen) sind (entstehen) mancher-
Rozmáite rzeczy są:
7. Quæ sunt cognoscendæ.
Die man wissen (oder erkennen) sol.
Ktore mają byc poznáne.
8. Tu tuum age:
Thue du das deine:
Ty to czyń/ co ná ćie przynależy:
9. Atque esto diligens.
Vnd sey fleissig.
Y bądź pilny.
10. Deus te juvabit:
Gott wird dir helffen:
Pan Bog ći pomoże.
11. Pater tibi prospiciet:
Der Vater wird dich versorgen:
Oćiec ćie będźie opátrowáł:
12. Mater te fovebit:
Die Mutter wird deiner pflegen:
Mátká ćie będźie chowáłá (pielegnowáłá):
13. Susceptor tibi favebit:
Der Pathe wird dir gönstig seyn.
Chrzesny oćiec będźie ná ćie łáskaw:

14. Præ-

14. Præceptor te amabit:
Der Præceptor (Lehrmeister) wird dich lieben:
Nauczyćiel ćię będźie miłował.
15. Domestici te diligent:
Die zu Hause werden dir hold seyn:
Domownicy będą śię w tobie kocháć:
16. Magnates te promovebunt:
Grosse Herren werden dich befödern:
Pánowie wielcy ćię będą promowowáć:
17. Coætanei te imitabuntur:
Die gleiches Alters mit dir/ werden dir nachahnen/ (nachfolgen:)
Twoi rowiennicy będą ćię náśládowáć.
18. Cuncti te laudabunt:
Alle miteinander werden dich loben:
Wszyscy ćię będą chwalić:
19. Commodum ipse senties:
Den Nutz wirstu selber empfinden:
Sam też pożytek zobaczysz (poczujesz:)
20. Præmium accipies:
Den Ehren-Lohn wirst du empfangen:
Podárunek (nagrodę) weźmiesz:
21. Alijs proderis: Andern wirstu nütze seyn:
Inszym będźiesz pożytecznym:
22. Tecum gaudebis:
Bey dir selbst wirst du dich frewen.
Sam w sobie śię będźiesz weselić (rádował).
23. Si principium est difficile:
So der Anfang schwer ist:
Jesli początek iest trudny (ćięszki):
24. Medium erit facile:
Wird das Mittel desto leichter seyn:
Srzodek będźie łácny:

25. Finis sequetur jucundus & beatus.
(Vnd) wird ein lustig/ (lieblich/) vnd seliges Ende (folgen.
Koniec nástapi przyjemny (wdźięczny) y szcześliwy.

Caput II.

Summa rerum distributio.

Communissima item earundem Attributa, & discrimina.

Die höchste Eintheilung aller Dinge.

Wie auch deroselben allergemeinste Zueigungen vnd Vnterscheidungen.

Nawyższe Rzeczy Rozdzielenie

Tákże nápospolitsze ich własności y Rożności.

26. QUicquid in Universitate rerũ obvenit,
Was in dem gantzen Vmbfang (aller) Dinge fürkompt/
Cokolwiek w powszechnośći rzeczy przypada/
27. Aut Deus est; aut quippiam à Deo, & sub Deo: (vnter Gott:
Ist entweder Gott/ oder etwas von Gott/ vnd
Albo Bog iest; álbo co od Bogá y pod Bogiem:
28. Habentq; singula suam naturam,
Vnd hat ein jedes seine Natur/
A máją káżde zosobná swoje przyrodzenie.
Et proprietates atque differentias:
Vnd seine Eygenschafft vnd Vnterscheid:
Y własnośći y rożnośći.
29. Etiamsi inter sese in aliquo conveniant:
Ob schon (dieselben Ding) in etwas miteinander über einkommen. (się zgadzáją.
Choćiasz miedzy sobą w czym (w niektorych rzeczách)
30. Hic

30. Hic summam tene regulam,
Allhie behalt die fürnehmste (höchste) Regel:
Tu Reguté naprzednieyßa trzymay(przestrzegay).
31. Deus & Natura nihil faciunt frustrà:
Gott vnd die Natur / thun nichts vergeblich:
Bog y przyrodzenie nic dáremnie (dármo) nie czynia:
32. Sed quidvis exordiuntur ob causam certã;
Sondern fahen ein jedwedes an wegen einer gewissen Vrsach:
Ale káżda rzecz poczynája dla przyczyny pewney:
33. Et ad usum atq; effectum bonum determinant.
Vnd richtens endlich zu einem guten Gebrauch vñ (Würckung.
A do pożytku y dobrego skutku kieruja (prostuja.)
34 Tu esto imitator horum in omnibus.
Sey du ein Nachfolger dieser in allem.
Ty badź tego náśládowca we wßytkim.
35. Porro, DEUS solus,
Ferner/ GOtt alleine/
Záś/ Bog sam tylko/
Omniscius est & omnipotens:
Jst allwissend vnd allmächtig/
Wßystkowiedzacy y Wßechmocny iest:
Sanctissimus & liberrimus:
Der Allerheiligste vnd Freyeste/
Naświetßy y nawolnieyßy:
36. Author & Conservator omnium:
Der Anfänger vnd Erhalter aller (Dinge:)
Sprawcá (Fundator) y záchowywawcá wßytkich (rzeczy)
Judex universalissimus:
Der allgemeineste Richter:
Sedzia napowßechnieyßy:

Vindex invictissimus.
Der vnüberwindlichste Rächer.
Mściciel niezwyćiężony.
37. Unus essentia, Trinus personis:
Einig im Wesen/dreyfaltig nach den Personen:
Jeden w istnośći/ Trojáki w osobách:
38. PATER, Creator & Ordinator;
Der Vater/der Schöpffer vnd Anordner/
Oćiec/ Stworzyćiel y sporządźićiel;
39. FILIUS, Redemptor & Salvator;
Der Sohn/ der Erlöser vnd Heyland;
Syn/ Odkupićiel y Zbáwićiel;
40. SPIRITUS S. Sanctificator & Consolator.
Der H. Geist der Heiligmacher vnd Tröster.
Duch Swięty/ Poświęćićiel y Poćieszyćiel.
41. Ille est æternus;
Jener ist Ewig:
Támten jest wieczny;
Hic & iste cum illo coæternus:
Dieser vnd der mit Jhme gleich Ewig.
Ten y ow z nim wespoł jest wieczny:
Mundus temporalis.
Die Welt zeitlich.
Swiát doczesny.
42. Angelus immortalis. & incorporeus:
Ein Engel vnsterblich vnd ohne Leib.
Anioł nieśmiertelny y bezćielny:
Homo mortalis & corporeus.
Ein Mensch sterblich vnd Leibhafftig.
Człowiek śmiertelny y ćielesny.
43. Corpus visibile & tactile;
Der Leib (ist) sichtbar vnd greifflich.
Ciáło widome y dotkliwe;

Spi-

Spiritus & anima invisibilis.
Ein Geist vnd die Seele vnsichtbar.
Duch y Duszá niewidome.
44. Cœlum est supremum & remotum;
Der Him̃el ist der Oberste vñ abgelegen/ (weit von hinnen)
Niebo iest nawyższe y nadálsze/(odległe)
Terra infima & propinqua;
Die Erde (ist) die vnterste vnd nahe.
Ziemiá naniższa y bliska;
Aër intermedius & circumvagus.
Die Lufft (ist) die mittelste vnd vmbhergehende.
Powietrze śrzednie y w około biegájace.
45. Locus est vacuus aut repletus;
Der Orth ist leer oder erfüllet.
Mieysce iest prożne álbo nápełnione.
46. Distantia longa aut brevis.
Die Weite von einem Orth ist lang oder kurtz.
Odległość długa álbo krotka.
47. Domus ampla vel arcta;
Das Hauß (ist) weit (geraum) oder enge;
Dom przestrony álbo ćiásny;
48. Habitatores multi aut pauci.
Der Einwohner (sind) viel oder wenig.
Mieszkájacych wiele álbo máło.
49. Via lata vel angusta.
Der Weg (ist) breit oder schmal.
Drogá szeroka álbo wąska.
50. Area habet spatium.
Der Platz (Hoff) hat einen raum.
Plác ma rum (podworzec ma przeciąg).
51. Mons altus est atque arduus.
Der Berg ist hoch vnd gähe;
Gorá wysoka iest y przykra.

52. Vallis profunda & prærupta:
Der Thal tieff vnd abschiessig.
Dolina gleboka y przerwána.
Collis super planitiem elevatus,
Der Hügel ist über die Flache erhöhet.
Págorek ná rowninie podwyżßony.
53. Clivus in descensu est declivis;
Der Thalhang ist im absteigen gähe vntersich;
Podgorze schodząc iest pochodziste.
In ascensu acclivis.
Im auffsteigen gähe übersich;
Wchodząc (wstępując) przykre.
54. Casa humilis est; Arx excelsa:
Die Pawerhütte ist nidrig; das Schloß hoch:
Chálupá niska iest; Zamek wysoki:
55. Abies procera; Sentis curtus.
Die Tanne ist hochlangicht; der Dornstrauch kurtz.
Jedliná w zgore wyniosła (wysoko wzrosła); ćiernie krotkie (niskie).
56. Sylva densa est, vel rara:
Der Wald ist dicht/oder dünächtig:
Lás gesty iest/ álbo rzadki:
57. Filum tenue & subtile;
Der Faden ist dünn vnd subtil;
Nić ćienka y subtelna;
58. Funis crassus & spissus.
Der Strick grob (ticht) vnd zusammen gepackt.
Powroz gruby y miąßßy (nátkány).
59. Arundo cava & fragilis: (brüchig:)
Das Schilffrohr ist hol / vnd gebrechlich / (leicht=
Trzćiná dołkowáta/y łácna do złamánia(krucha/tomi.
60. Virgula solida & flexilis. (sta.)
Die Gerte in sich gantz vnd leichtbiegicht.
Rozgá (pret) cáła (nieczcza) y gibka.
61. Flu-

61. Fluvius est vadosus vel impervius.
Der Fluß ist seicht/oder dz man nit durchgehn kan.
Rzeká iest miáłká (brodźista) álbo głeboka (nieprzebyta)
62. Lignum, antequā findatur, continuū est.
Das Holtz eh es zerspaltet wird/ ist aneinander:
Drzewo/poki nie złupáne/nierozdźielne/(nieprzerwáne) (iest.
Cùm fissum est, contiguum est.
Wenns zerspalten ist/ fügt sichs aneinander.
Gdy złupáne iest/ dotykáiące się (przylegle) iest.
63. Foramen est inane:
Das Loch ist leer (lufftächtig):
Dziurá iest prozna (czcza):
Fumarium fumi plenum.
Die Fewermaur voller Rauchs.
Dymnik dymu pełny.
64. Flamma fumo proxima.
Die Flamme ist dem Rauch am nechsten.
Płomień dymu iest nabliższy.
65. Pluma levis; Plumbum grave.
Die Feder ist leicht; das Bley schwer.
Puch (pierze) lekkie; Ołow ćiężki.
66. Linea est recta vel curva:
Die Linien ist gerade oder krum:
Linija iest prosta álbo krzywa:
67. Superficies plana vel aspera:
Die Flache ist eben oder holsterich:
Powierzchna szerokość gładka álbo chropowáta:
68. In putamine côncava, vel gibba.
In einer Schale vnterhölig oder bucklicht.
W skorupie (jájeczney) złobkowáta álbo wypukła.
99. Globus rotundus; Columna teres:
Die Kugel ist rund; die Säule waltzicht.
Kulá okrągła: Słup (filar) wzdłuż okrągły.

70. Mensula vel quadrata est, vel oblonga:
Das Tischlein ist viereckicht/ oder langlicht.
Stolik álbo czworográniisty iest / álbo podługowáty.
71. X habet figuram crucis.
Das X hat Creutzesgestalt.
X ma kßtałt krzyżá.
72. Forma elegans est vel horrida.
Die Form (oder außsehen eines Dinges) ist schön oder gräußlich:
Postáć (kßtałt) piekna álbo sträßliwa.
73. Virgo pulchra vel informis:
Die Jungfraw schön oder grewlich:
Pánná nádobna álbo ßpetna.
74. Anus ut plurimùm deformes sunt.
Die alten Weiber sind mehrentheils vngestalt.
Stáre Báby pospolicie ßpetne (brzydliwe) są.

Caput III.

Colores, Odores, Sapores, Soni, & quæ tactione cognoscuntur.

Die Farben/ der Geruch/ Geschmack/ Schall/ vn was man durch das anrühren erkennet.

Fárby/ Wonnośći/ Smák/ Dźwiek/ y co macániem bywa poznano.

75. Color adspectu deprehenditur:
Die Farbe wird durch dz ansehen befunden.
Fárbá z poyrzenia bywa doświádczona.
76. Estque multifarius, [tam specie, quam intensione.]
Vnd ist mancherley / so wol nach seiner art (oder ansehen) als nach der Erhöhung(döhnung.)
Y iest rozmáita (ták pozorem [postáćią/postáwą] jáko y nátężániem [usilnośćią].)

77. Cre-

77. Creta alba est: Tabella nigra.
Die Kreyde ist weiß: die Taffel schwartz.
Kretá biáła iest: Tabliczká czarna.
78. Sangvis ruber: Cera flava.
Das Blutt roth: das Wachs gelbe.
Krew czerwona: wosk żołty.
79. Gramen viride: Firmamentum cęruleum.
Das Graß grün: die Feste des Himels blawlicht.
Trawá zielona: Niebo (firmáment/ rospostrzenie/ rospostárćie niebá) modre.
80. Palea pallida: Cæcilia livida.
Die Spreu bleich: die Blindschleiche braun vnd blaw/ (schwartzbleich).
Plewy bláde: Slepy wąż śiny.
81. Graculus unicolor: Pavo versicolor.
Die Thole einfarbig: die Pfaw mancherley Farb.
Káwká jedney máśći: Paw pstry.
82. Vitrum pellucidum: asser imperspicuus.
Das Glaß durchsichtig: dz Brett vndurchsichtig.
Szkło przezrzoczyste: Tárcicá nieprzeyrzysta.
83. Lucus opacus: Campus apricus.
Ein Haag (oder tichter Wald) tunckel: das Feld frey am Tageschein.
Gay ćienisty: Pole násłoneczne.
84. Antrum obscurum & tenebrosum:
Die Höle ist tunckel vnd finster:
Jáskinia ćiemnista y ćiemna:
Theatrum lucidum & clarum.
Der Schawplatz (ist) liecht vnd klar. (ste y jásne.
Dziwowisko(mieisce ku pátrzániu ná widok)przezrzoczy-
85. Potio turbida, vel limpida.
Der Tranck trüb/ oder lauter. (wne.
Picie (nápoy/trunek)zmieszáne(mętne)álbo jásne(kláro-

86. Sapor gustatu percipitur:
Der Geschmack wird durch schmecken (kosten) empfunden:
Smák (smákowitość/ kosztowániem bywa zrozumiány.
87. Nec est uniúsmodi, sed varius.
Vnd ist nicht einerley/ sondern mancherley.
Ani iest iednákowy/ ále rozny.
88. Mel est dulce; Fel amárum.
Das Honig ist süsse: die Galle bitter.
Miod jest słodki: zołć gorzka.
89. Sed magis etiamnum amarulenta Aloë.
Aber noch mehr bitter (ist) die Aloe.
Ale ieszcze bárziey gorzki iest Aloes.
90. Halex salsa: Vappa insulsa.
Der Hering ist gesaltzen: der verdorbene Wein vngesaltzen (vngeschmack). (wite.)
Sledz słony: Wino wywietrzáłe niesłone (niesmáko-
91. Acétum ácidum: Piperatum acre.
Der Essig sawer: das gepfefferte scharff.
Ocet kwásny: Pieprzna (pierna rzecz) ostra.
92. Pomum maturum, est sapidum.
Der reiffe Apffel ist schmackhafftig:
Jábłko doyrzáłe iest smáczne.
Immaturum, acerbum est, vel austérum.
Der vnreiffe/ ist herb/ oder räß.
Niedoyrzáłe/ przykre iest/ álbo ćierpkie.
93. Vix ullus fructus, prorsus est insipidus.
Kaum jrgend eine Frucht/ ist gantz ohn Geschmack.
Ledwie ktory owoc iest/ ktoryby zgołá był niesmáczny (bez smáku.)
94. Odor nares afficit:
Der Geruch erregt (oder bewegt) die Nase:
Woniá nozdrze pobudza (porusza):
95. Isque svavis vel teter est.

Vnd

Und derselbe ist lieblich oder widrig.
A tá álbo wdzięczna álbo smrodliwa iest.
96. Ex Aurantijs & Cytrijs prodit fragrantia.
Von den Pomerantzen und Citronen gehet ein guter Geruch in die ferne.
Z Pomáráńczy y z Cytryn wychodzi wonność.
Ex Pharmacopoleo, suaveolentia.
Auß der Apotecken / ein lieblicher Geruch.
Z Aptek / zápách wdzięczny.
97. E sterquilinio, fœtor prospirat;
Auß der Mistpfütze (oder Misthauffen) / dampffet ein Gestanck herfür.
Z gnoiewiská / Smrod pucha (wychodzi).
Ex cadavere putor & rancor.
Von dem Aaß ein fauler Geruch:
Z Trupá wśmiárdnienie (wstechłość) y cuchnienie.
98. Et quicquid putret, putet & sordet.
Und was da faulet / das stincket und ist unflätig.
Y cokolwiek gnije / wstechłine wydawa y śmierdzi.
99. Hircus est olidus in longinquum.
Der Bock reucht übel in die ferne.
Kozieł párkot (smrod) wydáje dáleko.
100. Nidor in culina est.
Ein fettichter Dunst ist in der Küche.
Swad iest w kuchni.
101. Sonus pervadit ad aures:
Der Schall dringet hindurch in die Ohren:
Dźwięk do uszu przechodzi:
Estque vel lenis vel gravis.
Und ist gelinde oder grande.
Y iest łágodny (gładki) álbo przykry (gruby.)
102. Quem viventia edunt, vox est:

wel-

Welchen die lebendigen (Ding) von sich geben/ das ist eine Stimme.
Ktory żywiące rzeczy wydáją/ Głos jest.
Eaque vel acris vel exilis:
Vnd dieselbe ist starck oder leise.
A ten álbo mocny álbo ćichy.
103. Rationabilium vox articulata est.
Der Vernünfftigen (Stimm ist) deutlich vnterschieden.
Rozumnych głos wyrozumny (wyráźny) jest.
Irrationabilium sine articulatione.
Der Vnvernünfftigen (ist) ohne deutlichen Vnterscheid.
Bezrozumnych bez wyrozumiáłney rozdźielnośći.
104. Cùm intenditur fit clamor:
Wenn die Stimm erhöhet wird/ wird ein Geschrey (darauß).
Gdy bywa podwyższony/(nárezony) tedy wrzask (krzyk/ wołánie) się stáwa (z tąd pochodźi).
105. Cùm modulus accedit, fit cantio.
Wenn eine Weise dazu kompt/ wird ein Gesang darauß.
Kiedy notá do tego przystępuje/ Pieśń (śpiewánie) się (stáwa.
106. Cùm reciprocatur, existit Echo.
Wenn sie erwidert wird/ entstehet ein Widerschall.
Gdy się odbija/ pochodźi (wydáie się) odgłos.
107. Cùm labris intercluditur, murmur.
Wenn sie mit den Lippen verschlössen wird/ entstehet ein Brummen.
Kiedy wárgámi záwárty bywa/ mamránie (mruczenie).
108. Ubi prædurum quid diffringitur, fragor est.

Wo

Wo etwz sehr hartes zerbrochẽ wird/ist ein krachen.
Kiedy co twárdego śię łamie (grzmot/łomot)/trzeszcze-nie iest.

109. Manibus plaudimus; dentibus stridem⁹.
Mit den Händen klatzschen; mit den Zähnen knirschen wir.
Rękomá klaskamy (kleszczemy); zębámi zgrzytamy.

110. Tintinnabulum tinnitu sonat & resonat:
Das Glöcklein schallet vnd widerschallet durch den Klang.
Dzwonyszek dźwiekiem (brzmienięm dzwoni) głos wydáje y odbija.

111. Tuba clangore personat.
Die Trompete durchschallet mit dem Hall.
Trąbá dźwiekiem swym brzmi bárzo.

112. Catellus in conclavi latrat.
Das Hündlein im Zimmer bellet.
Piesek w kownácie szczeka.

113. Ovicula in ovili balat.
Das Schäfflein im Schaffstalle blecket.
Owieczká w owczárni beczy.

114. Equulus in equili hinnit.
Das Rößlein im Roßstalle wigert.
Źrzebie w Stáyni rży.

115. Bos in bovili boat & mugit.
Das Rind im Kühestalle plecket vnd brüllet.
Wół w chlewie ryczy y beczy.

116. Sus in suili grunnit.
Die Saw im Schweinstalle gruntzet
Swiniá w chlewie (w karmniku/ Swinniku) krząká (kwiczy).

117. Serpens in vepreto sibilat.
Die Schlange im Gestrittich tschischet.
Wąż w ćiernisku syka.

118. Stri-

118. Strix in caverna stridet.
Der Vhu in der Hölen kirret.
Sowá w jáſkini ſkwierczy (huczy).
119. Pipio in columbario pipit.
Das junge Täublein im Taubenhauß pipet.
Gołabiatko w gołebieńcu piſzczy.
120. Turtur in ſolitudine gemit.
Die Turteltaube in der Einöde ſeufftzet.
Synogárlicá w puſzczy grucha.
121. Infans in cunis vagit;
Das Kind in der Wiege winſelt;
Dźiećiatko (Niemowiatko) w kolebce kwili ſie.
122. Et ob cruciatus ac tormina plorat.
Vnd wegen der Schmertzen vnd Bauchwehe (oder reiſſen) weinet es.
Y dla boleśći (utrapienia) y grzyżienia płácze.
123. Palpando permulta etiã dignoſcuntur.
Durch anrühren werden auch viel (Dinge) vnterſchiedlich erkandt.
Mácániem tež wiele rzeczy bywáją rozeznawáne.
124. Lutum humidum eſt; Arena ſicca.
Der Leim (Thon) iſt feucht; der Sand trucken.
Błoto wilgotne ieſt; Piaſek ſuchy.
125. Pulvis comminutus: Grumus compactus.
Der Staub (iſt) klein zermalmet; die Erdſcholl zuſammen gepickt.
Proch ſkruſzony (zdrobiony): bryłá (gruzłá) zlepiona (ſtłoczona).
126. Lapis durus: Caro mollis.
Der Stein hart: das Fleiſch weich.
Kámień twárdy; Mięſo miękkie.

127. Caro-

127. Cartilago lubrica; Ossa duriuscula.
Der Knorpel schlipfferig; die Bein härtlich.
Chrzestká gładka (ślizka); Kości przytwárdße.
128. Medulla pingvis; cutis porosa.
Das Marck feiste; die Haut schweißlöchricht.
Spik tłusty; Skorá dziurkowáta.
129. Lac serosum frigidum; temetum calidū.
Die Buttermilch kühle; der starcke Wein hitzig.
Máślanká zimna; Wino mocne gorace.
130. Pruna candens; Carbo extinctus.
Die Fewrige Kohle glüend; die Schwartze Kohle außgeleschet.
Ognisty wagl zarzysty; bez ogniá wagl zgáßony.
131. Sal torridus; situla madida.
Das Saltz ist abgedörret; der Wasser-Eymer nässicht.
Sol wysußona (wygorzáła); weborek (wiádro) mokry.
132. Sebum ungvinosum; saliva spumosa.
Dz Vnschlit (ist) schmierig; der Speichel schaumig.
Łoy máżisty; ślina pienista.

Caput IV.

Affectiones animantium, rerumque aliarum promiscuæ.

(Etliche) Beschaffenheiten der Lebenden vnd anderer Dinge vntereinander.

Postánowienie żywiących y inßych rzeczy społeczne.

133. Europæi incedunt vestiti:
Die in Europa gehen bekleidet herein:
Europczycy odziani (w ßátách) chodzą.
Indi & Æthiopes quidam nudi, seu investes.
Die Indianer vnd etliche Mohren nackend/oder vnbekleidet.

Indi-

Indyjczycy y niektorzy Murzynowie nádzy álbo nieodziani (bez szat).
134. Sinus tamen velant præcinctorijs.
Doch die Schoß (Bosen) verhüllen sie mit schürtzen.
Lono jednák záslániája przepaskámi.
135. Unicornis est animal ferum:
Das Einhorn ist ein wildes Thier.
Jednorozec iest zwierzę dzikie.
Cantherius, mansuetum & cicur.
Der Walach / ein sanfftes vnd zahmes.
Wáłách / ogłaskány y ukrocony.
136. Leo sævus est: Agnus mitis.
Der Lew ist grimmig: das Lamb linde (ohne grim).
Lew srogi iest; Jágnię ćiche.
137. Asinus, lentus & piger.
Der Esel / langsam vnd faul.
Osieł / nierychły (leniwy) y gnuśny.
Equus, acer & velox.
Das Pferd / hurtig vnd schnell.
Koń / rzeski (bystry) y prędki (chyży).
138. Caper (seu hædus) tetricus & petulcus.
Der Ziegenbock / (oder Geiß) ernstsichtig vñ stutzig.
Kozieł czyśćiony (ábo nieczyśćiony) niewesoły y jurny.
Capra & capella, lasciva & saliens.
Die Ziege vnd Zieglein / geil vnd springend.
Kozá y Kozká / rospustna (iurna) y skacząca.
139. Simius & cercopithécus ridiculi sunt.
Der Aff vnd Meerkatze sind lächerlich.
Małpá y morski kot śmieszni są.
140. Erinaceus, spinosus.
Der Igel / stachlicht (oder dörnicht).
Jeż / kolacy (ćiernisty).
141. Jumentum post arationem est lassum.
Das

Das Zugviehe ist nach dem pflügen laß.
Bydło robotne po oraniu iest sprácowáne.
142. Ex inedia fit macilentum.
Vom Hungerleiden wird es dürre.
Od (z) głodu bywa chude,
Ex pastu corpulentum.
Von der Futterung (wird es) leibig.
Od pástwy (karmie) ćieliste (miesiste).
143. Sexus est vel masculinus vel fœmininus.
Das Geschlecht ist entweder Männlicht / oder Weiblich.
Płeć iest álbo meska (sámiec) / álbo białagłowska (sámi-(cá.)
144. Pullus est tenellus:
Ein junges Viehe ist zart:
Młody płod iest subtelny (szczupły/młodziuchny).
Pusio, pusillus.
Ein kleines Knäblein / gar klein (niedrig).
Dźiećię (pucek) máluchne.
145. Puellus, festivus & docilis est.
Das Jüngerlein / ist hübsch vnd gelährig.
Chłopię/ućieszne (piekne) y pojetne iest.
Puella, gracilis & formosa.
Das Mägdlein/geschlanck vnd schön gestalt.
Dźieweczká / szczupła y nádobna.
146. Adolescentia incuriosa est, sed alacris.
Die Jugend ist vnachtsam / aber doch hurtig.
Młodźieństwo (wiek młodźieniaszków) niedbále iest / ále (ochotne.
Vir juvenis, cordatus & severus.
Ein junger Mann / behertzt vnd ernst.
Młodźieniec / sercá śmiáłego y poważny.
147. Senes cani & experti sunt.
Die Alten sind graw vnd erfahren.
Stárzy śiwi y doświádczeni (biegli) są.

Vetulæ, rugosæ, morosæ & quérulæ.
Die alten Weiber (sind) runtzlicht/ mürrisch (verdrossen) vnd klagicht.
Báby/zmarßczone(zgrzybiále) niedogodne y skwierkliwe.
148. Gigas terribilis: Pumilio contemtibilis.
Ein Riese erschrecklich: ein Zwerg verächtlich.
Olbrzym strászny: Kárzeł wzgárdzie podległy.
149. Captivus in vinculis est tristis:
Der Gefangene in Banden ist traurig:
Poymániec(Więzień) w więzách smutny iest.
Liberatus, ob libertatem hilaris.
Der erlöset ist/ ist wegen der Freyheit frewdig.
Wybáwiony/ dla wolności wesoły (iest).
150. Rabula, impudens & contentiosus:
Ein Zungendrescher ist vnverschämet vñ zänckisch:
Szczekácz (prokurator niedobrey sławy) niewstydliwy y swarliwy.
Tubicen & Utricularius, tumidus & bucculentus:
Ein Trompeter vñ Sackpfeiffer/ auffgeblasen vnd pausebäckicht.
Trebácz y Gáydá/ nádety y gebiásty.
151. Gesticulator & funambulus, agilis:
Ein Gauckler vnd Seylgänger/gelenckicht:
Kuglarz y powrozobiegun/ rączy (chyży):
152. Mendicus, petax & clamosus:
Ein Bettler/ bettsüchtig vnd schreyerig:
Żebrak/ (proszak) uprzykrzony y wrzaskliwy:
153. Latro, audax & truculentus.
Ein Strassenräuber/verwägen vnd grawsam.
Zboycá/ śmiáły y srogi (okrutny).
154. Bubulcus & Subulcus spurci sunt.
Ein Kühehirt vnd Säwhirt sind vnsauber.
Wołowiec y świniopás plugáwi są.

155. Ve-

155. Vespillo, luridus & pulverulentus.
Der Todtengräber (ist) bleyfarbig vñ Staubes voll.
Grubarz/ sinawy y prochu pelny.
156. Hortulus, cultus est vel incultus:
Das Gärtlein/ ist gepflegt oder vngepflegt.
Ogrodek/ orány (kopány) iest álbo nieorány.
157. Situs, amœnus vel inamœnus.
Die Gelegenheit (ist) lustig oder vnlustig.
Położenie (mieyscá)/ wesołe álbo niewesołe.
158. Dies, nubilis, aut serénus:
Der Tag (ist) wölckigt/ oder hell:
Dzień/ pochmurny/ álbo pogodny:
159 Nuntium est lætum vel lugubre:
Die Bottschafft ist frewdig oder leidig.
Poselstwo (nowiná) wesołe álbo smutne (żáłosne):
Illud acceptum; hoc invisum.
Jene ist angenehm; diese vnangenehm (verhasset).
Owo przyjemne; to nieprzyjemne (nienáwistne.)
160. Sedes est commoda vel incommoda:
Der Sitz (Behalt) ist bequem oder vnbequem:
Siedzenie iest wczesne álbo niewczesne.
161. Tempus, opportunũ vel inopportunũ;
Die Zeit (ist) gelegen oder vngelegen:
Czás/ sposobny álbo niesposobny:
162. Consuetudo, laudabilis aut perversa:
Die Gewonheit/ löblich oder verkehrt (böß).
Zwyczay/ pochwały godny álbo przewrotny (zły).
163 Instrumentũ est idoneũ vel inidoneum:
Das Werckzeug ist tüchtig oder vntüchtig.
Naczynie iest zreczne (sposobne) niezreczne (niesposobne.
164. Amictus, aptus vel ineptus:
Die Kleidung/ geschickt oder vngeschickt:
Odzienie (ubior) przystojne y nieprzystojne.

 165. Ap-

165. Apparatus, necessarius vel supervacuus.
Der Vorrath (zubereitung) / nötig oder überflüssig.
Opátrzenie (przygotowánie) / potrzebne álbo zbytnie.
166. Defectus, externus vel internus.
Der Mangel / äusserlich oder innerlich.
Niedostátek / zwierzchny álbo wewnetrzny.
167. Rei cujusque suus est usus & abusus.
Ein jedes ding hat seinen Gebrauch vñ mißbrauch.
Rzeczy káżdej iest wlasne używánie dobre y złe.
168. Quidvis alteri simile est vel dissimile.
Ein jedes ist dem andern ähnlich oder vnähnlich.
Káżda rzecz drugiey iest podobna álbo niepodobna.
Vix usquam tamen similitudo, absque aliquâ dissimilitudine.
Doch ist fast nirgend eine Gleichnüß (Ähnligkeit) ohne etwa eine Vnähnligkeit.
Ledwie przecie kedy podobieństwo / bez jákiey rożności.
169. Magnitudine, aliquid est æquale vel inæquale:
Nach der Grösse / ist etwas gleich oder vngleich:
Wielkością / iest co rowne álbo nierowne.
170. Multitudine, par vel impar.
Nach der Viele / gleich an Zahl oder vngleich an Zahl (gerade oder vngerade.)
Wielkością liczby / iest co rowne (wliczbe) ábo nierowne.
171. Motus est celer aut tardus:
Die Bewegung ist geschwind oder langsam:
Poruszenie pretkie iest álbo lentwe (nierychłe / wolne.)
172. Cursor, festinus aut tardigradus:
Der Läuffer ist eylfertig oder langsamgängig:
Zawodnik / (Kursor) śpieszny álbo lentwy (wchodźie).
173. Operarius, gnavus aut ignavus.
Der Arbeiter / embsig oder träge.

Robo-

Robotnik/rzeski álbo gnuśny.

174. Securicula, acuta vel hebes:
Das Axtlein (ist) scharff oder stumpff:
Siekierká / ostra ábo tępa:

175. Cibus, crudus vel coctus.
Die Speise (ist) rohe oder gekocht.
Pokarm/surowy ábo wárzony.

176. Vervex, macer vel obesus.
Der Schöpß / mager oder feist.
Skop/ chudy álbo tłusty (otyły).

177. Indoles, eximia vel exigua.
Die natürliche Geschickligkeit/ (ist) tapffer oder schlecht (geringe).
Przymiot przyrodzony (własność) wyborny álbo ládá/ jáki (prosty).

178 Sermo, jocosus vel serius.
Die Rede/ (ist) schertzhafftig oder ernsthafftig.
Mowá/ żártowna álbo poważna.

179. Historia certa vel dubia.
Die erzehlte Geschicht (ist) gewiß oder zweiffelhafft:
Historia (spráwa / rzecz wypowiedziána) pewna álbo wątpliwa.

180. Testimonium, verum vel falsum.
Das Zeugnüß/ warhafft oder falsch.
Swiádectwo/ prawdziwie ábo fałszywe.

181. Possessio, mobilis vel immobilis.
Das Eygenthumb (Besitzung ist) beweglich oder vnbeweglich.
Osiádłość (dzierżáwá/ májętność) ruchoma álbo nieru/ chomá.

182. Cursus, directus vel obliquus.
Der Lauff/ gerade oder schriemes.
Bieg/ prosty (w prost) ábo ukośny (poprzeczny/ krzywy).

CAPUT V.

Distinctio rerum secundùm gradus affectionum, per comparationem.

Unterscheid der Dinge nach den Staffeln der Eygenschafften/durch die Vergleichung.

Rozdźielność (Dźiał) rzeczy według Stopniow postánowienia (sposobnośći ich) przez przyrownánie.

183. DOctus fies, si doceri te sinas.
Gelehrt wirstu werden/ so du dich lehren lässest.
Vczonym śie stániesz/jeżeli śie dasz uczyć.
Doctior, si plura ultrò discas:
Noch gelehrter/ so du freywillig mehr lernest:
Vczeńszym/ ieśli wiecey dobrowolnie śie uczyć bedźiesz.
Doctissimus, si nunquam proficere cesses.
Der allergelehrteste/so du nimmer auffhörest(nachlåst) zuzunehmen.
Nauczeńszym/ ieśli nigdy postepowáć (wnauce) nie przestániesz.

184. Bonus prodest multis:
Der gut (ist) nutzet jhr vielen:
Dobry pożyteczny iest wielom [wielkiey liczbie ludźi].
Melior, pluribus:
Der besser (ist) noch mehren:
Lepszy [wietszey liczbie].
Optimus, plurimis.
Der beste/ jhr gar vielen/(am allermeisten.
Nalepszy [nawietszey liczbie.]

185. Malus, obest sæpè:
Der Böse(Arge)/ schadet offt:
Zły/szkodźi (szászkadza) często:

Pejor,

Pejor, sæpius:
Der Böser (ärger ist) offter:
Gorßy / częściey.
Pessimus, sæpissimè.
Der Böseste (ärgste) am alleroffterſten.
Nagorßy / naczęściey.
186. Taurus est magnus:
Der Ochse ist groß:
Byk iest wielki:
Camelus, major:
Das Camel / grösser:
Wielbład / więtßy:
Elephas, maximus.
Der Elephant / das gröste (Thier).
Słoń / nawietßy.
187. Passerculus, parvus:
Das Spätzlein (der Sperling) ist klein:
Wroblik / máły:
Parulus, minor:
Das Meißlein / kleiner:
Sikorká / mnieyßa:
Regulus, minimus.
Der Schnee König / der kleineste.
Krolik (Strzyżyk) namnieyßy.
188. Probi, sunt pauci:
Der Frommen / sind wenig:
Cnotliwych / (iest) máło:
Probiores, pauciores:
Der Frömmern / weniger:
Cnotliwßych / mniey:
Probissimi, paucissimi.
Der gar Frommen / am allerwenigsten.
Nácnotliwßych / namniey.

 189. La-

189. Lacerta, nocens eſt:
Die Eyder / iſt ſchädlich:
Jászczurká / ieſt ſzkodliwa:
Vipera, nocentior:
Die Natter / ſchädlicher:
Wrzećienicá / ſzkodliwſza:
Aſpis, nocentiſſima.
Die Otter / am ſchädlichſten.
Smijá / náſzkodliwſza.

190. Acquirere divitias, difficile eſt:
Reichthumb zu erwerben / iſt ſchwer:
Bogactw doſtáć / trudno ieſt:
Conſervare, difficilius:
Zu erhalten (iſt) noch ſchwerer:
Zátrzymáć (záchowáć) trudniey:
Laudabiliter impendere, difficillimum.
Löblich anwenden / am allerſchwereſten.
Chwalebnie nákładáć / natrudniey.

191. Labi proclive eſt:
Zu fallen (fehlen) iſt leicht (gähe):
Spáść ſkłonna (łácno) ieſt.
Ceſpitare, proclivius:
Zu ſtraucheln / noch leichterer:
Taczáć ſie / ſkłonniey (łácniey).
Offendere, procliviſſimum.
Anzuſtoſſen / am allerleichteſten (zufälligſten).
Vderzyć ſie / náſkłonniey (nałácniey).

192. Perficere non ſemper eſt facile:
Zu vollbringen iſt nicht allezeit leicht:
Dokończyć nie záwſze ieſt łácno:
Quod incipere erat facilius:
Welches leichterer war anzufangen:
Co począć było łácniey:

Et

Et proponere fuit facillimum:
Vnd fürzusetzen am allerleichtesten gewesen ist.
A postánowić (wziąć przed się) było nałácniey.

193. Cadere humi, periculosum est:
Auff der Erden zu fallen/ ist gefährlich:
Páść ná ziemi/ niebespieczno iest.
Decidere de scalâ, periculosius: (fährlicher:
Von der Treppen (Leiter) zu fallen (ist) noch ge-
Spáść z drábiny (schodow) / niebespieczniey:
Excidere è fenestrâ, periculosissimum.
Aus dem Fenster herunter zu fallen/ ist am allerge-
fährlichsten.
Wypáść z okná/ naniebespieczniey.

194. Imperitus scribendi, rudis est:
Einer d unerfahren ist zu schreiben (der nicht schrei-
ben kan) ist grob/(vngeschickt):
Nieumieiący pisáć (niećwiczony w pisániu)/ gruby
(prostak) iest:
Ignarus legendi, magis rudis: (gröber:
Der nicht zu lesen weiß/ (nicht lesen kan) ist noch
Nieumieiący czytáć/ grubszy (większy prostak):
Nescius orandi, maximè rudis:
Der nicht zu beten weiß/(ist) am allergröbesten.
Nieumieiący páćierzá (modlić się) nágrubszy (nawiększy
prostak).

Caput VI.

Res conditæ speciatim consideratæ:
Et primò, Res cœlestes, Elementa ac Meteora.
Die erschaffene Ding absonderlich be-trachtet:
Vnd Erstlich/ die Himmelischen Ding/ Element vnd was sich in der Höhe begiebet.

Rzeczy

Rzeczy ſtworzone oſobno uważone:
A náprzod/ Rzeczy niebieſkie/ Zywioły y Nápowietrzne rzeczy.

195. RES creatæ (*creaturæ*) qualeſcunque,
Die erſchaffenen Dinge (oder Creaturen/) wie ſie auch ſind/
Stworzone rzeczy (ſtworzenia) jákiekolwiek (ſą.)
Funguntur ſuo munere,
Verrichten (verwalten) jhr Ampt/
Odpráwują ſwoje powinność (urząd).
In honorem CREATORIS.
Zu Ehren des Schöpffers.
Ná cześć Stworzyćielowe.

196. Coélites DEUM adorant:
Die im Himmel beten Gott an:
Niebieſcy (obywátele) Bogu pokłon czynią (Bogá (chwalą:

197. Terrigenis autem miniſtrant:
Denen auff Erden dienen ſie:
Ná ziemi záś urodzonym (ludziom) usługują.

198. Diabolus cum dæmonibus impuris, eſt apóſtata:
Der Teuffel ſampt den vnreinen Geiſtern/ iſt ein Abtrünniger (Abgefallener.)
Diabeł z czártámi nieczyſtymi/ jeſt odſtepcą (zbieg).

199. Et adverſatur pijs ex invidiâ.
Vnd iſt den Frommen zuwider aus Neid.
Y ſprzećiwia śię pobożnym z zazdrośći.

200. Sol lucet clariſſimè:
Die Sonne leuchtet am helleſten:
Słońce świeći bárzo jáſno.

201. Et illuſtrat fulgore ſuo omnia:
Vnd erleuchtet durch jhren Glantz alles:
Y oświeca (objáśnia) świátłem ſwoim wſzytko.

202. Ma-

202. Mane oritur: vesperi óccidit. (unter.
Des Morgens gehet sie auff: des Abends gehet sie
Ráno wschodzi: wieczor záchodzi:
203. Lúcifer eum præcedit: Hesperus illi succedit.
Der Mergenstern gehet für jhr her: Der Abendstern jhr hernach.
Záránna gwiazdá ie uprzedza: Wieczorna po nim nástepuie.
204. Luna splendet, præsertim cùm plena est:
Der Mond scheinet/sonderlich wenn er voll ist:
Xsiężyc się iśkni (świeći) zwłaszczá gdy pełny iest (w pełnia):
Parumper, cùm corniculata est.
Ein wenig/ wenn er als ein Horn (erscheinet.)
Troche/ kiedy rogáty iest.
205. Luminaria ea patiuntur interdum Eclipsim: (sternüß:
Die Liechter empfinden (leiden) bißweilen ein Fin-
Swiátłá ie ćierpią czásem záćmienie:
206. Et interpositione obscurantur.
Vñ werden durch eine Zwischensetzung verfunckelt.
Y wkłádániem (wstąpieniem miedzy nie trzećiey rzeczy) się záćimiáją.
207. Stellæ claræ sunt & micant:
Die Sternen sind klar vnd schimmern:
Gwiazdy jásne są y błyszczą (migocą) się.
208. Rusticulis notissima sunt ista sydera,
Den Päurin sind diese Gestirn am bekantesten/
Chłopkom náznátomsze są te gwiazdy/
Ursa major & minor:
Der grosse vnd kleine Bähr (oder Wagen):
Woz niebieski wielki y máły;

Pléja-

Pléjades (Vergiliæ) ac Syrius. (ſtern.
Das Siebengeſtirne (Gluckhenne) vnd Hundes-
Báby y gwiazdá pśia (wietßa).
209. Cum dilúculo dies incipit & luceſcit:
Mit dem Tagelicht fähet der Tag an vñ wird licht:
Z świtem śię dzień záczyna y dnieie:
210. Cum occaſu ſolis veſperaſcit & nocteſcit.
Mit dem Vntergang der Sonnen wird es Abend
vnd bricht die Nacht an.
Zá zachodem Słońcá wieczor nádchodźi y mierzcha śię.
211. Sic lux & tenebræ dietim alternantur.
Alſo wird das Licht vnd Finſternüß täglich vmb-
gewechſelt.
Ták świátłość y ćiemność dźień podle dniá wzajem śię
przemieniáją.
212. Crepuſculum utrinque anteit.
Das Düſtern (Tag vnd Nacht ſcheiden) gehet bey-
derſeits vorher.
Zorzá z obu ſtron uprzedza.
213. Elementa nos alunt:
Die Element ernehren vns.
Zywioły nás żywią:
214. Ignis caléfacit per calorem:
Das Fewer machet (vns) warm durch Hitze.
Ogień zágrzewa przez ćiepło.
215. Aër frigefacit per refrigerationem:
Die Lufft macht (vns) kühle durch Erkühlung.
Powietrze oziębia (chłodźi) przez chłodzenie:
216. Aqua humectat per madorem:
Das Waſſer macht naß durch die näſſe.
Wodá odwilża przez mokrość:
217. Terra ſuſtentat per ſtabilitatem & u-
bertatem ſuam.

Die

Die Erde erhelt(vns)durch ihr Bestand vnd frucht-
barkeit(Menge). (tość) swoje.
Ziemiá zátrzymawa (żywi) przez stałość/y żyzność (obfi-
218. Ignita urunt attingentes:
Was fewrig (glüend ist) brennet die anrühenden:
Ogniste (rzeczy) palą dotykájących się:
219. Incensa ardent cum splendore:
Was angezündet ist brennet mit einem Schein.
Zápalone (rzeczy) goreią z jásnością:
220. Quæ hument aut madent, in combu-
stione fumant:
Was feucht oder naß ist/ rauchet im verbrennen:
Ktore wilgotne álbo mokre są/w spaleniu się kurzą.
221. Quæ arent, post incensionem flagrant:
Was dürr ist/das lodert nach dem anzünden:
Ktore suche (uschłe) są/po zápaleniu pałają:
222. Tæda citò exardescit:
Der Kihn entbrennet geschwinde.
Łuczywo prędko się zápala:
223 Torris adurit: Titio restinctus est.
Ein glüender Brand brennet einen: ein erloschener
Brand ist außgeleschet. (gászona iest.
Głownia żywa párzy (upala): Głownia gászona zgás
224. Scintilla excútitur è silice:
Das Füncklein wird aus dem Fewrstein geschlagẽ:
Iskrá wykrzesuie się z krzemienia:
225. Et excipitur fomite in igniario:
Vnd wird vom Zunder empfangen im Fewerzeug:
A podchwycona bywa zągwią w krzesiwie:
226. Delitescit sub cinere & favillâ:
Ligt verborgen vnter der Aschen vnd glimmenden
Flocken:
Táji się (Leży zákryta) pod popiołem y perzyną:
227. In-

227. Inflatu gliſcit & flammeſcit.
Durch das dreinblaſen nimbt es zu vnd wird zur Flammen (entzündet ſich)
Nádećiem (Rozdmuchujac) zarzy (tli) sie y roſpala.
228. E nubibus pluit & tonat:
Aus den Wolcken regnet es vnd donnert:
Z obłokow deszcz pada y grzmi:
229. Poſt æſtum coruſcando fulgurat:
Nach der Hitze Wetterleuchtet es mit plitzen.
Po goracośći łſkniac śie błyſka.
230. Aliquando horrendè fulminat.
Bißweilen ſchlegt der Donner erſchrecklich.
Czáſem ſtráßnie piorun bije.
231. Hyberno tempore ningit & glaciat.
Zu Winterszeiten ſchneiet es vnd wird Eyß (gefreuret.)
Zimie śnieg páda y márznie.
232. Nix candida eſt, & ſubitò liqueſcit:
Der Schnee iſt weißglänzende/vnd ſchmiltzet bald:
Sniég biały jáſno ieſt y pretko (nagle) táie.
233. Glacies paulò lentiùs colliqueſcit.
Das Eyß zerſchmeltzet etwas längſamer.
Lod troche nierychley (lentwiey) rozſtáiwa (táie).
234. Tonitru attonitos reddit:
Der Donner machet erſchrocken:
Grzmot zdretwiáłymi (przelekłymy) czyni:
235. Terretque malè ſibi conſcios.
Vnd erſchrecket die ſo jhnen übel bewuſt ſeyn.
Y ſtráßy (ludzi) złego ſumnienia (czujacych śie w czym złym.)
236. Fulgur colluſtrat tenebricoſa.
Der Blitz durchleuchtet was finſter iſt.
Błyſkáwicá oświeca ciemne mieyſcá.

237. Ful-

237. Fulmen quatit & percutit turres. (me.
Der Donner erschüttert vñ durchschläget die Thür-
Piorun potrząsa (porusza) y przebija wieże (bije w wieże)
238. Pluvia irrigat sata.
Der Regen feuchtet die Saat.
Deszcz pokrapia zasiew.
239. Imber prosternit segetes. (nieder.
Der Platzregen schläget die auffgewachsene Saat
Gwałtowny deszcz tłucze (poraża/ obala) zboże.
240. Nimbus repentino fluxu irrumpit,
Der Schlagregen bricht mit einem gehligen Fluß herein. (wpada.
Deszcz wielki nagłym (prętkim) ćieczeniem (płynieniem)
241. Et præcipitat aristas cum strepitu.
Vnd stürtzet die Speltzen an ähren mit Geräusche.
Y spycha ośći u kłośia z (wielkim) szumem.
242. Grando confringit culmos cum crepitu.
Der Hagel zubricht die Halmen mit krachen.
Grad złamuie źdźbła z trzeszczeniem (gruchotem/ trzaskiem).
243. Gelu disperdit spicas.
Der Frost verderbet die ähren.
Mroz wniwecz obraca (zatraca) kłosy.
244. Ventus flat & spirat cum susurro:
Der Wind bläset vnd wehet mit einem sausen:
Wiatr wieje y dmie z szumem lekkim.
245. Aura leniter adspirat cum sibilo.
Die Lufft bläset gelinde an mit einem tschischeln:
Wiatrek pomału wieje z świstem.
246. Procella est subita & vaga.
Der Sturmwind ist plötzlich vnd hält keinen gewissen Orth.
Burzliwy wiatr jest nagły y błąkający sie.

247. Túrbo évehit stipulas sursum.
Der Wirbelwind (Windsbraut) führet den Stoppel in die Höhe.
Wicher (Wijadł/) porywa (wynosi) rzyszká do gory.
248. Liquida fluunt in plano:
Was flüssig ist fleust auff die ebene:
Ciekace rzeczy ćieka (płyna) ná rowninie.
249. Et confluunt in devexum.
Vnd fleust zusammen in das niederschiessige.
A śćiekája sie w pochodźiste (náchylone) mieysce.
250. Humor ex vase per rimas manat & diffluit.
Die Feuchte rinnet auß dem Gefäß durch die Ritze vnd zerfleust.
Wilgotność z náczynia przez spáry (rospádliny) ćiecze y rospływa sie.
251. Fons ê scaturigine salit & profluit.
Der Brunn entspringet aus dem Quell vnd fleust herfür.
Zrzodło z zdrojewiská wyskákuie y wyćieka.
252. Guttæ destillant de tegulis.
Die Tropffen triessen von den Dächern (Dachziegeln.
Krople kápia z dáchowek.
253. Stillæ dum destillant congelant in stirias.
Die langsamen Tröpfflein (in dem sie herab trieffen) gefrieren zu Eyßzapffen.
Kápki (krople kápájace) gdy śćiekája (kápia) zmárzája w sople.
254. Ex vapore fit ros & pruina:
Auß dem Dunst wird der Thaw vnd Reyff.
Z páry stawa sie rosá y szron.
255. Nebula ex halitu exaltato dispanditur.
Der

Der Nebel wird außgedehnet auß dem erhöheten Blast (hauchen).
Mgłá z tchnienia (páry) wywyższonego rospośćiera śię.
256. Iris in aëre roscido apparet.
Der Regenbogen erscheinet in d Thawichten Lufft.
Tecza ná powietrzu rośistym śię ukázuje.
257. Prodigia cum stupore & pavore spectantur.
Die Wunderzeichen werden geschawet mit Erstarrung vnd Schrecken.
Znáki (dziwne) z zdumiewániem śię y z lekániem bywáją widáne.

Caput VII.

Metalla, Gemmæ, Mineralia:

Et materiata inde atque aliunde denominata.

Die Metall/ Edelgestein/ was auß der Erden gegraben wird:

Vnd was auß derselben Materien gemacht vnd davon vnd anderswoher benennet wird.

Kruszce/ Drogie kámienie/ Kopáne rzeczy w ziemi:

Y z tey máteriey zrobione z tąd álbo z kąd inąd (od czego inszego) názwáne (miánowáne.)

258. Metallum potest liquefieri.
Das Metall kan geschmeltzet werden.
Kruszec może śię rostopić.
259. Hydrargyrum ex se liquet.
Das Queckſilber ist für sich flüssig.
Żywe srebro sámo przez śię płynące iest (rospływa śię.)
260. Chymici & Alchimistæ vocant Mercurium.

Die Chimisten vnd Goldmacher nennen es Mercurium.
Chymistowie y Alchymistowie zowią ie Merkurium.
261. Ei reliqua omnia innatant:
In demselben schwimmen alle andere (Metall:)
Ná nim inße wßystkie (krußce) pływáją:
262. Excepto auro, quod sublabitur:
Außgenommen das Gold / welches vntersincket (fellet:)
Wyjawßy złoto/ ktore podpada (upada ná dno).
263. Et tum ruborem ac duritiem amittit:
Vnd dann verleuret es die Röthe vnd Härte:
Y w ten czás czerwoność y twárdość gubi (tráci):
264. Et albicare ac emolliri occipit:
Vnd fehet an weiß vnd weich zu werden:
A bielić się y miękczeć poczyna:
265. Cæteroquin est fulvum, fulget & coruscat.
Sonst ist es röthlich/glänzet vnd schimmert.
Z inßey miáry iest żołtáwe/łśkni y błyska się.
266. Argentum & Stannum candet.
Das Silber vnd Zihn scheinet weiß.
Srebro y cyná świeći się biało.
267. Cuprum rubet: Orichalcum flavet.
Das Kupper ist roth: das Messing gelbicht.
Miedź (kotliná) się czerwieni: Mośiądz żołćieie.
268. Ferrum induratũ vertitur in Chalibem:
Das gehärtete Eysen wird in Stahl verwandelt:
Żelázo zátwárdźiáłe (záhártowáne) obráca się w stal.
269. Rubigine vitiatur & eroditur.
Durch den Rost wird es schadhafft vñ außgefressen.
Rdzą nákáżone y wygryźione bywa.

270. Æs

270. Æs tinnit & ærugine virescit.
Das Ertz klinget vnd wird im Ertzrost (Grünspan) grüne.
Miedź brzmi á gryßpanem (śie stawájąc) źielenieie.
271. Marmor leve est & discolor.
Der Marmelstein ist glatt vnd vngleicher Farbe.
Mármur gładki iest y rozmáitey fárby (pstry).
272. Adamas est durissimus:
Der Diamant ist am härtesten:
Diáment iest nátwárdßy.
273. Carbunculus, prælucidus:
Der Carbunckel/ herfürleuchtig:
Kárbunkuł/ łśknący śie (jásny).
Cristallus, translucida.
Der Christall/durchscheinicht.
Kryßtáł przezroczysty.
274. Coralum fugat, (ut ferunt) terricula:
Die Corall treibet weg / (wie fürgeben wird) die Schreckbilde:
Korál odgania (jáko powiádáją) strászydłá:
275. Et pro ratione sanitatis coloratur.
Vnd nach arth der Gesundheit färbet sie sich.
Y według zdrowia śie fárbuie.
276. Margarita, quò rotundior & major,
Die Perle/ je runder vnd grösser sie ist/
Perłá/ im okrągleyßa y wiekßa/
277. Eò censetur pretiosior.
Desto werther (thewrer) wird sie geschätzet.
Tym ßácowána bywa drożey.
278. Gemma quævis, quantò rarior, tantô carior.
Ein jeder Edelgestein/ je seltzamer er (ist)/ desto thewrer (ist er auch).
Drogi kámień káżdy/ im rzedßy/ tym drożßy.

 279. Sul-

279. Sulphur facilè inflammatur:
Der Schweffel wird leicht entzündet:
Siárká łácno (prętko) się zápala.
280. Adeoque filamenta illo tinguntur:
Derowegen werden auch Faden in selben getaucht:
Dla czego teź nići w niey maczáne bywáją:
281. Schedulæ item, ut sulphuratæ sint, & cremia. (Schweffelhöltzlein.
Item Papierlein / daß sie schwefflicht sind / vnd
Kártki tákźe/ áby śiárczyste były/y drewká suche.
282. Plumbago utilis est ad notationes fortuitas: (nen:
Dz Bleyweiß ist nütz zu ohngefehrlichem aufzeich-
Ołowek pożyteczny iest do postrzegánia (znáczenia) trefunkowego.
283. Cinnabaris & rubrica, ad inscriptiones rubras:
Der Cinober vñ Rubric/ zu rothen Vberschrifften:
Cynobr y Rubryká (glinká czerwona) do napisu czerwonego.
284. Creta, ad supputationes deletiles.
Die Kreyde/zu Rechnungen so man außleschen kan.
Kretá/ do rachunkow ktore się mogą wymázáć.
285. E Stibio & cerussa fit fucus,
Auß dem Spießglaß vnd Bley weiß wird Schmincke gemacht/
Z Antimonium y Bleywásu bywa piekrzydło.
286. Quo fucant sese Virgunculæ.
Damit sich die Jungfräwlein schmincken.
Ktorym się piekrzą (fárbują) pánienki.
287. Ducatus est aureus: Talerus argenteus.
Der Ducat ist gülden: der Thaler silbern.
Dukat (Czerwony złoty) iest złoty: Taler śrebrny.

288. Nu-

288. Numiſma quoddam eſt cupreum, vel æreum.
Etliche Müntze iſt Küppern/ oder von Ertzt.
Pieniądze niektore ſą miedziáne / ábo mosiężne.
289. Cantharus ſtanneus eſt: Mortarium orichalceum.
Die Kanne iſt Zinnerne: der Mörſel von Meſſing.
Konewká ieſt cynowa: Moździerz mośiądzowy.
290. Pondera plumbea: torus plumeus:
Die Gewichte ſind Bleyerne: dz Bette von Federn.
Gwichty ołowiáne: pośćiel pierzána.
291. Thermæ ſulphureæ: Acidulæ vitriolatæ. (Vitrioliſch.
Die Warmenbäder/ ſchweflicht: die Saurbruñen
Cieplice śiárczáne: kwáſowáte wody koperwáſem przyprawne.
292. Murus lapideus vel lateritius.
Die Mawer (iſt) von Steinen oder Ziegeln.
Mur kámienny álbo ceglány.
293. Scamnum ligneum: materia lutea.
Die Banck iſt Höltzerne: die Gartenwand Leimerne.
Ławá drewniána: płot ogrodny (párkan) gliniány.
294. Teſtula argillacea: Canális abiégnus.
Die Scherbe iſt Thönern: die Rinne von einer Thanne.
Skorupá gliniáſtá: Rinná Iedlinowa (iodłowa).

Caput VIII.

Vegetabilia, Arbores, Frutices, Plantæ.

Was auß der Erden herfür wächſt/ Bäume/ Stauden/ Graßgewächß.

Co z ziemie wyrásta/ Drzewá/ Krzaki (krzew) Płonki.

295. HErba germinat, crescit ac decrescit:
Das Kraut (grüngewächs) sprosset herfür/ wächset vnd nimbt ab.
Ziele się puſzcza/ rośćie y wyrasta (ubywa go).

296. Folia in caulibus virent:
Die Blätter auff den Stengeln grünen:
Liśćie ná głąbách (łodygách) się zielenią:

297. Cùm decidua fiunt, flavescunt.
Wenn sie abfällig werdem/ werden sie gelbicht.
Gdy się opádźiste stawáją/ żołćieją.

298. Flos floret, defloret, & marcescit.
Die Blume blühet/ verbleichet/ vnd verwelcket.
Kwiát kwitnie/ okwitawa/ y więdnieje.

299. Fructus, in arbore péndulus, maturescit.
Die Frucht/ am Baum hangende / wird reyff (reyffet).
Owoc/ ná drzewie wiſzący (záwieśisty) dostawa się (źrzeje).

300. Eum ut carpas, inflecte ramum:
Daß du dieselbe abbrechest/ beuge den Ast:
Abyś go urwał/ náchyl gáłęzi.

301. Tèrmitem ne témerè defringas.
Brich nicht leicht (liederlich) ein Ast mit der Frucht (ab.
Gáłąſki z owocem niebácznie (bez przyczyny) nie ułamuy.

302. Si sit præcox, minus est diuturnus.
So die (Frucht) früewächsig ist / ist desto minder tauerhafftig (langwährig.)
Ieśliby był rány / mniey ieſt trwáły.

303. Si stirpem ágites, præmatura décident,
So du den Stamm bewegest (schüttelst) / werden die frühzeitigen herabfallen/

Ieże-

Jeżeli odziemek/ (drzewo sámo) zátrząśnieß/doyrzáłe (ustałe) spádną.
De malo, mala: de pyro, pyra.
Vom Apffelbaum/ Apffel: vom Birnbaum/ Birnen.
Z jábłoni/ jábłká: z grußki/ grußki.
304. Ex hac, superba: ex istà, mustea: ex illâ sementina.
Von diesem/ Muscatellerbirnlein: von deme/ Honigbirnen: von jenem Augstbirnen.
Z tey/Mußkatki: z támtey/ miodowki: z oney/(grußki do śiewu) trwájące.
305. De méspilo, mespilis: de ficu, ficis potieris.
Von dem Mispelbaum / wirstu Mispeln: Vom Feygenbaum/ Feygen bekommen.
Z Niesplíku/ niesplikow: z figi / fig dostánieß.
306. Pèrsica malus, mala præbet pérsica: Armeniaca, armenia.
Der Pfersingbaum/gibt Pfersing: der Morellenbaum/ Morellen.
Brośkwiniá / brośkwinie wydáie: Morelowe drzewo/ Morele.
307. De céraso decerpes cerasa cùm petiolis.
Von dem Kirschenbaum wirstu Kirschen mit den Stielen abbrechen.
Z wiśni ußczypnieß (urwieß) wiśnie z ßypułkámi.
308. De moro mora deripies: de córylo nuces avellanas.
Von dem Maulbeerbaum wirstu Maulbeeren abrupffen: von der Haselstaude/ Haselnüsse.
Z Morwy morwy zerwieß (zedrzeß): z leßczyny orzechy láskowe:
309. Juglandes pértica décute.

Die Welsche Nůsse schlag mit der Stange herab.
Orzechy włoskie tyką stracay.

310. Nucleum si esse vis, frangas corticem.
Wiltu den Nußkern essen / so zerbrich die Schale.
Jeśli jądro jeść chceß / złam (stłucz) skorupę.

311. Castaneæ & amygdalæ aliunde apportantur.
Die Castanien vnd Mandelkern werden anders- (woher gebracht.
Káßtany y Mygdały z kąd inąd przynoßone bywáją (przywożą).

312. Càricæ venales sunt apud institores.
Die gedorreten Feygen sind bey den Kramern feyl.
Figi suche przedájne są (ná przedáy wystáwione) u Krámarzow (przekupniow).

313. Uvæ passæ (*passulæ*) divenduntur in cucullo.
Die Rosinen werden in einer Titten verkaufft.
Rozynki przedawáją w trąbkách.

Anisum Sáccharo obductum, in thécula.
Der Aniß mit Zucker überzogen (die Zuckerkörnlein) in einem Schächtlein.
Anyż cukrem obłożony w pußce (słojku).

314. Siccata pyra, poma, cerasa, invenies in promtuario.
Die gebackene Birn / Apffel / Kirschen / wirstu in der Speysekammer finden.
Sußone grußki / jábłká / wiśnie / naydźieß w spiżárni.

315. Sub quercu glandes conquiruntur:
Vnter der Eyche werden Eycheln zusamen gelesen;
Pod dębem żołędźie śię zbieráją:
Sub fago, glandes faginæ.
Vnter dem Buchbaum / Buchäcker.
Pod bukiem / bukiew.

316. De

316. De pálma leges dactylos.
Von dem Palmbaum wirst du Datteln ablesen.
Z Pálmy zbierát bedzieß dáktyly.
317. De sambúco revelluntur corymbi.
Von d Holderstaude werden die Beren abgerupfft.
Ze bzu odrywáne bywáją jágody bzowe.
318. De pinu exstillat resina,
Von der Fiechte treufft das Hartz auß/
Z Sośnie wyćieka (kápie) żywicá/
319. Quæ eliquatur in picem.
Welches in Pech zerschmo:tzen wird.
Ktora bywá rozpußczána (roztopiona) wsmołe.
320. Viscus de tiliâ, antepilepticus est.
Der Mistel von der Linde/ist gut für die Schwere
noth.
Jemiołá z lipy przećiwna kádukowi (dobra ná wielką
niemoc) iest.
321. Succisâ radice, cacúmen desecatur.
Wenn die Wurtzel verhawen ist/ wird dann der
Wippel abgeschnitten.
Podćiąwßy korzeń/ wierzch śćiety bywa. (sunt,
322. Ubi ramalia cum frondibus amputata
Wo die Aeste mit den Zweygen abgehawen sind/
Gdy gáłęźie z gáłąśkámi ućiete są/
Caudex superest & decorticatur.
Ist der Stamm noch übrig und wird geschelet.
Odziemek (pniak) zostawa y obłupiony bywá.
323. Absinthium amarore notum est:
Die Wermut ist wegen der Bitterkeit bekandt:
Piołun dla gorzkośći znájomy iest:
Sed ventriculo salutare.
Aber dem Magen (ist sie) gesund.
Ale żołądkowi zdrowy.

324. Interim graviter olet:
In dessen reucht (sie) starck (grande:)
Tem czásem mocno wonią wydaje (pachnie bárzo).
325. Rosa contrà olet suaviter:
Hingegen reucht die Rose lieblich:
Roża przećiwnym sposobem pachnie wdźięcznie.
326. Olfactúque sublevat æstuantes:
Vnd erlindert die hitzigen durch den Geruch:
Rzápáchem (powonieniem) wspomaga gorących:
Quemadmodum & rosmarinus vertiginosos.
Wie auch der Roßmarin die / so den Schwindel haben.
Jáko y rozmáryn záwrot głowy ćierpiącym.
327. Flore & odore grata sunt,
An der Blumen vnd Geruch sind angenehm (lieblich).
Kwiátem y wonią przyjemne (wdźięczne) są/
Lilia, violæ, bellides:
Die Lilien/ Violen/ vnd gelbe Violen:
Lilia/ fiołki/ żołte fiołki/ (alijs Stokroć).
Uti & caryophylláta & calendula:
Wie auch die Garten(satz) Nelcken vnd Ringelblume:
Jáko y gozdźiki (ogrodne) y nogietek:
328. Ex quibus serta plectuntur:
Aus welchen Kräntze gemacht (geflochten) werden:
Z ktorych wience wiią:
329. Quæ sunt coronarum loco.
Die an statt der Kronen seyn.
Ktore są miásto Koron.
330. Olfactorium ex ijsdē, admovetur naso.
Das Rüchlein (Streußlein) von denselben / wird zur Nase gehalten.
Woniánká z tychże/ przykłádáná (przymykána) bywa do nosá.

331. Amá-

331. Amáracus (seu majorana) epilepticis proficit. (haben.
Der Majoran ist den dienlich so die Schwere noth
Májeran pomaga kádук (wielka niemoc) ćierpiącym.
332. Canna inodora est:
Das Schilffrohr ist ohn Geruch:
Trćiná (sitowie) nie pachnie:
333. Ex ea consiunt storeæ.
Aus denselben werden Teken gemacht.
Z niey robią rogoże.
334. Fumaria & lápathum scabiosos persanat.
Erdrauch vnd Ochsenzunge heilet die Krätzichten von grund aus.
Rutá polna (kokorycz) y ßczaw kobyli krostáwe (świerzb májące) uzdrawia.
335. Urtica, si leviter tangas, urit:
Die Nessel/so du sie linde anrühreſt/brennet:
Pokrzywá/jeżeli iey troche tknieß párzy:
336. Trita hæmorrhagiam inhibet. (rück.
Zerdrucket (zerrieben) helt sie das Nasenbluten zu-
Vtárta krwotok z nosá usmierza.
337. Carduus, aculeatus est.
Die Distel/ist stachlicht.
Oset/kolacy iest.
338. Lappa, vestimentis adhærescit:
Die Klette/hanget an den Kleidern an:
Łopian ná ßátach zostawa.
339. Et præsaga est annonæ:
Vñ gibet eine Vorbedeutung auff den Jahrwachs:
Y wießczy o żywnośći (znákiem iest przyßłey żywnośći).
340. Avenacea duo grana, sterilitatem denotant:

Zwey

Zwey Haberne Körnlein / deuten an die Vnfrucht-
barkeit:
Owsiáne dwá ziárná niepłodność znáczą:
Hordeacea, fertilitatem:
(Zwey) Gerstenkörnlein / die Fruchtbarkeit:
Jęczmienne żyzność (płodność):
Si in illa reperiantur in autumno.
Do sie in derselben gefunden werden im Herbst.
Jeżeliby w niey śię náláżły w jesieni.

Caput IX.

Animalia, Aves, Pisces, Quadrupedes, Insecta.

Die Thier / (alß) Vögel / Fische / Vierfüssige Thier / Vngezieffer.

Zwierzętá (żywiące rzeczy) Ptaki / Ryby / Czworonogie zwierzętá / Robáctwo przewieziste (owad).

341. ANimans pro libitu se movet:
Ein Thier beweget sich nach gefallen:
Zwierzę (rzecz żywiąca) po swey woli śię rucha:
Quanquam & stat, cubátve.
Wiewol es auch stehet / oder liget.
Chociaż też stoi / ábo leży.
342. Volatilia volant alis:
Das Geflügel fleuget mit den Flügeln:
Rzeczy żywe latáiące (ptacy) latáią skrzydłámi:
343. Et rostra habent cornuta.
Vnd hat Schnäbel von Horn.
Y nosy máją rogáte.
344. Sed & multifariam differunt.
Aber es ist auch mancherley weise vnterschieden:
Ale y rozmáyćie (miedzy sobą) rożnemi są.

345. Aqui-

345. Aquila, Rex avium cognominatur.
Der Adler/ wird der Vogel König genennet.
Orzeł/ Krolem ptakow się názywa.

346. Accipiter, nisus, falco, rapaces sunt:
Der Habicht / Sperber / Falcke / sind räuberisch (Raubvogel.)
Jástrząb/ Krogulec/ Sokoł/ drapieżni są.

347. Et inhiant pullastris & columbis.
Vnd trachten den jungen Hünlein vnd Tauben (nach.
A czyháją ná kurczętá y gołębie.

348. Cornix annosa est, & gárrula:
Die Krähe ist vieljährig/ vnd geschwätzig:
Wroná stara (długo żyjąca) iest y świegotliwa:

349. Psittacus, pica, sturnus, loquaces sunt.
Der Papagey/ Aglaster / Staar / sind geredisch (lernen reden).
Pápugá/ Sroká/ Szpak/ mowni (świegotliwi) są.

350. Monédula suffuratur monetam.
Die Tohle erstielet das Geld (die Müntze).
Káwká ukrada pieniądze.

351. Ciconia in parentes pia est,
Der Storch ist gegen den Eltern fromb/
Boćian ná rodzice dobry iest/

352. Vesciturque angvibus, & glótorat:
Isset die Schlangen/ vnd klappert:
A ie węże y glegoce.

353. Annuatim ávolat & révolat.
Jährlich fleuget er hinweg vnd wieder herzu.
Co rok odlátuie y znowu przylátuie.

354. Olor cantu ante obitum celebris.
Der Schwan (ist) wegen des Gesangs fürm Tode berühmbt.
Łábęć śpiewániem przed śmierćią sławny.

355. Mer-

355. Mergus identidem se mergit.
Der Täucher tauchet sich offtmals.
Norek coraz się nurza.

356. Raræ vólucres sunt, Corvus albens, Cygnus nigricans.
Es sind seltzame Vogel / ein weisser Rabe / vnd schwartzer Schwan.
Rzadcy ptacy są / Kruk białásy / Łábeć czárnáwy.

357. Hirundo ver annunciat.
Die Schwalbe kündigt (verkündiget) den Früh-(ling an.
Jáskołká wiosnę opowiedá.

358. Grues alicubi certare cum pygmæis dicuntur.
Die Kraniche (sagt man) streiten etwa an einem Orth mit den Zwergen.
Żoráwie (powiedáją) gdźieś się biją z kárłámi (łokietkámi.)

359. Perdix & coturnix in sublime non évolant.
Das Rephun vnd die Wachtel fliegen nicht in die Höhe
Kuropátwá y przepiorká w zwyż nie wzlátują.

360. Passeres passim volitant & nidificant.
Die Spatzen (Sperlinge) fliegen vnd nisten hin vnd wieder.
Wroble tám y sám látáją y gniezdzą się.

361. Linaria lino victitat
Der Hänffling lebet von Leinsaamen.
Konopká (czeczotká) lnem się żywi.

362. Parus delectatur nuculis.
Die Meyse erlustiget sich (hat Lust) an Nüßlein.
Sikorá rostoß ma w orzechách (lubi orzechy.)

363. Lu-

363. Lutéola urnulam pensilem sursum trahit.
Das Zeyßlein zeucht ein hangendes Eymerlein in die Höhe (hinauff.)
Czyżyk wiáderko (kubełek) wiszące do gory ćiągnie.
364. Currúcam decipit cúculus.
Die Graßmücke betreugt der Kuckuck.
Pięgże oszukiwa kukawká (kukułká/ gżegżołká.)
365. Quædam aviculárum cantillant modulatè.
Etliche Vöglein singen mit einer weise.
Niektore ptaszki śpiewáją melodyinie.
Alaudæ etiam certatim, ut primum diescit,
Die Lerchen auch streitsweise/ so bald es Tag wird.
Skowronkowie też ná przepych (ubiegájąc się) skoro ieno świta (dnieć poczyna).
366. Luscinia(*s. Philoméla*)plus noctu cantitat, quàm interdiu:
Die Nachtigall pfleget mehr des Nachts / als bey Tage/ zu singen:
Słowik więcey w nocy śpiewa/ niżeli we dnie:
Fringilla (*frigilla*) frigore:
Die Fincke (singt) in der Kälte.
Zięba w zimnie:
Carduelis (*s. acanthis*) in caveâ.
Die Stiglitze in dem Gebäurlein.
Szczygieł w klatce.
367. Motacilla caudam motitat indesinenter.
Die Bachsteltze beweget den Schwantz ohn auffhören.
Pliszká ogonem rucha bez przestánku.

368. Rubecula & muscipeta capitur decipula,
Das Rotkälichen vnd der Stichling wird in dem Sprenckel (oder Meysekasten) gefangen.
Gil y Ludarká chwytána (łowiona) bywa łápáczką (sámołowką / klatką)
369. Nidos perquirunt pueri.
Die Nester durchsuchen die Knaben.
Gniazdá szukáją chłopcy (dzieći.)
370. Natatilia natant in salo & rivis:
Die schwimmenden (Thier) schwimmen im Meer vnd Flüssen:
Pławy wodne (rzecz żywa pływająca) pływáją w morzu ábo strumieniu:
371. Pinnis & caudâ natatum dirigunt.
Mit den Floßfedern vnd Schwäntzen regieren sie das schwimmen.
Skrzelámi y ogonem pływánie kierują.
372. Vesicula in illis turgida spiritu est;
Das Bläßlein in jhnen ist strotzig von Wind:
Mácherzynká w nich nádeta (nábrzmiáła) od dechu (wiátru) jest.
373. Quò fluitent cum levitate:
Daß sie mit Leichtigkeit fliessen (schwimmen.)
Aby mogły pływáć lekcey (z lekkośćią.)
374. Si prematur, disploditur.
So man (die Blase) drucket / zerplatzet sie. (ſtnie) się.
Gdyby zdławiona (náćiśniona) byłá / rospuka (rostrzá-
375. Si flaccescat, aut rumpatur,
So sie schlapff wird / oder zerreist /
Jeśliby osłábiáłá / álbo się zerwáłá /
Evadunt protinus ad nandum inhabiles:
So werden sie alßbald zum schwimmen vngeschickt.
Stawáją się záraz do pływánia niesposobne.

396. Anas

376. Anas deglutit ranas,
Die Ente verschluckt die Frösche/
Káczká połyka żaby.
Fossiles item mustelas, seu cobitas varios.
Item Peißker (q. d. Grabenlampreten) oder schecklichte Schmerlen.
Tákże piskorze álbo ślizyki pstre.
377. Pisciculi isti sordidi sunt,
Dieselben Fischlein sind garstig/
Rybki te plugáwe (sprosne) są/
Et, ut angvilla, lubrici.
Vnd/ wie der Aaal/ schlipffrig.
Y/ ják węgorz/ śliskie.
378. Gobiones & funduli minuti, sed non indigni sunt.
Die Kressen vnd Gründeln sind klein/ aber nicht vngeachtet.
Kiełbie morskie y kiełbie rzeczne drobne (máłe) ále niepodłe są.
379. Pauperioribus cedunt alburni & tincæ.
Den Armen kommen zu die Weißfische vnd Schleihen.
Vbożßym przynależą płoćice y liny.
380. Ditiores mercantur truttas & salmónes.
Die Reichen kauffen die Forellen vnd Lachs.
Bogátßi kupują pstrągi y łososie.
381. Murenæ & lampretæ magni penduntur præ alijs.
Die Murenen vnd Lampreten (Neunaugen) werden für andern hochgeachtet.
Minogi y węgorze morskie wielce bywáią wáżone nád inße.
382. Perca, lucius, & cyprinus, asservantur in piscinis:

Der Perschke/ Hecht/ vnd Karpe/ werden in Teichen gehalten:
Okuń/ szczuká/ y kárp/ chowáne bywáją w sádzawkách.
383. Suntque ſapidiores præ paluſtribus.
Vnd ſind ſchmackhaffter denn die in Lachen ſind.
Y ſą ſmácznieysze nád insze błotniste (bágniste.)
384. Acipenſer & Silúrus grandes ſunt:
Der Stier vnd Welß ſind groß:
Jesiotr y Sum rośli (wielcy) ſą:
385. Balæna bellua eſt prægrandis.
Der Walfiſch iſt ein übergroſſes grawſam Thier.
Wieloryb zwierz iest náder wielki.
386. Marini etiam ſunt aſellus & paſſer:
Meerfiſche ſind auch der Stockfiſch vnd Plateiſſe:
Morskie (ryby) też ſą Stokfiś y Fląderká (płászczká):
Halec item in muriâ, cum menâ infumatâ.
Item der Hering in der Lacke/ mit dem geräucherten Pickling.
Śledź tákże w rosole z śieláwą wędzoną.
387. Cochleæ turbinatæ ſunt vel cuneatæ.
Die Schnecken ſind Kegelformig oder flach wie ein Keyl.
Ślimacy okrągło pochodźiśći kudołowi ſą álbo śpiczáśći (kliniáśći).
388. Serpens ſerpit ſeſe ſinuando.
Die Schlange ſchleicht in dem ſie ſich windet.
Wąż czołga się ſnując się.
389. Vermis repit ſeſe contrahendo & convolvendo.
Der Wurm kreucht in dem er ſich zuſammen zeucht vnd wickelt.
Robak łáźi kurcząc się y zwijájąc się.

390. Qua-

390. Quadrupes graditur in solo. (Boden.
Das Vierfüssige Thier gehet (schreitet) auff dem
Czworonogi (zwierz) chodzi (stąpa/ kroczy) ná ziemi.
391. Cervus currit celeriter,
Der Hirsch läuffet geschwinde/
Jeleń biega (bieży) prętko.
Et excellit cornibus.
Vnd ist fürtrefflich (übertrifft) an Hörnern.
Y przewyższa (celuie) inszych rogámi.
392. Taurus jugum subit, & agricolationi inservit.
Der Ochse gehet vnter das Joch/ vnd dienet zum Ackerbaw.
Woł pod járzmo podchodzi y oránıu (oráczey robocie) nádsluguie.
393. Vacca rúminat, & præbet lac:
Die Kuh wiederkewet/ vnd gibt Milch:
Krowá przeżuwa y dáie mleká.
Ovis insuper quoque lanam.
Das Schaf auch noch Wolle drüber.
Owcá nad to też wełne.
394. Scrofa gignit porculos súbrumos.
Die Schweinmutter gebieret Saugfercklein.
Swinıá prośna rodzi oseśki (prośiątká).
395. De porco pernæ ac succidiæ abscinduntur.
Von dem Borge werden Schincken vnd Speckseiten abgeschnitten.
Z wieprzá (świnie) szołdry y połcie odrzynáne (odćináne) bywáją.
396. Ex setis fiunt excutiæ.
Von den Borsten werden Kehrbürsten gemacht.
Z szczećin bywáją robione szczotki (do szat.)

 397. Ur-

397. Ursus murmurans fœtum suum lambendo conformat.
Der brummende Bähr macht seinen Jungen mit lecken eine Gestalt.
Niedźwiedź mruczący płod swoy liżąc kształtuie (formuje.)

398. Lupus ululans dilaniat, quos arripit.
Der heulende Wolff zerfleischet die / so er ergreifft.
Wilk wyiący rozszarpywa / ktorych porwie.

399. Canis allatrat ignotos:
Der Hund billet die unbekanten an:
Pies szczeka ná nieznáiome:
Latratu prodit surrepentes:
Durch das bellen verräth er die einschleichenden.
Szczekániem wydawa wmykáiące się (podkáżace.)

400. Si rabidus est, mordet imprórvidos.
So er rasend ist / beisset er die unfürsichtigen.
Jeżeli wściekły iest / kąsa nieostrożnych.

401. Canino morsui medentur ejusdem pili.
Den Hundesbiß heylen dessen Haare.
Psie ukąszenie leczą iegoż włosy (sierć.)

402 Aries gestit arietare.
Der Widder hat lust zu stutzen.
Báran rad tryka.

403. Bestiæ sæviunt & discerpunt ungvibus.
Die Bestien wüten und zerreissen mit den Klawen.
Bestije (szkodliwi zwierze) sroża się y roszarpywáją pázno gtámi (pázorámi).

404. Aper frendit, & spumat rostro.
Das wilde Schwein beist die Zähn zusammen / und schäumet mit dem Rüssel.
Dziki wieprz zgrzyta y pieni się (piánę wypuszcza) pyskiem.

405. Lepus dormit apertis ocellis.

Der

Der Hase schläfft mit offenen Augen.
Zájac spi otworzywszy oczy.
406. Vulpes astuta mutat pilos, non mores.
Der listige Fuchs ändert die Haar / nicht die Art (Sitten.)
Liszka chytra odmienia śierć / nie obyczaje.
407. Felis (*catus*) musculos insectatur, & devorat. (sie.
Die Katze (Kater) jaget den Mäußlein nach vñ frist
Kotká (kot) myszy śćiga y zjada (pożera.)
408. Gallina parit & ponit ova.
Die Henne gebieret vnd leget Eyer /
Kokosz rodźi y niesie jájcá.
409 Intra testam vitellus & albumen inest:
Jnner der Schale ist der Totter vnd das Weiß Ey:
(Wewnątrz) w skorupie żoltek y białek jest:
410. Acus substernendum parturienti.
Ahnen (oder Sprew) sol man der brüttenden (Henne) vnterlegen.
Plewy trzebá podesłáć násiadce (kokoszy śiedzącey ná jájcách).
411. Gallus est vice horologij.
Der Han ist an statt eines Stundenzeigers.
Kur (kogut / kokot) jest miásto zegárá (godźinnika.)
412. Anser avenâ saginatur.
Die Ganß wird mit Haber gemestet.
Geś owsem tuczona (karmiona) bywa.
413. Insecta pleraque officiunt:
Das meiste Vngezieffer schadet:
Owad po wielkiey częśći szkodźi.
414. Tineæ rodunt libros.
Die Schaben durchnagen die Bücher.
Mole gryzą kśięgi.

415. Blattæ infestant vestes,
Die Motten thun den Kleydern Schaden/
Mole psują száty/
Potissimùm sepositas ad fastum.
Sonderlich denen so zu Hochmuth (Pracht) hinterleget werden.
Miánowicie odłożone (schowáne) ná wystáwę (pychę.)
416 Tarmites disperdunt ádipem.
Die Maden verderben das Schmähr.
Mieśni robacy psują (wniwecz obracáją) sádłá.
417. Pediculi, ni comprimantur, progenerant lendes.
Die Läuse / wo man sie nicht zerdrucket / gebähren Nisse.
Wszy / jeżeliby nie były zádławione / rodzą gnidy.
418. Culices & pulices rostellis cuticulam fódicant.
Die Mücken vnd Flöhe stechen mit den Schnäblein ins Häutlein.
Komorzy y pchły pyszczkámi (nosk ámi) skorkę skurſáją.
419. Pulicosis levamini est nicotiana:
Den Flöhichten dienet der Taback zur Linderung:
Pchlistym dobra (pomocna do uwolnienia / ulżenia od pčech) jest tábáká.
420. Pediculosis, Iris sylvestris fœtida subvenit,
Den Läusichten / kompt zu hülff der wilde stinckende Schwertel (Welschschwertel/)
Wszarzom (wszáwym) łániczká śmierdząca pomaga.
Quæ perimit quoque fœdos cimices.
Welcher auch die garstige Wantzen vmbbringet.
Która gubi też y smrodliwe pluskwy.

421. Lo-

421. Locustæ campestria germina depascunt.
Die Hewschrecken fressen die Gewächs auff dem Felde ab.
Száráncze polny urodzay ogryzują (wyiadáją).
422. Hirudines, quia cruorem exugunt, Sangvisúgæ dicuntur.
Die Egeln / weiln sie das grobe Blut außsaugen / werden Blutsäugerin genennet.
Pijawki / że krew zśiádłą wysysáją / krwsacymi się názywáją.
423. Papiliones circúmvolant úndique,
Die Molckenteller fliegen allenthalben herumb /
Motele około latáją zewſząd.
Et disseminarit campas.
Vnd saamen (beschmeissen) Maden (Raupen) auß.
Y śieią (rospuszczáją) koniki wodne.
424. Grylli & cicadę stridore permolesti sunt:
Die Heymen vnd Hewschrecken seynd mit jhrem kirren (singen) sehr beschwerlich.
Swiercze y ſtoczki (konik robak) ſkwierkiem bárzo przykremi ſą.
425. Scarabæi obvolitando strepunt.
Die Käfer rauschen in dem sie herumb fliegen.
Krowki (robacy) obłatując beczą (buczą.)
426. At apes in alveari mellificant:
Aber die Bienen machen in dem Bienstock Honig:
Lecz pszczoły w ulu miod robią:
427. Si aculeo pungunt, moriunrur.
So sie mit dem Stachel stechen / sterben sie.
Jeśli żądłem ukąszą (sztychną) zdycháją.
428. Vespæ mellitis insident.
Die Wespen setzen sich auff das was mit Honig ist.
Ossy ná czym miodowym śiadáją.

429. Bufo venenatus est.
Die Kröte ist gifftig.
Žábá ziemna (párchátá) jádowita iest.

430. Araneus in textura araneæ artificiosus.
Die Spinne ist in Wirckung der Spinnwebe künstlich.
Pájok w tkániu pájeczyny ßtuczny.

431. Nihil tamen prorsùs inutile est, & sine efficaciâ.
Doch ist nichts gantz vnnütze vnd ohne Wirckung.
Nic przećie niemáß zgołá niepożytecznego y bez sku-tecznośći.

432. Muscerda in suppositorijs usui est.
Der Mäusekoht ist (kompt) in den Stulzäpfflein zu nutz.
Myße łáyno w czopkách (do czopkow lekárſkich) iest potrzebne.

433. Stercus anserinum contra hydrópem valet.
Der Gänsemist ist kräfftig wider die Wassersucht.
Łáyno gęśie ná puchline dobre (pomocne) iest.

434. Merda & lotium suum cuique adversum pestilitatem.
Menschenmist vnd eines jeden Vrin ist wider die Pest (kräfftig).
Łáyno y Mocz własny káżdemu ná powietrze (pomoże).

Caput X.

Homo quantum ad Corpus attinet.
Der Mensch so viel den Leib anreichet.
Człowiek co śie ćiáłá dotycze.

435. De-

435. Duplex homini prærogativa competit.
Dem Menschen stehet zweyerley Vorzug zu.
Człowiekowi dwoje przodkowánia(dwie prerogátiwie) przystoja.
436. Corpus valet artubus:
Der Leib ist starck an Gliedern:
Ciáło mocne (duże/ silne) jest w członkách.
437. Animus pollet artibus.
Das Gemüth gilt viel (hat einen Nachdruck) an Künsten.
Vmysł(rozum)przemaga umiejetnością náuk(náukámi).
438. Caput ambit capillus.
Das Haupt vmbgiebet das Haupthaar.
Głowe okrążája (otaczája) włosy.
439. Sinciput ornant capronæ: Occiput cæsaries.
Das fördertheil des Haupts zieren die püschlein: das hindertheil die langen Haare.
Przodek głowy zdobi czupryná: Tył głowy długie włosy.
440. Cerebrum continetur cranio.
Das Gehirne wird in der Hirnschaale begrieffen (behalten)
Mozg trzyma (zámyka) się w czászce głowney.
441. Et purgatur sternuendo.
Vnd wird durch Niesen gereiniget.
Y wyczyszcżona bywa kichániem.
442. Calvariam tegit coma.
Die Hirnschaale bedeckt das Haupthaar.
Głowia kość(czászke) okrywája włosy długie ná głowie.
443. Frons glabra est, perrarò hispida.
Die Stirne ist glatt (ohne haar) gar selten rauch.
Czoło gładkie(gołe) jest/bárzo rzádko obrosłe(kosmáte).
444. Cal-

444. Calvastris vertex calvus est.
Den Kahlköpffen ist der Wirbel kahl(ohne Haar).
Łysym wierzch głowy goły (łysy) jest.

445. Senium affert rugas & canos.
Das Alter bringet Runtzeln vnd grawe Haar.
Stárość (wiek stáry) przynosi zmárszki y śiwe włosy.

446. De vultu noscitur inclinatio
Aus dem Antlitz erkennet man die willige Zuneigung.
Z twarzy bywa poznána skłonność.

447. De facie persona innotescit.
Von Angesicht wird die Person bekant.
Z postáći (kształtu twarzy) osobá znájoma (poznawána) bywa.

448. Nullum membrum frustraneum est.
Es ist kein Gliedmaß vmbsonst(vergebens).
Zadnego członku dáremnego niemász.

449. Nam oculi dati sunt ad cernendum:
Denn die Augen sind gegeben zum sehen:
Abowiem oczy dáne są do pátrzenia(widzenia).

450. Nares ad mucum excernendum:
Die Nasenlöcher den Rotz außzuschnautzen:
Nozdrzá do smárkoćiny wyrzucánia (wysączenia).

451. Quibus etiam odorata olfacimus:
Mit welchen wir auch die Dinge so einen Geruch haben/riechen:
Ktoremi też wonne rzeczy wąchamy.

452. Nisi gravédo occupet.
So sie die Schnuppe nicht einnimpt(verhindert.)
Chybáby (ie) sápká opánowáła.

453. Aures ad audiendum constitutæ sunt:
Die Ohren sind zum hören bestellet:
Vszy ná słuchánie postánowione(ustáwione) są.

454. Quas

454. Quas sordes nonnunquam obtúrant.
Welche der Vnflath bißweilen verstopffet.
Ktore plugástwo (gnoy) podczás zátyka.
455. Supercilia pupillam prótegunt.
Die Augenbraunen bedecken (beschützen) den Augenapffel von oben.
Brwi zrzenice záſłániáją (zákrywáją).
456. Pálpebræ eandem obtegunt.
Die Augenlieder decken dieselben gar zu.
Powieki oney okrywáją.
457. Barba increscit mento & genis,
Der Barth wächset am Kinne vnd Wangen/
Brodá rośćie ná podbrodku y policzkách/
458. Facitque virum spectabilem.
Vnd macht den Mann ansehnlich.
Y czyni mężc (mężczyzne) okázáłego.
459. Fæminæ sunt imberbes.
Die Weiber sind ohne Barth.
Niewiásty są bez brody.
460. Malis verecundus erubescit.
An den Wangen wird ein Schamhafftiger roth.
Wstydliwy ná jágodách (policzkách) się zápala (záczerwienia).
461. Buccis flatus concipitur.
Mit den Backen wird der Blast (Wind) gefast.
Gebá dećie (wiátr) pojmuie (zájmuie) się.
462. Sputum ejecturi screamus.
Wenn wir den Speichel außwerffen wollen so reuspern wir.
Gdy ślinę mamy wypluć (wyrzućić) chrachamy.
463. Faucibus bolos recipimus, cùm edim⁹.
Mit dem Rachen nehmen wir Bissen ein/wenn wir essen.
Pśćiem gárdłá kęsy (sztuki jadłá) przyjmujemy (odbierá(my) gdy iemy.

464. Lin-

464. Linguâ lingimus esculenta:
Mit der Zungen lecken wir die essende Waar:
Jezykiem liżemy potráwy (śniedne rzeczy).
465. Labijs libamus potulenta:
Mit den Lefftzen versuchen wir (nippen wir) das Geträncke.
Wárgámi dotykamy wprzod (kredencujemy) nápoje:
466. Paláto gustamus, uti quidque sapiat.
Mit dē Gaumen kosten wir/wie ein jedes schmeckt.
Podniebieniem kosztujemy jákoco (káżda rzecz) smákuje.
467. Dentibus & mandibulâ mandimus.
Mit den Zänen vnd Kinbacken kewen wir.
Zebámi y czeluśćiá żujemy.
468. Edentuli gingivâ epulas comminuunt.
Den die Zäne außgefallen sind zermalmen das essen mit dem Zahnfleisch.
Bez zebow bedacy dziasłami potráwy krszá (drobia).
469. Gulâ glutimus præmansa.
Mit der Schlungkähle verschlucken wir das vngekäwete.
Gardźielem połykámy przeżwáne (potráwy).
470. Labellis osculamur dilectos.
Mit den Lefftzen küssen wir die vns lieb seyn.
Wárgámi cáłujemy kochánki.
471. Ore alloquimur & manducamus.
Mit dem Munde reden wir an vnd essen.
Vsty mowiemy do drugich y iemy (żujemy).
472. Gutture vociferamur, & singultimsu.
Mit dem Schlunde schreyen / vnd schlucken wir.
Gárdłem wołamy (wrzeszczemy) y szczkamy (łkamy).
473. Stómachus ingesta cóncoquit.
Der Magen verdäwet was eingenommen ist.
Żołądek náłożone (rzeczy) trawi.

474. Viſcera digerunt nutrimenta:
Das Eingeweyde zertheilet das gedäwete.
Wnetrznośći gorne rozkładája (rozſadzája) pokármy.

475. Inteſtina égerunt excrementa.
Die Gedärme fägen den Vnflat aus.
Wnetrznośći dolne (trzewá) wyprozniája (wyprzatája) zbytnie rzeczy.

476. Hepar diribet ſangvinem:
Die Leber theilet das Geblüt aus:
Wątrobá rozdáje krew:

477. Quem lien anteà repurgat:
Welches der Miltz zuvor reiniget:
Ktora ſlodzona (śledźioná) pierwey (przed tem) oczyśćia:

478. Ut defæcatior in venas & arterias dimánet.
Daß es deſto abgefehmeter in die Blutadern vnd Pulßadern flieſſe.
Aby tym wyſtálßa (ßczerßa/ nieprzyſádna) w żyły krewne (krew májące) y w żyły oddechowe (pulſowe) śię rozchodźiła (rozlewáłá).

479. Splen adauctus, ad risũ propenſos facit:
Der Miltz ſo er zunimbt (groß wird) / macht zum Lachen geneigt:
Sledźioná gdy iey przybywa (przyraſtá) do śmiechu ſkłonnych czyni.
Imminutus, diſponit ad curſitandum.
So er klein wird / macht er fertig zum lauffen.
Vmnieyßona ſporządza do biegánia.

480. Præcordia & renes abſconduntur intimè.
Das Häutlein vmbs Hertz vnd die Nieren werden jnnerſt verborgen.
Błoná we wnętrzu poprzeczna (ośierdźie) y nerki ſkryte ſą wewnątrz.

481. Cor pálpitat perpetuo,
Das Hertze zappelt stets (klopffet jmmerdar).
Serce bije ustáwicznie.
Sed malè affectum, turbulenter.
Aber wenn es übel beschaffen ist/ (zappelt es) vngestümmig.
Ale náruszone nieporządnie (zámieszanie/ porywcze.)
482. Dum illæsum manet, vitalitas durat.
Jn dem es vnverletzt bleibet/ tauret das Leben.
Póki nienáruszone (nieobrázone) zostáje/ żywość (żywot) (trwa.
Modò non impediatur respiratio.
Wann nur das Athemholen nicht verhindert wird.
Byleby nie przeszkodzony był oddech.
483. Idcirco pulmo respirat,
Deßwegen holet die Lunge Athem/
Dla tego płucá oddycháją/
484. Et fuliginem per anhelitum eventilat,
Vnd wehet den Dunst durch den Athem aus.
Y páre przez dyszenie wywiewa.
485. Collum cum vertice est erectum.
Der Halß mit dem Nacken ist auffgericht.
Szyiá z kárkiem iest wzwysz prosta.
486. Humeris & dorso bajulamus.
Auff den Schultern vnd dem Rücken tragen wir.
Rámieniámi (bárkámi) y grzbietem dźwigamy.
487. Ab axillis protenduntur brachia,
Von den Achseln werden die Armen herfürgestreckt/
Od pach rosciągáją się bárki/
488. Quibus ampléctimur, & gerimus portanda.
Mit welchen wir vmbfahen/ vñ tragen was zu tragen ist.
Którymy obłápiamy (ogárniemy) y nosimy co do noszenia iest.

489. Ma-

489. Manibus apprehendimus & laboramus.
Mit den Händen ergreiffen vnd arbeiten wir.
Rękomá ujmuiemy(obeymuiemy)y robiemy(prácuiemy)
490. Ambæ in ministerio sociantur. (sellet.
Beyde werden in Dienstverrichtung zusammen ge-
Obie się w usłudze (usługowániu) stowárzyszáją.
491. Suntque adeò versabiles,
Vnd sind so wendicht (leicht herumb zu wenden/)
Y są ták obrotne/
492. Ut undiquàq; nos contingere queamus.
Daß wir vns allerseits begreiffen(berühren) könnē.
Że zewsząd się dotykáć możemy.
493. Sinistra tenet massulam:
Die lincke(Hand) hält den Zeug (oder klümplein).
Lewicá (lewa ręká) trzyma sztukę (brykę).
494. Dextra órganon, quo péragit opus.
Die Rechte (helt) das Werckzeug/ damit sie das
Werck verrichtet.
Prawicá (práwa ręká) naczynie (nárzędźie)/ ktorym ro-
botę dokonywa (odpráwuie).
495. Digitis & póllice pressamus & constrin-
gimus:
Mit den Fingern vnd dem Daumen drucken vnd
ziehen wir zusammen: (my).
Pálcāmi y wielkim pálcem ściskamy y ściągamy (spina-
496. Indice monstramus & minitamur.
Mit dem Zeigerfinger weisen vnd drewen wir.
Pálcem wtorym ukázujemy y grozimy.
497. Annularis émicat ob ànnulum.
Der Goldfinger scheinet herfür wegen des Ringes.
Pálec czwarty (pierśćieniowy) wynika (błyszczy się)
od pierśćientá.
498. Medius próminet, ut longiusculus.
E Der

Der Mittele ſtehet herfür/als (etwas) långerer.
Pálec trzeći(śrzedni)wychodźi(wydáje śię)/jáko dłuſzſzy (przydłuſzſzy).

499. Auricularis pro auriſcalpio eſt.
Der Ohrfinger iſt an ſtatt eines Ohrleffels.
Pálec oſtátni (máły)miáſto uſzki ieſt.

500. Articulis inflexis nectimus nodos. (ten.
Mit den eingebogenen Glieden knüpffen wir knot-
Kłykćiámi zgiętymi (ſpájamy) węzły.

501. Cóndylis trudimus & deprimimus.
Mit den Knübeln ſtoſſen vnd drucken wir nieder.
Kułakámi pchamy y zniżamy (tłumiemy).

502. Ungvibus ſcabimus & ſcalpimus. (wir.
Mit den Någeln(an Fingern) krawen vnd kratzen
Páznogćiámy drapiemy y ſkrobiemy śię.

503. Palmâ depalmamus; pugno percutim⁹.
Mit der flachen Hand blewen wir ab/mit der ge-
balleten Fauſt ſchlagen wir.
Ręką rozćiągnioną (dłonią cáłą w mieſz)policzkujemy;
pięśćią uderzamy.

504. Volâ, ceu alvéolo, acceptamus liquida:
Mit der holen Hand/als in ein Mülدlein/nehmen
wir an was flüſſig iſt.
Dłonią(ſpodnią/mieśiſtą) ják niecką(korytkiem/)nábie-
ramy ćiekące rzeczy.

505. Per umbilicum ante nativitatem nu-
trimur. (nehret.
Durch den Nabel werden wir für der Geburt ge-
Przez pępek przed národzeniem kármieni (żywieni) by-
wamy.

506. In abdómen alimenta abduntur.
In den Wanſt wird die Nahrung verſteckt.
W brzuch(brzuchową ſłábiznę) ſtráwne rzeczy(karmia)
śię kryią.

507. La-

507 Latera expanduntur costis.
Die Seiten werdẽ durch die Rippen außgespannet.
Boki ro ciągáją (rosposcieráją) sie żebrámi.

508. Femur & verenda femoralibus obvelantur.
Die Hufft vnd Schaam werden mit dem Leingewand (Hosen) bedecket.
Vd y członki sromotne ubrániámi (gáciámi/pludrámi) záſłániáne (zákrywáne) bywáją.

509. In tergo, supernè sunt scapulæ, infernè lumbi.
Im Nacken/sind oben die Schultern/vnten die Lenden.
W grzbiecie/wzgore są łopátki/ná dole (zdołu) łedzwie.

510. Nates sedentibus pro pulvino sunt.
Die Hinterbacken sind den Sitzenden an statt eines Küssens.
Pośládek (zádkowe części) siedzącym miásto poduszki (jest).

511. Venter per pódicem exoneratur.
Der Bauch wird durch den Hintern entlediget.
Brzuch przez odbyt przyrodzony w ciele człowieczym zádni (stolec) sie wyprożnia.

512 Vesica per penem levatur.
Die Blase wird durch das männliche Glied geleichtert.
Mácherzyná przez członek meski bywa ulżona.

513. Genua & póplites flectimus.
Die Knye vnd Knykehlen biegen wir.
Kolàná y podkolanki zginamy (náginamy).

514. Pedibus alternè promotis ambulamus.
Mit den Füssen so vmbzechig fortgesetzet werden wandeln wir
Nogi ná przemiány pomykájąc chodzimy.

515. Hallo & digitis pedum, subnitimur, ut emineamus.

Auff die grosse Zehe vnd Zehnen/stewren wir vns/ daß wir herfür ragen.
Pálcem wielkim y (inßemy) pálcámi u nog/ podpieramy się/ ábyśmy się wyżey podnieśli.

CAPUT XI.

Homo, quantum ad mentem spectatus.

Der Mensch/ nach dem Gemüte beschawet.

Człowiek / ile według Myśli (śiły dußney ktorą myślimy/zmysłu) uważony (oglądány).

516. Est ita quidem,
Es ist zwar also/
Jestći ták wprawdźie/
517. Nos aper auditu præcellit; aranea tactu:
Es übertrifft vns das wilde Schwein am Gehör: die Spinne am Fühlen: (dotknienięm:
Nas dźiki wieprz Słuchem przechodźi (celuie): pająk
Vultur odoratu; linx visu; simia gustu.
Der Geyer am riechen; der Luchß am sehen: der Aff am schmecken.
Sęp wonieniem: ostrowidz wzrokiem (widzeniem): Málpá kosztowániem.
518. Longè tamen superamus bruta.
Doch überwinden wir weit die vnvernünfftigen Thiere.
Dáleko przećie przechodźimy (przewyßßamy) źwierzę/ (źwierzętá nierozumne).
519. Mente enim cogitamus & consideram⁹.
Deñ mit dem Gemüte gedencken vñ bedencken wir.
Myślą bowiem myślimy y uważamy.
520. Judicio pensamus & dijudicamus.
Durch

Durch die Bescheidenheit des Verstandes erwegen vnd vnterscheiden wir.
Rozsadkiem ważemy (ßácujemy) y rozeznawamy (rozsadzamy).
521. Per intelligentiam intelligimus.
Durch das Verständnüß verstehen wir.
Rozumieniem (zrozumieniem) zrozumiewamy.
522. Ratione ratiocinamur.
Mit der Vernunfft schliessen wir vernünfftiglich.
Rozumem rozważamy (dißkurujemy).
523. Meditando aliquid excogitamus.
Durch Nachsinnen erdencken wir etwas.
Rozmyślániem cokolwiek wymyślamy.
524. Per phantasiam & cogitationes quippiam nobis imaginamur.
Durch die Fantasey vnd Gedancken bilden wir vns etwas ein.
Przez Fántázyą (zmysł wnętrzyny do przyjmowánia podobieństw) y myślenie (myśl) cokolwiek sobie wyobrážamy.
525. Memoriâ meminimus gestorum.
Durch das Gedächtnüß gedencken wir deß was gehandelt ist.
Pámięćią pámiętamy dźieje.
526. Præteritorum recordamur:
Was vergangen ist deß gedencken wir nachmalen (erinnern wir vns wieder):
Przeßłe rzeczy sobie przypominamy (wspominamy).
527. Reminiscimur eorũ, quæ obliti sumus.
Wir besinnen vns der (Sachen)/ so wir vergessen haben.
Wspámiętywamy sobie te rzeczy/ktorycheśmy zápámiętáli (zábaczyli).

528. Suspicamur de incertis.

Wir mutmassen (argwöhnen) von ungewissen Sachen.

Podeyrzenie mamy o niepewnych rzeczách.

529. Certò cognita scimus.

Was wir gewiß erkennet haben das wissen wir.

Pewnie (prawdziwie) poznáne (wyrozumiáne) wiemy (umiemy).

530. A fide dignis narrata jure credimus.

Was von Glaubwürdigen erzehlet wird das glauben wir von Rechtswegen.

Od wiáry godnych powiedziáne słusznie wierzymy.

531. Opinando pluries fallimur.

Durch wähnen (meynen) werden wir mehrmals betrogen.

Mniemániem często śie omylamy.

532. Voluntas est libera & mutabilis.

Der Wille ist frey und wandelbahr.

Wola iest swobodna (wolna) y odmienna.

533. Attamen debemus velle quod optimum est.

Aber doch sollen wir wollen was das beste ist/

Ale przećie chćieć mamy co nalepsze iest/

534. Et nolle atque declinare malum:

Und nicht wollen und meiden das Böse:

Y niechćieć y chronić śie złego:

535. Ac sollicitè evitare perniciosum.

Und fleissig verhütten das schädliche.

A pilnie uchodźić przed tym co szkodliwe iest.

536. Minus bonum præferre majori, frivolum est.

Was minder (weniger) gut ist dem grössern fürzuziehen/ ist läppisch.

Mniey dobre przekłádáć nád większe błazeństwo (ládájáka) iest.

537. Sed

537. Sed non rarò eligimus contrarium,
Aber nicht selten erwehlen wir das widrige (das Widerspiel).
Ale nie rzadko (często) obieramy przeciwną rzecz.

538. Negligimusque eligenda, & committimus omittenda.
Vnd vnterlassen was zu erwehlen ist / vnd begehen was zu vnterlassen.
Y zániedbywamy wybierániá godne / á dopuszczamy się czego zániecháć (opuśćić) potrzebá.

539 Videlicet ex lapsu Adami & Evæ,
Nem'ich aus dem Fall Adams vnd Even/
Jśćie (to jest) że z upadku Adámá y Ewy/
Miserabiliter depravati sumus:
Sind wir elendiglich verderbet (verbösert):
Mizernie skáżeni jesteśmy:

540 Et deploranda miseria consecuta est.
Vnd ist ein Jammer so zu beweinen erfolget.
Y żałosna nędza (mizeria) ná stąpiłá.

541. Arbitrium nostrum impos est,
Vnser frey Wille (gefallen) ist vnvermögend/
Wolna wola (zdánie) nászá niezdolna jest/
In spiritualibus complectendis:
Das Geistliche zu begreiffen (zu fassen):
Do duchownych rzeczy pojęćia (ogárnienia).
Ni regeneremur désuper.
Wenn wir nicht von oben new geboren werden.
Jeślibyśmy nie byli odrodzeni z gory.

542. Suspirantes tamen in luctâ relevamur.
Doch wenn wir im Kampff hinauff seufftzen / so werden wir erlediget.
Wzdychájąc jednák w zapásłách (w biedzeniu się) wzmagamy się.

543. Qui prudenter & potenter imperant,
Die da klüglich vnd mächtig über andere herrschen (gebieten).
Ktorzy rostropnie y moznie pánuja.

544. Illi volentes ducunt persuasione:
Die führen (leyten) die/so willig seyn/durch Vberredung:
Ci chcacych (dobrowolnych) przywodza (náwodza) námowa.

545. Nolentes & renitẽtes cogunt adactione;
Die/ so widerwillig vnd widerspenstig seyn / zwingen sie durch Drang (Antrieb):
Niechcacych y opieráiacych sie przymuszája gwaltem (przypedzája przymuszeniem).

546. Ut vel inviti obsequantur.
Daß sie (ob schon) auch vngern/ gehorchen.
Aby (choć) y niechetni posłuszni byli.

547. Securus per incuriam nil curat.
Der sicher ist / sorget nichts aus Vnachtsamkeit.
Bespieczny (bez pieczy) przez zániedbánie (niedbálstwo) nioczsie niestára.

548. Tutus ob custodiam, nil timet.
Der da wegen Verwachung gesichert ist / fürchtet sich nicht.
Wárowny dla straży/niczego sie nie leka.

549. Demens, in ratiocinatione delirat.
Der da wahnwitzig ist / der jrret (schreitet ab) im vernünfftigen nachdencken.
Glupi (Szalony) w rozwazániu omyla sie (bláleje).

Caput XII.

Hominis accidentia, Valetudo, Morbi, Casus.

Deß

Deß Menschen Anfälle / Gesundheit / Kranckheiten / vnd Fälle.

Człowiecze przypadki / Zdrowie / Choroby / Vpadki.

550. SI fessus dormituris,
So dich (als) müde schläffert /
Jeżelić sie sprácowánemu spáć chce.
Quiescis & obdormiscis non immeritò.
So ruhestu vnd entschläffest nicht vnbillich. (ßnie.)
Odpoczywaß y zásypiaß nie bez przyczyny (nie niesłu-
551. Sopor moderatus recreat.
Ein mässiger Schlaff erquicket.
Sen (spánie / spik) mierny pokrzepia (rozczerstwia).
552. Vigiliæ immoderatæ debilitant.
Vnmässiges wachen machet matt.
Niespánie zbyteczne (niezmierne) mdlą (słábią).
553. Sub somno somniamus.
Vnter dem Schlaffe träumet vns.
Wesnie (gdy śpiemy) sni śie nam.
554. Sed somnia crebro fallunt & ludunt.
Aber die Träume betriegen vnd vexiren offt.
Ale Sny (śnienia śie) często zdradzáją (oßukiwáją) y ßy-
dzą (z ludźi).
555. Septenas horas dormiisse sat est.
Sieben Stunden den Schlaff haben ist gnung.
Siedm godźin przespáć dosyć iest.
556. Inde evigilandum est in dormitorio.
Hernach soll man auffwachen in der Schlaffkamer.
Potym trzebá śie ocknąć w sypiálni.
557. Somnolenti, nisi expergiscantur, exci-
tandi sunt. (auffwecken.
Die Schläffrigen / wo sie nicht erwachen / muß man
Ospáli / jeżeliby śie nie ocućili / máją być obudzeni.

558. Surgendum cum aurorâ.
Man sol aufffstehen mit der Morgenröthe.
Wstáć potrzebá z zorzą záránną.
559. Frugaliter cœnatus, manè est jejunus:
Wer mässig zu Abend gessen hat/ ist des Morgens nüchtern:
Ktory miernie wieczerzał/ ráno iest czczy.
Puta, quoad à jentando abstinet.
Nemlich/ so lange er sich vom Frühstücken enthelt.
To iest/ poki się od śniadánia powściąga.
560. Famelicus post jejunium appetit alimoniam.
Der Hungrige begehret nach dem Fasten die Nahrung.
Głodny po poście pożąda pokármu (żywności).
561. Satur, post comestionem fastidit escas.
Der satt ist/ der hat nach dem essen ein Eckel für der Speise.
Násycony/ po jedzy brzydźi się pokármámi.
562. Delicatus deligit delitias & cupedias.
Ein Zärtling erkieset jhm schlecker vñ Leckerbißlein.
Delikat (Roskosznik) wybiera przysmáki y łákoći.
563. Robustus & válidus multum ferre valet:
Der Starcke vnd Kräfftige kan viel tragen.
Duży y mocny śiłá znieść (unieść) może.
564. Tener & invalidus ad pauxillũ sufficit.
Der Zarte vnd Schwache vermag ein weniges (zu tragen).
Subtelny y nieduży máło co przemoże (zdoła unieść).
565. Imbecillis innititur bacillo.
Der Vnvermögende (Schwache) stützet sich an einen Stecken (Stab).
Słáby podpiera się laską.

566. Sa-

566. Sanus benè valet.
Der Gesunde ist wolauff.
Zdrowy ma sie dobrze.
567. Végetus viget, & robore præditus est.
Der bey Kräfften ist / ist frisch / vnd mit Stärcke begabet.
Czerstwy rzeski iest y mocą obdárzony.
568. Langvidus langvet & destituitur virib⁹.
Der Matte ist matt / vnd mangelt der Kräfften.
Mdły słábieje (słáby iest) y opuszczáją (odbiegáją) go śiły.
569. Defatigátus quiete refocillatur.
Der abgemattet ist / wird erquicket durch Ruhe.
Zmordowány (sprácowány) odpoczynkiem śie pokrzepią (pośilą).
570. Ægrotus ægrotat & pallet.
Der Krancke krancket vnd ist b aß.
Chory choruie y blády iest.
571 Exanimis est, qui jamjam exspirat.
Halb Tod ist / der da jtzo die Seele auffgiebet.
Martwy (obumárły) iest ktory juz kona.
572 Superstes, nondum est mortuus.
Der noch bey Leben (Frisch / vnd gesund) ist / ist noch nicht todt.
Pozostáły ieszcze nie umárł.
573. Salvus ex periculo evasit.
Der heil ist / ist der Gefahr entgangen.
Zdrow (cáły) z niebespieczeństwá wyszedł.
574. Sospes & incolumis, absque læsione & damno est.
Der vnverletzt vnd vnbeschädigt ist / ist ausser Verletzung vnd Schaden.
Záchowány cáło y nienáruszony / bez obrázy y szkody iest.

575. Ægro-

575. Ægrotationes sine dolore ancipites sũt:
Die Kranckheiten ohne schmertzen/sind gefährlich:
Choroby bez bolu/ obojetne (niebespieczne) są:
576. Ut & quæ cum anhelatione crebrâ & suspirijs contingunt:
Wie auch die/ so mit offterem Keichen vnd Seufftzen entstehen:
Jáko tez y te ktore z dyszeniem częstym (dycháwicą) y wzdychániem przypadáją:
577. Eventu plerumque sunt lethales.
Im Außgang(Erfolg)sind sie mehrentheils(gemeiniglich) tödlich.
Skutkiem (ná koniec) pospolicie są śmiertelne.
578. Papulæ & varioli (*morbilli*) dejiciunt pueros: (nider:
Die Blattern vñ Masern werffen die Knaben dar-
Ospice y petocie zrázáją dzieci:
Idque citra ipsorummet culpam.
Vnd dieses ausser jhrer eygener Schuld.
A to bez ich sámych winy.
579. At suâ cupiditate & petulantiâ,
Aber durch eygene Lust vnd Muthwillen/
Ale swoją pożądliwością y rospustą (zuchwálstwem).
Adducunt sibi mala non levia:
Führen sie über sich nicht schlechtes Vnheil:
Przywodzą sobie złe nie ládájákie.
580. Dysenteriã, per poma cruda & cadiva:
Die Rothe-Ruhr/durch roh vñ abgefallenes Obst:
Czerwoną biegunkę/ przez jábłká (owoce) niedozrzáłe y pádájace.
581. Tussim, per circumvagationẽ in frigido:
Den Husten/ durch herumb lauffen im kalten:
Kászel/ przez biegánie (w koło biegánie) ná zimnie.
582. Rau-

582. Raucedinem, per contentas vociferationes:
Die Heyserkeit/durch hefftiges schreyen:
Chrápke/przez bárzo wielkie (usilne) wołánie.

583. Herniam, per saltum & divaricationem:
Einen Bruch/durch springen vnd grägeln:
Kile (puchline máchárzyny ábo iádrek) przez skakánie y rozkraczánie się.

584. Per supervectionem in glacie,
Durch das fahren über dem Eyß (das tschindern)/
przez ślizánie się ná lodzie/
Advehunt sibi tubera, cicatrices & luxationes,
Führen sie über sich Beulen/Narben/vnd Verrenckungen/
przywodzą ná się guzy/ßramy y wywinienia.
Fractiones quoque crurum ac cubitorum.
Auch Bein- vnd Armbrüche.
Złamánia tákże goleni y łokći.

585. Ephialtos (seu incubus) infestus est nimium farctis.
Der Alb/(der Nachtdrucker) ist denen/so sich überfreßet/beläſtig/
Duszenie nocne (álbo mora) gába tych ktorzy się názbyt nátkáli (obiedli/obetkáli).

586. Scabies cum pruritu immodicè voraces corripit.
Die Krätze mit dem jucken fasset die an/so gar vnmässig fräßicht seyn.
Swierzb (świerzbiaczká) z świerzbieniem ćiáłá przemijającym bez krost zbytnie żárliwych popada.

587. Vertigo sese circūgyrantibus oboritur.
Der Schwindel entstehet bey denen/so sich herumb drehen(Kräusel lauffen).
Zawrot głowy krążącym(do koła biegájącym/obrácájącym się)przypada.

588. Pu-

588 Pustulæ ex adustione suscitantur.
Die Bläsichen werden aus Verbrennung erwecket.
Pecherze z parzenia sie poruszają (rozdymają).
589. Febri quis non obnoxius?
Wer ist dem Fieber nicht vnterworffen?
Gorączce ktoż nie iest podległy?
590 Quæ per vices renovatur:
Das sich durch Vmbwechselung ernewret:
Ktora się na przemiany (co raz wracając) wznawia:
591 Et dispari circuitu distingvitur,
Vnd durch vngleichen Vmgang vnterschieden wird/
I roznym (nierownym) obbiegiem (krążeniem) dzieli się/
In Ephémeram, tertianam, quartanam ac continuam.
In das Eintägichte/ das Dreytägichte/ Viertägichte/ vnd stetswährende.
Na gorączkę jednodzienną/ trzećiaczkę/ czwartaczkę y jednostayną (ustawiczną).
592. Antecedit ferè horror:
Es gehet gemeiniglich ein Schawr vorher:
Vprzedza pospolićie zdrygánie (ograzka):
593. Succedit deinde ardor:
Hernach folget die Hitze:
Następuje potym gorącość:
594. Hinc affligit sitis cum fervore:
Darnach plaget der Durst mit Brünstigkeit:
Z tąd trapi prágnienie z pałaniem:
595. Quandoque concomitatur fames vel esuries:
Bißweilen folget Hunger dabey/ oder Fräßigkeit:
Podczas przystępuje do tego (pospołu chodzi) głod albo łaknienie:
596. Sed sæpius nausea & vómitus.

Offte

Offterer aber ein Eckel vnd Brechen.
Ale częściey / brzydliwość y womit.

597. Quiete & abstinentiâ mitigatur:
Durch Ruhe vnnd Enthaltung (von Essen vnd Trincken) wird es gelindert:
Wczásem y powściągliwością uspakaja (ulżywa) się:

598. Sudores illam finiunt.
Der Schweis bringet es zum Ende.
Poty iey dokonywáją.

599. Chiragra & pódagra feré vinosorũ tortúra est.
Die Hand- vnd Fußgicht ist gemeiniglich der Weinsäuffer Quälung (Pein).
Łamánie wręku y podágrá (łamánie wnogach) pospolicie pijánic (opiłych) męká iest.

600. Phthisi seu tabe extenuamur seu tabescimus.
Durch die Schwindsucht oder Verzehrung / werden wir gering vnd schwinden.
Suchotámi álbo schnieniem wyćienszamy się álbo schniemy (niszczejemy).

601. Epilepsia invádit quosdam illicò: (an:
Die Schwere-Noth fället (fähret) manche alßbald
Wielka niemoc nápada ná niektorych záráżem (z predká)

602 Ut procidant insensiles:
Daß sie ohne Sinn dahin fallen:
Że upadną niecżułemi (bez pámięći):

603. Et ideo appellatur morbus caducus.
Vñ derowegen wird es die Fallende sucht genennet.
Y dla tego názywa się káduk.

604. Lipothymiæ succurritur aceto & aquâ frigidâ. (kaltem Wasser.
Der Ohnmacht kompt man zu hülff mit Essig vnd
Omdlewánie (mdłość) rátowáne bywa octem y zimną wodą.

605. Apo-

605. Apoplexia motione & vitâ privat.
Der Schlag beraubt d Bewegung vñ des Lebens.
Páráliż powietrze ktore kogo cáłego ruszy / ruszánia y żywotá pozbawia.
606. Hemiplexia partitè enecat.
Der halbe Schlag ertödtet zum theil.
Powietrze ktore kogo do połowice ruszy / poczęśći zá, bija(martwi).
607. Peſtilentia graſſatur veneno vehementi,
Die Peſtilentz graſſiret mit einer hefftigen Gifft/
Morowe powietrze pedem idźie (szerzy śię) trzucizną (ádem) popędliwą.
608. Et conjungitur cum lue & contagio,
Vñ iſt verbunden mit einer ſeuche vñ Anfälligkeit/
Y złacza śię z záráza y przyrzutnośćią/
609. Interimitque quoscunque indiſcriminatim & improvisò.
Vnd bringet vmb / was für Leute es auch ſeyn mögen/ (waſſerley) ohn Vnterſcheid vnd vnverſehens.
Y zábija kázdego (ktokolwiek ieſt) bez bráku (bez rożnic) y znieobaczká (niepostrzegle).
610. Spaſmo diſtorquentur nervi.
Durch den Krampff weden die Spannadern verdrehet.
Kurczem wykrzywiáją śię żyły.
611. Ulcus ſcatet pure & tabo.
Der Schwer quillet/ (ſtecket voll) von Eyter vnd geliefertem Blutt.
Wrzod obfituie ropą y posoką (z wrzodu wytryſká ropá y posoká).
612. Recens malum ſanatur faciliter:
Ein erſtangehendes Vbel wird leicht geheilet:
Swieże złe goi (leczy) śię łacno ;
613. Diffi-

613. Difficulter reſanatur inveteratum. (iſt.
Gar ſchwerlich wird wieder geheilet was veraltet
Trudno (z ćięſzkośćią) śię goi (uleczone bywa) záſtárzáłe.
614. Cæcus neutro videt oculo:
Der Blinde ſihet mit keinem Auge von beyden:
Slepy żadnym z obu okiem niewidźi.
615. Luſcus, duntaxat alterutro:
Der Einäugige/ nur mit dem einen von beyden.
Jednooki tylko jednym z tych dwu (widźi).
616. Luſcioſus ſubobſcuro & obnubilo:
Der Vberſichtige mit verdunckelten vñ verdüſtertẽ:
Slep (ćiemnowidz/ ſłábego wzroku) przyćiemnieyſzym y záćmionym.
617. Strabo, nonnihil diſtorto.
Der Schieler/mit einem etwas verkehrten (Auge).
Rozooki/ nieco wykrzywionym.
618. Surdus, exclamantem non inaudit:
Der Taube/ hööret nicht den ſehr ſchreyenden:
Głuchy/ wołájącego (krzyczącego) nie ſłyſzy.
619. Surdaſter cum difficultate exaudit.
Der halb-taube/höret(jhn) mit noth (gar ſchwerlich.
Głuch (niedoſłyſzący) z trudnośćią uſłyſzy.
620. Mutus, neſcit proloqui cogitata:
Der Stumme/ kan nicht außſprechen (reden) die Gedancken: (ſwych).
Niemy/ nieumie (niemoże) wymowić myśli (konceptow
621. Balbus, balbutit: bleſus, obſibilat.
Ein Stammeler ſtammelt: ein Lißpler/tſchiſchelt mit vnter.
Zájákliwy zájáka śię (blekot blekoce): Szepluń/ſzeplunt.
622. Claudus, claudicat & titubat:
Ein Lamer/ hincket vnd wancket (taumelt).
Chromy/ chramie y ſtárba (potacza) śię.

 623. At-

623. Atta, non attollit pedes.
Ein Schlirffer/ hebt die Füsse nicht auff.
Nogi włoczący nie podnosi nog.
624. Mancus, manu: mutilus, alio membro decurtatus est.
Einem Gestümpten/ ist die Hand: einem Gestümmelten/ ein ander Glied verkürtzt.
Obćiety (jednoreki) ná rece: gomoły (kesy) ná inszych członkách iest skrocony.
625. Scævola, sinistrâ promtior est, quàm dextrâ. (Rechten.
Der Linckes ist/ ist fertiger mit der Lincken als der
Máńkáty/ lewa gotowszy (ochotnieyszy) iest/ niżli práwa (reka).
626. Medicus, medicatur ægris,
Ein Artzt/ hilfft mit Artzney dem Krancken/
Lekarz/ leczy chorych.
Curatque morbos & langvores:
Vnd curiret die Kranckheiten vñ Schwachheiten:
Y opátruie tez choroby y słábośći:
627. Explorat pulsum, contemplatur urinā:
Erforschet den Pulß/ besihet die Vrin:
Doświádcza (máca) pulsu y ogleduie mokrz (uryne).
628. Commonéfacit de diætâ:
Erinnert von Dienung im Essen vnd Trincken:
Vpomina strony skromnośći w iedzeniu y piciu (miáro kowánia zdrowia zyćiem).
629. Indicit phlebotomiā & scarificationem:
Saget das Aderlassen vnd das Schröpffen an:
Nákázuie puszczánie krwie y bániek stáwiánie (puszczánie krwie zástorney).
630. Præscribit medicamēta simplicia, mista:
Schreibet Artzeneyen für/ schlechte (vnd) gemischte.
Przepisuie lekárstwá proste y mieszáne.

631. Pro

631. Pro medicatione reportat ſoſtrum:
Für die Artzthülffe träget er das Artzlohn davon.
Zá leczenie odnośi podárki.

632. Pharmaca apud pharmacopolam exquiruntur.
Die Artzneyen erfraget man bey dem Apothecker.
O Lekárſtwách u Aptekárzá śię dowiáduią.

633. Alia ad purgationem, alia ad reſtitutionem virium faciunt.
Etliche dienen zum Purgiren / etliche zu Wiederbringung der Kräfften (zur Stärckung).
Jedne do wyprożnienia (purgáciey) drugie do przywrocenia śił pomagáią.

634. Rhabarbarum, bilem: Senna, Melancholiam ſubducit.
Rhebarbarn führet die Gall ab / Senesblätter die Melancholey.
Rábárbárum / kolerę: Senná / melánkoliią odſadza (uwodzi).

635. Pilulæ aloëticæ putredini obſiſtunt.
Die Pillen von Aloe widerſtehen der Fäulung.
Pigułki z áloe zgniłośći záſtępuie (przećiwią śię).

636. Chirurgus linit & óbligat ſauciorum vulnera:
Der Balbier ſchmieret vnd verbindet der Verwundeten Wunden.
Bárwierz máże y obwiezuie (záwiezuie) ránnych (zránionych) rány.

637. Auxiliatur fracturis per emplaſtrum:
Hilfft den Beinbrüchen durch ein Pflaſter:
Pomaga złamániu kośći plaſtrámi (przez plaſtry).

638. Luxata tendendo reconcinnat: (der ein:
Was verrencket iſt / das richtet er durch ſtrecken wie-
Wywinione ćiągnieniem wpráwia.

639 Secat venam ſcalpello:
Låſſet zur Ader (ſchneidet die Ader) mit der Flitte:
Zácina żyłę (puſzcza krew) puſzczádłem.

640. Gangrenam reſecat, verrucas exſecat:
Das wilde Fleiſch ſchneidet er weg/ die Wurtzeln (Wartzen) ſchneidet er aus:
Dźikie mięſo odrzyna/ brodawki wyrzyna:

641. Tonſillis intumeſcentibus cataplaſma applicat. (auff.
Den erſchwollenen Mandeln leget er ein Pflaſter
Ślinnym jágodom nápuchłym plaſtry miękkie przykłada.

642. Pro gurgulione & jugulo gargariſmum ápparat.
Für das Zäpfflein vnd Halsgrüblein macht er ein Gürgelwaſſer.
Dla czopká ná podniebieniu (języczká) y ſzyje (przodku ſzyje) wodkę do gárgáryzowánia/ (płokánia gardłá) gotuje.

643. Ramices ſplenio obſtringit:
Die Brüche verbindet er mit einem Bruchbande.
Kilę paſkiem (plaſtrem) obwięzuje (záwięzuje).

644. Qui ex invaletudine convaluit, (iſt/
Wer von der Vngeſundheit wieder geſund worden
Ktory z choroby ozdrowiał/
Gratuletur ſibi in Sanatore Iſraëlis.
Der frewe ſich (wünſche jhm ſelber Glück) in dem der Iſrael geſund machet.
Niech śię ráduje w uzdrowićielu Iſráelá.

645. Valetudinem recuperatam cures diligenter,
Pflege der wiedererlangten Geſundheit fleiſſig.
O zdrowie odyſkáne pilnie dbay (ſtáray śię)/

Mó-

Módicè medicèque vivendo.
Durch mäßig vñ nach Artztsweise (oder raht) leben.
Miernie (skromnie) y po lekársku (według rády lekárzow) żyjąc.

646 Status rerum humanarũ est inconstans.
Der Zustand Menschlicher Dinge ist vnbeständig.
Stan rzeczy ludzkich iest niestáteczny.

647 Momento permutantur splendidissima.
In einem Huy (Augenblick) wird das allerscheinbareste verwandelt.
We mgnieniu oká odmieniáją się naświetnieysze rzeczy.

648. Inopinatò pro thálamo túmulus substituitur.
Vnvermuttet wird an statt des Brautbettes das Grab gestellet.
Niespodziánie miásto łożnice małżeńskiey grob stáwiony bywa.

649. Modò obtingit, unde lætemur & tripudiemus:
Jtzt kombt (was) / darob wir vns frewen vnd für Frewden hüpffen:
Teraz się tráfia z czego się rádujemy y wesoło skaczemy (wyskákujemy):

650 Mox accidit, unde tristemur & lugeam⁹.
Bald widerfähret (vns etwas) daher wir trawrig werden vnd Leid tragen.
Wnet (záś co tákiego) przypada / zkąd się smucimy y opłákiwamy

651. Nubila & jubila sunt reciproca.
Das trübe Wetter vnd Frolocken entstehet vmbzechich.
Chmury y krzyk wesoły (pokrzykánie) są obrotne wząd (wząd się obrácáją).

 652. Se-

652. Senectus ex bipede facit tripedem.
Das Alter machet aus einem Zweyfüssigen einen Dreyfüssigen.
Stárość z dwunogiego czyni trzynogiego.

653. Emergere concupiscimus & exaltari.
Wir begehren herfür zu kommen / vnd erhöhet zu werden.
Wynurzyć śie (wymknąć / wgore iść) żądamy y wywyższonemi być.

654. Opprimi & contemni ægrè ferimus:
Vnterdruckt vnnd veracht zu werden / vertragen wir übel.
Ucisnionemi y wzgárdzonemi być / márkotno nam (zá złe mamy).

655. Vulnerari & mutilari horremus.
Verwundet vñ verstümelt zu werden grauselt vns.
Zránionymi y obćietemi być / wzdrygamy śie.

656. Mœrentes mœrore emaciantur.
Die Kummer tragen / werden für Kummer abgemergelt.
Smetni od smetku (żalu) chudną.

657. Derelicti in angustijs anguntur.
Die Verlassenen werden in Nöthen (Aengsten) geängstiget.
Opuszczeni w ćiesni (niedostátku) trapią śie.

658. Sub luctuosis exequijs lamentamur.
Bey den leidbringenden Leichbegängnüssen leidklagen wir.
Przy żáłosnych (smetnych) pogrzebách nárzekamy.

659. Pro desiderio optamus aliquid & emendicamus.
Nach dem Verlangen wünschen wir etwas vnd erbetteln es.
Według pożądánia (swego) życzemy sobie czego y wyżebrzemy.

660. Ad ſpectra horribilia exhorreſcimus.
Für grawſamen Geſpenſten erſchrecken wir ſehr.
Przed ſtrâßliwemi obiudámi (ſtráchámi) zdrygamy ſię.
661. Lamias pavemus & exſecramur.
Für den Hexen fürchten wir vns/ vñ verfluchen ſie.
Czárownic ſtráchamy ſię/ y przeklinamy ie.
662. Reſpui & vituperari ſuppudet.
Verworffen/ (verſpeyet) vnd getadelt zu werden/ ſchämen wir vns.
Odrzuconemi y gániomemi być wſtyd nas.
663. Convitia irritant nos ad talionem, ſeu (*retaliandum*).
Schmachworte reitzen vns zu gleicher Vergeltung.
Łájánia zelżywe pobudzáją (drażnią) nás do oddánia wet zá wet.
664. Calumniæ infámant etiam inſontes.
Läſterunge (falſche Nachredung) bringen auch die Vnſchüldigen in böſen Beruff.
Potwarzy osławiają tez y niewinnych.
665. Aſtu deluduntur ſimplices & incauti.
Durch Liſt werden die Einfältigen vnd Vnvorſichtigen betrogen. (ſtrożni.
Chytrośćią (ßtuko) oßukiwáni bywáją proſtacy y nieo-
666. Violentiâ ſubjugantur refractarij.
Durch Gewalt werden die Widerſpenſtigen gebändiget (vnter das Joch gebracht).
Gwałtem podbići bywáją uporni.
667. Tyrannide ſupplantantur morigeri.
Durch Tyranney werden vntertretten die/ ſo gehorſam ſeyn.
Okrućieńſtwem zátłumieni (jákoby przez nogę przewie-nieni) bywáją poſłußni.
668. Defuncti deflentur & ſepeliuntur.

Die Verstorbenen werden beweint vnd begraben.
Vmárli opłákiwáni y pogrzebieni bywáją.

669. *Nocumenta* documenta sunt.
Was schädlich ist/ dienet zur Lehr. Oder/ Was Verſehrt/ das Lehrt.
Co záßkodźiło/ to naucżyło. (Abo)/Szkodá/przygodá/ Do mądrośći drogá.

CAPUT XIII.

Hominis attributa quædam, per verba impersonalia exprimi solita.

Etliche Zuneigungen des Menschen/ So durch die vnpersönliche Reden pflegen außgesprochen zu werden.

Człowiecze własnośći (Rzeczy ktore człowiekowi przyczytáne bywáją)niektore/ Przez słowá osobie nieprzyzwoite wyrażáć śię zwykłe.

670. QUod tibi libet, non item mox licet.
Was dir beliebet/steht dir nicht bald frey.
Coć lubo/ nieżáráśći też y wolno.

671. Quod leges permittunt licere puta.
Was die Gesetze zulassen/ achte für frey gestellet.
Czego ustáwy (práwá) dopuszczáją to żeć wolno czynić rozumiey (miey zá rzecz wolną).

672. Nec semper tamen audeas quod licitum est.
Doch vnterfang dich nicht allezeit dessen was frey- (gestellet ist.
Nie záwße jednák śmiey/ czego dozwolono; (co wolno jest).

673. Facile peccat, qui peragit quod libitum est.
Der sündiget leicht/ der da verbringet/ was jhm be- (liebet.
Łácno

Łácno grzeßy/ ktory czyni co mu śie podoba.
674. Peccati seriò te pœniteat, nec serò.
Der Sünde laß dich ernstlich rewen / vnd nicht zu spat.
Grzechu po prawdźiec niech żal bedźie y nie pozno.
675. Honestæ occupationis ne te pigeat.
Eine Ehrliche Bemühung laß dich nicht verdriessen.
Vczćiwey zábáwy nie leń śie.
676. Juniores decet verecundia, dedecet impudentia.
Den Jüngern geziemet die Schew / Vnverschämigkeit stehet jhnen übel an.
Młodßym przystoi wstydliwość (sromieżliwość) nie przystoi niewstyd (niewstydliwość).
677. Rectè factorum ne quem tædeat. (ist.
Es laß jhm ja nicht jemand leid seyn wz recht gethan
Dobre uczynki nikogo niech nie mierża. (Niech nikogo to niemierzi/ kiedy co dobrego uczyni).
678. Spatiari, quàm desidére lubeat.
Laß dir gefälliger seyn zu spatziren / als müssig zu sitzen.
Przechodźić śię/ niżeli śiedźieć proznując woley.
679. Stultitiæ tam pudeat, quàm opprobrij.
Der Narrethey schäme dich so sehr/als d Schmach.
Głupstwá ták ćię niech bedźie wstyd/ ják zelżywośći.
680. Promittentis est promissis satisfacere:
Einen der da verheisset / stehet zu / den Verheissungen ein genüge zu thun:
Obiecującego iest obietnicy dosyć uczynić (spełnić obietnice)
Dum tamen alterum referre juvet.
Doch wenn es auch dem andern behülfflich ist / daß er sie bekomme (davon bringe).
Byle jedno drugiemu otrzymáć ją pożyteczno było (pomagáło).

 681. Quid

681. Quid juvabit, furioso concessisse gladiũ?
Was wird es helffen / wenn man einem Rasenden ein Schwerd zuliesse?
Coż pomoże / szalonemu pozwolić mieczá.
682. Quod nociturum est, præstat non præstare. (nicht eiste.
Was da schädlich seyn wird / ist besser / daß mans
Coby szkodziło / lepiey nie dáć.
683. Parentibus liquet, pruna cérina pueris esse noxia.
Den Eltern ist kund (klar) / daß die gelbe Pflaumen (Spilling) den Knaben schädlich seyn.
Rodzicom to wiádomo (pewna rzecz) że biale (żołte) śliwy dźiećiom są szkodliwe.
684. Tua non réfert, quod nugator refert.
Das gehet dich nichts an / wz ein vnnützer Schwätzer meldet.
Nic tobie do tego co plotká (bálámut) powiáda (plecie).
685. Sacris interesse, puerorum etiã interest.
Dem Gottesdienst (Heiligen Dingen) beyzuwohnen / langet auch die Knaben an.
Ná nabożeństwie bywáć / y dźiatkom też przynależy (pomaga).
686. A pérfidis se properè expedire expedit.
Von Trewlosen ist es am besten sich geschwind loß zu machen.
Od niewiernych (wiárołomnych) co naprędzey śię wywikłáć nalepiey (pożyteczno iest).
687. Oportet Deo magis obedire quàm hominibus. (schen.
Man muß Gott mehr gehorchen denn den Men-
Trzebá Bogá bárźiey słucháć niżeli ludźi.

CA-

Caput XIV.
Numerus, Pondus, Mensura.
Die Zahl/ Gewicht/ vnd Maaß.
Liczbá/ Wagá (Gwicht)/ Miárá.

688. Omnia constant Numero, Pondere & Mensura.
Alles bestehet in der Zahl/ Gewicht vnd Maaße.
Wßystko stoi liczbą/ wagą y miárą.

689. Scisne igitur numerare?
Kanstu denn auch zehlen?
Vmießże tedy liczyć?

690. Utiq; si quæ numerabilia adsint.
Ja freylich/ so etwas/ so man zehlen kan/ verhanden ist.
Bez wątpienia (y práwie) jeżeliby co do liczenia było.

691. Fortè globulos dinumeras libentissimè?
Vielleicht zehlestu die Kluckern (Keulichen) am liebsten ab?
Podobno gałki liczyß naradniey.

692. Imò & numulos, si quis donet.
Ja auch wol die Hellerlein/ so (mir) sie jemand verehret (schencket).
Bá y pieniądze/ gdy (mi) kto dáruie.

693. Recense quædam numeratò & seriatim.
Erzehle etliche Dinge nach der Zahl vnd Reyge.
Wylicz (mi) niektore (rzeczy) pod liczbą y porządkiem (jedne po drugim).

694. Unus est Deus, atq; idem unicus:
Es ist ein Gott/ vnd eben der ist eintzig:
Jeden jest Bog/ y tenże jedyny:
Quia præter ipsum nullus est alius.
Dieweil ausser jhm kein anderer ist.
Bo oprocz niego inßego żadnego niemáß.

695. Duo

695. Duo sunt Testamenta, Vetus & Novum.
Zwey Testamenta sind/ das Alte vnd das Newe.
Dwá so Testámenty/ Stáry y Nowy.

696. Tres sunt personæ Trinitatis sanctæ.
Es sind Drey Personen der Heiligē Dreyfaltigkeit.
Trzy so osoby Troyce świetey.

697. Quatuor sunt Evangelistæ, Matthæus, Marcus, Lucas, & Johannes.
Vier Evangelisten seynd/ Mattheus/ Marcus/ Lucas vnd Johannes.
Czterzey so Ewángelistowie/ Mateusz/ Márek/ Lukasz y Jan.

698. Quinque sunt sensus.
Fünff seynd der Sinnen.
Pieć iest zmysłow.

699. Sex profesti dies transiguntur antē feriatum.
Sechs Werckeltage werden verbracht für dem Feyertage.
Sześć dni robotnych przechodzi (odpráwia się) przed nierobotnym (świetem).
Nobis festus, Dominicus: Judæis, Sabbathum.
Wir (haben) des HErren tag/ zum Festag: die Juden/ den Sambstag.
Nam iest świeta Niedzielá: żydom/ Sobotá.

700. Septem dies constituunt hebdomadam (*Septimanam*).
Sieben Tage machen eine Woche/
Siedm dni stánowio tydzień/
Et denominantur à Planetis totidem:
Vnd werden von so viel Planeten benennet:
Y od plánet názywáne bywájo tyleż:

Dies

Dies Solis, Lunæ, Martis, Mercurij, Jovis, Veneris & Saturni.
Der Sontag / Montag / Dienstag / Mittwoch / Donnerstag / Freytag / Sonnabend.
Niedźielá / Poniedźiałek / Wtorek / Srodá / Czwartek / Piątek / y Sobotá.

701. Octo homines conservati sunt in arcâ Nohæ.
Acht Menschen sind erhalten worden in Nohæ Kasten (Arch).
Ośm osob tylko záchowáne są w Korabiu Noego.

702. Novem à vetustate confictæ sunt Musæ.
Neun Musæ (Göttin der Künste) sind von den Alten erdichtet worden.
Dźiewięć od stárszych (stárodawnych ludźi) zmyślone są Boginie Náuk (Musæ).

703 Decem sunt præcepta Dei digito scripta.
Zehen Gebott sind mit Gottes Finger geschrieben.
Dźieśięć są przykazánia (Boże) pálcem Bożym napisáne.

704. Undecim sunt Apostoli, Judâ demto:
Eilff sind der Apostel / Judam außgenommen.
Jedenaśćie jest Apostołow / Judaszá wyjąwszy.
Dúodecim, surrogato Matthiâ: (gesetzet:
Zwölff sind jhr / nach dem Matthias in seine stelle
Dwánaśćie ják obráno ná jego mieysce Máćiaszá:
Trédecim, adjuncto Paulo. (worden.
Dreyzehen sind jhr / nach dem Paulus dazu gethan
Trzynaśćie przyłączywszy Páwłá.

705. Quatuordecim generationes sunt ab Abrahamo ad Davidem. (David.
Viertzehn Geburth sind von Abraham bis auff
Czternaśćie pokolenia (rodzáiow) jest od Abráhámá aż do Dáwidá.

706. Quin-

706. Quindecim mérgites faciunt quindenam ſtruem in meſſe.
Funffzehen Garben machen eine(Mandel) Funffzehendichen Hauffen in der Erndte.
Pietnaście snopow czynia medel (pietnastowa kupe) w zniwie (zbozu).

707. Sedecim ſunt Prophetæ in fœdere legali.
Sechzehen ſind der Propheten in dem Geſetzbunde.
Szesnaście iest Prorokow w przymierzu zakonnym.

708 *Septendecim* dies arſit Carhago.
Siebenzehen Tage hat Carthago gebrennet.
Siedmnaście dni gorzáłá Kártágo.

709. *Octodecim* óbruti ſunt in Siloë.
Achzehen ſind jhr überfallen worden in Siloe.
Osmnaście záwaleni sa (zapádli sie) w Siloe.

710. *Novendecim* annorum eſt cyclus in Calendarijs aureus.
Neunzehen Jahr iſt die güldene Zahl im Calender.
Dziewietnaście lat iest złota liczbá w minucjách (w kálendarzu.)

711. Viginti ſunt triens de ſexagenâ:
Zwantzig iſt das dritte Theil von einem Schocke:
Dwádzieścia sa trzecia cześć kopy.

712. Triginta, ſunt ſemiſſis ſexagenæ.
Dreyſſig/ die helffte (vom Schocke).
Trzydzieści sa pułkopy.

713. Tricenis diebus menſis decurrit.
Jn dreyſſig Tagen laufft ein Monatt dahin.
We trzydziestu dni miesiac zbiega.

714. Quadraginta annos Iſraëlitæ mannâ alti ſunt.
Viertzig Jahr ſind die Jſraeliten durchs Manna (ernehret worden.
Czterdzieści lat Izráelczycy manna sa żywieni.

715. Quin-

715. Quinquaginta annis recurrit Jubilæus.
In Funffzig Jahren kompt (läufft) ein Jubeljahr herwieder.
W pięćdziesiąt lat wraca się miłościwe láto.

716. Sexaginta dant senas decurias. (sind.
Sechzig geben Sechs Reyen/da jmmer zehen inne
Sześćdziesiąt dáją sześć dziesiątków.

717. Septuaginta fuêre Interpretes apud Ptolomæum.
Siebenzig Dolmetscher sind bey dem (Könige) Ptolomæo gewesen.
Siedmdziesiát było tłumáczow u Ptolomeuszá.

718. Octoginta, sunt paria quadragéna.
Achtzig sind Viertzig Paar.
Osmdziesiąt/ są pary czterdzieści.

719. Nonaginta *cruciatis* commutatur Uncialis.
Umb Neuntzig Creutzer wird ein Reichsthaler gewechselt.
Dziewięćdziesiąćią groszy odmieniony bywa Tálar (twárdy).

720. Centum annis consummatur seculum.
In Hundert Jahren wird ein lange Zeit verbracht (von 100. Jahren).
Stem lat kończy się wiek.

721. Satanas est mille fraudum artifex.
Der Satan ist ein Tausent betrüglicher Künstler.
Szátan jest ná tysiąc sztuk zdrádliwych przemyślny rzemieśnik.

722. O quot ab ab illo seducuntur myriades!
Ach wie viel Tausentmal tausent werden jhrer von jhm verführet!
O ják wiele tysięcy od niego bywáją zwiedzione!

723. Quid

723. Quid de ordine in enumerando submones?
Was erinnerstu von der Ordnung im erzehlen?
Coż o porządku w liczeniu mi przypominasz?
724. In bonis contende esse Primus.
Vnter den Frommen trachte du der Erste zu seyn.
W dobrych (rzeczách) usiłuj być pierwszym.
725. Ingenuus affectat saltem esse secundus.
Der Guttartige begehrt zum wenigsten der ander zu seyn.
Szláchetny (przyrodzenia dobrego) pożada(pnie się do tego) áby przynamniey był wtorym.
726. Degener nec esse tertius connititur.
Der Vnartige bemühet sich auch nicht der Dritte zu seyn.
Wyrodek/áni trzecim być usiłuie.
727. Quartus prior quinto est: Sextus septimo:
Der Vierdte ist eher als der Fünffte: der Sechste für den Siebenden:
Czwarty pierwszy niż piąty iest/ szosty niż siodmy:
728. Octavo nonus posterior est.
Hinter (oder nach) dem Achten ist der Neunde.
Niż osmy dziewiąty poślednieyszy iest.
729. Ad decimum usq; annum puer es.
Bis an das Zehende Jahr bistu ein Knabe.
Aż do dziesiątego roku chłopcem (pácholę/dziecię) iesteś.
730. Post decennium undecimo, duodecimo & sequentibus adolescis.
Nach den Zehen Jahren/ am Eylfften/ Zwölfften vnd den folgenden wirstu zum Jüngling:
Po dziesięciu leciech w iedenastym/ dwunastym (roku) y následuiących (leciech) rościesz.

731. Vicesimo juvenis, tricesimo vir evadis.
Am Zwantzigsten / wirstu ein Junger Gesell: am Dreyssigsten / ein Mann.
We dwudziestym młodzieniec w trzydziestym Mezem sie stawasz.

732. Quadragesimo, ætatis eris virilis & statæ.
Am Viertzigsten / wirstu mannliches vnd bestettes Alters seyn.
W Czterdziestym / wieku meskiego (meżnego) y stałego (bedziesz.

733. Quinquagesimo verget ætas & canesces.
Am Funfftzigsten wird sich das Alter neigen vnd du grawen.
W piecdziesiatym / náchylić sie wiek y siwieć bedziesz.

734. Sexagesimum aut Septuagesimum attinges, si vividus fueris.
Das Sechtzigste od' Siebentzigste wirstu erreichen / so du lebhafft seyn wirst.
Szescdziesiatego y siedmdziesiatego dojdziesz / iezeli czerstwy bedziesz.

735. Ad octogesimum senesces cum labore & dolore.
Bis auff das Achtzigste wirstu mit Arbeit vnnd Schmertzen alt werden (altern).
Do osmdziesiatego stárzeiesz sie z praca y z bolem (żalem).

736. Ad nonagesimũ rarissimè superest aliquis.
Bis auffs Neuntzigste ist gar selten jemand übrig.
Do dziewiecdziesiatego bárzo rzadko przetrwa (pozostáje) kto.

737. Superviveris ultra centesimum, silicernium est & miraculum.
Das da übers hunderte lebet / ist ein alter Greyß / vnd ein Wunderwerck.

żyjący nad sto lat / zgrzybiały (stirych) iest y cud (dziwowisko).

738. Ne millesimus quidem nævo omni caret.
Auch nicht der Tausende ist ohn allen Gebrechen.
Y tysiączny bez wády nie iest.

739. Ut de quibuslibet scienter judices:
Daß du von jedwedern weißlich vrtheilest/
Żebyś o káżdym zosobná umieiętnie sądził.
Non quotus, sed qualis quisq; sit, animadvertas.
So mercke/ nicht der wie vielde/ sondern was für einer ein jeder sey.
Nie ktory w rzędźie/ ále jáki káżdy iest bacz (upátruy).

740. Arithmeticorum quædam patefaciam mysteria: (offenbahren:
Ich wil dir etliche Geheimnüß der Rechenmeister
Ráchmistrzow niektore odkryię (obiáwię) táiemnice.
Primò, quomodo ex minimo fiat maximum:
Erst / wie aus dem kleinesten das grösseste werde:
Náprzod / jáko z namnieyszego (czego) stáwa się nawiętsze.
Et secundò, uti ex maximo nihilum. (werde.
Vñ zum andern/ wie auß dem grössesten gar nichts
A powtore / jáko z náwiętszego nic.

741. Quî hoc ænigma divinabo & ássequar?
Wie sol ich das Retzel errahten vnd erlangen?
Jákoż te gadkę zgádnę y doścignę?

742. Prius per additionem consequeris.
Das fördere wirst du durch die Zusammensetzung erlangen.
Pierwszey (rzeczy) przez przydawánie doścignieß (doydzieß).

743. Adde parum módico, sic ingens fiet acervus.

Setz

Setz (immer) ein weniges zum geringen/ so wirstu einen grossen hauffen zusammen bringen.
Przyday máło do trochy (kes do kesá) ták niezmierna (wielka) sie stánie kupá.

744. Posterius per subtractionem eveniet.
Das hintere wird durch die Abziehung erfolgen (entstehen).
Posledniéysze przez ujecie wynidzie (stánie sie).

745. Si plus demis, quàm superaddis,
So du mehr wegnimst/ denn hinzuthust/
Jezeli wiecey odeymujesz/ niżeli przydawasz/
Nihil tandem residuum fit.
So bleibet (dir) endlich nichts übrig.
Niccí náostátek nie zostánie (zbytniego).

746. Ita nihil adjiciendo opibus,
Also wenn man nichts zum Reichthum thut/
Ták nic nie przykładájac do bogactw.
Et subinde aliquid detrahendo,
Und immerfort davon etwas abzeucht/
Ale záwsze (co raz) cokolwiek odeymujac/
Ex copia necessariò fit inopia.
Wird aus der Menge nothwendig ein Mangel.
Z wielkiego dostátku koniecznie sie stawa niedostátek.

747. Quid autem de multiplicatione mones?
Was erinnerstu aber von der Vervielung?
Coż zás o rozmnożeniu przypominasz?

748. Si minutia multiplicatur continuè,
Weñ dz geringste stücklein im̃erzu gemehret wird/
Jezeliby máła rzecz rozmnażána byłá ustáwicznie/
Brevi augebitur in molem immensam.
So wird es in kurtzem zu einer unmäßlichen Last (werden.
W krotce urośnie (przymnoży sie) w kupe (wielkość) niezmierna.

749. Hoc modo de grano papaveris uno,
Auff diese weise würde von einem Mohnkörnlein/
Tákim sposobem z ziárná mákowego jednego/
Repleretur cœlum & terra intra vicennium:
Himmel vnd Erde erfüllet inner zwantzig Jahr.
Nápełnikoby się niebo y ziemiá we dwádzieśćiá lat.

750. Si reseminaretur quotannis tantum,
Wenn jährlich so viel wieder gesäet würde/
Gdyby się znowu śiało káżdego roku tyle/
Quantum annuatim ejus provenit.
Als ein Jahr desselben fürkombt.
Ile co rok tegoż wychodzi (rodzi się).

751. Hoc mirabile est, & videtur impossibile.
Das ist wunderbarlich/ vñ scheinet vnmöglich seyn/
To dziwna iest/ y zda się niemożna.

752. Sed Arithmeticæ peritus non dubitat.
Aber einer der in Rechenkunst erfahren ist/ zweiffelt nicht.
Ale w ráchmistrskiey náuce biegły nie wątpi.

753. Quàm fœcunda erit peritia:
Wie fruchtbar wird die Erfahrenheit (Wissenschafft) seyn:
Iák żyzna (płodna) będźie umiejętność (wiádomość):
Si quorum scius est Unus,
So wessen einer wissend ist/
Gdyby ktorych rzeczy umieiętnym iest jeden/
Ea condoceat denos:
Er dasselbe je Zehen lehret:
Tychby przyuczał (uczył) dziesiąciu:

754. Et dein communicent eadem centenis.
Vnd je Zehen dasselbe je Hunderten mittheileten.
A potym udźielili tychże stom.

755. De

755. De Divisione quid subjungis?
Was setzestu hinzu von der Theilung?
O Rozdźielániu co przydájesz?
756. Si hæreditatem scitè dividas,
So du die Erbschafft fein eintheilest/
Jesli dziedzictwo mądrze (grzeczy) rozdźielisz/
Et suam cuique portionem tribuas,
Vnd einem jeden sein Antheil zueygnest/
Y káżdemu iego dźiełko (cześć) dasz (przyczytasz)/
757. Querélas & litigia prævenies,
Wirst du Klag vnd Zanck zuvor kommen/
Vskarżánia y zwády uprzedźisz/
Justitiæq; ac tranquillitati subvenies. (men.
Vnd der Gerechtigkeit vñ Ruhigkeit zu hülff kom-
Y spráwiedliwość y spokoyność wspomożesz.
758. Æquitatis est, partiri etiam particulas superfluas.
Der Billigkeit ist es / daß man auch die übrigen Partikel theile.
Słuszność iest dźielić też y cząstki zbytne (zbywáiące).
759. Longitudinem & latitudinem metimur consimiliter:
Die Länge vnd Breite mässen wir gleicher weise:
Długość y szerokość mierzymy podobnym sposobem:
Curtiorem, per digitos, palmos, spithamas, pedes, cubitos & orgyas.
Die kürtzere / durch Finger / Hände / Spannen/ Schuch/ Einbogen vnd Klafftern.
Krotszą/ pálcámi/ dłoniámi/ piedźiámi/ stopámi/ łokćiámi y Sążniámi.
Longiorem per decémpedas, semijugera, & jugera:

Die Längeren durch Rutten / halbe Huben vnd gantze Huben (Gewende).
Plużą / ßpretámi mierniczemi (dźieśięćstopną miárą) połstajámi y stájámi.
Longiſſimam per ſtadia, miliaria, & leucas.
Die Allerlängste durch eine Meyle von 125. Schritten / durch Meylen vnd grosse Meylen.
Nadłużßą milámi ná 125. krokow / milámi (włoſkiemi) y milámi więkßymi (Polſkiemi / Ruſkiemi).
760. Liquidorum menſuræ triplices ſunt:
Die Maaß der fliessenden Dinge sind Dreyerley.
Ciekących rzeczy miáry trojákie ſą.
Minuſculæ, cochlear & cyathus:
Die kleineren / ein Löffel vnd Becher:
Mnieyße / łyßká y kubek (kielißek):
Medioxumæ, ſextarius & cántharus:
Die Mittelmässigen / ein Nössel vnd Kanne:
Srzednie / Szoſtak miárká (dwánaśćie uncyi w ſobie máiąca) y dzban (konew).
Capaciſſimæ, metréta, ámphora & culeus.
Die am meisten halten / ein halber Aimer / ein Aimer vnd Fuder.
Nawięcey w śię biorące / pułwiádrá / wiádro y kufá.
761. Arida herbacea menſuramus manipulis (*pugillis*): (voll:
Was dürr von Kräuticht ist / messen wir mit Hand-
Suche rzeczy zielne mierzemy snopámi (wiązániámi / garśćiámi).
Quæ de tritura efferuntur, modiolis, quadrantibus, & ſemimodijs.
Was vom dreschen auffgehoben wird (messen wir) mit Mässichen / Vierteln vnd halben Scheffeln.
Ktore z młocby wynoßone bywáją / miárkámi / ćwierćiámi y połkorcámi. 762. Ex

762. Ex modijs duodenis fit medimnus.
Aus Zwölff Scheffeln wird ein Malder.
Z korcy dwunaſtu bywa malter.
763. Aggerata æquantur radio.
Was auffgehäuffet iſt/ wird mit dem Strichholtze gleiche gemacht.
Wierzchowáte rownáją śię ſtrychulcem.
764. Ponderoſa ponderamus trútinâ,
Was wichtig iſt/ wägen wir auff der Wage/
Wáżne ważemy wagą/
765. In libra lances ad librandum binæ ſunt.
Im Wäglein ſeynd zwey Schalen zum wiegen.
W wadze ßale do ważenia dwie ſą.
766. Ad ſtatéram ponderanda appendimus.
An die Schnellwage hencke wir an wz zu wägen iſt.
Do przezmiáná co śię ma ważyć záwießamy.
767. Pondo inſtitorium unciarum eſt XVI.
Das Kramerpfund iſt 16. Vntzen.
Funt krámárſki uncyi (ma) XVI.
Medicum (ſeu libra Romana,) tantummodo 12.
Der Artzte Pfund (oder Römiſche Pfund) iſt nur zwölff Vntzen.
Lekárſki (álbo Rzymſki funt) tylko 12.
768. Ungaricus pendit fermè drachmam:
Ein Vngriſch Gülden wieget faſt ein Quintlein.
Węgierſki złoty waży máło nie drágmę (kwintel).
Imperialis octonas; dimidius ſemunciam.
Ein Reichsthaler (wiegt) acht (Quint) ein halber ein Loth (halbe Vntz).
Tálar twárdy ośm; pułtálerá pułunciey (łot).
769. Horaria intervalla clepſydris (*clepſammidŷs*) definiantur:

Die Längen (oder Weiten) einer Stunde von der andern / werden durch Sandzeiger (Wasserzeiger) bestimmet.
Godzinne chwile (czásy) zegárkámi ćiekącymi miech mierzone (stánowione) bywáją.
770. Ex sciotericis, seu solarijs eadem resciscimus.
Aus den Compassen oder Sonnenzeigern erfahren wir eben dieselben.
Z Kompásow álbo słonecznikow też (czásy) wyrozumiewamy.

Caput XV.

Rerum circumstantiæ per adverbia denotatæ.

Umbstände der Dinge durch unverwandliche Worte so man zu andern setzet/ angedeutet.

Rzeczy okoliczności przez nieodmienne słowá/ktore sie przy drugich zwykły sadząć/ znáczone (wyrázone).

771. CIrcumspectè ineas, quoquò vadas.
Gehe fürsichtig herein / wohin du auch gehest.
Ostrożnie wchodź / dokądkolwiek idźieß.
772. Quis me tam sapienter inclamat? (an?
Wer ruffet mir so weißlich zu? (oder schreyet mich
Ktoż ná mie ták mądrze woła?
773. Ego Convictor (*commensalis*) antehac tuus.
Ich der ich für diesem dein Tischgeselle war.
Ja ktorym pospołu z tobą żył (do jednego stołu chodził) przedtym.

774. Tu-

774. Tune es, qui migrasti illuc?
Bistu es/ der du dorthin gezogen bist?
Tyześ to ktorys sie tám przeprowádził?

775. Age, paullis colloquamur.
Ey lieber/ laß vns ein wenig miteinander reden.
Nuż/ troche sie z sobą rozmowmy.

776. Quis verò, aut cujas est, qui illic foràs prodit?
Wer ist aber/ oder was Landmann ist/ der dort zur Thür herauß gehet?
Ale ktoż iest/ álbo z kąd rodem / ktory tám ze drzwi wychodźi?

777. Ludimagister ibi est, Latinè nos affabitur.
Es ist der Schulmeister alda / er wird vns Lateinisch anreden.
Mistrz szkolny tám iest. Po łáćinie do nas bedźie mowił.

778. Agedum, expectemus aliquandiu donec adveniat.
Wolan / laß vns eine weile warten / biß er herbey komme.
Nuże/ poczekajmy troche áż przydźie.

779. Benè. Didascale admodum honorande:
Gar gut. Hochgeehrter (Herr) Vnterweiser:
Dobrze. Náuczyćielu/ uczćiwy (wielkiego poszánowánia godny).
Adventus tuus nobis perquam optatus est.
Ewer Ankunfft ist vns sehr gewünscht.
Przyśćie twoje nam bárzo pożądáne iest.

780. Salvete adolescentuli peramanter.
Seyd freundlich gegrüsset (liebe) Jünglinge.
Witayćie młodźieniaszkowie bárzo mili (Pozdrawiam was młodźieniaszkowie bárzo chetnie)

 781. Agi-

781. Agimus reverenter gratias. (Danck.
Wir sagen mit Ehrerbietung (gebührender Schew)
Dziekujemy z uczciwościa(poszánowániem).
782. Ut jam valetis adhuc?
Wie seyd ihr jetzo noch auff/(zu paß)?
Jákoß sie macie do tad?
783. Sic mediocriter, Deo adjutore.
Also leidlich/ durch Gottes Hülffe: (in dem Gott unser Helffer ist).
Ták miernie (pomáku) / z łáski Bozey.
784. Ubi tu fuisti per biduum?
Wo bist du denn die zwey Tage über gewesen?
Gdzies był przez dwá dni?
785. Peregrè fui, apud Própatrem.
Ich bin über Land gewesen/ bey dem Paten (Pflegevater).
W gościnie (zá gránica) byłem/ u Oycá chrzestnego.
786. Unde tu nunc es redux?
Wo komstu itzo wider anhero?
Zkadze teraz sie wracaß?
787. Hinc ê viciniâ: Isthinc ex oppidulo.
Daher aus der Nachbarschafft: dorther aus dem Städtlein.
Tu (z tad) z Sasiectwá: Z támtad z miásteczká.
788. Quà ivisti, huc procedens mihi obviam?
Welchen Weg bistu gangen/in dem du mir hie entgegen gegangen? (chodzac).
Ktoredys ßedł / tu przeciwko mnie idac (droge mi zá/
789. Hâc porticum: illâc macellum percurri.
Dieses Weges hab ich die Leube: jenes Weges die Fleischbäncke durchlauffen.
Tedym przez kruzganek (przysionek): támtedy przez játki przebiegł.

790. Quor-

790. Quorsum dehinc recessurus es?
Wohinwerts wirst du hernach (nach diesem) gehen/ (abtretten)?
Dokądże (ku czemu) ztąd (potym) odeydźieß?
Illorsum domum: introrsum in Muséum.
Dorthinwerts zu Hause: hinein in die Studirstube.
Tám do domu: wewnątrz do pokoju.
791. Quò inde dimittéris?
Wohin wirst du von dann hinweg gelassen (oder gesendet) werden?
Dokąd z támtąd się spuśćiß (będźieß wysłány)
Nusquam aliò. Nisi forsan rectà in sacellum.
Nirgend anders wohin. Es sey dann gerade in das Kirchlein.
Nigdźie indźiey Chybáby prosto (w prost) do káplice.
792. Quando in plantario fuisti, aut ruri vel in vineâ?
Wenn bistu im Pflantzgarten gewesen/oder auffm Felde/ (Dorffe) oder im Weinberge?
Kiedyś w ogrodźie był/ álbo wpolu (ná wśi) álbo w winnicy?
Modò, Hodie, Heri, Nudiustertius.
Allererst/ Heute/ Gestern/ Vorgestern.
Teraz/ Dźiś/ Wczorá/ Onegdá (dźiś trzeći dźień).
793. Quoties affuisti in encænijs:
Wie offt bistu zur Kirchweyhe (Kyrmeß) gewesen?
Wieleś rázy był ná kiermáśie?
Semel, Bis, Ter, Quater, Quinquies, Sexies, Septies, Octies, Novies, Decies.
Einmal/ Zweymal/ Dreymal/ Viermal/ Fünffmal/ Sechßmal/ Sieben- Acht- Neun- Zehenmal.
Raz/ Dwá rázy/ Trzy rázy/ Cztery rázy/ Pięć rázy/ Sześć/ śiedm/ Ośm/ Dźiewięć/ Dźieśięć rázy.

794. Nonne me propediem visitabis?
Wirstu mich nicht nähestes Tages besuchen?
Aza mnie w krotce (ládá w dzień)/ nie náwiedziß?
795. Invisam cras, perendie.
Ich wil (dich) Morgen/ Vber-Morgen besuchen (heimsuchen).
Náwiedzę jutro/ trzeciego dniá (po jutrze).
796. Ast tu me etiam convenias vicissim, eritq; pergratum.
Aber komm du auch herkegen wieder zu mir/ vnd es wird (mir) sehr angenehm seyn.
Ale y ty też do mnie przydź wzaiem/ y będzie mi miło.
797. An scis memoriter partem ediscendam (*lectionem?*) (die Lection)?
Kanst du außwendig das Stück/ so du lernen solst
A umieß ná pámięć czegoś się miał uczyć (lekcyą)?
Sic satis: Exactè, ut nec hæsitem. (nicht stocke.
Ja (ich kans) so hin (zimlich) gar fertig/ daß ich auch
Ták wczás: Prawie dobrze (wyprawnie)/ że ani się zájąknę.
798. Ego verò nondū teneo: vel hæsitanter.
Ich aber kans noch nicht; oder ja mit stocken.
Ale ja jeßcze nie umiem: álbo tylko zájąkájąc się.
799. Debebas minimè tam socors esse,
Du soltest mit nichten so vnachtsam seyn/
Niemiałeś ták gnuśnym (niedbáłym) być.
In sententijs Biblicis minimùm.
In den Biblischen Sprüchen am wenigsten.
W Sentencyiách z Bibliey námniey.
800. De quibus pridem nosti patris sententiam: (weist:
Von welchen du längst des Vattern Meynung
O ktorych juß dawno wieß oycowskie zdánie.
801. Quod

801. Quod rigidé velit contra te ferri sententiam.
Daß er scharff wil / daß das Vrtheil wider dich gefället werde.
Ze surowie chce áby przećiw tobie było wydawáne skazánie.

802. Ergòne dedidicisti etiam dicta priora aliquot?
Hastu dann auch etliche vorige Sprüche verlernet?
Tos tedyś śię oduczył (zápomniał) powieśći pierszych (niektorych?

Propémodum universa.
Fast alle miteinander.
Máło nie wszystkich.

803. Hoc neutiquam in te feretur.
Das wird an dir gar nicht vertragen werden.
Tego nie będą w tobie ćierpieć (tegoć nie przepuszczą).

804. Intermissa pridie, resarcienda sunt postridie.
Was man den Tag zuvor verabsäumet (vnterlassen) hat / soll man den tag hernach wied einbringen.
Zániedbáne (zániecháne) dźień przed tym / nágrodzone máją być názájutrz.

805. Cur minus meministi gnomas dictatas?
Warumb hastu minder in deinem Gedächtnüß behalten / die fürgesagten schönen Sprüche?
Czemu mniey(nie) pámiętasz Sentencyj pięknych przepowiedziánych?

806. Promtius capio Historiolas & Fabellulas.
Ich fasse fertiger Historichen vnd Fabelchen.
Przedzey poymuje Historyjki y Bayki.

807. Firmiter impressa tenaciter inhærent.
Was man (nur) starck eindruckt / das bleibet fest / (klebt an).
Mocno wbite (wćiśnione) usilnie (krzepko) tkwią.

808. Ex-

808. Excidunt properè, quæ óbiter incidunt.
Das fållet geschwinde auß/ was (nur) obenhin einfållet.
Wypadáją prędko/ ktore niedbále (jákoby przemijájąc) wpadáją.

809. Quare non repetiveras proximé Dialogos?
Warumb hastu am nåhern nicht die Gespråch wiederholet?
Czemuś nie powtarzał (sobie) niedawno rozmow.

810. Mihi parùm tunc vacârat ob natalem.
Jch hatte damals nicht sonderlich die weile gehabt/ wegen des Gebuhrtstags.
Máłom w ten czás miał czásu dla dniá národzenia.

811. Quapropter abfuisti â prælectione?
Weßentwegen bistu nicht bey der Lection gewesen?
Dla czegoś niebyłeś ná lekcyjey?

812. Repentè missus eram in villam.
Jch war eylend in das Vorwerck gesendet worden.
Nagle byłem odesłány ná wieś (folwárk).

813. Bibliopólam unâ confestim adeamus!
Laß vns miteinander behend zů Buchführer gehen.
Do księgarzá pospołu wskok (zaraz) podźmy.

814. Quamobrem non statim tendemus in Bibliopolium?
Warumb wollen wir nicht alsobald in Buch-Laden gehen?
Czemu nie záraz się udamy do księgarnice?

815. Profectò & isthuc decreveram prius ire.
Warlich ich hatte auch bey mir beschlossen zuvor dahin zu gehen.
Záprawdę támem też był postánowił pierwey iść.

816. In-

816. Inter adeundum amicè & lepidè confabulabimur.
In dem hingehen/wollen wir freundlich vnd lustig miteinander schwätzen.
Idąc po przyjacielsku y uciesznie(pieknie)bedziemy z sobą rozmawiać (bájąć).
817. Attamen modestè agendum est interim, & foris.
Aber doch muß man auch züchtig in dessen handeln/ auch (draussen) auff der Gassen.
Ale jednak obyczáynie (skromnie) sie tym czásem trzebá spráwowáć y ná dworze.
818. Utiq; : Auscultatores nusquam absunt.
Ja freylich : es sind nirgend gar ferne ab / so da zuhorchen.
Bez wątpienia : słucháczé nigdzie nie są odległymi.
819. Et Corycæus propè est fortasse.
Vñ vielleicht ist ein heimlicher Auffmercker gar nah.
I podchwytácz (podsłuchywácz) blisko iest podobno.
820. Maturéne huc rursum reversuri sumus?
Werden wir auch zeitlich wieder anhero kommen?
A w czásie tez tu sie zás wrócimy?
821. Illicò : ut præcisè mandatum est nobis.
Also bald : wie es vns kurtzvmb (genaw) gebotten worden.
Záraz : jáko nam wyráznie (ostro) przykázano.
822. Aliter puto fiet.
Ich vermeyne/ es werde anders geschehen.
Inaczey sie rozumiem stánie.
823. Eho addubitas? quidni revertemur?
Ey da/zweiffelstu darob? warumb solten wir nicht zu rück kommen?
Jeszcze wątpisz? czemużbyśmy sie nie mieli wrócić?

824. Ni-

824. Nimirum hinc procul eſt.
Nemlich es iſt von hinnen weit.
To ieſt/ że dáleko z tąd.
825. Itaque properemus tantò ociùs.
Derowegen ſo laß vns deſto mehr eylen.
Tedy ſtwápiaymy ſię tym prędzey.
Sed ne feſtinè: vel, ut ajunt, ceu veredarij.
Aber nicht ſo eylfertig: oder/ als man ſagt/ wie die Poſtläuffer.
Ale nie názbyt ſpieſzno: álbo / ják mowią / jákby jácy gońcy (podwodnicy).
826. Quid tum: nobis dum laudi eſt agilitas?
Was iſts denn mehr: weil vns die Hurtigkeit zu Lob gereichet.
A coſz ná tym: kiedy nam chwáłą ieſt prędkość (chyżość)?
827. Ne tantoperè interim clames.
Schrey doch nicht in deſſen ſo ſehr.
Nie ták bárzo tym czáſem woľay.
828. Atqui ſoli ſumus, nec quiſquam nos uſquam conſpicit.
Ey ſind wir doch alleine: vnd niemand ſiehet vns jrgend woher.
Wſzák ſámi tylko jeſteſmy: y żaden nas z nikąd nie widzi.
829. Quin arbiter cœlitùs inſpicit: (drein.
Ja wol/ einer ſo da vrtheilet/ ſiehet vom Himmel
J owſzem dozorcá z niebá w to wgląda (przypátruie ſię).
Tametſi ſtulti *ſecùs* arbitrentur.
Ob ſchon die Narren (Thoren) anders meynen.
Acz głupi inácżey mniemáją.
830. *Heus*, quomodo luſiſtis nuper?
Höre/ wie habt jhr newlich geſpielet?
Hey/ ſłyſz jákoście gráli niedáwno?

Modò

Modò pilâ: mox myindâ: quandoq; aleâ.
Jtzt mit dem Balle: bald der blinden Kuhe: Bißweilen auffm Brethe.
Raz pile: wnet mruzkâ: czásem warcaby.

831. Jaculabamur quoq; baliſtâ, ſed cautè.
Wir ſchoſſen auch mit dē Armbruſt/aber fürſichtig.
Strzelaliſmy tez z kuße wojenney ále oſtrożnie.

832. *Quamdiu* id actitatum? an per ſemihoram pomeridianam?
Wie lange iſt das getrieben worden? iſts etwa eine halbe Stunde nach Mittag(geſchehen). (Dniu?
Dlugoß śie to dźiało? czy przez polgodźiny popołu
Penè integrum diem: ad ſeram usq; veſperam.
Faſt den gantzen Tag/ biß auff den ſpäthen Abend.
Máło nie przez cáły dźień: áż do ſámego (poźnego) wieczorá.

833. *Hui*, nimium incubuiſtis luſui.
Huy (ey) jhr habt euch gar zu ſehr auffs ſpielen geleget.
Ey názbyteśćie śie báwili igrániem.

834. Et ludi non debent eſſe planè ludicri.
Vnd die Spiel ſöllen auch nicht gar läppiſch ſeyn.
I gry (igránie) nie máją bydz zgołá błazeńſkie (nikczemne).

835. Erant tum temporis feriæ.
Es waren damals müſſige Tage (Feyertage).
Byly w ten czás dni wolne (bylo świeto).

836. Scilicet: caniculares in Februario,
Ja/nemlich: die Hundstage im Hornung?
Aleco; pśie dni (Kánikułá) w Lutym.

837. Quibus feriantur malè feriati:
In welchen übelmüſſige Leute die Feyer begehen:
Ktore świecą (w ktore prożnują) prożnujący.

838. Et larvati turpiter insaniunt.
Vn die Verlarveten schändlich wüten als vnsinnig/
I w máßkáry ubráni sprośnie ßáleią/
839. Cursantq; rursum prorsum amentes.
Vnd lauffen auff vnd nieder ohne Witz.
I biegáją tám y sám zgołá bezrozumni.
840. Apage Bacchanalia, cum Baccho & bacchantibus.
Weg mit der Fastnacht / sambt dem Bacho / vnd tolltobenden (Fastnachtbrudern).
Precz z tąd miesopusty / z Bachusem y z miesopustni kámi (rozgárdiás strojącymi).
841. Euge, à Comœdia non âbhorrebis?
Ey wolan / von der Comödien wirst du ja nicht ein abschew haben?
Hey / (ále) od Komedyiey nie będźieß stronił?
842. Nempe, si non sit futilis & obscœna.
Also (nemlich) so sie nicht liederlich (leichtfertig) vnd zotticht ist.
Ták iest / jeżeliby nie byłá błázeńska (nikczemna) y sprośna (plugáwa).
843. Sed jam desinamus nugari.
Aber laß vns nu auffhören vnnützes zu treiben.
Ale juz przestańmy teraz bálámućić (pleść ládá co).
844. Ilicet. Hactenus blateravimus sat diu.
Meinethalben (gehe jmmerhin). Bißhero haben wir lang genung geplaudert.
Idźie. Do tąd blekotáliśmy dosyć długo.
845. Et nugarum dudum me pertæsum est.
Vnd ich bin der Narrentädigung lang überdrüssig worden.
I mnie dawno bálámuctwá (błáźeństwá) śię sprzykrzyły.

846. Uti-

846 Utinā à vanitate penitùs develleremur.
Ach (das Gott gebe) daß wir von der Eytelkeit gantz abgerissen würden.
Bodaysesmy od prożnośći zupełnie (zgołá) śię oderwáli.
847. Ad sodalitia nebulonum nullibi introeundum est.
Zu der Gesellschafft böser Buben (der Tückmäuser) sol man nirgend eingehen.
Do towárzystwá wierutnych lotrow nigdźie nie trzebá wstępowáć (przyłączáć śię).

Caput XVI.

Rerum circumstantiæ per Præpositiones significatæ.

Vmbstände der Dinge/ so durch fürgesetzte Wörtlein angedeutet werden.

Rzeczy okolicznośći przez słowká nieodmienne/ ktore śię słowom inßym w mowie przekłádáją/ wyrázone.

848. AD circumstantias respiciendum est ubilibet. (acht haben).
Auff die Vmbstände sol man allenthalben sehen/
Ná okolicznośći trzebá śię oglądáć (wzgląd mieć) wßędy.
849. Quocirca ultrà pergam, easdemque exponam:
Derowegen wil ich weiter fortfahren/ vnd dieselben außlegen:
Przetoż dáley postąpię y one wyłożę.
Idq; *per* voculas, vocabulis præponi solitas:
Vnd dasselbe durch Wörtlein / so man pfleget den Worten fürzusetzen.
A to przez słowká/ ktore słowom przekłádáć śię zwykły.

850. Tu attentè audi & expende.
Höre du auffächtig/ (erwege es mit Fleiß) vnd betrachte es.
Ty pilnie (bácznie) słuchay y rozważay.
851. *A* Deo sumus procreati *ab* initio:
Wir sind von Gott von Anfang (anfangs) erschaffē:
Od Bogá iesteśmy stworzeni od początku:
Abs quo desciscere est insania.
Von welchem abzufallen/ein Vnsinnigkeit (Thorheit) ist
Od ktorego odpáść iest szaleństwo.
852. *Absq;* Deo funditus collabimur.
Ohne (ausser) Gott fallen wir gantz dahin zu grunde.
Bez Bogá do gruntu upádamy.
853. *E* paradiso extrusi sumus, *ob* inobedientiam.
Auß dem Paradiß sind wir verstossen/wegen des Vngehorsams.
Z ráju wypchnieni jesteśmy dla nieposłuszeństwá.
854. *Ex* mera misericordiâ iterùm salvamur.
Aus lauterer Barmhertzigkeit werden wir wiederumb Seelig gemacht.
Z szczerego miłosierdźia znowu zbáwieni bywamy.
855. *Ad* se nos Deus *per* Unigenitum suum accersit.
Gott der erfordert vns zu sich durch seinen Eingebornen.
Do śiebie nas Bog przez jednorodzonego (jedynaká) swego powoływa.
Et *propter* eundem placidè nos admittit.
Vnd lässet vns wegen desselben sühnlich für sich.
I dla niegoż łáskáwie nas przypuszcza.

856. Chri-

856. Christus *pro* cunctis se ipsum lytron dependit;
Christus hat sich für alle zum Lösegeld angewendet (dargegeben):
Christus zá wszystkich sámego siebie ná okup odważył (wydał):
Et passione sua *de* captivitate nos redemit.
Vñ vns durch sein Leyden vom Gefängnüß erlöset.
I męką swoją z poymánia nas wykupił.

857. *In* eo confidendum est unicè:
In jhme sol man vertrawen einziglich:
W nim dufáć trzebá jedynie:
Et *post* eum jugiter ingrediendum, *cum* pœnitentia.
Vnd nach jhm sollen wir stets herein gehen / mit (Busse.
I zá nim ustáwicznie wchodźić / z pokutą.

858. Nobi*scum* adveniāt miserationis cōsortes.
Mit vns sollen kommen herbey / die der Erbarmung theilhafftig seyn.
Z námi máją przychodźić litośći uczesnicy.

859. *In* bárathrum infernale detrudentur *impœnitentes*.
In den Hellischen Pful werden die Vnbußfertigen verstossen werden.
W przepáść piekielną strącent (zepchnieci) bedą niepokutujący.

860. *Ante* nos pellamus restitantes. (den.
Für vns laß vns hertreiben die hinterstellig-bleiben-
Przed námi (sobą) żeńmy (pądźmy) postawájących.

861. *Penes* nos raptemus refugientes.
Neben vns laß vns ziehen (schlepffen) die Hinterflüchtigen.
Wedlą nas wleczmy uciekájących wząd.

 862. *Co-*

862. *Coram* Deo fatearis, hortor,
Ich ermahne dich/ daß du bekennest für Gott/
Przed Bogiem się spowiaday (wyznaway) nápominam/
Quod *clam* hominibus molitus es.
Was du verborgen (heimlich) für den Menschen getrachtet hast.
Coś bez wiádomości ludzkiey myślił chytrze (ocoś się ku- (sił)
Quia *palam* Deo Angelisq; id factum est.
Deñ das ist frey für Gott vñ den Engeln geschehen.
Bo jáwnie przed Bogiem y Aniołámi to się stáło.
863. *Prope* aram adstat sacerdos:
Nahe bey dem Altar stehet der Priester:
Wedla ołtarzá stoi Kápłan:
Apud seu *juxta* se habet Diaconum.
Bey oder neben sich hat er den Caplan/
V álbo podle śiebie ma Diakoná/
Penes quem tamen non est æqua autoritas.
Bey welchen aber gleichwol nit gleiches Ansehen ist.
Przy ktorym jednák nie est rowna powagá.
864. *Contra* stimulum ne cálcitres.
Wider den Stachel stoß ja nicht mit der Fersen.
Przećiw óśćieniowi nie wierzgay.
865. *Erga* benéficum sis gratus.
Gegen einem Gutthätigen sey danckbar.
Ku dobroczynnemu (szczodrobliwemu) bądź wdźięczny.
866. *Ob* fácinus nefandum plectéris.
Wegen einer schändlichen That wirstu gestrichen (gestrafft) werden.
Dla grzechu (niecnoty) sprosnego będźiesz karány.
867. *Ob* facinus egregium muneraberis.
Wegen einer fürtrefflichen That wirst du belohnet (begabet) werden.
O (Zá) dźiełło zacne (wyborne) będźiesz udárowány.

868. *Se-*

868. *Secundum* flumen perfacile est denatare *in* alveo.
Dem Strom (Fluß) nach/ ist gar leicht hinab zu schwimmen in mitten des Flusses.
Po wodźie bárzo łácno iest płynąć ná doł śrzodkiem rzeki.
Adversus illud vix possibile renatare.
Gegen denselben (ists) kaum möglich zurück zuschwimmen.
Przećiw niey ledwie iest podobna názad płynąć.
869. *De* ardelione nota, ut devites:
Von einem Fürwitz mercke/ daß du jhn vermeydest:
O nátrećie pámiętay (znácz sobie)/ ábyś śię go chronił:
870. Quòd *extra* cancellos vagetur:
Daß er ausser dem Schrancken herauß schweiffe:
Że oprocz ſzránkow śię przebiega (z ſzránkow wybiega):
Intra domicilium non remaneat:
Innerhalb des Hauses nicht verbleibe:
W domu nie zostáwa:
871. *Supra* culmen scandat:
Auff (über) den Gibel steige:
Ná wierzch wstępuje:
Infra limen prorepat:
Unter der Schwelle herfür krieche:
Pod progiem wyłáźi.
872. *Sub* scrobe defossâ & abstrusa eruat:
Was unter (inner) einer Gruben vergraben und versteckt ist/ herfür wühle:
Pod dołem (w dole) zákopáne y skryte (rzeczy) dobywa (wygrzeba):
Sub velum abdita retegat. (ist/ auffdecke.
Was hinter einem Fürhange verdecket (verborgen)
Pod nákryćiem (záſłoną) schowáne (skryte) odkrywa.

873. Qui *secus* sémitam cursat, in diverticulū,
Wer neben den Weg in einen Abweg läuffet/
Ktory wedla ściegki bieży/ ná ustronie (wbieży)/
Dum *super* illud spinæ sparsæ sunt,
In dem über denselben Dörner gesträwet seyn/
Gdy (jesli) ná nim ciernia rozrzucone sa/
Super ijs calcaneum offendet.
Wird über denselben die Ferße verletzen.
Ná nich piete obrázi.

874. *Cis* (*citra*) amnem consistendum non est,
Dißeit des Flusses muß man nicht stehen bleiben/
Z te strone (koło) rzeki zostáć nie trzebá/
Si *ultra* eum constituisti progredi. (hen.
So du dir fürgenommen/jenseit desselben fortzuge-
Jeżeli z one strone (zá rzeke) postánowiles postapić.

875. *In* deserto eris desertus,
In der Wüste wirstu verlassen seyn/
Ná (w) puszczy bedziesz opuszczonym/
Si fueris *in* erémum ingressus.
So du wirst in die Wüstenev gegangen seyn.
Jeżeli do pustynie wnidziesz.

876. *Circa* palúdes obire intutum est:
Vmb die Sümpffe herumb zu gehen ist vnsicher:
Około káluż obchodzić niebespieczno (niewárowno) jest.

877. *Inter* nemora oberrare jucundum.
Inner den Wälden vmbher zu wandeln ist lustig.
Miedzy gájámi w koło chodzić miło (wesoło).

878. *Trans* mare, *per* fluctus, excurrit lucri cupidus,
Vber das Meer / durch die Wellen lauffet (reyset) ein Gewinnsüchtiger auß/
Zá morze/ przez wáły/ wybiega zysku chćiwy/

Usq;

Usq; ad extimas insulas.
Bis zu den eusserſten Inſuln.
Aż do oſtátecznych(endzych) wyſep.
879. *Væ* impijs inemendabilibus.
Wehe den Gottloſen/ die gar nicht zu beſſern ſeyn.
Biádá niezbożnym niepopráwnym.
880. *Næ* autem felix mente*tenus*,
Warlich aber/ der iſt dem Gemüte nach glückſelig/
Záiſte záś ſzcześliwy według duchá/
Qui conſcientiam ſuam nullá*tenus* polluit:
Welcher ſein Gewiſſen keines weges beflecket:
Ktory ſumnienie ſwoie z żadney miáry niepokalał:
881. Nec *extus* quicquam moratur,
Noch euſſerlich etwas achtet/
Ani powierzchnie o co trwa (dba)/
Dum illa *intus* ſit tranquilla & pacata.
Wenn nur daſſelbe innerlich ruhig vnd befriedigt (iſt.
Gdy wewnątrz ieſt ćiche y ſpokoyne.

Caput XVII.

Res & Opifices ad Victum procurandum pertinentes.

Die Dinge vnd Handwercksleute/ ſo zu Verſchaffung des Vnterhalts des Lebens gehören.

Rzeczy y Rzemieśnicy do żywnośći ſpráwowánia náleżący.

882. INnocentiſſima acquiſitio eſt Agricultura:
Die vnſchüldigſte Erwerbung iſt der Ackerbaw.
Nánieiwinnieyſze(nanieſzkodliwſze) nábywánie ieſt Oráćza náuká (oránie).
883. Et pecunioſa pecuaria cum piſcaria.

Vnd viel Geld bringt die Viehezucht / mit der Fischerey.
A pieniężne iest bydlęce gospodárstwo z łowieniem ryb.
884. *Agricola* ergo colit agrum:
Derwegen bawet der Ackerßmann den Acker:
Oracz (Rolnik) tedy orze rolą:
885. Atq; ut ex sterili fiat fertilis,
Vnd dz er/da er vnfruchtbar war/fruchtbar werde/
I/żeby z nieżyzney (nieplodney) się stálá żyzna/
Aratro arat fundum:
Ackert (pflüget) er den Boden mit dem Pfluge:
Pługiem orze grunt.
886. Vomere ducit sulcos:
Mit der Pflugschaar führet (zeucht) er Furchen:
Lemießem (rádlem) prowádzi (wywodzi) brozdy:
887. Occâ coæquat in arvo glebas.
Mit der Ege machet er in dem gepflügeten Felde die Klößer gleich.
Brona rowna ná roli sprawioney bryły.
888. Si *seminator* ineunte vere seminat:
So der Säemann bey angehendem Früling säet:
Jeżeli siewcá ná poczatku wiosny sieje:
889. Atque *vinitor* vites incîdit:
Vnd der Wintzler die Räben beschnitzelt:
I Winiarz máćice náćina (okrzesuje):
890. *Messor* deinde æstate metet:
So wird der Schnitter auff den Sommer einernd(ten:
Żeńcá potym lećie bedźie żął:
891. *Vindemiator* sub autumnitate vindemiabit:
Der Weinleser wird in dem Herbst Wein lesen:
Winá zbieracz pod jesień bedźie wino zbierał:

892. *Tri-*

892. *Tritor* hyeme in horreo rtiturabit.
Der Drescher wird auff den Winter in der Scheune dreschen.
Młocek zimie w stodole będzie młocił.
893 *Hortulanus* plantat hortum,
Der Gärtner pflantzet einen Garten:
Ogrodnik szczepi ogrod/
894 Palâ & amâ fodit, ut frugifer sit:
Mit der Schauffel vnnd Grabscheidt gräbet er/ daß es fruchtbar sey:
Łopátą y rydlem kopie/áby żyzny był:
895. Sepit eundē sepe ex virgultis & salicib⁹,
Vmbzäunet denselben mit einem Zaun von Stricktich vnd Weiden/
Ogradza go płotem z chrostu y wierzbin (witwiny)/
Ne pateat præterenuntibus.
Daß er den Fürübergehenden nicht offen stehe.
Żeby otworem nie stał przemiájącym(przechodzącym/ mimo chodzącym).
896. Conserit porcas seminibus, & rastro deoccat.
Besäet die Bethe mit Saamen / vnnd mit dem Rechen eget er es vnter.
Posiewa (záśiewa) zágony náśieniem y grábiámi bronuie (włoczy/grábi).
897, Zizania & lolium, si innoxié queat, evellit.
Das Vnkraut vnd Lolich / so er es ohn Schaden thun kan / jetet er auß/
Kąkol y śnieć(mátonog/przepad)/ieśli bez szkody może/ wyrywa.
898. Plantas in viridario rigat & aspergit:
Die

Die Pflantzen im Lustgarten wässert vnd besprenget er.
Krzewy w wirydarzu polewa y pokrapia.

899. Surculos & insita communit palis (*plancis*).
Die Zweygen vnd Propffungen (Propffreißlein) verwaret er mit Pfählen (plancken).
Látorośłki y szczepki (látorośłki wszczepione) opátruie (obwarywáć zwykł) palámi (dylámi/deskámi).

900. Erúcas in pomario detrahit, & calcibus cónterit:
Die Raupen zeucht er in Baum- (Obst-) Garten herab/ vnd zertrit sie mit den Ferschen: (rá.
Gasienice w sádzie zdeymuie (zdziera)/ y pietámi rozćie/

901. Frútices infructuosos eradicat:
Die vnfruchtbaren Stauden rodet er auß:
Pnie (krzewie) niepożyteczne wykorzenia:

902. Dumos extirpat ligone:
Die Dornsträucher rottet er mit der Radehaw auß:
Ciernie wykopuie (wykorzenia) motyką:

903. Sarmenta cum Stramentis cremat.
Die Räbenschnitz verbrennet er mit dem Geströde.
Suß drzewny z słomą (rzysktiem) pali.

904. Talpæ trucidantur bipalio, (tödtet/
Die Maulwürffe werden mit dem Grabeysen er-
Kreći zábijáni bywáją motyczką (dwoyzębą)/
Ubi suffodicando tumulos ejectant.
Da sie durch vntergraben Hauffen auffwerffen.
Gdźie podkopywając mogiłki (kupki piasku) wyrzucáją.

905. *Olitor* serit ólera,
Der Kohlgärtner säet Kohlkräuter/
Ogrodnik jarzynny śieie strawy ogrodne/
Quæ partim alimentaria, partim medicamentosa sunt.
Welche

Welche theils zur Nahrung / theils zur Artzney dienlich seyn.
Ktore częścią żywności / częścią leczeniu służą:

906. Allium rusticorum theriaca est:
Der Knoblauch ist der Pauren Theriack:
Czosnek chłopow dryjakiew iest:

907. Sinapi literatorum solatium,
Der Senff ist der Gelehrten Trost /
Gorczyca uczonych pociechą /
Et spleneticis conducibile.
Vnd den Miltzsüchtigen dienlich.
I śledziony chorobę cierpiącym pożyteczna.

908. Cepa lacrymas prólicit,
Die Zwiebel locket die Thränen herfür /
Cebula łzy wywabia.
Visumque turbat & cerebellum:
Vnd belästiget das Gesicht vnd Gehirn.
I wzrok mąci y mozg:
Sed cocta minus est nociva.
Aber wenn sie gekocht ist / ist sie minder schädlich.
Ale wárzona mniey iest szkodliwa (mniey szkodzi).

909. Cuminum & anethum flatus discutit.
Der Kümmel vnd Tylle zertreibet die Blästung.
Kmin y kopr włoski wiátry w żołądku rozpędza.

910. Cucúrbita excavata lagénas præstat:
Der Kürbis / wenn er außgehölet ist / gibt Flaschen:
Bánia wydrożona zá flászę stoi:
Pulpa, edulijs accómmoda. (müse (essen).
Der Grommen (im Kürbis) ist bequem zum Ge-
Srzodek (báni) do jedłá sposobny.

911. Petroselénum calculosis cómmodat:
Die Petersilge nützet denen / so den Stein haben:
Piotruszká kámień cierpiącym pożyteczna iest:

912. Ra-

912. Rapa napusque disuriacis.
Die Rübe vñ Steckrübe denen/so da schwer harnen.
Rzepá okrągła y podługowáta wodę (urynę) trudno puszczájącym.
913. Pastináca cephalalgiam commitigat.
Die Pastinack lindert das Hauptwehe.
Pástetnak głowy bolenie uśmierza.
914. Ráphanus ructus affert pútidos:
Der Rettig bringt stinckende Grülbe herbey:
Rzotkiew rzygánie przynosi brzydkie (śmierdzące):
Sed pectus insigniter állevat.
Aber er erleichtert sonderlich wol die Brust.
Ale piersi osobliwie (znácznie) ulżywa.
915. Armoracia ciet sternutamenta.
Der Meerrättig reyzet die Niesung.
Chrzan pobudza (porusza) kichánie (kichawkę).
916. Salvia cum rutâ faciunt tibi pocula tuta.
Die Salbey sampt der Rauten machen dir das Trinckgeschirz (den Trunck) sicher.
Szałwija z rutą czynią kubki (trunki) bespieczne (wá/rowne).
917. Acetosa acetarijs cónvenit.
Der Sauer-ampffer schicket sich zur Salsen.
Szczaw do sáłaty (sálsze) się zeydzie.
918 Brassica est vulgare obsonium.
Das Kraut (Sawerkraut) ist ein gemeine Zuge-(müß.
Kápustá (jármuż) iest pospolita potráwa.
919. Fabæ & pisa, legumina flatulenta sunt.
Die Bohnen vñ Erbsen sind blästige Hül engemüß.
Bob y groch/ járzyny są nádymájące (nádymáją/ wiá/try w żołądku pobudzają).
920. Milium præpollet panico
Der Hierse ist besser (wird höher geacht) als Hey-(dekorn.
Proso lepsze iest (przemaga) niż ber.

921. Ori-

921. Oriza procrescit in Italiâ,
Der Reyß wächst in Welschland.
Ryż rośćie we Włoszech.
922. Fraga biliosis commendantur.
Die Erdbeeren werden denen gelobet / so wegen der Gall beschweret seyn.
Poziemki kolerycznym (kolerę chorobę ćierpiącym) záleconé bywáją.
923. Vaccinia pro dysenteriacis siccantur.
Die Heydelbeer werden für die / so die Rote-Ruhr haben / gedörret.
Borowki dla tych / ktorzy gryźienie (biegunkę) ćierpią / bywáją suszone.
924. Ut frumento commodè fruamur:
Damit wir des Getreydes bequem geniessen /
Abyśmy tym ráźniey (snádniey) zbożá záżyli:
Far à *Molitore* mólitur:
Wird das Korn von dem Müller gemahlen /
Żyto od Młynárzá mielone bywa:
Dum mola artificiosè circumagitur.
Jn dem die Mühle künstlich herum̃ getrieben wird.
Gdy młyn sztucznie (misternie) w koło śię obráca.
925. E tritico essit similago:
Auß dem Weitzen wird Semmelmehl:
Z pszenice stáwa śię máká pszeniczna:
E siligine, hordeo ac secali, pollen:
Auß dem Rocken / Gerste vnd Spelte / Feinmehl:
Z rżży (z żytá) / jęczmieniá y mieszanki przednia máká:
926 Cibariũ & polenta secernitur pro plebe.
Das Afftermehl vnd (Gries) Breymehl / wird für das gemeine Volck abgesondert.
Podła (czeládna) máká y gryz odłacza śię dla pospólstwá (ludu pospolitego).

927. Pi-

927. *Pistor* in pistrino pinsit:
Der Becker bäcket im Backhause das Mehl:
Piekarz w piekárni piecze:
928. Initiò depsit farinam in mactrâ cum fermento:
Anfangs knetet er das Mehl im Backtroge mit Sauerteig ein:
Z poczatku rozczynia make w dziezy z kwásem.
929. Posteà subigit massam, & format pisturam:
Darnach formiret er den Teyg vñ das Backwerck:
Potym gniecie ciásto y formuie robote(dzieło)piekárską
930. Postremùm in furno pércoquit:
Darnach bäcket ers im Backofen auß:
Ná ostátek w piecu chlebowym piecze:
931. Hebdomadátim similas vénditat:
Wochentlich verkaufft er Semmeln:
Co tydzień zemły przedáwa:
932. Circa Quadragesimam spiras: (tzeln:
Vm̃ die (viertzigtägichte) Fasten (verkaufft er) Pre-
O koło postu (czterodziestodniowego) obwárzánki:
933. Ad Pascha solennes sunt placentæ & liba: (lich im Gebrauch:
Auff die Ostern sind die Kuchen vnd Fladen jähr-
Ná wielką noc zwyczáyne są kołacze (plácki) y mazowniki:
Ad Pentecosten pópana:
Auff Pfingsten die Plätzlein:
Ná Swiatki plácki (optatki):
Ad Natalitia rhombi triticei. (tzen Brodte).
Auff die Weyhnachten Strützel (spitzeckichte Wei-
Ná Gody (Boże národzenie) strucle (kukie czworograniste ukośnie).

934. *Dul-*

934. *Dulciarius* venundat melipecta & lingulas, (lein feyl/
Der Pfefferküchler hat Mehlweissen vnd Züng-
Piernikarz przedaje miodowniki(pierniki) y jezyczki.
Piperatas quoque nuculas, puppas, corbulas & ædiculas.
Auch Pfefferhäußlein/Tocken/Körblin/vñ Kirchlein (oder Häußlein).
Bá y gáluszki pierne/ łatki/ koszyczki y kośćiołki (domki).
935. Mulierculæ parant obelias & teganitas,
Die Weiberlein bereiten Spießkuchen vnd Pfankuchen/
Niewiastki robią kijowe kołacze y kreple/
Cribranas item & scriblitas.
Item Baben vnd Spritzkuchen.
Báby tákże y ćiástá smázone (wyćiśki z ćiástá).
936. *Pastor* pascit in pratis pecora.
Der Hirte weidet auff der Wiesen das Vieh.
Pásterz pásie ná łąkách bydło.
937. *Opilio* gregem edúcit in pascuum. (de.
Der Schäffer führet die Herde auß auff die Wey-
Owczarz trzodę wywodzi ná pástwisko.
938. *Fœnisex* chordum dimetit falce aut seculâ. (oder Säntze.
Der Mäder mähet das Grumet ab mit der Sichel
Kośiarz potraw śiecze (kośi) śierpem álbo kosą.
939. *Villicus* pabulum armentis & pecudibus procúrat,
Der Vorwergsmann verschaffet Futter für das grosse vnd kleine Viehe/
Włodarz (folwárkowy) kármią wielkiemu y máłemu bydłu gotuie (stára śię).

940. Quod per præſepia diſpertitur,
Welches er durch die Krippen eintheilet.
Ktore przez korytá (żłoby) rozdziela.

941. Fœnum congeritur in cumulos:
Das Hew wird in Hauffen zuſammen getragen:
Siáno znośi śie ná kupy (kopy):
Exaggeratur in metas & convehitur:
Wird in Schober überhäuffet vnd zuſammen geführet:
J ſkupione (náłożone) bywa w ſtogi y zwożone:
In fœnili aſſervatur ad hyemationem.
Im Hewſtalle wird es behalten zur Winterung.
W śienniku záchowáne bywa áż do zimowánia.

942. Stramen ſubſternitur in ſtabulo,
Das Stroh wird im Stalle vntergeſtrewet/
Słomá podeſłána bywa w ſtáyni/
Quod à fimo expurgatur furcâ.
Davon der Miſt mit d Gabel außgereiniget wird.
Ktora od gnoiu chędożona bywa widłámi.

943. Ex fimeto ſtercoratur agellus.
Aus der Miſtgrube wird der Acker getünget.
Z gnojewiſká gnoi śie rolá.

944. *Villica* in ovili & bubili mulget:
Die Vorwergsfraw melcket im Schaaff- vnd Küheſtall:
Włodárká w owczárni y wołowni (w wolim/ krowim chlewie) doi.

945. Cremorem lacteum in mulctrali ſeparat:
Den Milch-Rohm nimbt ſie in der Melckgelte (Milchtopffe) ab.
Śmiotánę w ſkopcu (doynym ſtátku) odłacza (zbiera).

946. Inde butyrum ſuccutiendo extundit,
Dann-

Dannher macht sie Butter (durch stampffen stost sie Butter herauß):
Ztad másło wstrząsániem wybija/

947. Inq; glebulas & metas idem conspissat.
Vnd schläget (treibet) dieselbe zusammen in Klößlein vnd Wecken.
A ná bryłki y osełki onez zgęszcza.

948. Serum per coagulum subducitur.
Das Molcken wird durch Lab abgezogen.
Serwatká przez serzyszko się odsadza (uchodzi).

949. E coagulato figurantur casei in catinis.
Auß der geronnenen Milch werden die Käse formiret in Näppeln.
Z śiádłego (mleká) sery bywáją tworzone w tworzy- (dłách.

950. Oxygaláctini fiunt ex subácido.
Die Querge werden aus etwas gesäuerter (Milch) gemacht.
Gomołki się robią z kwáśnego trochę mleká.

951. *Lanio*, mactat & laniat altilia:
Der Fleischer schlachtet vnd mätzget das Mastvieh.
Rzeźnik/ bije y rzeże karmne bydło.

952. Ex intestinis efficit farcimina:
Aus den Därmen macht er Würste:
Z trzew czyni kiszki nádźiewáne:
Ex crassioribus, apexabónes:
Auß den grössern (Gedärmen) Blutwürste:
Z grubszych/ jatrznice (ze krwią kiszki):
Ex gracilioribus, hillas & lucanicas, seu botulos:
Aus den dünneren/ kleine Würste/ vñ Bratwürste;
Z szczupleyszych cienkie kiszki (watrobnice) y kiełbásy:
Ex ventriculo suillo, faliscum.
Aus dem Sawmagen/ eine grosse Wurst.
Z żołądká świniego/ máćiek nádźiewány.

953. *Venator*, feras venatur.
Der Jäger jaget (erhaschet) das Wild.
Myśliwiec(łowczy) zwierze łowi.
954. Casses & lintea distenduntur.
Die Garn vnd Tücher werden außgestreckt.
Sieći y płotno bywáją rozćiągáne.
955. Vertagi collaribus exsolutis incitantur.
Die Jagthunde (Winde) werden nach auffgelöse-ten Halßbanden angehetzet. (ni bywáją.
Chárći z obroży rozwiązáni(wyswórowáni)podszczuwá-
956. Apri jugulantur venabulo.
Die Wilden-Schweine werden durch den Hals gestochen mit dem Schweinspiesse.
Dźicy wieprze zákłoći(zábići) bywáją oszczepem.
957. Lepusculi & capreæ circumretiuntur.
Die Häselein vnd Rehe werden mit Netzen vmb-geben.
Zájączkowie y sárny śiećią otoczeni(uśidleni)bywáją.
958. Vulpeculæ irretiuntur,
Die Füchßlein werden in Netze verstrickt/
Liszki wikłą śie (więzną w śiećiách)/
Aut attracto funiculo percelluntur. (schnellet.
Oder werden durch ein angezogen Stricklein ge-
Abo záćiągnąwszy powrozek obálone bywáją.
959. *Piscator* in fluentis piscatur:
Der Fischer fischet in fliessenden Wassern:
Rybak(Rybitw)w rzekách (potokách) ryby łowi:
960. Pisces inescat escâ:
Die Fische locket er mit einem Aaß/
Ryby neći (wábi) pokármem (netą):
961. Plures junctim comprehendit reti:
Viel beysammen fähet(begreiffet)er mit dem Netze:
Wiele ich pospołu ogárnia (ima) śiećią.

962. In

962. In vado commorantes, intercipit reticulo: (dem Netzlein:
Die im seichten sich auffhalten / fånget er auff mit
W miáłkiey (brodźiſtey) wodźie śię báwiące / záymuje (doſtawa) śiatką:
963. In profundo ſubternatantes, verriculo prótrahit:
Die in der Tieffe vntenſchwimmen / zeucht er mit dem Zuggarn herfür: (ćiąga.
W glebi podſpod pływájące włokiem (drugubicą) wy-
964. Supernatantes, retijaculo in carinam pertrahit:
Die ſo oben ſchwimmen / zeucht er zu ſich in Schiffboden mit dem Wurffgarn:
Po wierzchu pływájące więćierzem ná dno náw przyćiąga:
965. Obnatantes, illicit in naſſam irremeabilem:
Die entgegen ſchwimmenden locket er in die Reuſe / da ſie nicht zurůck kônnen:
Ná przećiwko pływájące / wabi do wierßę z ktorey nie mogą ná zad wyniść:
966. Singulos, captat hamo,
Abſonderlich je einen fåhet er mit dem Angelhacken.
Káżde zoſobná (pojedynkiem) łowi wędą.
967. *Hamióta* circumit ad ripam ſtagni.
Der Angeler gehet herumb vmb den Rand (am Strom) des ſtillſtehenden Sees.
Wędkarz obchodzi przy brzegu jeziorá (ſtáwu).
968. Sagéna extrahitur ad littus.
Das groſſe Zuggarn wird herauß an das Vfer des Meers gezogen.
Niewod wyćiągniony bywa ná brzeg.

969. *Auceps* in latibulo se abscondit:
Der Vogelsteller verbirget sich in dem Schlüploch (Hinterhalt):
Ptáßnik w tájemnym mieyscu (w skrytośći) śię kryje:
Alites per illices allectat.
Das Geflügel locket er herbey durch die Lockvögel.
Ptaki (Ptástwo) przez wábie przyłudza (wabi).
Aucupatorio reti superintegit:
Uberdecket sie mit dem Vögelnetze:
Ptáßnicza śiatká nákrywa:
970. Aucupatur in aucupio advolantes.
Lauret im Vogelfang auff die herbeyfliegenden:
Dybie w łowieniu (ptakow) ná przylátujace:
971. Visco insidiatur in noctuā involantib⁹.
Mit dem Vogelleim stellet er hinterlistig nach denen / so wider die Eule fliegen.
Z lepem czuha ná te ktore śię rzucája (wlátuja) ná sowe.
972. *Vietor* vimina assulis circumdat, (den/
Der Büttner leget Reiffen (Widten) vmb die Tau-
Bednarz obrecze deskom obwodzi (obkłada)/
Adigit túdite circulos: (gel:
Treibet (die rundgebogenen) Reiffen mit dem schlä-
Przybija (pobija) młotem obrecze:
973. Componit solia & balnearia:
Machet Wannen vnd Badegelten:
Skłáda wánny y stagwie:
974. Dolia & obbas picat.
Die Fässer vñ hölzerne Kannen pichet er. (násmála.
Beczki (kłody/kufy/fásy) y dzbany drzewiáne (konewki)
975. *Braxator* (sabajarius) è byne lupuloque Zythum excoquit. (Hopffe das Bier.
Der Bräwer bräwet (kochet) auß dem Maltz vnd
Piwowar z słodu y z chmielu piwo wárzy.

CA-

Caput XVIII.

Res, Opificesque ac negotia ad convivandum spectantia.

Die Dinge/ Werckleute vnd Fürhabung so zu Gastungen gehören.

Rzeczy / Rzemieśnicy y spráwy do bánkietow (bieśiádowánia) przynálezące.

976. IN victu salubritas exoptatur & suavitas.
In der Leibes Nahrung wird erwünschet/ daß sie gesund vnd lieblich sey.
W żywnośći (stráwie) żądana bywa zdrowość y przyjemność.

977. Eapropter coquus in culinâ distinetur:
Derowegen ist der Koch in der Küchen bemühet:
Dla tego Kucharz w kuchni śię báwi:

978. Ad focum fercula præparat:
Bey dem Herde bereitet er die Speisen (Gerichte):
V ogniská potráwy gotuie:

979. Cancros cum chelis elixat in aheno:
Die Krebse mit den Schähren seud er im Kessel:
Ráki z nożycámi (rákowemi) wárzy w kotełku:

980. Piscium alios desquámat, alijs squamas relinquit.
Vnter den Fischen schüppet er etliche / an etlichen lässet er die Schuppen.
Ryby jedne skrobie/ inszym (niektorym) łuski zostáwuie.

981. Offas jurulentas in ollis coquit.
In Töpffen kochet er Stücke Fleisch (Gemüse).
Sztuki mięsá pod polewkę w gárncách wárzy.

982. In verubus inassantur capi ac frusta bubula.

An den Bratspiessen werden Kaphanen gebra'en/ vnd Rinderne Stücke.
Ná rożnách pieczone bywáją kápłony y ßtuki wołowe.
Armi etiã & lumbi de vitulo, & ejusmodi alia.
Auch Keu:en vnd Nierenbraten vom Kalbe / vnd dergleichen mehr.
Łopátki tez y poledzwice od cielęćia / y tákie inße (ßtuki).
983. Verúculum usurpatur ad turdos.
Das Bratspießlein wird zu den Groß Vogeln gebraucht
Rożenek záżywány bywa do jemiołuch.
984. In craticulâ torretur uber vaccinum.
Auff dem Rost wird das Küh-Euter geröstet.
Ná rośćie piecze (práży) śie wymię krowie.
985. Boléti ac fungi friguntur in lebéte.
Die Piltze vñ Pfifferling werdẽ im Tiegel gebacken.
Rydze y grzyby smáżone bywáją w rynce (pánewce).
986. Hinc carnes exhibentur elixæ & assæ.
Dannher wird gekocht vnd gebraten Fleisch auffgetragen.
Z tąd mięsá stáwiáją wárzone y pieczone.
987. Jus fervet vel deferbuit.
Die Suppe ist siedig (heyß) / oder hat überschlagen.
Polewká wre (gorąca jest) álbo ostygłá.
988. *Pultes offeruntur gábatâ.
Den Brey trägt man in tieffen Schüsseln auff.
Káße przynoßą w głębokich misách.
989. Jus gelatum in lance tremulum est.
Die Gallrey (gallert) / ist in der breiten Schüssel zitternd.
Gáláreda ná płáskiey misce drżąca jest (trzęśie śię).
990. Ferina cum condimentis in patellâ imponitur.

Das

Das Wilprät wird mit Gewürtz in einer breiten Schüssel auffgesetzet.
Zwierzyná z przyprawámi ná półmisku kłádziona bywa.

991. Embammata apponuntur in scútellis.
Die Tuncken werden in Schüßlichen auffgesetzet.
Muſztárdy (przysmáki mokre) przystáwiáne bywáją w máłych miseczkách (ná przystáwkách).

992. Lactúca & cúcumis refrigerant.
Der Salat vnd die Gurcke kühlen.
Sáłatá y ogorki chłodzą.

993. Cáppares lienosos adjuvant.
Die Kapparen sind den Miltzsüchtigen dienlich.
Kápáry słodzony chorobę cierpiącym pomagáją.

994. Beta rubra abstersoria est.
Die rothe Rüben (Zwieckel) trucknet abe.
Cwikłá ścierá (iest ścieráiąca).

995. Crocus cor exhilarat.
Der Saffran erfrewet das Hertz.
Száfran serce rozwesela.

996. Piper cruditatibus obstat.
Der Pfeffer widerstehet dem vndawen.
Pieprz surowiznie (niestráwności) zástępuje (sprzeciwia się).

997. Cinnamum spiritus restaurat.
Der Cinnamey bringet (richtet) wieder auff die Geister.
Cinámon duchy (ludzkie) náprawia.

998. Caryophillum exficcat cerebrum.
Die Nelcke trocknet das Gehirne.
Gozdziki wysuszáją mozg.

999. Flores macis stómachum corróborant.
Die Muscaten-Blumen stärcken den Magen.
Muszkátowy kwiát żołądek zmácnia.

1000. Zedoariæ ſemen lumbricos interficit.
Der Zittwerſamen bringt die Spulwürmb vmb.
Cytwarowe naśienie glisty zábija (morzy).
1001. Calamus aromaticus obſtructiones diſpeſcit.
Der Kalmus zertreibet die Verſtopffungen.
Ráyſka (wonna) tráwá zátkánie (zámulenie w ćiele żył) rozgania.
1002. Nux myriſtica confirmat ſenſus:
Die Muſcaten-Nuß bekräfftiget die Sinnen:
Muszkátowa gałká ſtwierdza zmysły:
Pani toſto affricta alvum laxam ſtipat.
Auff geröſtet Brod gerieben / ſtopffet ſie den offnen Leib.
Grzance nátárta ſtolec łácny (biegunkę) záćieśnia.
1003. Decocta aromatibus contuſis condiuntur.
Was abgekochet iſt / wird mit zerſtoſſenem Gewürtz abgewürtzet.
Wywárzone rzeczy (dekokty) korzeniem ztłuczonym záprawiane bywáją.
1004. Potum in cellâ côndimus:
Den Tranck verbergen wir im Keller:
Nápoy w piwnicy chowamy (pokrywamy):
Cupimusq; ne ſit tepidus.
Vnd begehren/daß er nicht matt (law) ſey.
I chcemy (żądamy) áby nie był letny (ćiepły).
1005. Uvæ de racêmis ſectæ calcantur:
Die Weintrauben von dem Räben abgeſchnitten/ werden getretten:
Jágody winne z gron zerżniete bywáją deptáne.
1006. Ex conculcatis vinum torculari exprimitur,
Auß

Aus den zertrettenen/wird der Wein mit der Pressen außgedruckt/
Zdeptánych wino prása się wyćiśka (wyćiśnione bywa).
1007. Et apud pincernam vénit.
Vnd ist bey den Weinschencken zu kauffen.
J u ßynkarzá go przedáją.
1008. Cerevisia profertur ê doliolo,
Das Bier wird aus dem Fäßlein herfürgebracht/
Piwo toczone bywa z beczulki/
1009. Et funditur ex hirneâ in urceos,
Vñ wird aus der Schenckkanne in Krüge gegossen/
J lane bywa ze dzbáná w kruzyki/
1010. Qui ansis prehensantur & attolluntur.
Die mit den Handhaben(Henckeln)ergrieffen vnd auffgehoben werden.
Ktore zá uchá uymują się y podnoßą.
1011. Spuma in summo est, fæx in imo.
Der Schaum ist am Obersten / die Hefen am Vntersten.
Piáná ná wierzchu iest / drozdze ná spodku.
1012. Crassámen subsidit in fundo.
Das dicke setzet sich am Boden.
Gęstość upada (ustawa się) ná dno.
1013. Suppellex quæq; suâ habet utilitatem:
Ein jeder Haußrath hat seine Nutzbarkeit:
Sprzet kázdy ma swoy pożytek;
1014. Sedilia ad residendum sunt parata:
Die Schemmel sind zum niedersitzen bereitet:
Zydle do usiedzienia są nágotowáne:
Igniarium ad lychnos incendendos:
Das Fewerzeug/ die Liechter anzuzünden;
Krzesiwo do świec rozświecánia:

Lych-

Lychnuchus ad eosdem ſuſtinendos.
Der Leuchter (die Tille am Leuchter) / dieſelben zu halten.
Lichtarz do ich trzymánia.
1015. Follis ad inflandum utilis eſt:
Der Blaſsbalck iſt nützlich zum auffblaſen:
Miech do rozdymánia pożyteczny ieſt:
Cribrum ad cribrandum:
Das Sieb / zum ſieben:
Sito do prześiewánia:
Colum ad colandum.
Das Seyhetuch (oder Durchſchlag) / zum durchſeygen.
Durßlák do przecedzánia.
1016. Geſtatorium ad portandum adhibetur.
Die Trage wird zum tragen gebrauchet;
Tragi do noßenia śię záżywáją:
Piſtillum & tudicula, ad tundendum.
Der Strempel vnd Reibekeule / zum ſtoſſen.
Tłuk y ſtępá do tłuczenia (otłukánia).
1017. Foculo recalefiunt frigefacta.
Mit der Glutpfanne wird auffgewärmet / was erkaltet iſt.
Fáirka zágrzewáją śię oſtygłe (ozięble potráwy).
1018. Muſcipulâ mures & glires capiuntur.
Mit der Mäußfalle werden Mäuſe vnd Ratten gefangen.
Łápica (łápka myßa) myßy y ßczurki chwytáne bywáją.
1019. E penario adornatur lautum convivium.
Aus der Speißkammer wird ein köſtliche Gaſterey gerichtet.
Z ſpiżárnie nárządzony bywa zacny bánkiet.
1020. Ho-

1020. Hoſpites invitantur ab hoſpite convivatore.
Die Gäſte werden eingeladen von dẽ Gaſt-wirthe.
Goście záproſzeni bywáją od goſpodarzá (rzadzce bánkietowego).
1021. Vocati compárent, vel émanent:
Die Beruffenen erſcheinen oder bleiben aus:
Przywołáni (przyzwáni) śię ſtáwiáją/álbo gdźie indźiey zoſtáją.
1022. Inciviles ſe nec excúſant:
Die Vnhöfflichen entſchuldigen ſich auch nicht:
Nieobyczáyni áni śię wymawiáją:
1023. Civiliores, quando tempeſtivum eſt, accedunt.
Die da höflicher ſind/ erſcheinen/wenn es Zeit iſt.
Obyczáynieyſzi/ kiedy czás ieſt/ przychodzą.
1024. Tu fili familias, menſam ſterne tempori:
Du/Sohn im Hauſe/ decke den Tiſch bey zeit:
Ty Synu goſpodárſki/ nákryi ſtoł wczás:
1025. Mappam ſuper tapétem decenter extende:
Strecke dz Tiſchtuch gebührlich über den Tepicht:
Obrus nád kobiercem przyſtoynie rośćiągni:
1026. Sellas in ambitu ſtatue:
Stelle die Schemmel vmb den Vmbgang:
Stołki w koło poſtaw:
1027. Scabella ſubtus cólloca:
Die Fußſchemmel ſtelle drunter her:
Podnożki podſpod podłoż (poſtaw).
1028. Panem cum ſalino ſuperpone:
Das Brodt mit dem Saltzfäßichen ſetze auff:
Chleb z ſolniczką przyłoż (ná wierzchu połoſz).

1029. Or-

1029. Orbes vel quadras aut discos circumpone:
Die Runden oder Viereckichten Teller lege herum:
Okrągłe álbo czworográniste tálerze w koło kładź:
1030. Cochlearia proximè apponas,
Die Löffel lege nechst darbey/
Łyżki podle połóż/
Quibus sorbentur juscula & pulmenta.
Mit welchen die Suppen/vnd Söder (Brüen) gesuppet werden.
Ktoremi się jedzą (sárkáją) polewki y káße (potráwy).
1031. In oxygala buccellæ intinguntur.
In den Kompst (sauer Milche) werden Bissen eingetunckt.
W Kánpuście ßtuczki (kąſki) umaczáne bywáją.
1032. Cultros convivæ ê vaginis promunt:
Die Messer werden die Gäste aus den Scheyden heraus nehmen:
Nożow goście (godownicy) z nożenek dobywáją (wyjmują):
Qui manubrijs, cùm usus est, prehenduntur.
Welche an dem Handgriff/ wenn es der Gebrauch erfordert/ gefasset werden.
Ktore się zá trzonki/gdy tego potrzebá/uymuią (trzymáją).
1033. Mucronibus aut fuscinulis portiones eximuntur.
Mit den Spitzen oder Gäbelichen nimbt man die Stücke herauß:
Koncżátośćią (nożową) álbo widelicámi ßtuczki się wybieráją (wyjmują).
Oriq; bucceæ sic ingeruntur, ne maculemur.
Vnd werden die Bissen in den Mund also geführet/ daß wir nicht besudelt werden.
I do gęby kęsy ták się wkłádáją/ábyśmy się niepomázáli.
1034. Acu-

1034. Acumine tenacia conſcinduntur:
Mit der Schneide (Schärffe) / wird zerſchnitten/ was zähe iſt:
Oſtrzem twárde(tegie) pokrawáją ſie:

1035. Minutim conciſa abſumuntur minùs noxiè.
Was klein zerſchnitten iſt/ wird eingenommen minder ſchädlich.
Drobno pokrájáne zjadáją(trawią)ſie mniey ßkodliwie.

1036. Si muſcæ ſint moleſtæ, muſcario abigantur.
Sind die Fliegen beſchwerlich/ſo treibe man ſie mit dem Fligenwedler ab.
Jezeliby muchy ſie uprzykrzáły (nágábywáły)/ogánką niech będą odegnáne.

1037. Ubi ſatiati ſint accumbentes,
Wenn die bey Tiſchſitzenden geſättiget ſind/
Ják ſie nájedzą u ſtołu ſiedzący/

1038. Tolle pàtinas cum reliquijs,& ſepone.
So nimb die Schüſſeln mit den Vberbleibungen hinweg/ vnd ſetze ſie beyſeit.
Zdeymi (zbierz) miſki z pozoſtáłymi kęſámi (z odrobinámi) á ná ſtronę poſtaw.

1039. Cruſtas & micas collige ſeorſum, ne rejice.
Die Kroſten vnd Broſamen liß abſonderlich zuſammen/ vnd wirff ſie nicht hinweg.
Skorki chlebá y okruſzyny zbierz oſobno / nie odrzucay (ich.

1040. Sub extremum bellaria depromere póteris.
Zu letzt bringe das Obſt (od Confect) in den Scha(len herfür.
Ná oſtátku wetow dobyć(przynieść) możeß.

1041. Pro sitibundis infunde haustum.
Für die Durstigen geuß ein Trunck ein.
Dla prágnacych náley pić.
1042. Alij mulsum; alij malunt merum.
Andere werden Måthe; andere lieber einen Wein haben wollen.
Jnßy miod (pity); inßy wola wino.
1043. Vetustum horno, seu novitio salubrius est. (newe.
Der alte (Wein) ist gesünder/ denn der heurige oder
Stáre nizeli látoste/ álbo mlode zdrowße iest.
1044. Villum inbecillũ est, & quasi dilutum.
Das Weinlein ist schwach/ vnd gleich als mit Wasser gemengt (gedåmpffet).
Winko ſłábe iest/ y jákby wodą zmießáne.
1045. Mustum dulciculum est, sed fæculentum.
Der Most ist süßlicht / aber voller Hefen.
Moßcz słodziuchny iest/ále drożdżisty.
1046. Poculum innuentibus porrige.
Reiche das Trinckgeschirr dar / denen / so (dirs) andeuten.
Kubek kiwájącym ná cię podáy:
1047. Vel, ni te indecet propina. (zu.
Oder/ so dir es nicht übel anstehet/ trinck es (jhnen)
Albo/ jezelić przystoi pij do niego.
1048. Sternutantibus benè precari, usitatus mos est.
Denen/ so da niesen/ Guts zu wünschen/ ist ein gewöhnlicher Gebrauch.
Kichájącym dobrego zdrowia życzyć/ pospolity zwyczay iest.

1049. Ru-

1049. Ructare rusticanum est.
Grültzen ist Päurisch.
Rzygáć grubiáńska (gburska/chłopska) iest.
1050. Crepare ano fœdum.
Mit dem Hintersten husten/ ist garstig.
Trząśnąć (wiátru przyrodzonego upuśćić) sprosna.
1051. Oscitare pigritiæ indicium est.
Gähnen/ ist eine Anzeigung der Faulheit.
Ziewáć lenistwośći znák iest.
1052. Singultus, molestiam stòmachi arguit.
Das Schlucken erweiset (macht Vermuthung) daß der Magen beschweret sey.
Szczkánie/ przykrość żołądká pokázuie (dowodem iest).
1053. Ex fastidio vel superfluitate ejus vomitur.
Wenn derselbe eckelt/ oder überschüttet ist /so speyet (man.
Z brzydkośći álbo zbytku tego śię womituie.
1054. Cùm noctescit, & contenebrat accende cereum:
Wenn es Nacht vnnd finster wird / so zünde ein (Wachsliecht an:
Kiedy noc nádchodzi / y mierzcha śię záświeć woskową świecę.
1055. Vel inde candelam sebaceam candelabro.
Oder stecke ein Vnschlit-Liecht auff den Leuchter.
Albo wetknij (włoż) świecę łojową w lichtarz.
1056. Ad emungendum ellychnium, adhibe emunctorium.
Die Liechte zu putzen/brauche(nim dazu) die Licht-(putze.
Po ucieránia nosá świecy/ záżyway nożyczek.
Sed cave ne extingvas lampadem.
Aber siehe dich für / daß du nicht die Lampe außlö-(schest.
Ale się strzeż/ ábyś nie zágáśił lampy.
K 1057. Di-

1057. Discedentibus laternam facemve anteferto. (für:
Denen so hinweg gehen/trag die Latern oder Fackel
Przed odchodzącymi laternią álbo pochodnią wprzod nieś.

1058. Recedens cum urbanitate valedicito.
Weñ du zurück gehest/so wündsche mit Höffligkeit eine gute Nacht.
Wracájąć się z obyczáynośćią (obyczáynie) się pożegnáy.

Caput XIX.

Res & Opifices ad Amictum pertinentes.

Die Dinge vnd Werckleute/ so zur Bekleidung gehören.

Rzeczy y Rzemieśnicy do Odzienia (ubioru) należący.

1059. NUditas & indigentia mortalium.
Die Bloßheit vnnd Dürfftigkeit der Menschen (der Sterblichen)/
Nágość y niedostátek ludzi (śmiertelnych)/
Elicuit varietatem mechanicorum.
Hat mancherley Handwercksleute herfür bracht.
Wywabił (wywiodł) rozmájte rzemieśniki.

1060. Ac linum quidem elaborant matres-familias:
Vñ den Flachs zwar arbeiten die Haußmütter auß.
Lenci w prawdzie wyczyniáją (wypráwiáją) gospodynie.

1061. Frangibulo cortices adimunt:
Mit der Breche benehmen sie (jhm) die Ayhnen:
Cierlicą (miedlicą) páździorze odeymują.

1062. Pectine purius pectunt.
Mit der Hechel hecheln sie jhn noch reiner.
Szczotką żelázną czyściey cżeszą.
1063. Colo net netrix:
Die Spinnerin spinnet am Rocken:
Ná kądzieli (krężlu) przędzie prządká:
1064. Absolvit sine tarditate pensum suum:
Spinnet ohne Langsamkeit jhren angelegten Rocken ab:
Odpráwia (sprzeda) bez omieszkánia kądziel (ná: nárządzo)
1065. Fila ducit fuso, cum velocitate:
Führet (oder zerret) die Faden mit der Spindel geschwinde:
Nići wiedzie (wyćiąga) wrzećionem/ prędko:
1066. Verticilloq; illud intorquet:
Vnd drehet dieselbe mit dem Wirtel herumb:
J wartáczką te zákręca:
1067. Rhombo vel girgillo netum obvolvit.
Auff die Haspel oder Weiffe windet sie das gesponnene herumb.
Ná wiiádło álbo motowidło przędze zwija.
1068. *Textor* texit telam: *Linteo* linteum.
Der Weber wircket das Webe: der Leinweber/ das Leinene.
Tkacz tka przędze náwiniona: płóciennik płotno.
1069. *Sarcinatrix* è syndone consuit calánticas & patagia.
Die Näterin macht aus reiner Leinwand Schleyer vnd Köller.
Szwaczká z cienkiego płotna szyje zátyczki (podwiki) y kołnierze (krezy).
1070. *Albatrix* linteum insólat, usque dum albescat.

Die Bleicherin bleichet an der Sonnen die Leinwand / biß sie weiß werde.
Bielárká płotno bieli ná słońcu / áże sie wybieli.
1071. *Lotrix* linteola & indusia eluit.
Die Wäscherin wäschet die Tüchlein vnd Hembde auß.
Praczká chustki y koszule pierze.
1072. *Pannifex* pannos contexit:
Der Tuchmacher wircket die Tücher:
Sukiennik sukná tka:
1073. Eosq; *Fullo* carminat fullonio carduo.
Vnd dieselben kammelt der Knappe mit der Weberkarten.
J one knap (postrzygácz) czesze (kutneruie) szczećią.
1074. *Fullo* item per fullonicam addensat:
Der Walcker macht es durch die walckerkunst dicke.
Wálkarz tez przez wałkownicza sztukę stepuie:
Tinctor tincturis exornat.
Der Färber zieret (sie) mit Farben.
Fárbierz fárbámi zdobi.
1075. *Sartor* instructus est acu, digitali, & glomere:
Der Schneider ist bereit (versehen) mit der Nadel/ dem Fingerhut/ vnd Klewel:
Kráwiec opátrzony (gotowy) iest igło / nápárstkiem y kłabkiem:
1076. Ulnâ dimetitur pro vestitu materiem:
Mit der Ellen misset er zur Kleidung den Zeug ab:
Łokćiem rozmierza ná száte máterya:
1077. Forfice eam concinniter scindit:
Mit der Schäre schneidet er dieselbe füglich (wie sichs reimet).
Nożycámi one składnie kráie:

1078. Glo-

1078. Globulos & fibulas consutæ assuit:
Knöpffe vnd Hefffteln nähet er an den zusammen
geneheten (abgeneheten Zeug):
Guziki y háftki do zßytey przyßywa:
1079. Indumenta lacera sarcit:
Die zerrissenen Kleider flicket er:
Odzienia poßarpane (podárte) táta:
Attrita dissuit, & inversa resuit.
Die beschabenen zertrennet er/ vnd nähet sie wieder
vmbgewendet.
Przytárte rospara y (ná nice) wywrocone znowu ßyie.
1080. *Sutor* utitur subulâ & cheleumate:
Der Schuster brauchet die Ohle vnd Dräthe:
Szwiec używa ßwáyce y drátwy.
1081. Scalpro discindit corium & alutam:
Mit dem Werckmesser schneidet er das Leder/ vnd
den Sämisch entzwey:
Gnypem rozrzyna (przekrawa) skore y zameß.
1082. Calceos suit ad calopodium:
Die Schuhe nehet er über die Leiste:
Trzewiki ßyie ná kopycie:
Ocreas pro équitibus:
Die Stieffeln / für die Reuter:
Skornie / dla jezdzcow konnych:
Perones, pro equitibus;
Die Pauerstieffeln/ für die Dorffleute:
Boty grube / dla chłopow (wieśniakow):
Crépidas, pro decrepitis:
Die Pantoffeln/ für alte verlebte (Leute):
Pántofle/ dla zgrzybiáłych:
Sandalia, pro heroinis.
Die schönen Pantoffeln/ für die Herrenfrawen.
Pátynki/ dla zacnych Pań.

1083. Pellio ê pellibus rhenónes & cudónes consuit.
Der Kürschner nähet aus den Fellen die Leib-Peltze vnd Mützen ab.
Kuszniers ze skor kożuchy y czapki szywa.
1084. Diurno tempore vestes induimus:
Den Tag über ziehen wir die Kleider an:
We dnie (ná dzień) száty obłoczymy:
Nocturno eas exuimus ad-usq; interulam.
Die Nacht ziehen wir sie auß bis auffs Hembde.
W nocy (ná noc) te zás zewłoczymy áże do koszule.
1085. Tibialia constringimus periscelidib⁹:
Die Strümpffe binden wir mit Kniebinden:
Pończochy podwiezuiemy podwiąskámi:
Calceamenta corrigijs.
Die Schuhe mit Schuchriemen oder Bändeln.
Trzewiki (obuwie) rzemykámi.
1086. Braccas adstringimus ligulis.
Die Hosen binden wir mit Nesseln an.
Pludry (buksy) zádziergamy (záwiezuiemy) wstegámi.
1087. Pallio & togâ exteriùs nos amicimus:
Mit dem Mantel vnd Rock / vmbkleiden wir vns äusserlich:
Płaszczem y wierzchna száta zwierzchu sie odziewamy:
Túnicâ & thoráce ac subuculâ interiùs.
Mit der Jacken/ Wambst/ vnd wüllenen Hembd innerlich.
Serdakiem y káftanem y koszula wewnatrz.
1088. Pileis contegimus capita.
Mit den Hüten bedecken wir die Häupter.
Czapkámi nákrywamy głowy.
1089. Focáli circumligamus fauces.

Mit

Mit dem Halß=tuch (oder Koller/ Kragen) vmb=binden wir den Halß.
Kołnierzem (krezámi) obwiezuiemy gárdło.

1090. In mánicas & chirothécas intrudimus manus.
In die Ermel vñ Handschuch stossen wir die Hände.
W rękawy y rękáwice wtykamy ręce.

1091. Scopulâ seu excutiâ pulvisculum everrimus.
Mit dem Kehrbesen/oder Bürsten/kehren wir den Staub auß.
Miotełką ábo szczotką száłna proch wymiátamy (z prochu wyczesuiemy).

1092. Nationes quæq; suo gaudent habitu:
Ein jede Nation (erfrewet sich) hat jhren Habit:
Naród káżdy kocha się w swoim stroiu (ma ubior osobny):

1093. Angli serico & laneo se convestiunt:
Die Engelländer bekleiden sich mit Seyden vnd Wolle:
Angielczycy jedwabiem y wełną się odziewáją:
Sármatæ pelliceo & sarabaris:
Die Pohlen mit Peltzen vnd Scharabaren:
Polacy kożuchámi y gáciámi:

1094. Helvetij non desuescunt â caligis laxis:
Die Schweitzer entwohnen nicht von den weiten Hosen:
Szwáycárowie nie odkładáją się od pluder szerokich (wielkich):
Nec Suevi à coriaceis & adstrictis.
Noch die Schwaben von den Ledernen vnd ange=nestelten (oder engen).
Ani też Szwábowie od skorzánych y ściſłych.

1095. Germani reliqui mirè variant.
Die andern Deutschen/ändern (verwandeln) sich wunderbarlich.
Niemcy drudzy cudownie się odmieniáją (rożnią).
1096. Peregrinator veſtitur pétaſo & lacernâ:
Ein Reyſemann wird bekleidet mit einem Reyſe-Hut/vnd Regen-Mantel.
Pielgrzym (podrożny) odziewa się kápeluſzem y opon(czą.
1097. Bellator, ſago vel ſagulo ſe ſuperveſtit:
Ein Kriegsmann überkleidet ſich mit einem Schütze-Rock/oder Röcklein:
Żołnierz/ ſzátą ná zbroie álbo ſájanem się przyodziewa:
Equeſter ordo, colobio & chlámyde.
Die Ritterſchafft (oder Adel) mit einem Koller vnd Reit-Rocke.
Rycerſki ſtan káftanem (ferdakiem) y ſzátą káwálerſką.
1098. Purpurá regalis eſt:
Der Purpur iſt Königlich:
Szárłat Krolewſki ieſt:
Byſſus & holoſericum opulentorum.
Die köſtliche Leinwand vnd gantz Seyden (Sammet) Zeug (iſt) reicher Leute Kleidung.
Biſior y iedwab bogátych.
1099. Udones & ſculponeæ hyemales ſunt.
Die Socken/ vnnd Wöllene Fuß-Socken ſind Winteriſch.
Kápcie y kurpie zimowe (ná zimę) ſą.
1100. Strophiolo ſeu muccinio detergimus mucoſa.
Mit dem Tüchlein oder Wiſch-tuch wiſchen wir ab was rotzig iſt.
Chuſtką álbo fáceletem ućieramy ſmárkoćiny.

1101. Aci-

1101. Aciculis suffiguntur fimbriæ.
Mit den Steck-nadeln wird der Saum (od Rand) auffgesteckt.
Szpilkámi zátykáne bywáią brámy u ßáty.

1102. Commoditatis ergò nos cingimus cingulo.
Der Bequemigkeit halben gürten wir vns mit dem Gürtel.
Dla wczesnośći opásuiemy się pásem.

1103. Dignitatis sunt stolæ & talares.
Zur Würde (Ansehen) gehören lange Schauben vnd Talahr:
Dla powagi są ßáty długie (białogłowskie) y ßáty do kostek.

1104. Ornatus sunt cristæ, armillæ, monilia & torques.
Zur Zierde gehören die Feder-püsche/ Arm-bände/ Kleinodien/ vnd Halß-zierde.
Dla ozdoby są Federpuße/ nárámienniki/ noßenia drogie (hálzbánty) y łáncußki złote.

1105. Luxus sunt caliendra, inaures, & syrmata.
Für Vbermäßigkeit sind (zu achten) die Haarbogen/ Ohr-gehenck/ vnd langen Schwäntze.
Dla zbytku są włosy przypráwne (peruki) naußki y ruchá.

Caput XX.

Res & Opifices ad Architecturam & habitationem facientes.

Die Dinge vñ Werckleute/ so zur Bawkunst vnd Wohnung dienen.

Rzeczy y Rzemieśnicy do Budowniczey náuki y mieszkánia służące.

1106. Contra algorem & intempestates,
Wider die Kälte/ vnd Vngewitter/
Przećiw zimnu y niepogodom/
Subsidio nobis venit Architectura.
Kompt vns zu Hülff (Hinterhalt/ oder Vntersitz) die Bawkunst.
Ná pomoc nam przychodźi budowniczá náuká.

1107. Atenim, ad ædificandam habitationem commodam,
Aber zu erbawen eine bequeme Wohnung/
Ale do budowánia mieszkánia wczesnego/
Haud unus confert operam suam.
Thut nicht nur einer (mehr denn einer) seine Bemühung.
Nie jeden przykłáda prace swoiey.

1108. *Lignator* ligna serrâ dissecat:
Der Holtzhawer zerschneidet (zersäget) das Holtz mit der Sägen:
Drewniczy drwá piłą (drzewną) rozrzyna (trze.)

1109. Securi findit truncos:
Mit der Axt spaltet er die Klötzer:
Siekierą rozłupuie pniaki.

1110. Duro sudo durum incutit cuneum.
Auff einen harten Knorn treibet er einen harten Keyel.
Ná twárdy sęk twárdy wbija klin.

1111. *Lignarius* asciat stipites asciâ:
Der Zimmermann bezimmert die Stämme mit der Zimmer-Axt:
Cieślá ćieśze koły (słupy/ pniaki) toporem:

1112. Ex-

1112. Exasciatos dédolat dolábra:
Die außgezimmerten behobelt er mit der Hobel:
Ocíosáne heblúie heblem:

1113. Incurvos lineat amussi: (Richtschnur:
Uber die krummen zeucht er eine Linien mit der
Nákrzywione linuie (linije znáczy) ßnurem ćiesielskim:

1114. Tigna pertérebrat térebrâ:
Die Balcken durchbohret er mit dem Bohrer:
Bálki (wyrobione drewná) przewierca świdrem:

1115. Pilis adaptat trabes:
Auff die Säulen/füget er die Balcken:
Filárom (słupom) przyprawia bálki:

1116. Cantherijs affigit tigilla:
Auff die Sparren hefftet er die Latten:
Do krokiew przybija łáty:

1117. Scándulis tectum perficit.
Mit den Schindeln macht er das Dach fertig.
Gontámi dáchu dokonywa.

1118. *Murarius* ponit fundamentum:
Der Mäurer leget den Grund:
Murarz zákláda grunt:

1119. Parietes exstruit è lateribus:
Die Wände bawt (führt) er auff von Ziegeln:
Sćiány buduie (wywodzi) z cegieł:

1120. Dealbat eosdem calce, seu tectorio:
Weisset dieselben mit Kalck oder Tünche:
A pobiela ie wapnem álbo tynkiem.

1121. Pro ascensu adjungit cochlidia:
Zum aufsteigen thut er die Windelstiege dazu:
Dla wstępowánia przydáie wschody krecone:

1122. Fórnices parástatis firmat.
Die Gewelbe verstärcket er mit Seiten-Pfeilern.
Sklepy podstawkámi umacnia.

1123. Pa-

1123. Palatia picturis & simulácris condecorantur.
Die Herren-Gebäwde (Palläste) werden mit Gemälden vnd Bildnüssen gezieret.
Pálace málowániem y obrázámi ozdobione bywáją.
1124. In tugurijs rusticuli habitant.
In den Pauerhüttlein wohnen die Päurichen.
W chátupách chłopkowie (gburzy) mieszkáją.
1125. *Silicarius* straturam fistucâ peræquat.
Der Steinsetzer macht die Pflasterung mit dem Strempel (oder Pflasterschlägel) gantz durch gleich.
Brukarz brukowánie klepádłem zrownywa.
1126. Ædificijs faberrimis ruina accidit,
Den Künstlichen Gebäuden widfähret der Einfall/
Budynkom námiśternieyszym (náforemnieyszym) upadek przypada.
Ni reficiantur, ubi labascunt.
Wenn sie nicht wieder angerichtet werden/ da sie schadhafft werden.
Jeżeliby nie były popráwione/gdy słábieją.
1127. Defectum, perfectum non est: nec debile, firmum:
Was mangelhafft ist/ ist noch nicht vollkommen: noch was schwach/ starck:
Niedostáteczna rzecz/ doskonáła nie jest: áni słába/ mocna:
1128. Labile, ut stabile sit, stabilitur adminiculo:
Was hinfällig ist/ wird mit einem beygesteckten Pfal vntersteuret/ daß es beständig sey:
Upadku bliskie (obáliste) /áby státem (trwáłem) było/ stwierdzone bywa podstáwkiem:
1129. Pro-

1129. Prociduum, ne ruat, fulcitur fulcro.
Was für sich fallen wil / wird mit einer Stütze gestützet / daß es nicht falle.
Upadájące áby się nieobáliło podpárte bywa podporą.
1130. *Scriniarius* (seu arcularius) tabulas dolabellâ lævigat:
Der Schreiner oder Tischler macht die Breter mit dem Höblichen glatt:
Tesslarz (álbo stolarz) tablice heblem gládźi:
Si crassiores sint, attenuat:
So sie dicker seyn / macht er sie dünn:
Jeżeli przygrube (miąższe) są / wyćienßa:
1131. Gluten fervefacit ad glutinandum:
Den Leym macht er siedende zum leymen:
Klyi wzwarza do klyienia:
1132. Asserculos coassat & conglútinat.
Die Bretlein füget er vnd leymet sie zusammen.
Deßczki spája y klyi.
1133. Sic scrinia parat & armaria:
Also macht er Schräncke vnd Almereyen:
Ták ßafy robi y ßafki:
Itemq; arcas & cistas, quæ obserantur: (werden:
Deßgleichen auch Kasten vñ Kisten / so verschlossen
Tákże skrzynie y skrzynki / ktore się zámykáją:
Spondas etiam ad imponendas cúlcitras.
Auch Spanbette / die Federbette darein zu legen.
Łożá tez do włożenia pierzyn (podußek).
1134. *Tornator* columellas torno tornat.
Der Dreßler drehet mit dẽ Dreh-eysen Säulichen.
Tokarz słupki dłotem (tokárskim) toczy.
1135. *Faber ferrarius* sistit se ad incúdem:
Der Eysen-Schmied stellet sich bey den Ambos:
Kowal stoi (stáwia się) przy kowádle:

1136 At-

1136. Attollit ignescens ferramentũ fórcipe,
Hält mit der Zange das glüende Eisenwerck auff/
Podnośi rozpálone (ognistę) żeláżo kleszczámi/
1137. Dumq; calet, cudit malleo: (Hamer:
Vnd in dem es warm ist / schmiedet ers mit dem
R goy jeszcze ciepłe/ kuje młotem:
1138. Limâ radit ac polit.
Mit der Feyle befeylet vnd poliret er es.
Piłą piłuie (ostrobuie) y poleruie.
1139. Aurifex colliquefacit in aurificinâ;
Der Goldschmied zerschmeltzet in d Goldschmieds-
Werckstatt
Złotnik roztápia (spuszcza) w złotárni (złotniczym wár(ßtácie)/
Quæ adipiscitur ex aurifodina:
Was er aus der Gold-gruben überkommet:
Czego dostawa z złotey gory:
1140. Cælat phialas & scyphos:
Treibet (durch erhobene arbeit) Schalen vñ Becher:
Ryie (rzeże) czáry y kubki:
1141. Inaurat cálices & spinthéres.
Vergüldet die Kelche vnd Spangen.
Pozłaca kielichy y kolcá.
1142. Ærarius æramenta fundit.
Der Rothgiesser geust das Ertzwerck.
Mosiądzem robiący (Rotgisser) mośiężne rzeczy leie.
1143. Cuprarius cuprum marculo tundit.
Der Kupferschmied kloppet das Kupper mit dem
hültzernen Hammer.
Kotlarz miedź młotem drewniánym tłucze.
1144. Stannarius detornando fusa expolit.
Der Kannen-giesser polieret durch abdrehen auß/
was er gegossen.
Konwisarz toczeniem odlane rzeczy poleruie.
1145. Fi-

1145. Figulus fingit fictilia:
Der Töpffer machet Töpfferwerck:
Zdun (gárncarz) robi gárncárſką robotę:
Ex argillâ fidelias & cácabos:
Auß dem Thon die Kacheln vnd Kochtöpffe:
Z gliny káchle y gárnce:
Cum luto acerato fornáces.
Mit dem geähnneten Leim die Ofen.
Z gliny plewiſtey piece.
1146. Vitrarius vitrea conflat:
Der Glaßmacher bläſet gläſerne Sachen.
Hutarz (hutnik) ſkláne rzeczy dmucha (rozdyma).
1147. Specularius ſmirite ea diſcindit,
Der Glaſer zerſchneidet dieſelben mit Schmirgel/
Sklarz Szmerglem ie rozrzyna.
1148. Et coaptat orbes vitreos ducto plūbo.
Vnd füget Glaßſcheiben zuſammen mit gezoge-
nem Bley.
Y ſpaja ßyby ßkláne ćiagnionym okowem.
1149. Apud ſtatuarium ſtatuæ edolantur.
Beym Bildhawer werden Bilder außgehawen.
V Szniçerzá obrázy (báłwány) bywáją wydrożone.
1150. Opifices & artifices, in ſuis officinis,
Die Handwercks-Leute vnnd Künſtler in jhren
Werckſtetten/
Rzemieśnicy y ſprawcy kunßtowni (Rzemieśnicy grub-
ßy y ßtuczni) w ſwoich wárſtátách/
Invigilant ſuo opificio cum ſedulitate. (Fleiſſe.
Sind Wach über jhrer Arbeit (Handwercke) mit
Czują (śiedzą) nád ſwoim rzemieſlem z pilnośćią.
1151. Cùm babitaculum cujusdā vis intrare,
Wenn du in jemands Bewohnung eingehen wilſt/
Kiedy do mießkánia czyiego chceß wniść/
Pul-

Pulſa fores, ſi clauſæ ſunt,
So klopffe an die Thür / ſo ſie zugeſchloſſen iſt/
Zákołác we drzewi / ieśli zámknione ſą/
Vel peſſulo aut óbice, intra poſtes oppeſſulatæ.
Oder mit einem Riegel/ oder Vorſchub/ jnner den Poſten verriegelt.
Lub zápora álbo klámką/miedzy podwoiem zápárte.

1152. Niſi janitor reſerârit, non tranſibis per oſtium.
Wo der Thor=Hüter nicht auffſchleuſt/ wirſt du nicht durch die Thür hinein gehen.
Jeśliby odzwierny nie otworzył / nie przeydźieſz przez drzwi.

1153. Cautè ſubintroito in potentum atria.
Gehe fürſichtig in Mächtiger (Leute) Vorhöfe hinein. (śionkow).
Oſtrożnie wchodź do możnych (potentatow) śieni (przed.

1154. Clave cloſtrum recluditur.
Mit dem Schlüſſel wird dz Schloß auffgeſchloſſen.
Kluczem zamek śię otwárza.

1155. Clavo aſſamenta configuntur.
Mit dem Nagel werden die Bretter zuſammen geſchlagen.
Gozdźiem tárcice (deſki) bywáją zwieráne.

1156. Paxillus figitur ad appendendum.
Ein kleiner Pfaal wird eingeſchlagen zũ aufhencken.
Kołek śię wbija do záwieſzenia.

1157. Ambulacro & lacunari inambulamus.
Auff dem Gange vnd Eſtrich gehen wir herein.
Ná gankách y ſtropách (piętrách) przechadzamy śię.

1158. Laquear nobis impendet.
Die Decke hencket über vns (gegen vns herunter).
Strop nád námi wiśi.

1159. Per

1159. Per ſpecularia lumen pénetrat.
Durch die Glaß-fenſter gehet das Liecht hindurch.
przez ßyby (błony) światło przechodzi (przenika).

1160. Hypocauſtum, (ſeu vaporarium) calefactor calefactat.
Die Stube (od Bad-ſtube) heitzet der Einheitzer ein.
Izbe (albo łaźnią) pálacz zágrzewa.

1161. Nonnúllibi potiùs ad caminum luculenter calefiunt.
An manchen Orthen wärmen ſie ſich lieber beym liechten Camin.
Na niektorych mieyſcách rácżey (rádniey) przy kominku jáſnym ſie grzeją.

1162 In cámeris & cellarijs friget.
In den Kammern (Gewelben) vnd Speyſe-Kammern iſt es kalt.
W komorách y w piwnicách źimno.

1163 Corbib⁹ aut alvéolis geſtamus coëmta.
In Körben oder Müldichen tragen wir das Eingekauffte.
Koßámi álbo nieckámi nośimy ſkupione rzeczy.

1164. Succus non ſervatur in ſacco:
Den Safft hält man nicht im Sacke:
Sok nie bywa chowány w worze:

1165. Nec unda defunditur in fundam.
Es wird auch das Waſſer in einen Schubſack nicht gegoſſen.
Ani wodá zlewána bywa w kießenią (kálete).

1166 Liquoribus vaſcula accommodantur:
Den flieſſenden ſachen werden Gefäßlein bequemet:
Ciekących rzeczom ſtátki śie przyſpaſábiáją.

1167. Aquæ hydria congruit: oleo lécythus.

Fürs Wasser reymet sich der Wasserkrug: zum Oel der Oel-krug. (ká
Do wody weborek (wiádro) śie zgodzi: do oleiu bántecz.
1168. Bálsamo pyxidula cornea vel ossea repletur.
Mit Balsam wird ein hörnern oder beynern Büchselein gefüllet.
Bálsámem słojek rogowy álbo kośćiány nápełniony bywa.
1169. In cubiculo statuuntur lecti,
In der Schlaffkammer werden Bette gestellet/
W Sypialni stáwiáne bywáją łożká/
Pulvinaribus & lodicibus strati: (sind.
Die mit Küssen vnd Leylachen (Bettüchern) bedeckt
Pierzynkámi y kołdrámi (prześćieradłámi) posłáne:
1170. Cervical súbditur ceviculæ.
Das Haupt-küssen wird vnter den Nacken geleget.
Podużká (zagłowek) podłożona bywa szyi (kárkowi).
1171. Tegetibus se denudati integunt.
Mit den Decken (Deckbetten) bedecken sich die Entblösseten.
Dekámi (pierzynami) śie obnażeni (rozebráni) nákrywáją.
1172. Jacent alij supini, alij proni, in recubitu.
Manche ligen vffm Rücken / manche vffm Bauch/ wenn sie sich zur Ruhe legen.
Leżą niektorzy wznák/ drudzy ná brzuch w leżeniu (gdy śie kłádą spáć).
1173. Sed tu recumbe in latusculum,
Aber du lege dich nied auff die Seite (dz Seitichen).
Ale ty śie ukłádź ná bok/
Dextrum, vespertinus: sinistrum, matutinus.
(Auff) die rechte/des abends: die lincke/des morgens.
Ná práwy/ wieczor: Ná lewy/ ráno.

1174. Imperfectæ ædes sunt, quibus secessus desit.
Das sind vnvollkommene Häuser / denen es an einem Abtritt mangelt.
Niedoskonáłe domy sá/w ktorych wychodu niemász.
1175. Ad mejendum mátula in angulo locatur.
Das Wasser abzuschlagen / wird ein Nachtkachel in Winckel gestellet.
Do pusczánia wody urynał w kacie sie stáwia.
1176. Ad cacandum latrina cubilibus adstruitur.
Zum Kacken wird ein heimlich Gemach an die Schlaff-kammern gebawet.
Do kákánia (wyproznitánia sie) prywet przy sypiálniách bywa przybudowány.
1177. Cum fœtet, thure aut súccino suffias:
Wenn es stincket/ so räuchere mit Weyrauch oder Börnstein:
Gdy śmierdźi/ kádźidłem álbo bursztynem podkadź:
Vel juniperi baccis, seu schidijs suffitum facias:
Oder mach ein (guten) Rauch mit Wacholderbeeren oder Spänichen.
Lub jáłowcem álbo trzáskámi kádzenie uczyń.
1178. Faciem lavato ad gutturnium:
Das Angesicht wasch bey dem Handfaß:
Twarz umyi przy hantfośie:
1179. Manus commaculatas abluito super malluvio:
Die besudelten Hände wasche ab über dem Hand-Becken:
Ręce pomázáne umyi nád száflikiem (umywádlnikiem):

1180. Lixivio & sapône inquinamenta elues:
Mit Lauge oder Seiffe wirst du den Unflath außwaschen:
Lugiem y mydłem plugástwo wymyieß.
1181. Impicatos digitos repurgabis limo.
Die bepichten Finger wirst du mit Leym wieder saubern.
Násmolane (smołą pomázáne) pálce oczyśćiß mułem.
1182. Pingvedine illitos furfurib⁹ emendabis.
Die (Finger) mit Fett beschmieret / wirstu mit Kleyen wieder saubern.
Tłustośćią posmárowáne otrębámi wychędożyß.
1183. In balneo, super caldario, sudabis per poros.
In dem Badt / auff der Schwitzbanck / wirstu durch die Schweißlöcher schwitzen. (dziurki.
W łáźni / nád poćilnicą / będźieß śię poćił przez potowe
Sed præcingas súbligar,
Aber nimb ein Fürtuch für (vmbgürte dich) /
Ale przepaß fártuch łáźiebny/
Aut castulâ te circumtegas.
Oder vmbdecke dich mit dem Badetuche.
Albo ćiásnochą śię okryi.
1184. *Balneator* te fricabit, &, si velis, scarificabit. (schröpffen.
Der Bader wird dich krawen / vnd so du wilt / dir
Łáźiebnik ćię będźie drápał / y / iezeli będźieß chćiał / puśćić krew zasskorną (bánkić stáwi).
1185. Púmice in pelluvio plantas depurgam⁹.
Mit dem Bims-stein reinigen wir in der Fuß-gelten (Fuß-becken) die Fuß-sohlen
Kámieniem z plány morskiey w miednicy (naczyniu do nog) stopy chędożymy).
1186. Man-

1186. Mantili & sudario nos tergimus.
Mit dem Hand-tuche vnd Schweiß tuche trocken wir vns ab.
Recznikiem y potowa chustka sie sćierámy.

1187. *Tonsoris* est novaculâ tondere hirsutos & pilosos:
Dem Balbier stehet zu/ die Rauchen vnd Härichten mit dem Scheer-messer zu scheeren:
Bárwierzowi przynależy brzytwa golić kosmátych y zárostych.
Et fórpice præsecare prælongos crines:
Vnd die zulangen Haare mit der Haarscheere verschneiden:
A nożyczkámi przystrzygáć názbyt długie włosy:
Calamistroq; eos crispare in cincinnos.
Vñ dieselben mit dem Kräusel-eysen kräuselicht machen/ zu krausen Haaren.
Y one kędziornym drotem kędzierzawić áby były kędzierze.

1188. Pectine te pectas, ut nitidus spectéris.
Kämme dich mit dem Kamme/daß du glatt gesehen werdest.
Grzebieniem sie czesz/abyś sie gładkim widział.

1189. Maculæ absterguntur spongiâ.
Die Flecke (oder Beflecckungen) werden mit einem Schwamme abgewischt.
Zmázy sćieráne bywáją gębką.

1190. In speculo te speculéris.
In dem Spiegel beschawe dich.
W zwierćiedle sie przeglądáy.

1191. Pavimentum scopis verritur:
Das Pflaster(ó Boden) wird mit Besem gekehret:
Tło miotłą sie umiętá:

 1192. Quis-

1192. Quisquiliæ vanno exportantur.
Das Kehricht (Vnflath) wird mit der Schwinge außgetragen.
Smieci opałka wynoßone bywáją.
1193. Colluvies truâ effunditur in cloácam:
Das Gespüle wird mit der Spül-gelte außgegossen in die Anzucht (Heimlich Gemach):
Pomyje kielnia kuchenna wylane bywáją ná wychod.
Vel in lintrem, pro saginâ porcellorum,
Od in den Sawtrog/ für die Mastung d Ferckeln.
Albo w koryto / dla karmienia (tuczenia) prosiąt.
Qui siliquis additis farciuntur.
Welche mit dazu gethanen Trebern oder Hülsen gefretzet werden.
Ktore przydánymi (do pomyi) słodzinámi nátykáne (karmione) bywáją.
1194. Tibicen oblectat tibiâ: fistulator fistulâ:
Der Pfeiffer erlustiget mit der Pfeiffe:
Surmácz ućießa surma: piszczek piszczałka (fletnia):
1195. Fidicen fidiculâ modulatur.
Ein Fiedler machet eins auff (fiedelt) auff dem Fiedelichen.
Skrzypek ná skrzypkách gra.
1196. Chordæ fidesq; intenduntur: ni cônsonent.
Die Seenen vnd Seyten werden angestreckt (angezogen) daß sie zusammenstimmen.
Ciećiwy y Strony náćiagáne bywáją żeby śię zgadzáły.
1197. Ad hnjusmodi musicam choréæ agitantur.
Nach solcher Music werden Täntze angestellet.
Według tákiey muzyki tańce śię odpráwują.

1198. Sed.

1198. Sed, censore Tullio, nemo saltat sobri⁹.
Aber/ wie Tullius das Urtheil fället (erachtet) / so tantzet niemand nüchtern.
Ale/ według rozsądku Tulliusowego / żaden nie skacze (táńcuje) trzeźwy.

Caput XXI.

Res & Opifices ad itinera & mercaturam requisitæ.

Die Sachen und Wercklente / so zum Reysen und der Kauffmannschafft erfordert werden.

Rzeczy y Rzemieśnicy do drog y kupiectwá potrzebne.

1199. NOn omnis fert omnia tellus:
Nicht ein jedes Land bringt alles:
Nie káżdy kray wßystko przynośi:
1200. Et hîcce quod non prostat, apud exteros extat.
Und was hiesieges Orthes nicht verhanden ist/ ist bey Außländern zu bekommen.
A czego tu u nas nie wystáwiáją tego u cudzoziemcow (dostánie.
1201. Quamobrem, ut vectura suppetàt,
Derowegen/ daß Fuhr verhanden sey/
Dla tego/ áby furmáństwo (wozbá) było/
1202. *Restio* è cannabi & stupâ torquet restes:
So windet der Seyler aus Hanff und Werck/ die Stricke (Seyle):
Powroźnik z konopi y z zgrzebi kręći powrozy:
1203. *Carpentarius* carpenta fabrefacit.
Der Stellemacher (Wagner) machet (zimmert zu) die Wagen:
Stálmách wozy robi:

1204. Pilenta & lecticæ proceribus deputantur.
Die hangenden Wagen vnd Sänfften werden den vornehmen Herren zugeschätzet.
Rydwany y lektyki(káréty)Pánom przednym przynależa (przysądzone bywája).
1205. Esseda plebeculæ sunt vehicula.
Die Roll-Wagen sind des gemeinen Völckleins Fuhrwerck.
Kolásy pospolstwá sa wozy.
1206. *Auriga* rotarum axes ungit axungiâ:
Der Fuhrmann schmieret die Achsen der Räder mit Wagen-schmehr:
Woźnicá kol ośi smáruje mázia:
1207. Bijuges equos jungit ad temónem:
Ein Paar (zweyspennige) Pferd spannet er an die Deichsel:
Podwoyne konie záprzega do dyszlá:
1208. Moderatur eosdem fræno & habénâ ne excurrant:
Lencket sie mit dem Zaum vnd Zügel/ daß sie nicht außreissen:
Rzádnie ie wędźidłem y uzda áby nie wybiegáli:
1209. Lorum relaxat ut procurrant:
Das Riemsel läst er schlaffen/ daß sie für sich lauffen (fortgehen):
Leyc (wodze) popuszcza / áby wybiegáli:
1210. In capsum rhedæ se reclinat:
Lehnet sich an / auff den Fördersitz im Kutschwagen (das Narrenkästlein):
Ná zad korczego sie pokłada:
1211. Curru vehit aliorsum profecturos:
Auff

Auff dem Wagen führet er die so anderswohin verreysen wollen:

Wozem wiezie gdźie indźie się udájacych (jechać chcacych).

1212. Gausape villosum riscis & capsis superponit:

Die löddichte Gutz-decke leget er über die Reyse-Kasten vnd Wagen-Laden:

Koc kosmáty ná Skrzynkách dla rupieći y Torbach (kielnia) kládźie:

1213. In itinere videt, ne exórbitet, aut deviet.

Auff der Reyse siehet er/daß er nicht aus dem Gleiß komme/ oder auff dem Wege jrre:

W drodze pogláda (pátrzy) áby nie wyjachał z kolei álbo zbłądził z drogi.

1214. In cœno ob onus hæret & retardatur.

Im Leim (Kott) bleibet er wegen der Last stecken/ vnd wird gesäumet.

W błoćie dla ćiężaru więźnie y zatrzymany bywa.

1215. Trahâ nivalibus invéhimur.

Mit dem Schlitten fahren wir über Schnehicht Land.

Sántami przez śniegi jedźiemy.

1216. *Nauta* navigat in æquore:

Der Schiffer schiffet im Meer:

Żeglarz żegluie ná morzu:

1217. Rémiges rémigant remis:

Die Ruder-Knechte (Boßgesellen) rudern mit den Rudern:

Rudelnicy (żeglárczycy) robia wiosłámi:

1218. Nauclerus in puppi, gubernat navem gubernaculo:

Der Schiffherr regiert im Hintertheil des Schiffes/ das Schiff mit dem Steuer-holtz:
Szyper (Sternik) ná zádzie (rufie) kieruie okret rudlem (sternie).

1219. Prorâ appellit ad portum:
Mit dem Förder-theil des Schiffes treibt er es an den Anfurth:
Przodkiem naw (ztaba) przybiia do portu:

1220. Bólide aut conto profunditatem conꝭ(tatur:
Mit dem Bleywurff/ od Ruderstange (erforschet) gründet er die Tieffe auß:
Ołowianka żeglarska álbo żerdzią głebokości szuka:

1221. Anchorâ navigium attinet in pelago.
Mit dem Ancker hält er das Schiff an vffm Meer (der Tieffen des Wassers.)
Kotwica okret zátrzymawa ná morzu.

1222. Ubi gurges subvertit rates, deflectendum est.
Wenn ein Tümpel(Drehe)die Schiffe vmbkehret/ muß man ablencken.
Gdźie topiel podwraca náwy zstepowáć(skłonić się) trzebá.

1223. Naufragium perpessus lamentatur ob jacturam.
Einer der Schiffbruch erlitten hat/ weheklaget wegen des Verlusts.
Ktory rozbićie okretu ućierpiał/nárzeka dla szkody (utráty).

1224. Per brevia vadamus:
Durch das seichte waten wir:
Przez miáłkie wody brodzimy:
Aut transvehimur scaphis & lembis:
Oder werden mit Schifflein vñ Kahnen überführet:
Albo sie przewożimy łodźiámi y czołnámi:

1225. Pon-

1225. Ponticulis transgredimur profluentē.
Auff dem Brücklein (Stegen) gehen wir über den Fluß.
Po mostkách (ławách) przechodzimy rzekę.

1226. Bigæ & quadrigæ pontone vectantur:
Die Karren vnd Vierspännigen Wagen werden auffm Prom übergeführet: (bywáją:
Wozy we dwá y we cztery konie prumem przewożone
Si pontes non sint superstructi.
Wenn Brücken nicht drüber gebawet seyn.
Kiedy mostow niemász zbudowánych.

1227. Viator egreditur cum viatico:
Ein Reysemann zeucht auß mit dem Reysepfennig (Wegezehrung) auff die Reyse.
Podrożny wychodzi z nadrożnem (opátrzeniem ná drogę)

1228. Equitaturus, bulgam annectit ad ephippium.
Der da reyten wil / bindet die Satteltasch an den Sattel.
Wierzchem máiący jecháć sumki (sákwy) przywiezuie do śiodłá.

1229. Accinctus ensiculo, ascendit in caballum,
Vmbgürtet mit einer Pletze / steiget er auffs Reyt-Roß /
Przypasawszy kordelász wśiada ná szkápę / (lat,

1230. Quem ad procursum calcarib⁹ stimu-
Welchs er zum fortlauffen mit dē Sporen anſticht.
Ktorego do rozbieżenia się ostrogámi zwiera (sturſa).

1231. Aut flagello lacessit.
Oder mit der Peitsche anreitzet.
Albo náháykà nágábá (záćina).

1232. Pe-

1232. Pedes iturus ónerat se perâ & sarcinâ,
Der zu Fuß wandert / beschweret sich mit der Bilgertasch/vnd Wander-gebündlein/
Piechota májacy iść/ obćiąża śię toboła y tłomoczkiem/
Quæ si turget, urget.
Welche/ so sie strutzig ist/ drücket sie (auch).
Ktora ieżeli pecznieie/(odeta iest)dokucza(ućiska).
1233. Idcirco scipione se suffulcit:
Derowegen steuret er sich auff einen Reyse-stab:
Dla tego kosturem śię podpiera:
1234. Et procedit per callem, ne erret:
Vnd gehet fort den gebähneten Weg/daß er nicht jrre:
Y idźie(postępuie) po śćieżce ubitey/aby nie błądźił:
1235. Offendicula ne remorentur, revolvit:
Damit (jhn) die Anstösse nicht hindern (säumen) wältzet er sie ab:
Záwády/áby nie zátrzymawáły/ odwala:
1236. Ut sine ambagib⁹ pertingat, quò vult,
Daß er ohn Vmschweiff dahin komme wohin er wil/
Aby bez krążenia doszedł/dokąd chce/
Tránsilit fossas & hiatus:
So springet er über die Graben vnd Klüfften:
Przeskákuie rowy y przerwy:
1237. Ne impingat ad petram, résilit, vel subsilit:
Daß er nicht an einen Stein-felß anstosse/ springet er zurück/ oder hinauff:
Aby śię nie otrąćił o skále w zad odskákuie / álbo podskákuie:
1238. De rupe descendit, aut désilit:
Vom hohen Felß steiget/ oder springet er herab:
Z skály wysokiey zchodźi álbo zskákuie:

1239. At-

1239. Attendit ad veſtigia & trámites:
Gibt achtung auff die Fußſtapffen/ vnd die krummen Fuß-ſteige/
Ma baczność ná ślad y ścieżki:
Ne in ſalebras, vel avia & invia abducatur.
Daß er nicht in ſteinigte Orter/ oder Abwege vnd vnwegichte Orter abgeführet werde.
Aby ná chropowáćine álbo zdrożne y bezdrożne mieyſcá nie był záwiedzony.
1240. Cedit retrò, ubi porrò nequit:
Weichet zurück/ wo er nicht für ſich kan:
Vſtepuie názad/gdźie(gdy) daley niemoże:
Ne incidat in foveam, aut lacunam.
Daß er nicht in eine Grube od̃ Pfütze (Pfuel) falle.
Aby nie wpadł w doł/álbo w káłużę(loch).
1241. Laſſatus divertit in diverſorium:
Nach deme er müde worden/ kehret er in die Herberge ein:
Sprácowány wſtepuie do goſpody:
Ut ſuo ſumtu prandeat, vel pernoctet.
Daß er auff ſeinen Vnkoſten zu Mittag eſſe/ oder zu Nacht herberge (über Nacht bleibe).
Aby zá nákłádem ſwoim obiádował (jadł obiad) ábo noclegował.
1242. Caupo, in cauponâ, veſca ſuppeditat:
Der Gaſtwirth in der Schencke(Kretſchem)reichet was zu eſſen dar:
Szynkarz (kárczmarz) w kárczmie śniednych rzeczy dodawa:
Aut in popinâ talia non deſunt.
Oder mangelt in der Gar-küchen an ſolchen (Sachen) nicht.
Albo w kuchni mieyſkiey ſą (tákich rzeczy nie niedoſtáwa.
1343. *Mer-*

1243. *Mercâtor* mercimonium tractat ob quæstum:
Der Kauffmann treibet Kauffmannschafft (Gewinns) Gesuchs halben:
Kupiec kupio (kupiectwem) się báwi dla zysku:
1244. Merces variè distrahit in núndinis:
Die Wahren verhandelt er mancherley weise in Jahrmärckten:
Towar rozmájćie przedawa ná Jármárkách:
1245. Licitantibus indicat, stipulantibus addicit:
Denen so es feilschen/beutet er es: Denen so drauff bieten (oder versprochen einheischig werden) verspricht ers (lesset ers hin):
Tárguiącym powiada (oznaymuie) / umawiájącym się (ktorzy się ztárgowáli) dáie zá tyle (puszcza).
1246. Quærit lucrum & emolumentum:
Suchet (trachtet nach) Gewinn vnd Profit:
Szuka obrywki y pożytku:
Metuit vilitatem & dispendium:
Fürcht (sich) für Wolfeiligkeit vnd Verlust:
Boi się taniośći y szkody (stráty):
1247. Emit vili, vendit carè:
Kaufft wolfeyl ein/ verkaufft thewer:
Kupuie tanie/ przedáje drogo:
1248. Et depretiari renuit cum juramento.
Vnd läst jhm nicht gerne abbrechen (verwiedert es) mit einem Eydt (schwur).
A upuśćić czego od ceny zbránia się z przysięgą.
1249. Ut comparemus, quibus indigemus,
Daß wir zu wege bringen/ was wir bedürffen:
Abyśmy spráwili sobie/ czego potrzebuiemy:

Im-

Impensæ necessariò faciendæ sunt:
Muß man nothwendig Vnkosten machen (was drauff wagen):
Koßt (nákład) koniecznie łożyć trzebá. (tur.
1250. Ideoq; pecunia ex crumenâ expromi-
Vnd derowegen wird das Geld auß der Tasche herauß genommen.
Y dla tego pieniądze z mieszká się wyjmują.
1251. Debita in negotiando non sunt coacervanda.
Die Schulden muß man im Handeln nicht überhäuffen (zusammen häuffen).
Długow w kupczeniu nie trzebá gromádźić.
1252. Per expensas vacuatur marsupium.
Durch Auß-gab wird der Beutel geleeret.
Przez wydatki wyprozniá się káletá (mieszek).
1253 Nummi, grossi, ac floreni sunt diversi.
Die Pfennige / Groschen / vnd Gülden sind vnterschieden.
Pieniąszki / grosze y złote są rożne.
1254. Si velis justè ditescere,
So du rechtmessiger weise wilst reich werden /
Jeslibyś się chćiał spráwiedliwie zbogáćić /
Nec obolum aut teruntium vilipendas.
So achte auch einen Heller / oder Schärff / nicht geringe.
Ani hálerzá álbo pieniąszká masz sobie lekcewążyć.

CAPUT XXII.

Res & Personæ ad Scholam pertinentes.
Die Sachen vñ Personen / so zur Schulen gehören.

Rze-

1255. RECta juventutis Educatio,
Die rechte (richtige) Aufferziehung der Jugend/
Dobre młodzieży Wychowánie/
Commune civitatis est ærarium.
Ist bey einer Stadt (gleichsam) die allgemeine Schatz-Kammer.
Społeczny (Rzeczpospolitey) przy mieście iest skarb.
1256. Scholæ itaq; sunt conservandæ:
So sol man derowegen die Schulen erhalten:
Szkoły tedy máją być zachowáne:
1257. Et à scholaribus cum diligentiâ frequentandæ.
Und sollen von den Schülern mit Fleiß offt besuchet werden.
Y od Studentow máją z pilnością często być náwiedzáne.
1258. In auditorio cœtus scholasticus convenit:
In der Verhör-stube kombt die Menge der Schüler zusammen:
W Słuchálni zgromádzenie szkolne się schadza:
Quò in disciplinis erudiatur,
Daß sie in Lehrkünsten unterwiesen werden/
Aby w náukách było ćwiczone/
Et in lingvis sedulò exerceatur.
Und in Sprachen fleissig geübt werden.
A w Językı się pilnie zápráwiáło.
1259. Primordium eruditionis est à literis:
Der Anfang der Unterweisung geschiehet von den Buchstaben:
Początek ćwiczenia jest od liter:

1260. E syllabis voces componuntur:
Aus den Syllaben werden Wörter zusammen gesetzt (gemacht).
Z Sylab słowá się skłádáją:

1261. E dictionibus sermo construitur:
Aus den Wörtern wird eine Rede zusammen geordnet:
Z słow mowá się gromádzi (spáia).

1262. Quem typographus typis excúdit.
Welche der Buchdrucker mit dem Druck außdrucket.
Ktorą Drukarz drukárskimi literámi (drukiem) drukuie:

1263. Bibliopégus libellos compingit:
Der Buchbinder bindet die Büchlein:
Ksiązník (Introligator) kśięgi introliguie (wiąże):
Qui cómplacent, si aluminati, & malleati sint ápprobè.
Welche (vns) wolgefallen/ so sie recht wol planieret vnd geschlagen seyn.
Ktore się (nam) podobáją/ jeżeli plánerowáne (háłunowáne) y zbite dobrze.

1264. Recenter compacti involvuntur papyro,
Die Newgebundenen (Bücher) werden in Papier eingehüllet.
Swieżo introligowáne (wiązáne) uwinione bywáją w pápier.

1265. Complicatas plagulas insuimus membranis.
Die zusammen-gelegten (gebrochenen/ gefaltenen) Bogen nähen wir in Pergament ein.
Złożone árkusze wszywamy w kompáturę (párgaminę).

1266. Códicem in Bibliothecâ perlegimus tacitè:
Das (verfertigte) Buch in der Bibliotheck (der Liberey) durchlesen wir stille:
Księgę w księgznicy przeczytywamy cicho:
Aut periocham ex eodem prælegimus sonorè:
Oder lesen auch ein Stücke (gewissen Inhalt) auß denselben klar für.
Albo sumę zniey czytamy głośno.
1267. Ex præfatione, cui dedicatus sit, patet:
Auß d Vorrede ist offenbar/wem es zugeschriebē sey.
Z przedmowy/komuby przypisána była/ jáwna iest.
1268. Si volumen majusculum sit, in pluteo (pulteo) deponas.
So das Buch etwan groß ist/ so lege es auff den Pult.
Jeśli księgá wielka iest/ná pulpicie ją położ.
1269. Identidem lectita, quæ recitare cupis.
Liß zum offtern/ was du außwendig herzusagen begehrest.
Często kroć przeczytay/co nápámiec mowic chcesz.
1270. Lectio sine intellectu irrita est.
Das lesen ohne Verstand ist vergebens.
Czytánie bez rozumienia nieważne (prozne) iest.
1271. Codicilli in fasciculos colligandi sunt:
Die Brieffe (oder Scarteken) sol man in Gebündelein zusammen binden:
Listy w wiązanki máją być zebráne:
Et reponendi munditer in repositorio.
Und sauber in dem Bücherschranck beysetzen/ (oder legen).
Y odłożone chędogo do police (schowánia).
1272. Atra-

1272. Atramentum fit ex gallis & vitriolo:
Die Tinte wird von Galles vnd Kupffer-Wasser (Vitriol) gemacht.
Inkaust sie robi z gáláſu y koperwáſu:
Et transfunditur è culullo in atramentarium:
Vnd wird auß den (Tinten-) Krüglein in das Tinten-Faß gegossen.
A przelany bywa z kruzyka (z bánki) do káłámarzá. (bet
1273. Paululum aluminis mucorem próhi-
Ein wenig Alauns verwahret das Schimmeln.
Trochá áłunu / pleśni niedopuſzcza.
1274. Rubella in lagunculâ vitreâ reſervatur.
Die rothe Tiente (Farbe) wird in einem gläſernen Fläſchlein behalten. (bywa.
Czerwona fárbá w flâſeczce (w bánce ſzkláney) chowána
1275. Antiquis in uſu erant philyrę & calami:
Bey den Alten waren die Bürcken-Rinden vnd Röhre im Gebrauch/
V ſtárych w używániu były łyká y Trzćiny:
Nobis ſunt ſchedæ & pennæ ſcriptoriæ.
Bey vns ſind Blätter vnd Schreibe-Federn:
A my mamy (u nas ſą) kárty y piorá piſárſkie.
1276. Hæ ſi ſcabræ ſint, perpoliuntur:
Dieſe werdē (mit einem Meſſerlein) rein geſchabet:
Te ieśli chropáwe ſą / bywáją oſkrobáne.
Et ut crenā pro defluxu habeant, profinduntur.
Vnd daß ſie einen Schlietz zum Abfluß haben / werden ſie forn geſpalten. (rozſzczepáne.
A żeby wrob (nárzynánie) dla ściekánia miáły / bywáją
1277. Cultellus cote acuitur, ſi obtuſus fuerit.
Das Meſſerlein wird mit dem Wetzeſtein gewetzt ſo es ſtumpff iſt.
Temporalik oſełką bywa oſtrzony / jeżeli bytepy był.

1278. Utramq; paginam complemus,
Wir füllen beide seyten (schreiben beyde seiten voll)/
W obie strony nápełniamy (ná obu stronách pißemy)/
Ni charta transmittat literas.
Wenn das Papier nicht durchschläget.
Jeśli pápier nie przebija.

1279. In schedulâ quædam annotamus.
Auff ein Zetlichen mercken (zeichnen) wir etwz auff.
Ná kártce niektore rzeczy náznaczamy.

1280. Quod scriba perperam perscripsit,
Was der Schreiber vnrecht geschrieben/
Co pisárz źle przepisał/
Eraditur & novando refingitur.
Das wird außgeschabet (rodiret) / vnd durch Erneuerung wieder geschrieben.
Wyskrobuie śie y odnawiájąc znowu śie nápisuje.

1281. Expungenda delentur liturâ:
Was außzuleschen ist / wird durch einen durchzogenen Strich außgeleschet.
Co ma być wymázáne zmázuie śie przekreßeniem.

1282. In frontispicio summa & argumentum adscribitur.
Oben (in dem Obenrand) wird die Summ vnd Jnhalt dabey geschrieben:
Ná przodku suma y krotkie zebránie przypisáne bywa.

1283. Margini notæ appinguntur, (mahlet.
Auff der Seiten (Rande) werden Zeichen beyge-
Ná kráiu (brzegu) znáki bywáją przymálowáne/

1284. Asteriscis, aut subductâ lineolâ, signamus notabilia:
Mit Sternichen oder vnterführten Linien zeichnen wir / was wol zu mercken ist:
Gwiazdeczkámi álbo podkreśloną liniyką náznáczamy znákomite (znácznieyße rzeczy) Obe-

Obeliscis mendosa vel suspecta.
Mit Spißichen / das / was falsch oder verdächtig.
Liniykámi poprzecznymi fałßywe álbo podeyrzáne.

1285. Ab alijs conscripta describimus:
Was von andern geschrieben ist / schreiben wir ab.
Od drugich nápisáne wypisuiemy:

1286. Transscripta aliquoties, vel obliviosi retinent.
Was etliche mal abgeschrieben wird / behalten auch die Vergeßlichen.
Przepisáne kilka razy / y zápámietliwi trzymája (pámietája)

1287. *Doctor* doctrinam auditoribus proponit.
Ein Lehrer giebet den Zuhörern die Lehre für:
Náuczyćiel (Doktor) náukę słuchaczom przekłáda:

1288. Quæstiones præmittit, responsiones subjicit:
Die Fragen setzet er vorher / die Antwortung thut er hernach:
Pytánia wprzod kłádźie odpowiedźi przydáje:

1289. Figmenta & fabulas omittit:
Getichte vnd Fabeln läst er vnterwegen /
Wymysłow y bájek zániecháwa (opuβcza):
Nisi ad prudentiam conducant.
Es sey dann daß sie zur Klugheit dienlich seynd.
Chybáby do mądrośći (roztropnośći) pomagáły.

1290. Philólogus interpretatur scita proverbia:
Der Spach-kündiger erkläret (verdolmetschet) die feinen Sprüch-Wörter:
Rozmowny wykłáda ßtuczne (piękne) przypowieśći:

1291. Instruitque phrasibus & formulis ad eloquentiam,
Vnd vnterweiset in zierlichen Arten vnd Formuln zu reden/ zur Beredsamkeit.
A záprawia (uczy) kßtałtámi y wizerunkámi mow (formukámi) do krásomowstwá (wymowy).
1292. Pro informatione didactrum rependitur.
Für die Vnterweisung wird ein Lehr-geld entgoltẽ.
Za informácyja (ćwiczenie) kwartał sie płáci.
1293. *Discipulus* à docente discit: (renden:
Der Lehr-Junge (Discipel) lernet von dem Leh-
Vczeń od náuczájacego (náuczyćielá) sie uczy:
1264. Condiscipulus ab assidente.
Der Mit-schüler von dem neben jhm sitzenden.
Spółuczeń od społsiedzacego.
1295. Non autẽ cuncta simul condiscuntur:
Es wird aber nicht alles zugleich (auff einmal) gelernet.
Ale nie wßystkiego rázem sie náuczy: (tur meliùs.
1296. Per partes & gradus omnia addiscun-
Von Stück zu Stück/ vnd Staff zu Staff/ wird alles besser zusammen gelernet/
Po częśćiách y stopniách wßystkiego sie náuczy lepiey.
1297. *Præceptor* præcipit facienda.
Der Præceptor (schreibet für) lehret was man thun soll.
Náuczyćiel rozkázuie co trzebá czynić. (minis.
1298. Solertes laude instigantur, inertes
Die hurtigen werden durch Lob angereitzet/ die vnartigen durch Dráwungen.
Dowćipni (bystry) chwała bywája podußczeni/ tępi grozbámi:

1299. Se-

1299. Segnes exhortando impelluntur:
Die Faulen werden durch Ermahnung angetrieben:
Leniwi (nieochotni) nápominániem bywáją pobudzeni:
1300. Desidibus desidia exprobranda est.
Den Müssigsitzendē ist die Müssigkeit zuverweisen.
Gnuśnym (próżnującym) gnuśność (próżnowánie) ma być wymawiane (wyrzucane ná oczy).
1301. Discentes reclamare absurdum est.
Daß die Lernenden widerplarren/ ist ungereymt.
Vczących się krzykáć ná przeciwko (sprzeciwiáć się) nie grzeczy (nieprzystoi).
1302. *Pædagógus* est eruditor domesticus,
Ein Kinderführer (Lehrer der Kinder) ist zu Hause ein Vnterweiser/
pedágog (dziećiowodz) iest ćwiczyćiel domowy/
Inspicitq; puerilem sessionem & incessionem:
Vnd gibt achtung (hat auffsicht) auff das kindliche Sitzen vnd Hereingehen:
Rogląda dziećinnego siedzenia y wchodzenia.
1303. Informat privatim minorennes:
Vnterweiset absonderlich (zu Hause) die Minderjährigen:
Ćwiczy (uczy) prywátnie (osobno) mnieyszych lat (práwnych niedoszłych):
Fideliter inculcat tenenda:
Schärffet (trichtert fleissig) ein was zu behalten ist:
Wiernie wtłacza (przypomina) co trzebá pámiętáć.
Frequenter examinat retenta:
Examiniret offt/ was behalten sey.
Często exáminuie (doświadcza) czego się juž náuczyli.
1304. In recitatione assiduus est mónitor,
Bey dem recitiren ist er ein steter Erinnerer/
W recitowániu (czytániu głośnym) ustáwiczny iest nápominacz.

Ut omnia pronuntientur, clarè, plenè, tardè, diſtinctè:
Das alles außgeſprochen werde/ laut/ völlig/ langſam vnd deutlich (oder vnterſchiedlich):
Aby wßyſtko ſię wymáwiáło/ głośno/ zupełnie/ powoli/ rozdzielnie.

1305. In ſcriptione, præfingit manu imitanda:
In dem ſchreiben machet er vor/ was mit der Hand nachzumachen iſt:
W piſániu/ wprzod formuie co ma być ręką wyrážáno/ (naśládowano):
Commonſtrat ductus, nexus, ápices:
Weiſet die Züge/ Zuſammenhenckungen/ Strichlein:
Pokázuie prowádzenie/ związánie/ kropki:
Deſignat etiam interſtitia, commata, puncta.
Zeichnet auch die weite (wie weit eins vom andern ſeyn ſol) die Mittel ſtriche vnd Ende-puncta.
Ba y znáczy przedziały/ komy/ punkty (kropki).

1306. Secundùm regulam recta ducitur:
Nach dem Linial zeucht man eine gerade (Linien):
Według reguły (práwidłá) proſta bywa prowádzona (linia).

1307. Circino circulus circa centrum circinatur.
Mit dem Circkel macht man einen Circk (Kreyß) vmb den Mittel-Punct herumb.
Cerklem koło (okrąg) około ſrzodka cyrkluie ſię (bywa okrążane).

1308. Magiſter cum ſolertia inſtituit majorennes:
Der Meiſter (Magiſter) vnterweiſet mit Künſtligkeit die erwachſenen:

Miſtrz

Mistrz z dowćipem (przemysłem) uczy/(przyucza) wietßych (lata prawne májących)
Dictitat ijsdem Latinè vertenda:
Sagt jhnen vor / was sie sollen Lateinisch machen/ (ins Latein verändern):
przepowiáda im co máją po łáćinie przekładáć:
1309. In exercitiis menda emendat:
In den (fürgegebenen) Vbungen bringet er die Fehler zu rechte:
W (zádánych) ćwiczeniach omyłki (błedy) popráwuie:
1310. Quæ singulis intimat, edicit universis.
Was er jedem sonders einhelt / das saget er auch allen miteinander an.
Co jednemu znich z osobná oznáymuie (wkłada wucho) nákázuie wßystkim (ogułem).
1311. Probè auscultantes profectus sortiuntur probos.
Die wol auffmercken / erlangen auch gute Zunehmungen.
Dobrze słucháiący profektu dostáją dobrego.
1312. Æmuli se alternatim próvocant ad concertandum.
Die so einander übertreffen (oder nicht nachgeben wollen) fodern einander zum Streit (certiren) auß.
Zawistnicy się náprzemiány wyzywáją do rospierániá (potykánia) się.
1313. Custos est quasi speculator,
Der Custos (oder Hüter) ist gleich wie einer / der auff der Wache stehet / ein (Auffseher).
Stroż iest jákoby strážnicy (szpieg).
Et consignat nomina eorū cum cognominibus,
Vnd verzeichnet derer Namen mit dem Zunamen/
A náznácza imioná ich z przezwiskámi/

Qui in conſpectu ipſius delinquunt.
Die für ſeinem erſehen was müßliches begehen.
Ktorzy przy obecności iego grzeßą (wyſtępują).

1314. Colloquia latina ſtrictè exigenda ſunt.
Die Lateiniſchen Geſpräche muß man ſteiff erfodern (treiben).
Rozmowy łácinſkie oſtrze máją być wyćiągáne.

1315. Examina ſemeſtria nō intermittenda.
Die halbjährigen Examina (Prüfungen) muß man nicht vnterlaſſen.
Exzáminy ßeśćmieśiecne niemáją być opußczâne:

1316. Vacationes nimiæ ſunt abrogandæ:
Die übrige Feyrungen muß man abſchaffen:
Wákácye (wolność od náuk) zbytne máją być zniesione:
Nec eas induſtrij percupiunt.
Vnd dieſelben begehren auch die fleiſſigen nicht ſehr.
Ani ich pilni żadáją.

1317. Garrientes impedimento ſunt attentis.
Die ſchwätzenden ſind den Auffächtigen hinderlich.
Swiegocące (ßepcacy) przeßkodą ſą pilnym (dozornym)

1318. Improbi & petulantes merentur plagas.
Die Böſen vnd Muthwilligen verdienen Schläge (Streiche):
Źli y zuchwáli (roſpuſtni) záſługują bićia (bag/plag).

1319. Indulgentiâ improbitas non corrigitur.
Durch nachſehen wird die Boßheit nicht gebeſſert (geändert).
Pobłażániem złość nie bywa náprawiona.

1320. Ferula de betulâ colligata præſtò ſit.
Die Rute von der Bircken zuſammen gebunden ſey verhanden.
Rozgá z brzozy zwiozána pogotowiu niech bedźie.

1321. Im-

1321. Impuberes virgis à caſtigatore coërcentur, non fuſtibus.
Die Vnmündigen werden mit Rutten von dem Zůchtiger gebåndiget/nicht mit Průgeln.
Niedorośli (nieżárośli) rozgámi od karzącego bywáją zátrzymawani/nie kijmi.
Puberes & adulti cæduntur baculo.
Die Můndigen vnd Erwachſenen werden mit dem Stecken geſchlagen.
Záróśli y dorośli bywáją bići kijem.
1322. Nequitia obſtinatorum objurganda eſt.
Die Boßheit der Eygenſinnigen muß man mit Worten hefftig ſchelten.
Złość upornych ma być ſurowie ſtrofowáná.
1323. Contumaces compeſcuntur ſcuticâ, vel fuſtigantur.
Die Halßſtarrigen (Widerſpenſtigen) werden gebåndigt mit der Peitſch/oder geprůgelt.
Nieposłuszni (ſprzećiwiájący śię) bywáją uſkromieni náháyká álbo kijmi bywáją wzbieráni.
1324. Alapa vel cólaphus infligitur oblatrantibus.
Ein Maulſchell oder Backenſtreich wird den Widerpålvernden (geſtrichen) gegeben.
Policzek ábo pogebek bywa wyćiety oſzczekującym.
1325. Capillitio vulſo retrahuntur vagabundi.
Durch das Haar-rauffen (mit einer Haarhuſchen) werden die herumbſchweiffenden zurůck gezogen.
Zá włoſy (porwáne) przywleczeni bywáją błąkájący śię.
1326. Sine permiſſione ne exeas, aut revocaberis.
Gehe ohne Erlaubnůß nicht hinaus/oder du wirſt zurůck gefordert werden.

Bez dozwolenia nie wychodź / álbo ćie názad záwołáją.

1327. Citra moram redeas, cùm secessisti per licentiam.

Kom ohne Verzug wieder / wenn du durch Freystellung abgetreten bist.

Bez omieszkánia śie wrácáy/kiedyś odszedł zá dozwoleniem (wolnośćią).

1328. Cum dedécore & ignominiâ reducuntur emansores.

Mit Schmach vnd Schande werden die/so aussenbleiben/ wieder herbey geführet.

Z zelżywośćią y niesławą bywáją przywrácáni(názad przywodzeni) odbiegácze (báwiący śię długo).

1329. Tu si offendisti, offensæ roga veniam.

Du so du erzörnet (beleidiget) hast/ bitte vmb Verzeihung der Beleydigung.

Ty jeżeliś obráził/ o obrázy proś odpuszczenie.

1330. Negotia tua cónfice cum industriâ:

Deine Geschäffte verrichte mit Fleiß für dich:

Sprawy twoie odpraw z pilnośćią:

1331. Ediscenda, cubitum iturus relege:

Was du außwendig lernen solst / überließ wenn du zu Bette gehen wilst:

Czego śie ná pámięć masz nauczyć/ spáć májąc tłć rozczytaway:

Expergefactus éadem récole.

Wenn du erwachet bist/so wiederhole eben dasselbe.

Ocknawszy śie też przypominay (rozważay) sobie.

1332. *Rector* regit Gymnasium, vel Academiam:

Der Rector (Oberste in der Schule) regieret die Land-Schule oder Hohe-Schule:

Rektor (rządcá szkolny) rządźi Szkołę álbo Akádemią:

1333. Ei

1333. Ei *Nomenclator* (*pedellus*) subservit.
Demselben wartet der Pedell auff.
Temu Pedel násługuie.

1334. *Grammaticus* eruditus loquitur suo idiomate congruenter.
Ein gelehrter Grammaticus (Sprachkünstler) redet in seiner Sprach zusammenstimmig.
Grámmátyk uczony (biegły) mowi swoim iezykiem własnym przyzwoicie.

1335. *Logicus*, seu *Dialecticus* disserit de themate methodicè:
Ein Vernunfft-künstler (oder Unterredner) redet von fürgesetzten Dingen ordentlich:
Logik álbo Diálektyk roztrząsa o materyi wziętey do mowienia porządnie:

1336. Enunciata asserit per probationes nervosè:
Was er außgesagt / das beweiset er durch Beweisungen kräfftiglich:
Sentencyie proste (powieści) twierdzi przez dowody mocno (węzłowáto).

1337. De controversiis disputat acutè.
Von Streit-Sachen disputiret er scharffsinnig:
O sporkách przegadywa się (disputuie) subtelnie.

1338. Refutatq; sophisticas objectiones argutè:
Vñ widleget klug-listige Gegenwürffe spitzfindig:
Rzbija wykrętne żądánia sztucznie (dowćipnie):

1339. Resolvit dissertationes aliorum accuratè.
(Und) zertheilet anderer Reden von Sachen / gar genaw.
Rozwiezuie spory drugich wytwornie.

1340. *Rhetor* perórat ornatè & persuasibiliter:

Der

Der Redener stellet eine Rede an zierlich vnd zum überreden.
Krásomowcá (Krásomowski mistrz) rzecz ma ozdobnie y námownie:
Si sit naturaliter facundus:
Wenn er von Natur beredt ist (wol reden kan).
Jeśli iest zprzyrodzenia mowny:
Vel per exercitationem éloquens.
Oder durch Vbung wolberedet.
Albo przez ćwiczenie wymowny.

1341. *Musicus* cantat cum jucunditate & concentu.
Der Musicus singet mit Liebligkeit vnd Zusammenstimmung.
Muzyk (śpiewák) śpiewa ucießnie y melodyinie.

1342. *Poëta* fingit carmina cum lepôre:
Der Poet tichtet abgemessene Reden (Reyme) mit Zierligkeit.
Wierßopis wymyśla wierße z przyjemnośćią:
Accuratq; in versibus quantitatem.
Nimbt in Verschen die Quantität genaw in acht.
Y pilnuje w wierßach Quantitates (miáry skrocenia y przedłużánia sylab).

1343. *Pictor* ex aspectu effigiem pingit penicillo.
Der Mahler mahlet aus dem Ansehen ein Bildnüß mit dem Pinsel.
Málarz z weyrzenia obraz máluje pęzlem.

1344. *Sculptor* sculpit icones in láminâ.
Der Kupfferstecher sticht Kupffer-Stücke auffm Bleche.
Sznicerz rysuie podobieństwá (obrázy) ná blaßę.

1345. *Phi-*

1345. *Philosophus* perlustrat totum universum.
Ein Philosophus (der die Weißheit liebet) durchsucht das gantze Wesen der Natur.
Filozof (Medrzec) przegląda (rozważa) świát wßytek.

1346. *Historicus* res gestas commemorat & enarrat.
Ein Historienschreiber erzehlet vnd meldet die Geschichten.
Historyk (dziejopis) dzieje przypomina y wypowiáda (rospowiáda).

1347. *Astrónomus* cómputat astrorum progressiones.
Ein Sternseher rechnet auß den Fortgang des Gestirnes.
Gwiázdarz ráchuie gwiazd postępowánia (postępki).

1348. *Astrólogus* conscribit fastos seu Calendarium, cum prognostico:
Der Weissager auß dem Gestirn schreibet einen Calender/ mit dem Prognostick (Pracktick):
Práktykarz spisuie minucyie álbo Kálendarz z prognostikiem:
Prædicitq; cũ præsagio tempestates menstruas:
Vñ saget zuvor durch Weissagung wie es die Monden über wittern werde (dz Monatliche Gewitter).
Y wprzod opowiáda z przeczuwániem pogody y niepogody miesieczne:

1349. Assignat novilunia, quartas, & plenilunia, ut præsciantur.
Zeichnet die Newmonden/ die Viertheil/ vnd Voll-Monden/ daß man sie zuvor wisse.
Náznácza księżycá nowie/ kwádry/ y pełnie/ áby przed tem o nich wiedziano.

1350. *Phy-*

1350. *Physicus* naturalia scrutatur.
Der Naturkündiger forschet die Natürliche Dinge (auß.
Mistrz przyrodzonych rzeczy bádá śię (szpera) przyrodzonych rzeczy.
1351. *Archiater* experientiâ medicinæ antecellit.
Der fürnembste Artzt übertrifft (andere) in Erfahrung der Artzney.
Cyrulik z doświadczenia lekarstwa przodkuie.
1352. *Jureconsultus* ex jure consulitur.
Der Jurist wird aus dem Rechte vmb Rath gefraget.
V Jurysty (Prawnika) z prawá rady zásiagáją.
1353. *Theologus* explanat sacram scripturam.
Der Theologus (so von Gott handelt) erkläret die Heilige Schrifft.
Teolog wykłada pismo święte.
1354. *Ethicus* in morum institutione occupatur.
Der Sittenmeister ist in Vnterweisung der Sitten (bemühet.
Mistrz dobrych obyczájow / ná obyczájow ćwiczeniu śię zábáwia.
1355. Verùm de ijs seorsum deinceps.
Aber von denselben hernach absonderlich.
Ale o tych osobno potym (będźie).

Caput XXIII.

Res & Personæ ad Familiam, Oeconomiam & Cognationem relatæ.

Die Dinge vnd Personen / so zu einem Geschlechte / Haußhaltung / vnd Verwandschafft sich ziehen.

Rze-

Rzeczy y osoby do Domu (Fámiliey)/Gospodárstwá/y Powinnowáctwá się ściągáiące.

1356. QUò genus hominum propagetur,
Daß das Menschliche Geschlechte fortgepflantzet werde/
Aby narod (rodzay) ludzki się rozmnażał/
Sancitum est divinitùs Conjugium,
Ist von Gott die Ehe gestifftet/
Vstánowione iest od Bogá małżeństwo/
Per inaugurationem ipsius Conditoris.
Durch die Einweyhung des Schöpffers selber.
Przez poświącenie sámegoż Stánowićielá (stworzyćielá).

1357. Mas & fœmina primò in matrimonium consentiunt:
Ein Mann- vnd Weibesbild stimmen erst überein (vereinigen sich) zur Ehe:
Męszczyzna y białagłowa naprzod na małżeństwo zezwaláią się:

1358. Ex hinc proclamantur ritu ecclesiastico:
Hernach werden sie auffgebothen (außgeruffen) nach Kirchen Gebrauch:
Z tąd bywáią zapowiedáni według obrzędu Kośćielnego.

1359. Póstmodum copulantur juratâ pactione.
Dann drauff werden Sie getrawet (zusammen verbunden) durch ein eydlich Versprechen.
Potem bywáią złączeni (zwiazáni) przysiężna umową.

1360. Vir & mulier, sic conjugati, fiunt cónjuges.

Ein Mann vnd Weib/ so also zusammen gegeben (verjahet) seyn / werden Eheleute.
Mąż y niewiástá/ták złączeni (sprzężeni) stáją się máłżonkámi.

1361. Feliciter conjungũtur & uniuntur illi,
Die werden glückseeliglich zusammen verbunden vnd vereiniget/
Szczęśliwie złączeni y ziednoczeni bywáją ći/
Inter quos copula est amor mutuus.
Zwischen welchen das Band (Verbündnüs) die Gegenliebe ist.
Miedzy ktoremi związek iest miłość wzajemna.

1362. Procus ambit puellam nubilem:
Ein Buler wirbt vmb ein Mannbar (zum Heyrathen tüchtiges) Mägdlein:
Zaletnik zaleca się pánnie dorosłey (ktora się godźi zá mąż):

1363. Prónubus conciliat nupturientes:
Der Frey-Mann vergleichet die/ so heyrathen wollen/ vnter einander:
Dźiewosłąb ziednywa chcące zá mąż iść (w stan máłżeński wstąpić):

1364. Sponso despondetur & nubit sponsa.
Dem Bräutigamb wird die Braut versprochen vnd verehlicht.
Obłubieńcowi poślubiona bywa y idźie zań obłubienica.

1365. Sponsalia confirmantur arrhâ.
Das Verlöbnüs wird durch einen Malschatz bekräfftiget.
Zrękowiny (zmowiny) bywáją potwierdzone zádátkiem (upominkiem).

1366. Post nuptias, maritus & marita vocantur.

Nach

Nach der Hochzeit werden sie genennet/ Ehemann vnd Eheweib.
Po weselu máłżonkiem (mężem) y máłżonká (żoną) się názywáją.
1367. Consangvinei illorum, alternis fiunt affines:
Die Blutsverwandten derselben werden gegen einander Schwäger:
Krewni ich wzajem (naprzemiány) stawáją się szwágrámi.
1368. Pater, fit socer; mater socrus:
Der Vater wird Schwieger-Vatter; die Mutter/ Schwieger.
Oćiec/ stawa się świekrem; mátká/świekrą:
Filius, gener; Flia, nurus.
Der Son/zum Eydam; die Tochter/zur Schnur.
Syn/ zięćiem; Corká/ Synową.
1369. Cùm viduus connubium iterat, & instaurat,
Wenn ein Witwer die Ehe erwiedert /(wieder anstellet):
Kiedy wdowiec máłżeństwo powtarza y odnawia.
Ducit virginem, vel viduam.
Heyratet er eine Jungfraw oder Wittibe.
Poymuie pánnę álbo wdowę.
1370. Uxor prægnans est vicina partui:
Ein Schwanger Eheweib ist der Geburth nahe.
Żoná brzemienna iest bliską porodzenia.
1371. Puérpera peperit puerum.
Eine Kindbetterin hat ein Kind geboren.
Położnicá porodźiła dźiećię.
1372. Eum nutrix labellis osculatur & mulcet:
Daßelbe küsset die Amme mit den Lefftzen / vnd streichelt es:
One (to) mámká wárgámi cáłuie y głaszcze:

1373. In gremio cónfovet, ne algeat.
In der Schoß helt sie es bey sich warm/daß es nicht frostig werde.
Ná łonie zágrzewa / áby nie uźiąbło (zmárzło).
1374 Lactans enutrit sugentem de mammis:
Die Säug-Amme ernehret es von jhren Brüsten säugende:
Mámká (kármiąca piersiámi) wykocha ssące (od) piersi:
Usq; dum bimulus fiat & reptet.
Biß daß es Zwey-jährig werde vnd krieche.
Aże dwuletne się stánie y czołga się.
1375. Parentibus, cùm quid jubent, parendum est: (horchen:
Den Eltern / wenn sie etwas befehlen / sol man ge-
Rodźicom / kiedy co roskázują / trzeba być posłusznym:
1376. Quin & nutibus ipsorum annuendum;
Ja man sol auch jhrem Wincken beypflichten:
I owszem ná skinienie ich przyzwaláć:
1377. Siquidem sóbolem piè éducant:
Sintemal sie die Kinder frömlich aufferziehen:
Poniewaź płod (dźieći) bogoboynie wychowáją:
1378. Quæ vel mascula est, vel fœminea.
Welche entweder Männliches oder Weibliches Geschlechtes sind.
Ktory álbo męskiey iest / álbo białogłowskiey płći.
1379. Natus, post funus parentale hæres est:
Der Sohn ist nach dem Väterlichen Begräbnüs Erbe:
Syn / po pogrzebie oycowskim (po śmierći oykowskiey) dźiedźicem iest:
Ni exhæredatione dignum se reddat. (bung.
Wenn er sich nicht etwa würdig macht der Außer-
Chybáby wydźiedźiczenia godnym się uczynił:

1380. Na-

1380. Nata nanciſcitur dotem & locatur.
Die Tochter bekommet eine Morgengabe/vñ wird verheyratet (außgegeben):
Corká doſtáje poſágu y wydána bywa (zá mąż):

1381. Pulchrè morata, lautè dotata, & ditata ſatis eſt.
Die ſchön (wol) geartet iſt (guter Sitten) die iſt köſtlich bemorgengabet / vnd reich genung.
Pięknych obyczáiow (obyczáyna) / hojnie obdárzona (upoſáżona) y bogáta doſyć ieſt.

1382. Ex meretrice prognati, ſunt ſpurij & nothi.
Die von einer Huren geboren werden/ſind Huren-Kinder vnd Baſtarte.
Z nierządnice porodzeni/ ſą bekártámi y báſtrámi.

1383. Alumnus ab altore alitur.
Ein Pflege-Kind wird von dem Pfleger ernehret.
Wychowániec od żywićielá chowány (kármiony) bywa.

1384. Orbo & poſthumo, ſeu pupillo, tutor præficitur.
Einem Verwäyſeten / vnd nach des Vatern Tode gebornen Kinde/ wird als einem Wäyſen ein Vormund geſetzet.
Ośierocialemu y pogrobkowi / álbo śierocie / opiekun bywa przełożony.

1385. Ut nati creſcunt ætate vel ſtaturâ,
Wie die Kinder am Alter oder Gröſſe wachſen/
Jáko dźieći roſtą wlátá álbo w wzroſt/
Ita parentum augetur cura.
Alſo wird auch der Eltern Sorge gemehret.
Tak też rodzicom przymnaża śię frásunku (ſtáránia).

1386. Sollicitudo autem genitoris præcipua esto,
Die fürnemste Bekümmernüs aber des Vatern sey/
Ale frásunek rodźicá osobliwy niechay bedźie/
Suadére proli honesta; dissuadére turpia:
Daß er (seinen) Kindern (Pflantzung) einrede was ehrlich ist; außrede was vnerbar ist:
Rádźić potomkowi co iest uczćiwego; odradźáć co iest sprosnego:
1387. Adhortari progeniem ad pietatem & modestiam: (vnd Zucht:
Daß er (seine) Zucht anmahne zur Frömmigkeit
Nápomináć (pobudźáć) potomstwo do pobożnośći y skromnośći:
Dehortari ab immodestiâ & protervia.
Vnd abmahne von Vnverschämigkeit / vnd Vnbändigkeit.
Odwodźić od nieskromnośći y zuchwálstwá (przykory).
1388. Pueritia per blanditias procliviter corrumpitur.
Die Kindheit (Jugend) wird durch (schmeichliche) gelinde Worte leichtlich verderbet.
Dźiećińśtwo przez pieszczoty (pobłażánie) łácno bywa zepsowáne.
1389. Nimium indulgent plerumque materculæ,
Die Mütterlein gestatten mehrentheils zu viel/
Názbyt (zbytnie) dozwáláją (pobłażają) pospolićie mátuchny.
Præsertim primogenitis & unigenis filiolis.
Sonderlich den Erst-gebornen vnd Eingebornen Söhnichen. (jedynakom).
Zwłaszczá pierworodnym y jednorodzonym Synaczkom
1390. Vi-

1390. Vitricus & noverca parciùs blandiuntur privignis.
Ein Stieff-Vater vñ Stieff-Mutter liebkosen den Kindern minder.
Oyczym y Mácochá mniey pobkazają pasierbom y pasierbicom.
1391. Liberi sunt liberi:
Die Kinder sind frey:
Dzieci są woine:
At ni liberè obsecundent, castigantur.
Aber wenn sie nicht frey gehorchen / werden sie gezüchtiget.
A jezeli nie swobodnie posłuszni nie byli/kárání (strofowáni) bywáją.
1392. Servi ad servitium servantur, & serviunt.
Die Knechte werden zum Knechtdienste gehalten/ vnd dienen.
Niewolniki ná służbe (niewolą) bywáją chowani y służą.
1393. Ministri inclinant se & ministrant.
Die Diener bücken (neigen) sich/ vnd dienen mit der Hand (reichen dar).
Sludzy (usługujący) náklaniáją się y podáją (usługują).
1394. Famuli & famulæ famulantur.
Die Jungen vnd Mägdlein (Dienstboten) warten auff (zum nachtreten vnd verschicken).
Wyrostkowie (chłopcy służący) y służebnice (służbiste pánny) służą (przysługują) wchodzeniu zá pánstwem y bieganiu (o posługách).
1395. Ancillæ heræ ancillantur in œconomiâ.
Die Mägde warten auff (dienen) der Frawen in der Haußhaltung.
Dziewki pániey służą w gospodárstwie.

 1396. Fra-

1396. Frater patris, patruus est; Soror, ámita.
Des Vatern Bruder ist d Vetter; die Schwester/ die Base (Muhme).
Brát oycow/Stryi iest; Siostrá/ Strytenká (ćiotká).
Matris ex adverso, avunculus & matertera.
Auff der Gegenseite der Mutter (Bruder) ist der Ohme; die Schwester ist die Muhme.
Mátki z przećiwney strony Wuy y ćiotká.
1397. Avus & avia, vel paterni, vel materni sunt.
Der Groß-Vater vñ Groß-Mutter ist entweder vom Vater oder Mutter her.
Dziad y Bábá álbo od oycá álbo od mátki są.
1398. Utriq; deamant nepótes & neptes.
Beyderseits haben sie hefftig lieb die Kindes-Kinder/ Söhne und Töchter (Enckel).
Obá miłują bárzo wnuki y wnuczki.
1399. Patrueles sunt agnati; matrueles cognati.
Die Vettern vom Vater her / sind angeborne; die von der Mutter her sind Geburts-Verwandten.
Stryieczni są przyrodni (powinnowáći po Oycu); ćioteczni spokrewnieni (powinnowáći) po mátce.
1400. Fratrum sororumq; filij sunt amitini:
Brüder und Schwester Kinder sind Geschwister-Kindt:
Bráćiey y śiostr dźieći są ćioteczni (sobie):
Sobrini duarum sororum filij.
Schwester-Kinder (sind) zweyer Schwestern Söhne.
Siestrzency (Bráćia ćioteczni) dwuch śiostr synowie.
1401. Familia cohæret per majores & posteros.

Das

Das Geschlechte hänget aneinander durch die Vorfahren vnd Nachkommen.
Dom (Fámilia) spaja sie przez Przodki y Potomki.

1402. Infantulis dantur crepundia & nolæ.
Den Kinderlein werden Klappern vnd Schellen gegeben.
Niemowiatkom bywája dáne czaczká y dzwonki.

1403. Filiolæ lusitant cum pupis,
Die Töchterlein spielen mit den Tocken/
Coreczki igrája z latkámi/
Et exornantur bullis.
Vnd werden mit Spangen gezieret (außgeputzet).
Y bywája zdobione (przystrojone) cetkámi.

1404. Gerariæ terrefaciunt evagantes per Manducum.
Die Kinderwärterin schreeken die Außlauffenden durch den Popelmann.
Piástunki przestraßaja wybiegájace przez stráßydło (osobe stráßliwa / ktora gebe rozdzirwiwßy zebomá klapa).

Caput XXIV.

Res & Personæ, ad urbem & regionem spectantes.

Die Sachen vnd Personen so zu einer Stadt vnd Land gehören.

Rzeczy y Osoby / do Miástá y Kráiny przynálezace.

1405. Hostilitatis avertendæ gratiâ,
Damit Feindthätligkeit abgewendet werde/
Dla nieprzyjácielskiego odwrotu (odstráßenia)/

Munitur oppidum circumcirca mænibus vel vallo.
Wird die Stadt umb und umb mit Mauren oder einem Wahle verwahret.
Obwarowáne bywa miásto (miásteczko) do kołá murem álbo wałem.
1406. Percommodum est, si rivulus perfluat:
Es ist sehr bequem / wenn ein Flüßlein durchfleust:
Barzo wcieśna iest / ieśli strumyk (rzeczka) przepada (przećieka):
Aut si alluat flumen navigabile:
Oder so daran fleust ein Fluß / darauff man mit Schiffen fähret:
Albo ieśli podlewa rzeká spustna:
Unde vectigal exsolvatur dynastæ.
Dannenher dem Landes-Herrn Zoll gegeben (außgezahlet) werde.
Z kąd by cło było płácone Panu támtecznemu.
1407. Urbes lacui ádsitæ sunt pisculentæ.
Die Städte / so an einer See ligen / sind Fischreich.
Miástá nád iezioremi posádzone (położone) są rybne.
1408. Maritimæ ex navigationibus multum lucrantur. (den Schiffarten.
Die See-(oder Meer-) Städte / gewinnen viel auß
Pomorskie z żeglowánia wiele zysku dostawáją.
1409. Porta aperitur & occluditur valvis.
Das Thor wird mit den Thor-Flügeln auff- und zu gethan.
Bramá bywa otwieráná y zámykáná drzwiámi skrzydłástymi (rozchodzącemi się).
1410. Post introitum itur per plateas.
Nach dem Eingang (der Stadt) gehet man durch die Gassen.
Po weśćiu idziemy przez ulice.

1411. In foro ſolet eſſe crater vel aquarium.
Auff dem Marckt pfleget ein Röhrkaſten od Waſ-
ſertrog zu ſeyn.
Ná rynku bywa rurna czáſzá álbo ſtek.
1412. Ad quod per tubulos ſcátebra deriva-
tur, ut influat.
Zu welchem durch Röhren ein Spring-Quell ge-
leitet wird/ daß es hinein flieſſe.
Do ktorego przez rury zdroy bywa prowádzony áby
wćiekał.
1413. Hinc inde per cómpita ſunt putei:
Hin vnd wieder auff den Wegſcheiden ſind Ziehe-
Brunnen:
Tu y owdźie ná rozſtániu drog ſą ſtudnie:
1414. Et prope eos toleno ad hauriendum:
Vñ nahe bey denſelben ein Schwengel zũ ſchöpffen:
Y bliſko (przy) nich żoraw ſtudźienny do czerpánia:
Vel ſuper rotulâ catena cum urnâ. (mer.
Oder über einem Rädelein eine Kette mit dem Ey-
Albo nád kołem łáńcuch z wiádrem.
1415. In montanis exciduntur ciſternæ.
In Gebirgen werden Ciſternen außgehawen/
W gornych mieyſcách wyćináni bywáją krynice/
Pro confluxu undæ pluvialis.
Zur Sammenflieſſung des Regenwaſſers.
Dla ściekánia śie wody deſzczowey.
1416. Cives incolunt civitatem.
Die Bürger bewohnen die Stadt.
Mieſzczánie mieſzkáją w mieśćie.
1417. Incolæ nominantur ubicunq; degentes.
Einwohner werden genandt/ die jrgend wo wohnen
wo es auch ſey.
Obywátele śie názywáją gdźiekolwiek mieſzkájacy.

1418. Ac-

1418. Accolæ habitant extra pomœria:
Die Anwohner wohnen ausser der Ring-Mauren (im Zwinger):
Przylegli mieszkája zá murem (oprocz podmurza).
Suburbani in suburbio:
Die Vorstädter in der Vorstadt:
Przedmieszczánie ná przedmieściu:
Vicini in eodem vico.
Die Nachbaren auff einer Gasse (Strasse).
Sasiedzi w teyże ulicy (pokáci).

1419. Ruricolæ seu rustici, ruri, seu in pago, rusticantur.
Die Dorffleute oder Pauren führen auff dem Felde oder im Dorffe jhr Dorffleben.
Wieśniaci álbo chłopkowie w polu (ná folwárku) ábo ná wśi wiodą żywot wieyski.

1420. Aulici in aulâ versantur.
Die Hoffleute halten sich in dem Herzn-hoff auff.
Dworzánie we dworze sie báwią.

1421. Advenæ divertuntur in hospitium.
Die Frembdlingen (Ankommenden) kehren in die Herberge ein.
Przychodniowie wstepują (stániają sie/zstepują) do go- (spody.

1422. Ubivis expeditè nosces cœli cárdines:
Allenthalben wirstu die Ecken (Winckel) des Himmels erkennen:
Wszedźie łácno (rospráwnie) poznaz niebá kąty (punkty części znácznieysze).

1423. Si vertas faciem ad solem,
So du das Angesicht gegen die Sonne wendest/
Jeśli obrócisz twarz ku słońcu/
Cùm est interdiu altissimus:
Wenn sie am Tage am höchsten ist:
Kiedy iest zá dniá nawyższe:

1424. Vel

1424. Vel noctu observes stellam polarem,
Oder giebest zu Nacht acht auff den Polar-Stern/
Albo wnocy podstrzegáć bedźiesz gwiazde ośi niebieskiey (tych punktow/około ktorych jákoby świát śie obrácá).
Eique obvertas tergum.
Vnd demselben den Rücken entgegen wendest:
Y ku niey śie obroćiż tyłem.
1425. Sic ante te erit Meridies & Auster:
Also wird für dir seyn / der Mittag vnd Mittags-Wind:
Ták przed tobą bedźie Południe y wiátr południowy:
1426. Sinistrorsum occurret tibi Oriens & Eurus:
Zur Lincken Hand wird dir fürkommen/der Morgen (Auffgang) vnd Morgen-Wind:
Wlewo nágodźić śie wschod y wiátr wschodny:
1427. Dextrorsum occidens & Zéphyrus:
Zur Rechten/der Abend (Vntergang der Sonnen) vnd Abend-Wind:
Wpráwo Zachod y wiátr záchodny:
1428. Retrorsum habebitur Septentrio & Boreas. (Nord-Wind.
Hinterwerts wird man haben Septentrion vnnd
Wzad bedźiesz miał połnocy y wiátr połnocny.
1429. Orbis terrarum habitabilis,
Der Erdboden/ so bewohnet wird/
Okrąg źiemski mieszkániu służący (wktorym mieszkáją).
Pristinâ cogitatione erat tripartitus. (let.
Ward nach altem Erkäntnüs in Drey Theil getheil-
Według dawnych wiadomośći był troisty.
1430. In Europa nosmet obversamur:
In Europa wandeln wir herumb:
W Europie my sami uwijamy śie (przebiegamy śie):
1431. A-

1431. Asia illi ad ortum sita est: (gen.
Asien ist demselben (Europæ) gegen Morgen gele-
Azyia iey ku wschodźie iest połozona:
Ubi Turca præpotest.
Da der Türcke Obermacht hat.
Kedy Turek przemaga.
1432. Africa ad Australem plagam,
Africa/ gegen der Mittelländischen Seite/
Afryká ku połudnlowey stronie/
Mediterraneo mari ab eâdem secluditur:
Wird durch das Mittelländische Meer von dersel-
ben (Europa) abgeschlossen:
Morzem śrzod ziemie leżącym/ od niey się łączy:
1433. Ubi Nilus Ægyptū quotannis inundat.
Da der Nilus Egypten jährlich überschwemmet.
Gdźie Nylus Egipt co rok zalewa (oblewa).
1434. Nostro ævo detecta est América.
Zu unsern Zeiten ist America entdecket worden.
Zá nászych czásow odkryta iest Ameriká.
1435. Australia adhuc incognita sunt.
Die (Länder) gegen Mittag gelegen/ sind noch un-
bekandt.
Połudnlowe (kráje) jeszcze nieznájome są.
1436. Inter provincias Europæas, Germa-
nia primaria est.
Unter den Landschafften in Europa/ ist Deutsch-
land das fürnemste.
Miedzy powiatámi (krájámi) Europskiemi/ Niemiecká
ziemiá przednia iest.
1437. Urbes aliquæ, ob singulare quiddam
sunt percélebres: (rühmbt:
Etliche Städte sind wegen was besonders sehr be-
Miástá niektore/dla czegoś osobliwego są bárzo sławne:
1438. In

1438. In Misnia Witeberga, ob literaturam:
In Meissen/Wittenberg/wegen der Studien und Künste:
W Mysinskiey ziemi Witeberk/dla nauk wyzwolonych:
1439. Lipsia, ob mercatus & mercaturam:
Leibzig/wegen der Märckte und Kauffmannschafft:
Lipsk/dla jarmárkow y kupiectwá:
1440. In Nórico Norimberga, ob artificiorum culturam:
Im Nürnbergischen/Nürnberg/wegen Pflegung/(Forderung) der Kunststücke:
W Nurimberskim (kráju) Nuremberk/dla rzemiest pluzenia (polerowánia):
1441. In Silesiâ Vratislavia, ob ordinatam structuram:
In Schlesien/Breßlaw/wegen ordentlichē Bawes:
Ná Slosku Wrocław/dla porządnego budowánia:
1442. Cui assimilatur in Poloniâ, Posnania.
Welchem/in Pohlen Posen vergleicht wird.
Ktoremu bywa przypodobány w Polßcze/Poznań.
1443. Emporia celeberrima sunt,
Die berühmbsten Handels-Städte sind/
Skłádne (handlowne) miástá nástawnieyße ſą:
1444. Apud Italos, Venetiæ:
Bey den Italienern/Venedig:
V Włochow/Wenecia:
1445. In Belgio, Amsterodamum,
In Niederland/Amsterdam:
W Niderlándźie/Amsterdam:
1446. In Alemaniâ, Francofurtum ad Mœnum:
In Deutschland/Franckfurt am Mayn:
W Niemczech Frankfort nád Menem:

1447. In

1447. In Saxoniâ inferiore, Hamburgum ad Albim:
In Nider-Sachsen/Hamburg an der Elbe:
W Sáskiey ziemi niżßey Hámburg nád Łábią:
1448. In Westphaliâ, Colonia ad Rhenum:
In Westphalen/Cölln am Rhein:
W Westfálskiey ziemi Kolno nád Renem:
1449. In Borussiâ, Dantiscum, & Thorunium ad Vistulam.
In Preussen/Dantzig vnnd Thoren an der Weichsel:
W Prusiech/Gdańsk y Toruń nád Wisłą.
1450. In Pomeraniâ, Stetinum ad Oderam.
In Pommern/Stetin an der Oder.
W Pomorskiey ziemi/Szczecin nád Odrą.
1451. Romæ ad Tiberim residet Papa, seu summus Pontifex.
Zu Rom an der Tiber/hat der Babst/oder Oberste Hohepriester/sein Residentz.
W Rzymie nád Tybrem ma swoie Rezidencią Papież álbo nawyżßy Biskup.
1452. Rex Gallorum, Parisijs; Danorum, Haffniæ.
Der Frantzosen König/zu Pariß; der Dennemärcker/zu Koppenhagen.
Krol Fráncuski/w Páryżu; Duński/w Kopenhagu.
1453. Urbium amplissimæ minuuntur incendijs:
Die allerweitläufftigsten Städte/werden durch Fewersbrunst gemindert:
Miástá nawietße (náobßernieyße)/umnieyßone bywáją pożogą (zápaleniem):

1454. Mu-

1454. Munitissimæ, obsidione expugnantur:
Die am besten befestigsten/ werden durch Belägerung überstritten:
Náobronnieyße/ oblężeniem bywája dobyte.
1455. Frequentissimæ, excidio evertuntur.
Die Volckreichesten/werden durch Zerstörung vmgekehret. (cone:
Náludnieyße (naśládleyße) burzeniem bywája wywro-
1456. Sic olim destructa est Troja, in Phrygiâ:
Also ist vorzeiten Troja/ in Phrygien/ zerstöret worden:
Ták kiedyś zburzona iest Trojá/ we Frygiey.
1457. Vastata Babylon, in Assyriâ:
Babylon/in Assyrien/ verwüstet:
Zpustoßona Babilon / w Assyryiey:
1458. Desolata Hierosolima, in Palestinâ:
Jerusalem / gantz verheeret im Gelobten Lande:
Puste Jerusalem / w Pálestinie:
1459. Excisæ Athenæ in Græciâ.
Atheen in Griechenland außgerottet.
Wyćiete (zburzone) Ateny/ w Grecyiey.
1460. Et quot non noviter conflagrârunt?
Vnd wie viel (Städte) sind nicht newlichen erst verbrennet?
A jak wiele ich nie dawno pogorzáło(zgorzáło)?
1461. Primigenium orbem diluvium suffocavit.
Die erste Welt hat die Sündflut ersäuffet (erstecket)
Pierwßy świát potop zálał (zátopił).
1462. Sódoma & Gomorrha cum exustione absorpta fuit.

Sodom vnd Gomorra ist mit Außbrennung verschlungen (versuncken).
Sodomá y Gomorrá z spaleniem (wypaleniem / wygorzeniem) pozárta byłá.

1463. Extremò concremabuntur mundana hæc omnia.
Zu letzt (endlich) werden alle diese Weltliche (Dinge) gantz verbrennet werden.
Ná ostátek spalone będą świeckie te wszytkie rzeczy.

Caput XXV.

Res & Personæ ad Régimen Politicum pertinentes.

Die Sachen vnd Personen / so zum Weltlichen Regiment gehören.

Rzeczy y Osoby do Rządu politycskiego (świeckiego) náleżące.

1464. Sine consilio & regimine,
Ohne Recht vnd Regierung /
Bez Sądu y Rządu /
Nulla consistit Respublica.
Bestehet kein Regiment.
Żadna się nie ostoi Rzeczpospolita.

1465. Igitur in curiâ Senatus congregatur:
Derhalben kommet auff dem Rathhause der Rath zusammen (wird versamblet).
Dla tego ná Ratuszu Rádá bywa zgromádzona:

1466. Consul præcedit, ut præses:
Der Bürgermeister gehet vorher / als Vorsteher (Vorsitzer):
Burmistrz wprzod idzie / jáko przełożony (rządzca):

1467. Se-

1467. Senatores cum (*Notario*) Librario, eum ſubſequuntur, ut conſiliarij.
Die Rathherren mit dem Stadtſchreiber folgen jhm nach als Rathgeber.
Senatorowie (Raycy) z Piſárzem zá niem idą/ jáko porádnicy.

1468. Prætor præſidet judicijs in prætorio.
Der Schultz (Vogt) ſitzet zu Gerichte im Richthauſe (Schöppenſtube):
Woyt zaśiada (jáko przełożony) ná ſądách w ratuſzu (w ſądowym domu).

1469. Judex cum Scabinis, Aſſeſſoribus, judicat lites.
Der Richter mit den Schöppen/ (als) Beyſitzern/ richtet die Streitigkeiten.
Sędźia z łáwnikámi (iáko) ſpołśiedzącymi ſądźi ſpory (ſpráwy).

1470. Actor accuſat iniquitatis aut maleficij.
Der Kläger klaget an / wegen einer Unbilligkeit oder Ubelthat.
Aktor (ſtroná powodna) uſkarża śię ſtrony nieſłuſzu álbo złoczyńſtwá.

1471. Reus abſens citatur ad tribunal:
Der Beklagte/ ſo abweſende / wird citiret für den Richterſtuel:
Obwiniony nieprzytomny bywa pozywány do ſądu (ná trybunał).

1472. Præſens, de objecto crimine auditur:
Wenn er zu gegen (gegenwertig) wird er über der fürgeworffenen Beſchüldigung gehöret:
Obecny (przytomny) o zádáney winie bywa ſłucháńy.

1473. Quod eſt vel capitale, vel ſequius.
Welche entweder Halßbrüchig iſt/ oder anders.
Ktora jeſt álbo głowna (śmiertelna) álbo ináksza.

1474. Delatus, idipſum vel excuſat, vel inficiatur.
Der Angegebene / entſchüldiget eben daſſelbe/ oder verneinet es (leugnet es). (zápiera śię.
Oſkárżony/to ſamo (winę żądáną) álbo wymawia álbo
1475. Teſtis teſtatur aſſeverando vel jurādo.
Der Zeuge zeuget mit betheuren oder ſchweren.
Swiádek świádczy twierdząc álbo przyśięgájąc.
1476. Procurator accuſato in diſceptatione adſiſtit.
Der Fürreder ſtehet dem Beklagten im Streit bey.
Prokurátor (Rzecznik broniący) przy obwinionym w ſporze (práwowániu śię) ſtoi.
1477. Advocatus legitimè defendit impugnatum. (tenen.
Der Advocat beſchützet rechtmeſſig den Angefoch-
Adwokat (Syndyk) práwnie (porządnie) broni tego/ ná ktorego náćierano (nástępowano).
1478. Innocens jure abſolvitur, ne intereat.
Der Unſchüldige wird von Rechtswegen loßgeſprochen/ daß er nicht umbkomme:
Niewinny práwem bywa wyzwolony/ áby nie zginął.
1479. Innocuum damnari injuſtum eſt.
Daß/ der keinen Schaden gethan/ verdammet werde/ iſt unrecht.
Nieſzkodliwego (nieczyniącego ſzkody) potępić nieſpráwiedliwie ieſt.
1480. Qui de malefacto (ut cæde perpetratâ) convincitur,
Der da wegen einer Ubelthat/ (als umb eines begangenen Todtſchlags willen) überwieſen wird/
Ktory o zły uczynek (jáko o zaboy wykonány) przekonány bywa/

1481. Ju-

1481. Judiciali processu condemnatur.
Wird durch einen Gerichtlichen Proceß verdammet.
Sądownym postępowániem (processem) bywa potępiony (skázują przećiw niemu).

1482. Lictor sontem ligat, & deducit in carcerem.
Der Büttel bindet den Schüldigen/ vnd führet jhn ins Gefängnüß.
Ceklarz (Siepácz) winnego (winowayce) wiąże y prowádźi do więźienia.

1483. Carnifex supplicium exequitur.
Der Hencker verrichtet die offentliche Leibesstraffe.
Kát káránie wykonywa.

1484. Atrocibus delictis, atroces pœnæ destinantur.
Auff grausame verbrechen werdẽ grawsame Straffen gesetzt (bestimmet).
Srogim występkom/ srogie (okrutne) káránia bywáją stánowione.

1485. Furaces suspenduntur & strangulantur.
Die Diebischen werden auffgehenckt/ vñ mit einem Strick erwürget.
Złodźieie bywáją obieszeni y dawieni.

1486. Homicidæ & adulteri decollantur romphæâ.
Die Todtschläger vnd Ehebrecher werden mit dem Schlacht-Schwerd geköpfft.
Mężoboycy y cudzołożnicy bywáją ścinani mieczem.

1487. Scorta & Scortatores virgis feriuntur & lacerantur.
Die Huren vnd Hurenjäger werden mit Ruten gesteupet vnd gerissen.
Nierządnice y Nierządnicy rozgámi bywáją bići y szár- (páni.

 1488. Per-

1488. Perjuri expelluntur è Dynastiâ cum infamiâ.
Die Meineydigen werden aus der Herrschafft vertrieben / mit Entsetzung der Ehren. (wa.
Krzywoprzysiezcy bywáją wygnánt z páństwá z niesłá/
1489. Falsarijs & proditoribus inuritur stigma.
Den Verfälschern vñ Verräthern wird ein Brandmahl auffgebrandt.
Fałszerzom y zdraycom(wydawáczom)wypalona bywa cechá.
1490. Magi & sagæ, comburuntur in rogo.
Die Zauberer vnd Pilweisen/ werden auffm Holtzhauffen (Stoß Holtz) verbrennet.
Czárownicy y czárownice bywáją spalone ná stosie drew.
1491. Et malefici generatim occiduntur:
Vnd die Vbelthäter in gemein werden getödtet:
Y złoczyńcy ogołem bywáją zábijáni:
1492. Tum, ut ipsi malefacere amplius nequeant:
Beydes / daß sie selbst nicht mehr Böses begehen (übel thun) können:
Cześcią/ áby sámi złego broić więcey niemogli:
1493. Tum, ut cæteri exemplo absterreantur.
Vnd denn / daß andere durch (ihr) Exempel abgeschrecket werden.
Cześcią áby inszy przykłádem(ich)odstrászeni byli. (tur.
1494. Qui citra diminutionem vitæ puniun-
Die ohne Verletzung des Lebens gestraffet werden/
Ktorzy bez ujećia(uymy)żywotá bywáją káráni/
1495. Vel proscribuntur è territorio, tamquam infames,
Wer-

Werden entweder auß dem Gebiet verbannet/ als vnehrlich/ (wi(bezecni)/
Albo bywája wywoływáni z powiátu / jákby niepoczći.
1496. Et relegantur ad bárbaras gentes:
Vnd werden zu Barbarischen Völckern verwiesen:
Y zásyłáni (wygnáni) bywája do okrutnych (grubych) národow.
1497. Vel mulctantur bonis ac peculio,
Oder werden an jhren Gütern vnd Eygenthumb gestrafft/ (snych rzeczach)/
Albo bywája penowáni (karáni) ná Dobrach y włas
Ac luunt mulctam pecuniariam.
Vnd entgelten eine Geldbusse.
Y płaca winę pieniężna.
1498. Cómplices in noxâ cómpari sunt.
Die Mitgesellen (an einer bösen That) sind in gleicher Verdamnüs (Schaden).
Towarzysze (we złoczynstwie) w karániu rownymi sa.
1499. Fugaces includuntur cippo, vel compedibus. (geschlossen.
Die Flüchtigen werden in Stock / oder Fußeysen
Pierzchliwy (ktorzy rádzi uciekája) bywája zámykáni kłoda álbo petámi.
1500. Flagitiosi in numellis prostituuntur.
Die eine Schandthat begangen/werden am Halßeysen fürgestellet.
Psotliwi w kunie bywája wystawieni (jáwnie).
1501. Diffitentes propè notoria, torquentur equuleo.
Die da verleugnen/was fast gar bekand (offenbahr) werden in der Folter gemartert.
Zápierájacy sie ledwie niejáwnych/ (wiádomych rzeczy) bywája meczem proba.

 1502. Tor-

1502. Tortor amburendo & dilatando compellit ad profandum.
Der Peiniger treibet (sie) durch sengen vnd dehnen außzusagen.
Kát opalaniem y wyćiagániem przymuſza (przywodźi) do wypowiedzenia (przyznánia ſie).
1503. Facinoroſis interim delicta remittuntur,
Bißweilen werden den Vbelthätern jhre Verbrechen erlaſſen/
Niecnotom podczás wyſtepki bywáją odpuſzczone/
1504. Si ad frugem redire ſpondeant.
Wenn ſie zuſagen wieder fromb zu werden.
Jeſli ſie polepſzyć obiecują:
1505. Veruntamen in gratiam non recipiuntur,
Doch aber werden ſie zu Gnaden nicht angenom̃en/
Wſzakże do láſki nie bywáją przyjeći/
1506 Quamvis complures deprecentur:
Ob ſchon jhr viel (für ſie) bitten:
Acz niemało ich ſie przyczyniáją (zá nimi proſzą):
1507. Si in pravitate præfractè ſubſiſtant.
So ſie in jhrer Boßheit halßſtarrig verbleiben.
Jeżeli we złośći upornie zoſtáją.
1508. Magiſtrat⁹ imperat ſubjectis (*ſubditis*).
Die Obrigkeit gebeut den Vnterthanen.
Vrząd (zwierzchność) pánuje nád poddánymy.
1509. Cæſar Electorum votis eligitur:
Der Käyſer wird durch der Churfürſten Stimmen erwehlet:
Ceſarz Kurfirſtow (Electorów) głoſy (wotámi) bywa obierány.

1510. Ab

1510. Ab Archiepiscopo coronatur:
Von dem Ertz-Bischoffe wird er gekrönet:
Od Arcybiskupá bywa koronowány:
1511. Auditq; sigillatim Imperator August9:
Vnd wird absonderlich genennet der Käyser (Oberste Gebieter) allezeit Mehrer.
Y zowie się zosobná Rządcá záwße się pomnażájący.
1512. Ut & illi nupta, Imperatrix, seu Augusta vocatur. (wird.
Wie auch seine Gemahlin die Käyserinn genennet
Jáko tez jego zoná/Cesárzowa/bywa nazywána.
1513. Is cum potentia & Majestate Imperatoriâ imperitat.
Der gebeut mit Käyserlicher Gewalt vñ Majestät.
Ten z mocą y májestatem Cesárskim pánuie.
1514. Rex in Regiâ sceptrum tenet, (pter/
Ein König führet im Königlichen Schloß dz Sce-
Krol w pálacu krolewskim berło trzyma/
1515. Et regnat cum potentatu in suo regno:
Vnd regieret mit Obermacht in seinem Reiche.
Y króluie z pánowániem w swoim krolestwie.
1516. Princeps in regione principatum obtinet:
Ein Fürst hat in einem Lande die fürnemste Stelle (ein Fürstenthumb):
Kśiąże w kráinie przodek (Kśięstwo) ma (trzyma):
1517. Dux in ducatu dominium.
Ein Hertzog im Hertzogthumb die Herrschafft.
Hetman (Kśiąże) w Hetmáńskim páństwie (w Kśięstwie) pánowánie (dzierżáwę).
1518. Comes & Baro dignitate quodammodo distant:
 Ein

Ein Graff vnd Freyherr sind in der Würde etlicher massen von einander vnterschieden:
Grof y Wolny pan godnośćią jákoś rożni ſą:
1519. Sed ambo generoſi [& illuſtres] compellantur.
Sie werden aber beyde Wolgeborne genennet.
Ale oba zacnie urodzonemi (y Mośćiwemi/ znacznemi) bywáją miánowáni.
1520. Nobilis à plebejo diſcriminatur inſignibus:
Einer vom Adel (Edelmann) wird von einem gemeinen Mann vnterschieden durch das Wapen:
Szláchćic od nieszláchćicá (poſpolitego) bywa dźielony herbem.
1521. Et fruitur cum poſteritate prædijs & feudis. (vnd Lehngüter.
Vnd geneust mit den Nachkommen der Landgüter
Y záżywa z potomkámi dźiedźiny y máńſtwa (lennego práwá).
1522. Sed extra ſtrenuitatem nobilitas exoleſcit: (Adel.
Aber ausser der Tapfferkeit verlöschet (veraltet) der
Ale bez rzeſkośći (meſtwá) szláchectwo niszczeje:
1523. Etſi proſapiæ privilegia ſint inſignia.
Ob schon das Geschlecht fürtreffliche Freyheiten (Vorrecht) hat.
Choćiasz pokolenia przywileie máją znáczne.
1524. Vulgus æſtimatur ignobile.
Das gemeine Volck wird für Vnedel geschätzet.
Poſpolſtwo szacowáne (miáne) bywa zá nieszláchtę.
1525. Dominus domi dominatur.
Ein Herr herrschet zu Hause.
Pan w domu pánuje.

1526. He-

1526. Herus bonus probatur.
Ein frommer Haußherr wird gut geachtet.
Gospodarz dobry bywa ważony (chwalony).
1527. Heros vincit oppugnantes.
Ein Held überwindet die/so wider (jhn) streiten.
Bohátyr zwycięża szturmujących (nástepujących) ná się.
1528. Qui præsunt cum potestate, sint clementes.
Die da (andern) mit Gewalt (Macht) fürstehen/ sollen gnädig seyn.
Ktorzy zwierzchność máją/ z mocą (władzą)/ máją bydź łáskáwymi.
1529. Qui subsunt, cum subjectione obtemperent.
Die vnterworffen seynd/ sollen mit Vnterthänigkeit gehorchen.
Ktorzy są poddáni/ z poddáństwem posłusznemi niechay bedą.
1530. Census & tributa pendenda sunt.
Die Zinse vnd Tribut sol man erlegen.
Czynsze y pobory máją być płácone.
1531. Redditus (reditus) quæstoribus reddendi sunt.
Die Einkommen (Gefälle) sol man den Schössern (abgeben.
Dochody podskárbim máją być oddáne.
1532. Quàm benè de provincialibus agitur,
Wie wol stehet es (wird gehandelt) vmb die Leute in einer Landschafft/
Ják dobrze z powiátowymi (obywátelámi krájn jákiego) dzieie się/
Si constantes sunt & concordes!
Wenn sie beständig vnd Einträchtig seyn!
Jezeli stałemi y zgodnemi są.

1533. Con-

1533. Concordiâ res parvæ crescunt, ut miréris:
Durch Einträchtigkeit nehmen geringe Dinge zu/ daß du dich verwundern must:
Zgoda rzeczy máłe rosta/ że śię dziwowáć muśiß:
1534. Discordiâ maximæ dilabuntur ut stupescas.
Durch Vneinigkeit (Zwitracht) zerfallen auch die grösten (Ding) daß du dich entsetzen must.
Niezgoda náwietße rozłáżą śię (upadáją) áß śię zdumieieß.
1535. Socordiâ, benè parta malè custodiuntur.
Durch Hinläßigkeit (Vnachtsamkeit) werden die Dinge übel bewacht/ so wol zuwege bracht worden.
Gnuśnośćią/dobrze nábyte nie dobrze bywáją strzeżone.
1536. Tumultum lenitas velut tumulat.
Einen Tumult (Auffruhr) begräbet gleichsam die Lindigkeit.
Zámießánie łágodność (łáskáwość) jákoby zágrzeba.
1537. Seditionem sedat gravis & disertus orator.
Einen Aufflauff stillet ein tapffer vnd beredter Redener.
Rozruch (Bunt) uśmiera (uspokaja) poważny y wymowny kráśomowcá.
1538. Rebellioni supervenit pernicies.
Auff die Widerspänstigkeit (Krieg) wid die Obrigkeit/ erfolgt (kombt) das Verderben.
Po odpádnieniu (buncie) nádchodzi zgubá (zátrácenie).
1539. Vigiles intempestâ nocte vigilant.
Die Wächter wachen in der stillen Nacht.
Strożowie w niepogodne nocy czują.

1540. Ta-

1540 Tabellarius fert alicunde literas.
Der Bothe bringet etwa woher Brieffe.
Kursor niesie zkądkolwiek listy.

1541. Epistola supscribitur & inscribitur.
Ein Brieff wird vnterschrieben vnd überschrieben.
List bywa podpisány y nápis nań kłádziony.
Et sigillo obsignatur.
Vnd wird mit dem Siegel versiegelt.
Y pieczęcią pieczętowany.

1542. Nuntius nuntiat orétenus.
Ein Mundbote kündiget (was) mündlich an.
Posłániec oznaymuie (obwieszcza) ustnie.

1543. Præco per præconium divulgat edicta.
Der Außschreyer bringt durch das offene außruffen die gemeinen Befehle vnter das Volck.
Woźny przez wywołánie rozgłasza wyroki (Mándaty).

Caput XXVI.

Res & Personæ ad Pacem Bellumque spectantes.

Die Dinge vnd Personen/so zum Fried vnd Krieg gehören.

Rzeczy y Osoby do Pokoiu y Woyny należące.

1544. ARte & Marte opus est.
Man bedarff (es ist von nöhten) beydes der Kunst vnd Krieges-geschickligkeit.
Náuki y Woienney umiejętności trzebá.

1545. Pax tamen est præoptanda:
Doch ist der Friede mehr zu wündschen:
Pokój iednák bárziey ma być żądany.

1546. Mo-

1546. Modò non sit fraudulenta, & plusquàm iniqua.
Wenn er nur nicht betrüglich / vnd mehr dann vnbillig ist.
Byle nie był zdrádliwy y wiecey niż niesłużny.
1547. Beati sunt pacifici:
Seelig sind die Friedfertigen:
Błogosłáwieni są spokoyni:
1548. Et pacificatores nunquam satis laudati.
Vnd die Friedmacher nimmer gnugsam zu loben (gelobet).
Y Jednácze nigdy dosyć nie schwaleni.
1549. Bellum cruentum, haudquaquam est bellum:
Ein blutiger Krieg/ ist keines weges fein (lieblich).
Woyná krwáwa żadna miara nie iest woyna:
1550. Nisi suscipiatur propter imbelles:
Wenn er nicht angefangen (auff sich genommen) wird derer wegen/ so nicht kriegen können:
Chyba żeby byłá podięta gwoli słabszym:
1551. Vel, ut debellentur rebelles:
Oder daß man die Auffrührischen wider die Obrigkeit überkriege.
Albo/ áby byly zwalczeni odpadájący (buntownicy).
1552. Quin omnimodè detestabile est,
Ja er ist gantz allerdings zu vermaledeyen/
Owszem ze wszech miar przeklęta iest/
1553. Si geratur tam dissolutè:
Wenn er so vnbändig geführet wird:
Jeśliby wiedziona byłá ták rozpustnie:
1554. Ut sit tanquam impunitū latrocinium.
Daß er sey gleichsam ein vngestraffte Räuberey.
Aby byłá iák niekaráne rozboistwo.

1555. In-

1555. Inermes propugnandi sunt:
Die da Unbewehrt sind/ sol man verfechten:
Bezbroyni máją być bronieni:
1556. Prædónes propellendi:
Die Räuber soll man abtreiben:
Rozboynicy máją być odegnáni:
1557. Invadentes propulsandi.
Die so einen Einfall thun/muß man außstossen.
Náieżdżáiący máią być oddaleni (odbijáni).
1558. Milites merent stipendia:
Die Kriegsleute (Soldaten) dienen vmb Sold:
Zołnierze służą ná żołd:
1559. Quæ propterea sunt illis persolvenda:
Den man jhnen darumb außzahlen soll:
Ktory dla tego im ma być płácony:
1560. Ne militiâ abutantur ad malitiam.
Damit sie nicht des Kriegswesens mißbrauchen zur Boßheit.
Aby żołnierskiey nie używali ná złość. (alliciuntur:
1561. Militaturi à conquisitoribus oppidatim
Die/ so sich im Kriege brauchen lassen wollen/ werden von den Werbern von Stadt zu Stadt herbey gelocket:
Ktorzy máią żołnierską służić od popisowych woiennych (zaciegáczow) od miástá do miástá bywáią przywabiáni (záciagáni):
1562. Auctoramento conducuntur: (stellet:
Mit dem Lauffgelde werden sie (geworben) be-
Zádátkiem (záplatą) bywáią náięci:
1563. Armilustrio lustrantur & auctorantur:
Durch die Musterung werden sie gemustert vnd bestättiget:
Ná okasce się okázuią y ustanáwiáią (obowiezuią).

1564. Sa-

1564. Sacramento obstringuntur Duci suo.
Durch den Eyd werden sie jhrem Obersten verbunden.
Przysięgą obowiązány bywáią Wodzowi swemu.
1565. Tyrones præludijs exercitantur.
Die jungen (angehenden) Soldaten werden durch Vorspiele geübet.
Zolnierze nowotni przegrawkámi (utarczkámi) bywáją ćwiczeni.
1566. Equitatus in turmas redigitur:
Die Reuterey wird in Compagnien gebracht:
Jazda (konni) w roty (poczty) bywa zwiedziona (obrocona).
1567. Peditatus consociatur per manipulos & cohortes.
Das Fußvolck wird zusammen gestellet in Rotten (vnd Fähnlein:
Piechota bywa złączona przez roty y chorągwie.
1568. Ex utrisq; legio concenturiatur.
Auß beyden wird ein Regiment (durch etliche Hundert) zusammen geordnet.
Z obu Polk bywa sporządony.
1569. Centurio, centuriæ præest: Chiliarcha, millenis.
Ein Hauptmann ist über Hundert / ein Obrister über Tausend.
Setnik nád stem iest przełożony: Tysiącznik / nád tysiącem.
1570. Ad prælium pertinent arma.
Zum Streit gehören Waffen.
Do bitwy należy Broń (zbroja).
1571. Capita tutantur galeæ & cudones.
Die Häupter / beschützen die Sturmhauben vnd Pickelhauben.
Głow bronią przyłbice (szyszaki) y szyszakowe czapki.

1572. Pe-

1572. Pectoribus loricæ & thoráces ferrei obtenduntur.
Vber die Brüste werden Pantzer vñ eyserne Brust⸗stücke gestrecket.
Ná piersiách páncerze y káftany żeláżne bywáją spinâne (zákładáne):
1573. Brachio sinistro quondam aptabatur clypeus, aut parma.
An dem lincken Arm bequemete man für Zeiten einen Schild oder Für⸗Schutz.
Bárku lewemu kiedyś przypráwiány (przysposábiány) bywał puklerz albo páwężá.
1574 Instructi, in castris præstolantur:
Die Außstaffirten warten im Feldlager auff:
Opatrzeni (gotowi) w obozie czekáją:
1575. Ut arceant hostile agmen.
Daß sie den Feindlichen Hauffen abtreiben.
Aby odgániáli nieprzyjácielską kupę (rotę).
1576. Cùm otiantur, latitant in tentorijs.
Wenn sie müssig sind/ ligen sie in den Gezelten verborgen.
Kiedy próżnują/ kryją się (leżą) w námiotách.
1577. Excubiæ securitatis causâ aguntur.
Die Wache wird Sicherheit halben gehalten.
Straż (wáchtá) dla bespieczeństwá trzymána bywa.
1578. Tésserâ sese internoscunt.
Durch die Losung erkennen sie sich vntereinander.
Hasłem (godkem) się rozeznawáją.
1579. Aggeribus se circumvallant:
Mit Schantzen vmbschantzen sie sich:
Wałámi (Szańcámi) się otaczáją (obwodzą):
1580. Post gerras consistunt.
Hinter den Schantz⸗Körben stehen sie.
Zá kratámi (koszem szańcowym) stoią wspráwie.

1581. Duello congrediuntur & luctantur quidam sigillatim.

Durch ein Scharmützel gehen etliche vnd ringen absonderlich mit einander.

Pojedynkiem śię potykája (schodzą) y biedzą śię jedni z drugimi osobno.

1582. Ad conflictum ordinatur exercitus.

Zum Treffen wird das Kriegsheer geordnet.

Do potyczki bywa szykowáne woysko.

1583. Catervæ ad pugnandum concurrunt alacriter.

Die Hauffen lauffen frewdig zusammen zum streiten.

Połki (roty) do potykánia (bicia) śię zbiegáją ochotnie (rzeszko).

1584. Adoriuntur se invicem cum furore truculenter.

Fallen sich gegen einander mit einem Grimm grausamlich an:

Vderzáją ná śię wzájem z zápálczywośćią (szaleństwem) okrutnie (strászliwie).

1585. Ensibus & pugionibus convulnerantur, qui sunt in propinquo.

Mit den Degen vnd Tolchen werden verwundet/ die so in der nähe seynd.

Mieczámi y puinałámi bywáją zránieni/ktorzy są blisko.

1586. Hastis & bipennibus perfodiuntur paulùm distantes.

Mit den Spiessen vnd Helleparten werden durchstochen die/ so etwas ferne.

Włocznìámi (kopijámi) y hálábartámi bywáją przekłoći (przebijani) troche odległejszi.

1587. Sclopétis transverberantur longiùs dissiti,

Mit

Mit den Musqueten (Büchsen) werden durchschos-
sen die so von weitem stehen.
Mußkietámi bywáją przestrzeleni dáley odlegli.
1588. Pilis prohibentur irrupturi.
Durch die Picken werden die zurücke gehalten / so
einbrechen wollen.
Spisámi (Rohatynámi) bywáją odpychani (nieprzy-
pusczáni) ktorzy chcą wpaść (wtárgnąć).
1589 Maxilla asinina Samsoni fuit pro clavâ.
Ein Esels Kinbacken ist dem Samson an stat einer
Keul gewesen.
Czeluść oślą Sámsonowi byłá miásto bukáwy.
1590. Clangunt buccinæ; tympana inso-
nant.
Die Trompeten klingen; die Heerpaucken erschal-
len.
Trąbią trąby; Bebny bebnią.
1591. Vexilla à signiferis sustolluntur, & gy-
rantur.
Die Fahnen werden von den Fändrichen in die Hö-
he erhaben vnd geschwungen.
Chorągwie od chorąžych podnoszone bywáją y wywi-
jáne.
1592. Bombardæ cum impetu disploduntur.
Die Röhre werden mit Vngestüm loßgeschossen.
Rusznice (strzelbá) z pochopem bywáją wystrzeláne.
1593. Sagittarij árcubus vibrant sagittas &
spicula.
Die Schützen treiben mit den Bogen die Pfeil vnd
Poltzen.
Strzelcy łukámi rzucáją (pusczáją) strzały y pociski.
1594. Prisci saxa fundis jaciebant.
Die Alten wurffen Steine mit den Schleudern.
Stárzy ludźie kámienie procámi ćiskáli.

1595. Adverſus reluctantes cum ſævitiâ dimicatur.
Gegen die Widerfechtenden wird mit Grawſamkeit gefochten.
Przećiw opieráiącym śię z okrućieńſtwem zwykło śię potykáć.

1596 Fugientibus inſiſtitur cum telis.
Den Flůchtigen ſetzet man nach mit Mord-waffen.
Ná ućiekáiących bywa náſtepowano z pociſkámi (broniámi).

1597. Perſequentibus reſiſtitur cuſpidibus.
Den Verfolgenden widerſtehet man mit den Spitzen.
Sćigáiącym (prześládującym) zwykło śię opieráć włocznámi (grotámi).

1598. Exoſtrâ pylæ violenter panduntur.
Mit der Petard werden die Pforten gewaltſam auffgethan. (zone.
Wzwodem (Petárdą) brámy gwałtem bywáią otwor-

1599. Caſtella obſidentur, & tentantur ad deditionem.
Die Verwahrten (Verſchantzten) Orter werden belågert/vnd zur Ergebung verſucht (auffgefodert).
Zamki (miáſteczká obronne) bywáią oblezone y kuſzone do poddánia śię.

1600. Propugnacula tormentis diruuntur.
Die Feſtungen (Paſteyen) werden durch Stůcke eingeworffen.
Twierdze (Báſzty) dźiáłámi bywáią rozwalone.

1601. Inſidiæ & ſtratagemata diſſimulantur.
Die Hinterliſtigen Nachſtellungen vnd Kriegsfůndlein werden vertuſcht.
Záſadzki y ſztuki żołnierſkie bywáią pokrywáne.

1602. Pro-

1602. Profligati fugam; elapsi refugium arripiunt.
Die Verjagten ergreiffen die Flucht; die entflohenen eine Zuflucht.
Poráženi do uciekánia; ktorzy uszli do ucieczki sie biorą.
1603. Dispersi & dissipati iterū aggregantur.
Die Zerstreweten vnd Zertrenneten sammlen sich wieder zum Hauffen.
Rosproszeni y rospedzeni znowu sie kupią.
1604. Qui se dedunt, necandi non sunt.
Die sich ergeben/ sol man nicht (ermorden) tödten.
Ktorzy sie poddáją/ niemáją być trácent.
1605. Induciæ panguntur ad biduum, triduum, octiduum, &c.
Ein Stillestand wird geschlossen auff zwey Tage/ drey Tage/ acht Tage/ ꝛc.
Przymierze czynione bywa ná dwa dni/ trzy dni/ ośm (dni/ ꝛc.
1606. Aliquando in bimestre, trimestre, semiannum, &c.
Bißweilen auff zwey Monat/ drey Monat/ (ein Viertheil Jahr)/ ein halb Jahr/ ꝛc.
Podczás ná dwá miesiące/ trzy miesiące/ pułrocze/ ꝛc.
1607. Quin & prorogantur biennium, triennium, quadriennium, &c.
Ja sie werden auch wol auff zwey Jahr/ drey Jahr/ vier Jahr/ ꝛc. erlängert.
J owszem bywa przedłużone ná dwie lecie/ trzy látá/ cztery látá/ ꝛc.
1608. Victores post stragē ovant & jubilant.
Die Vberwinder frolocken vnd jubiliren nach der Niederlage.
Zwyciezcy po porázce krzyczą (triumfują) y wołáją.

1609. Prædæ & manubiæ capiuntur devictis.
Die Beute vñ Hand-Raub wird den überwundenen genommen.
Łupy y plony (Szárpániná) bywáją odjęte (wydarte) zwyćiężonym.

1610. Deprædari inquilinos & confugientes scelerosum est.
Die Einwohner und die / so die Zuflucht suchen / zu berauben ist schelmisch.
Łupić (zdźieráć) komornikom y podpadáiących (ućiekáiących sie) do siebie niecnotliwa iest.

1611. Ferinum est spoliare peregrinantes.
Schändlich ist es / die Reysenden zu plündern.
Dźika (sroga) rzecz iest plondrowáć (rozbijáć) pielgrzymuiące.

1612. Immane & belluinum, vexare & populari populares:
Grausam ist es / die Landsleute zu plagen und zu verwüsten.
Okrutna y bestyálska szárpáć (trapić) y pustoszyć ziemki.

1613. Sacrilegum, sacraria compilare.
Kirchenräuberisch ist es / die Sacristeyẽ zu bestehlen.
Swietokradzká / zakrystyie (káplice) wyłupowáć.

1614. Plagium, Tartáricum & Turcicum est.
Die Menschen-Entführung / ist Tartarisch und Türckisch.
Ludokrádztwo / Tátárska y Turecka iest.

1615. A clade nonnulli pugnam reiterant.
Nach der Niederlage fahen etliche den Streit wieder an.
Po klęsce niektorzy bitwę powtarzáią.

1616. Ideoque ante victoriam triumphandum non est.

Dero-

Derowegen sol man vor dem Sieg nit triumphiren.
A dla tego przed zwycięstwem tryumfowáć nie trzebá.

1617. Post internecionem demum tutò triumphus agitur.

Nach d gäntzlichen Vertilgung kan man erst sicher den Triumph anstellen.

Po cáłey zgubie dopiero bespiecznie Triumf bywa (czyniony.

1618. Horrendum est, pacta violare eos, qui pacti sunt.

Erschrecklich ist es / so die den Bund (Vertrag) brechen / die (jhn) gemacht haben.

Straszna (sroga) iest gdy ći umowę (prymierze) gwałcą / ktorzy uczynili (ktorzy się umowili).

Caput XXVII.

Res & Personæ, ad Ecclesiam Dei pertinentes.

Die Dinge vnd Personen / so zur Kirche (oder Gemeine) Gottes gehören.

Rzeczy y Osoby / do Kośćiołá Bożego / należące.

1619. POstquam genus humanũ degeneravit,
Nach dem das Menschliche Geschlecht in eine Vnarth gerathen /
Skoro się narod (rodzay) ludzki wyrodźił /

1620. Segregatur ex eo Dei Ecclesia,
Wird aus demselben GOttes Kirche (Gemeine) abgesondert /
Odłączony bywa z niego Boży kośćioł (zgromádzenie) /
Per collectionem peculiarem fidelium: (bigen.
Durch eine absonderliche Zusam̃enlesung der Gläu-
Przez zbieránie osobne wiernych:

 1621. Qui

1621. Qui evocantur à pravorum consortio,
So von d böſen Geſelſchafft auß beruffen werden/
Ktorzy bywáją wywoływáni od złych towarzyſtwá/

1622. Et in cœlis politeuma ſuum habent.
Vñ im Himmel jhr Bürger=(Stad=)Recht haben.
I w niebieśiech mieyſkie ſwe máją.

1623. Adverſus eos fremit turba infidelium,
Wider dieſelbe murret der Hauffe (die Menge) der Vngläubigen (Trewloſen).
Przećiwko nim śie dąſá (gřzyźie) tłum (kupá) niewiernych.

1624. Qui Diaboli præſtigijs faſcinantur,
Welche durch Blendung des Teuffels bezaubert werden/
Ktorzy diábelſkim omámieniem urzeczeni bywáją/

1625. Ejusque imperio mancipantur.
Vnd ſeinem Gebiete Leibeigen ergeben ſeynd.
I iego zwierzchnośći ſą poddáni.

1626. Templum cum cœmetério & xenodochio, locus ſacer eſt.
Die Kirch (das Gottes=Hauß) ſambt dem Kirchhofe vnd Spital/ iſt ein Heiliger Ort.
Kośćioł z Cmintarzem y Spitalem/mieyſce świete ieſt.

1627. Oenopolium, cum ſcenâ & amphiteatro, profanus.
Das Weinhauß/ ſambt der Comœdien=hütte vnd Schawplätze/iſt ein vnheyliger Orth.
Winnego ßynku dom/ z Dziwowiſkiem (Komedyinym gankiem) y Mieyſcem ku pátrzániu ná widok nieświete (świeckie).

1628. Tabernæ quædam (ut lupanaria) exſecrabiles ſunt.

Etli=

Etliche Buden (Hütten)/ (als die Huren-häuser) sind gar zu verfluchen. (klete sa.
Budy (Gospody) niektore (jáko mierzadne domy) prze-

1929. In monumentis visuntur antecessores cum encomijs.
In den Grabsteinen sihet man die Vorfahren mit (jhren) Lobsprüchen.
Ná grobách bywáją widziáni przodkowie z chwaleniem (z nápisámi chwalnymi).

1630. Æditūus cámpanis tintinat.
Der Glöckner leutet mit den Glocken.
Dzwonnik dzwonámi dzwoni.

1631. In æde sacrâ populus coit, réligionis causâ,
In der Kirch (Gottes-Hauß) kommet das Volck zusammen/ (zeńſtwo.
Do Kośćiołá (domu świetego) lud sie schodzi/ ná nabo-
Ad publicum sacrorum exercitium.
Zu offentlicher Vbung des Gottesdiensts/ oder der Heiligen Verrichtungen.
Ná jáwne sie w służbie Bożey ćwiczenie.

1632, In congregatione canuntur Psalmi ac Cantica.
In der Versamlung werden Psalmen vnd Gesänge gesungen.
W zgromádzeniu śpiewane bywáją psalmy y pieśni.

1633. Hymnos præcentor ê choro præcinit.
Die Göttlichen Lobgesänge singt der Vorsänger (Cantor) vom Chor für.
Pieśni Kántor (záczynácz) z koru záczyna śpiewáć.

1634. Ecclesiastes, seu Concionator, ê suggesto concionatur.

Der Kirchenlehrer oder Prediger/prediget auff dem Predigstuel,
Kośćielny náuczyćiel ábo káznodźieja / z kázálnice káże (do ludu).

1635. Verbumque Dei cum proœmio prædicat,
Vnd bringet offentlich herfür (ruffet aus) Gottes Wort mit einer Vorrede/
J słowo Boże z przedmową przepowiáda/

1636. Dum textus è Biblijs explicat.
In dem er die Text auß der Bibel erkläret.
Kiedy tekst z Byblij wykłada.

1637. Sacramenta ritè adminiſtrantur ad Baptiſterium & Altare.
Die Sacrament werden gewöhnlicher weiſe dargereichet (verrichtet) bey dem Tauffſtein vnd Altar.
Sákrámentá porządnie (obrządnie) odpráwują śie u chrćielnice y ołtarzá.

1638. Precationes fiant cum attentione (*devotione*).
Die Gebete ſollen mit Andacht geſchehen.
Modlitwy niech będą z pilnośćią (nábożeństwem).

1639. Feſta anniverſalia celebrentur ſolenniter.
Die Feſte/ ſo das Jahr durch ſeyn (je im Jahr wiederkommen) ſollen gewöhnlich gefeyert werden.
Swiętá uroczyste (roczne) bywáją święcone uroczyśćie (zwyczájnie).

1640. Ethnici ſunt athei vel idololatræ:
Die Heyden ſind ohne Gott (Gottsverächter) oder Götzendiener.
Pogánie / są bezbożni (w Bogá niewierzący) álbo bałwochwálcy.

1641. Sa-

1641. Sanabiles convertuntur conversione ad Christum.
Die so zu bekehren sind / werden durch Bekehrung zu CHristo bekehret.
Ktorzy się mogą náwróćić/náwrácáją się przez náwrocenie do Krystuſá.

1642. Epicuréi providentiam magis ábnegant, quám Deitatis existentiam.
Die Epicurer verleugnen mehr die Versehung / als die Selbständigkeit der Gottheit.
Epikureiczycy opátrznośći bárziey się zápieráją niżeli Boſkiey bytnośći.

1643. Hæretici aberrant cum temeritate & pertinaciâ.
Die Ketzer (Eygenwahnigte Menschen) irren liederlich vnd halßstarrig.
Kácerze błądzą z lekkomyślnośćią y uporem.

1644. In monasterijs detinentur cælibes.
In den Klöstern werden die behalten / so vnverehlicht seynd.
W klaßtorách bywáją zátrzymawáni bezżency (niemęzáte).

1645. Mónachi sub Præposito, vel Abbate sunt,
Die Münche sind vnterm Probst oder Abt/
Mniſzi pod Przeorem álbo Opátem ſą/

1646. Moniales (s. *Nonnæ*) sub Abbatissâ.
Die Kloster-Jungfrawen (Nonnen) sind vnter der Ebtissin.
Mniſki (álbo zákonniczki) pod Xienią.

1647. Episcopus, parœciæ inspector est.
Der Bischoff ist ein Auffseher der Nachbarschafft.
Biſkup/ páráfiiey dozorcá (rewizor) ieſt.

1648. Mis-

1648. Missa, à Pontificijs pro sacrificio habetur. (gehalten.
Die Messe wird von den Päbstischen für ein Opffer
Msza/od Papieżnikow zá ofiárę miána bywa.

Caput XXVIII.

Religio & Pietas.

Der Gottesdienst vnd Gottseeligkeit.

Nábożeństwo y Pobożność.

1649. Religio consistit in cultu Numinis:
Die Religion bestehet in Verehrung der Göttlichen Gewalt (Gottes):
Nabożeństwo záwisło (záſtánawia się) w czczeniu Boskiey mocy (Bogá):

1650. Solaque Christiana verissima est:
Vnd allein die Christliche (Religion) ist die Warhafftigste:
Y sáme tylko chrześćiánskie náprawdziwsze iest:

1651. Quippe fundatur in divinis oraculis:
Aldieweil sie in Göttlichen Offenbahrungen gegründet ist: (kách:
Bo się zákłada (ugruntowáne iest) ná Boskich wyro-

1652. Quæ manifestant rectū de Deo sensum,
Welche kund machen den rechten Sinn (Meynung) von Gott/ (nie).
Ktore obiáwiáją práwe o Bogu rozumienie (mniemá-

1653. Et tradunt normam vitæ inculpabilis.
Vnd stellen (geben) die Richtschnur eines vnsträfflichen Lebens.
I podáją wizerunk żywotá nieprzygánnego.

1654. Compendium doctrinæ salutaris, Catechesis est,

Ein

Ein kurtzer Begrieff der heylsamen Lehre ist der Catechismus/
Summowánie (krotkie zebránie) náuki zbáwienney Kátechizm iest/

1655. Per quam summatim catechúmenis illa implantatur.
Durch welchen kurtzbegreifflich den Catechismus-Schülern dieselbe eingepflantzet wird.
Przez ktory krotko náuki chrześciáńskiey uczącym śię oná wszczepiona bywa.

1656. Fides inseritur per symbolum Apostolicum:
Der Glaube wird eingepflantzet (gesäet) durch das Apostolische Glaubens-bekäntnüß. (skie.
Wiárá, wsiana bywa przez Credo (wyznánie Apostol-

1657. Charitas dirigitur per Decálogum ceu canonem:
Die Liebe/ wird durch die Zehen Geboth als eine Richt-schnur richtig geleitet:
Miłość/ bywa miárkowána (prostowána) dźiesiećią przykazań Bożych/ jákby práwidłem:

1658. Spes provehitur per Orationem Dominicam.
Die Hoffnung wird gefödert (fortgeführet) durch das Gebet des HErren (das Vater Unser).
Nádźieją pomnaża się przez modlitwę páńską (oycze [nász).

1659. Ad eadem cum exhortatione & consolatione instillanda,
Eben diese Dinge mit Anermahnung und Trost einzuflössen/
Do tychże rzeczy z pobudką y pociechą nápuszczá się/

Præ-

Præstitutum est publicè sacrum ministerium.
Ist offentlich fürgesetzet das Heilige Predig-ampt.
Umowione (náznaczone) jest święte usługowánie (słowem Bożym).

1660. Diabolicis illecebris & pompis renunciamus,
Den Teufflischen Anreitzungen vnd Pracht entsagen wir/
Diabelskim przysmakom y nadętości wypowiádamy/

1661. Cùm baptisamur & Christo devovemur.
Wenn wir getaufft vnd Christo gantz ergeben werden.
Gdy bywamy chrczeni y Krystusowi cále oddáni (ofiárowáni).

1662. Ita initiamur per Baptismum, & Sanctæ Triadi consecramur.
Also werden wir durch die Tauffe eingeweyhet/vnd der Heiligen Dreyfaltigkeit zugeheiliget.
Ták sie święcimy przez chrzest y świetey Troycy bywámy poświeceni.

1663. Intervenientibus & fidejubentibus *patrinis*.
Durch vermitteln vnd gutsprechen der Gevattern (Paten).
Zá pośrzednictwem y rękojemstwem kmotrow y kmośzek.

1664. Salvos nos facit lavacrum regenerationis,
Seelig macht vns das Bad der Wiedergeburth/
Zbawia nas (Szcześliwymi nas czyni) omycie odrodzenia/
Et renovationis Spiritus Sancti.
Vnd erneuerung des Heiligen Geistes.
Y odnowienia Duchá Świetego.

1665. Cœ-

1665. Cœnam Sacrosanctam instituit Christus,
Das Hochheilige Abendmal hat CHristus eingesetzet.
Wieczerzą nádeř świętą postánowił Krystus/
Ad sui commemorationem,
Zu seiner Gedächtnüs (Erzehlung)/
Ná swoię pámiątkę/
Victimæq; ab ipso peractæ celebrationem.
Vnd Preysung (Rühmung) des Schlachtopffers/ so von jhm verrichtet.
Y Ofiáry od niego wykonáney sławienie (chwalenie).
1666. Is cibat nos carne suâ pro nobis datâ:
Der speiset vns mit seinem Fleisch für vns gegeben:
On karmi nas ciáłem swoim zá nas dánym:
1667. Et potiónat sangvine pro nobis effuso.
Vnd träncket vns mit dem Blut/ so für vns vergossen.
Y nápawa krwią zá nas wylaną (rozlaną).
1668. Confessoribus suæ corruptionis & erratorum,
Den Bekennern (Beichtenden) jhres Verderbens vnd Jrrungen/
Wyznawcom swego skáżenia y błędow/
1669. Si ad Christum se cum emendatione recipiant,
So sie sich zu CHristo mit Enderung (Besserung) kehren/
Jeżeliby się do Krystusá popráwą náwrocili/
1670. Absolutio gratuita promulgatur.
Wird die gnädige Vergebung (Absolution) gesprochen (offen kund gethan).
Odpuszczenie dobrowolne (z łáski) bywa obwołáne.

1671. Chri-

1671. Christianismus requirit circumcisionem,
Das Christenthumb erfordert eine Beschneidung/
Chrześciáństwo potrzebuje obrzezánia/
Non præputij, sed concupiscentiarum. (den.
Nicht der Vorhaut/sondern d fleischlichen Begier-
Nie nieobrzeski ciáłá/ ále pożądliwośći.

1672. Officia singulorum statuum,
Das Ampt jedwederer Stånde/
Powinnośći kázdego zosobná stanu/
Catechismo subnectuntur.
Werden dem Catechismo hinzugehefft.
Do Kátechizmu bywáją przydáne.

1673. Atque hoc encheridium memoriâ est tenendum,
Und dieses Hand-Bůchlein soll man im Gedåchtnůs halten/
Y tá reczna kśiążeczká ná pámięć ma być umiána.

1674. Et ad praxin quotidianam accommodandum.
Und zu tåglicher Wirckung (Ubung) brauchen (bequemen).
Y do skutku (czynienia) kázdodźiennego ma być przystosowány (przywiedźiony).

1675. Tu sanctè statue:
Halte Heiliglich (unverbrůchlich) dafůr:
Ty świątobliwie (u śiebie) postánow:
Te sine sanctimoniâ religiosum non fore:
Daß du ohne die Heiligung (heiliges Leben) nicht werdest religioß seyn:
Że śię bez świątobliwośći bogobojnym (nábożnym) nie stániesz.

1676. Nec

1676. Nec fidem esse *salvificam*:
Vnd daß der Glaube nicht Seelig-machend sey/
Nie áni wiárá iest zbáwienna:
Ni sit per charitatem efficax:
Wo er nicht durch die Liebe thätig ist:
Jezeliby nie byłá przez miłość skuteczna:
1677. Ostendaturq; bonis operibus,
Vnd werde durch gute Werck erwiesen (gezeiget)/
J byłá pokazána uczynkámi/
Jactanter tamen non ostentandis.
Welche doch aber ruhmräthig nicht sollen herfür gewiesen werden.
Ktore iednák chełpliwie nie máją być pokazowáne.
1678. Spes nititur promissionibus & veracitate Dei,
Die Hoffnung gründet (steuret sich) auff die Verheissung vnd Warhafftigkeit Gottes/
Nadzieją polega (wspiera się) ná obietnicách y prawdźie (prawdomowności) Bozey.
1679. Instatq; precibus & deprecationibus.
Vnd hält inständig an / durch bitten vnd abbitten.
J nálega prozbámi y przeprászániem.
1680. Quod differtur, non auffertur.
Was verzogen wird/ wird nicht entzogen.
Co się odkłáda / nie znośi się.
1681. Invocantes cum fiduciâ, exaudiuntur.
Die so mit Vertrawen anruffen/ werden erhöret.
Wzywájący z ufnośćią (ufániem)/bywáją wysłucháni.
1682. Superstitio deastros veretur, & eosdem reveretur:
Der Aberglaube schewet sich für den Abgöttern/ vñ ehret dieselben.
Zábobon bożkow swych się obáwia / y onychże czći:

1683. Ceremonijs etiam nimium tribuit:
Schreibet (misset) auch den Ceremonien zu viel zu:
Obrzedom (Ceremoniom) też nazbyt wiele przyczyta:
1684. Quæ sunt velamina hypocritarum.
Welches Fürhänge (Verdeckungen) der Heuchler seynd.
Ktore są zásłonámi obłudnikow.
1685. Tu cave à superstitiosis ineptijs.
Hüte du dich für dẽ Abergläubischen Narretheyen.
Ty się strzeż od zábobonnych błazeństw (báłámuctw).
1686. Per Idololatriam coram idolis procumbitur.
Durch den Götzendienst bücket man sich für den Götzen nieder.
Przez báłwochwálstwo przed báłwánámi się kłániáją (klekáją).
1687. Hypócrisis & impietas æquè Deo displicent.
Die Heucheley (Scheinheiligkeit) vnd Gottlosigkeit mißfället Gott gleicher weise.
Obłudá y niepobożność (niezbożność) jednáko Bogu się niepodobáją.
1688. Hæresis ex philautiâ & pervicaciâ exóritur,
Kätzerey entstehet auß Eygendünckel vnd Hartsinnigkeit/
Kácerstwo z miłości sámego siebie y uporu (krnąbrności) pochodzi (wszczyna się.)
1689. Et introducitur per fallacias & sophismata:
Vnd wird eingeführet durch Betriegung vnd Klügeley:
I bywa wprowadzone przez zdrady (fortele) y wykręty (szálbierstwo).

1690. In-

1690. Inquinatq; asseclas, exitialibus erroribus.
Vnd stecket an (beflecket) die Anhängigen mit verderblichen Irrthümen.
I záraza (splugáwia) náśládowcow szkodliwymi (zátracájacymi) błedámi.

1691. Athejsmus, & profanitas sine Dei metu,
Von Gott nichts halten / vnd ruchloß ohne Gottesfurcht leben/
Bezbożność/ y świeckość (nic zá święta rzecz niemájąca) bez bojáźni Bożey/

1692. Reddunt homines deteriores, quàm dæmonia:
Macht die Menschen ärger denn die Teuffel:
Czynią ludźi gorsze niżli Diabli (czárci).

1693. Quandóquidē illa credunt esse Deum, & contremiscunt.
Sintemahl dieselben glauben / daß ein Gott sey/ vnd erzittern.
Poniewaź oni wierzą źe iest Bog / y drżą.

1694. Nos salutem nostram operemur cum timore & tremore.
Wir sollen vnser Heyl wircken mit Furcht vnd Zittern.
My zbáwienie náße spráwuymy z bojáźnią y ze drżeniem.

1695. Expers Sanctitatis, non erit párticeps beatitatis.
Wer da ohne Heiligkeit seyn wird / wird auch der Seeligkeit nicht theilhafftig seyn.
Prożen świątobliwośći/ nie bedźie uczesnikiem szczęśliwośći.

Caput XXIX.

Virtutes cum oppositis ijsdem vitijs.

Die Tugenden sampt den Lastern / so denselben entgegen gesetzet werden.

Cnoty z naprzeciwnymi tymże (wystáwionymi przećiwko nim) grzechámi.

1696. PRobitate ápprobes te alijs,
Mache dich durch Frömmigkeit andern angenehm (gefällig)/
Dobroćią (Cnotą) zálecáy śię jnszym/

1697. Et honestatem acriter secteris.
Vnd trachte nach der Erbarkeit hefftig (mit ernst).
I poczćiwośći gorliwie śćigay (náśláduj).

1698. Etenim sine Virtute eris nauci.
Denn ohne Tugend wirstu nichts werth seyn.
Bo bez cnoty nie bedźiesz nizacz.

1699. Vita vitia, quæ vetantur,
Meyde die Laster / so da verboten werden/
Chroń śię wad (złośći) ktorych zákázuią/

1700. Et quicquid ex te inhonestum esse pérspicis.
Vnd was du bey dir ersiehest/daß es vnerbar sey.
A cokolwiek sam z śiebie niepoczćiwego być obáczysz.

1701. Qui patrat scelera & flagitia,
Der da Bubenstücke vnd Schandthaten begehet/
Ktory śię dopuszcza (spráwuie / wykonywa) niecnoty (zbrodnie) y psoty (nierządu)/

1702. Scelestus nequam, & flagitiosus existimatur.
Wird für einē schelmischen Bösewicht vñ Schandbuben gehalten. (wa miány-
ną niecnotliwego złosnyką y sprosnego (psotliwego) by-

1703. Qui

1703. Qui noxiâ non vacat, non est innoxius.
Wer da nicht ohne Schadefügung ist (ausser Schuld) / ist nicht vnschuldig / vnschädlich).
Który winy nie iest prozen / nie iest niewinnym.
1704. Tu verò ut PRUDENS sis & cautus,
Du aber / daß du Klug vnd Fürsichtig seyn mögest /
Ty zás zebys rostropnym był y ostrożnym /
1705. Sapias, priusquam rem incipias:
So sey weyse / ehe du ein Ding anfähest:
Badź rozumnym / pierwey niż jáką rzecz nápoczniesz:
1706. Actionibus tuis scopum præfige:
Setze deinem Thun ein Ziel für:
Sprawom twoim cel náznacz:
1707. Dispice de medijs, ne sis imparatus:
Sihe dich vmb nach den Mitteln / daß du nich vnbereytet seyest:
Vpátruy śrzodków / ábyś nie był niegotowym:
1708. Attende interea occasionem, ne effugiat:
Hab acht in dessen auff die Gelegenheit / daß sie nicht entwische:
Miey bacznośc tym czásem ná okázyją / ábyć nie uszłá:
1709. Prævide eventum, & contra eundem provide.
Ersihe zuvor den Außgang / vnd versihe (dich) gegen demselben.
Przegladay (w przod upátruy) koniec y przećiw niemu śie opátrui.
1710. Præterea nihil temerè inchoa.
Vber dieß fange nichts liderlich an:
Nád to niczego nie bácznie (nierozmyślnie) nie záczynay.
1711. Præmeditatè omnia ordire:
Fange alles mit vorbedacht an:
W przod uwáżywszy wszystko poczynay.

 1712. De-

1712. Delibera tempeſtivè & diu ſatis.
Rathſchlage in zeiten vnd lange genung.
Náradzay ſie wczás y długo dość.
1713. Contéris antequam conéris. (heſt).
Forſche nach/ ehe du dich was vnterfångeſt (bemů-
Pytay (dowiaduy ſie) pierwey niż ſie czego podeymieſz.
1714. Cunctéris in ambiguis.
Halt jnne in zweiffelhafftigen (Dingen).
Ociagay (rozmyślay) ſie w watpliwych (rzeczách).
1715. Factum infectum fieri nequit.
Was geſchehen iſt/ kan nicht vngeſchehen werden.
Co ſie ſtáło rozſtáć ſie niemoże.
1716. In arduis feſtina lentè.
In wichtigen Sachen eyle weylig.
W trudnych (rzeczách) ſpieſz ſie wolno (lekko).
1717. Procede cautim & paulatim.
Gehe (fahre) fůrſichtig (behutſam) vñ gemelich fort.
Poſtepuj oſtrożnie y pomáłu.
1718. Nihilóminus nec age ſomniculosè.
Nichts deſtominder ſo handele auch nicht ſchlåffrig.
Jednák áni też ſpráwuy (czyń) oſpále.
1719. Obſtacula remove, detrimenta præcave.
Reume die hindernůs hinweg; dz nachtheil verhůte.
Záwády odmykay/ ſzkody ſie ſtrzeż (wáruj).
1720. Rumori ne credas cuicunque.
Glaube nicht jedem Geſchrey.
Wieści nie wierz kåżdey (jákiey kolwiek).
1721. Nec vulgato arcana, quorum gnarus es.
Vnd bringe die Heimligkeiten / ſo dir bewuſt/ nicht
auß.
Ani rozgłaſzay (wydáway) tájemnic/ ktorych wiádom
jeſteś.
1722. Ignorata nec affirmes, nec neges.

Vn-

Unbewuste Dinge verjahe nicht / vnd widersprich sie auch nicht.
Nieznájomych nie twierdz / áni zápieray.

1723. Interroga, si quid nescire obest.
Frage / so du etwas mit Schaden nicht wissen solst.
Pytay / jezelić czego niewiedzieć ßkodzi.

1724. Astutiâ versuti subvertuntur.
Durch List werden die Tückischen vmbgekehret.
Sztuka (chytrośćia) wykretni bywáją podwroceni.

1725. TEMPERANS esto in voluptatibus.
Sey mässig in Wollüsten.
Miernym bądz w rozkoßách.

1726. Esuriens comede; sitiens bibe:
Hungert dich / so iß; dürstet dich / so trinck:
Łáknący jedz; prágnący pij:
At nec in compotatione plus, quàm necesse est.
Aber auch bey einer Zeche nicht mehr / denn von nöthen ist.
Ale ani ná biesiedzie (w społpijániu) więcey niż potrzebá.

1727. Helluones & epulones vorándo comessantur. (ander.
Die Schlemmer vnd Prasser zechen fleissig mit ein-
Zárłocy y bánkietnicy żrząc rozgárdyás stroją.

1728. Lurcones, cum luxuriâ potando, se ingúrgitant.
Die Schlucker überfüllen sich durch sauffen mit Schwelgerey.
Obżerzy (Pijacy / rospustnicy) zbytecznym opilstwem się zápijáją.

1729. Corda ebriorum gravantur crapulâ.
Die Hertzen der Trunckenen werden durch einen Rausch beschweret.
Sercá upitych obćiążene bywáją bolem głowy.

1730. Temulentia origo est amentiæ.
Trunckenheit ist ein Anfang der Vnsinnigkeit.
Opilstwo początkiem iest szaleństwá.

1731. Prandium & cœna quietis sufficit.
Die Morgenmahlzeit vnd Abendessen/ist genung/ denen so ruhig seyn.
Obiad y wieczerza spokoynym dosyć.

1732. Jentaculum & merendam pueruli discursantes petunt,
Ein Frühstück vnd Vesperbrod/ begehren die vmblauffenden Jüngerlein.
Sniádánia y podwieczorku dzieći przebiegáiące się zá- (dáią.
Prouti & fossores, aratores, ac bájuli voraces.
Wie auch die Gräber/ Ackernden/ vnd frässigen Püchler.
Iáko tez y kopácze/orácze y tragárze zárliwi(obzárći).

1733. His frustum aut crustum quadrat cum caséolo:
Auff diese reymet sich eine Kruste/ oder Runcken Brodts/mit einem Käsichen: (rem.
Tym sztuká álbo skibá (skorá chlebowa) się zindźie z se-

1734. Illis crustulum aut frustulum favo illitum.
Für jene ein Kröstlein/ oder Schnittlein/ mit Honig geschmieret.
Onym skibeczká álbo sztuczká miodem posmárowána.

1735. Subinde jejunare expedit,
Es ist zuträglicher/ vnter handweilen fasten/
Podczás pośćić pozyteczniey/
Quàm quotidiè saturari.
Als täglich gesättiget werden.
Nizeli co dzień nájadáć (násycáć) się.

1736. So-

1736. Sobrietas facit animo esse perspicace:
Die Nüchternheit (Mäßigkeit) machet daß man bey gutem Verstande (scharffsinnig) sey:
Trzeźwość spráwuje/ że jesteśmy rozumu bacznego (bystrego).
1737. Ebrietas mentem obténebrat.
Die Trunckenheit vertunckelt das Gemüte.
Pijaństwo (Opilstwo) rozum záćmia.
1738. Vinolenti, violenti & turbulenti sunt.
Die Weinsäuffer (Weinsüchtigen) sind gewaltthätig vnd vnruhig.
Pijánicy winni/ popedliwi y niespokoyni są.
1739. Saturitate nimiâ pigrescimus.
Wenn wir gar zu satt seyn/ werden wir faul.
Násyceniem zbytnim gnuśniejemy.
1740. Plenus venter non studet libenter.
Ein voller Bauch studiret nicht gerne.
Napełniony brzuch nie rad się uczy. (Abo) Brzuch tłusty/ łeb ma pusty. Kto doje/ dopije/ Ten w rozum nie tyje.
1741. Intemperantia est Medicorum nutricula.
Die Vnmäßigkeit ist der Artzte Ernehrerin.
Niemierność jest lekárzow mámká (lekárzow karmi).
1742. Morbidorum cautéla, & medéla in Temperantia.
Der Siechen Versicherung vnd Heylung (bestehet) in der Mäßigkeit.
Niezdrowym (Chorym) wárunek (Przestrogá) y lekárstwo w mierności (powściągliwości).
1743. Ut Castus & Pudicus agnoscaris,
Daß du Keusch vnd Züchtig erkennet werdest/
Abyś Czystym y Wstydliwym był uznány.

Nec verbo, nec gestu sis impudicus:
So sey weder mit Worten noch Geberden Unverschambt (Unzüchtig):
Ani słowem / áni jestámi bądź niewstydliwym.
1744. Libidinem & obscœnitatem omnem fugito:
Meyde alle böse Lust vnd Unflätigkeit:
Cielesności y sprosności wszelákiey chroń się.
1745. Cum pudore pudenda prætégito:
Verdecke die Scham mit Schamhafftigkeit.
Ze wstydem członki wstydliwe masz zákrywáć.
1746. Lasciviæ pudicitia infensa est.
Der Geilheit ist die Schamhafftigkeit (Züchtigkeit) zu wider (auffsetzig).
Iwrności wstydliwość przećiwna iest.
1747. Modestus, verecundus est, non procax:
Ein Züchtiger (der Maß vnd Weise in sich hält) ist schamhafftig / nicht frech:
Skromny / skromieżliwy iest / nie rospustny:
Taciturnus, non loquaculus:
Verschwiegen / nicht schwetzhafftig:
Milczący (powśćiągliwy w mowie) / niewielomowny:
1748. Quod ad se non attinet, non percontatur:
Was jhn nicht angehet / darnach forschet er nicht:
Co do niego nie należy / nie dowiáduie się.
1749. Nec in occulta vestigando inquirit.
Noch fraget mit spüren (od grübeln) nach dem / was verborgen ist.
Ani tájemnych rzeczy szperájąc szuka.
1750. Vos adolescentes veneramini senes:
Ihr Jünglinge ehret die Alten:
Wy młodźieniaszkowie czćićie stárych.

1751. Vi-

1751. Viraginesq; & Matronas honorate:
Vnd ehret die tapffern Weiber vnd Matronen:
Wspániáłe białegłowy y uczćiwe (Mátrony) ßánujcie:
1752. Nudate capita vestra in transitu, & accessu.
Entblösset ewre Häupter im fürübergehen/vnd weñ jhr zu jhnen kombt.
Zdeymujćie czapki przemijájąc y przystępując do nich.
1753. Manifesta negitare dementis est.
Was kundbar ist zu leugnen/ stehet einem vnwitzigen zu.
Jawnych (rzeczy) przeć ßalonego iest.
1754. De secretis silendum, & nec susurrandum.
Von geheimen Sachen sol man schweigen/ vnd nicht muncken.
O tájemnicách trzebá milczeć/ y áni ßeptáć (o nich).
1755. Quæ occultata vis, celes ipse silentio.
Was du verbergen wilst/ das verhöle selbst durch stillschweigen.
Co chceß żeby tájno było/ táj sam milczeniem.
1756. Insolita admirari & rimari non indecorum est.
Vber vngewöhnliche (Sachen) sich zu verwundern vnd nachzugrübeln/ ist nicht vnziemlich.
Niezwyczajnym śie dźiwowáć y ßperáć (ßukáć) ich nie nieprzystoyna iest.
1757. Superior cùm loquitur, taceat inferior.
Weñ d Obere redet/so schweige d Nidrige (vntere).
Wyßßy (przednieyßy) gdy mowi/niech milczy niżßy (podlejßy).
1758. Ne interpelles præloquentem.
Falle dem nicht in die Rede/der vor redet.
Nie przeßkadzaj (przerywaj mowy) wprzodmowiącemu.
1759. Nec

1759. Nec te jactes arroganter,
Vnd rühme dich nicht Eygenmächtig (Ehrgeitzig).
Ani się chelp się, á sobie przyczytájąc/
1760. Aut superbè glorieris.
Oder preyse dich selbsten stoltziglich.
Albo pyszno się chwal.
1761. Bonam tamen famam tueri fas est:
Doch ein gut Gerücht (Namen) zu verthädigen/ ist billich:
Dobrey jednak sławy bronić słuszna rzecz jest:
1762. Spernere & deperdere eam nefas.
Dasselbe zu verachten vñ verlierẽ/ ist eine Schande.
Gárdzić y utrácić ią niegodzi się.
1763. Thesauri instar illam possideas.
Du solst dasselbe als einen Schatz besitzen.
Ják skárb (jáki) masz ią pośieść (trzymáć).
1764. Nam felicitatis appendix & decus est.
Denn es ist ein Anhang vnd Zierde der Glückseeligkeit (des Wolstandes).
Abowiem szczęśliwośći (dobrego powodzenia) przydátkiem y ozdobą jest.
1765. Comis esto erga cõmites,
Sey Holdseelig (Freundgefehrtig) gegen die Gefährten/
Łucki (łagodny) bądź przećiw towárzyszom (społdącym)/
1766. Præcipuè si te cõmiter comitentur.
Sonderlich so sie dich holdseeliglich begleiten.
Zwłaszczá jeżeliby z tobą luckie szli.
1767. Mitis sis erga iracundos:
Sey sanfftmütig gegen die Zornigen:
Cichy bądź przećiw gniewliwym:
1768. Lenis adversum pávidos:
Gelinde (glimpflich) gegen die erschrockenen:
Łáskáwy przećiw bojáźliwym.

1769. Blan-

1769. Blandus erga pusillánimes.
Freundlich (Sanfftig) gegen die kleinmütigen.
Łágodny (ukłádny) przećiw tym ktorzy ſą ſercá máłego.
1770. Ne tamen ullis ſúbdolè blandiaris aut aduleris.
Doch ſchmeichle niemand betrieglich/ noch heuchele.
Jednák żadnemu chytrze nie pobłażay ábo pochlebuy.
1771. Adulator aſſentatur, dum alteri aſſentitur:
Ein Heuchler ſchmeichelt/ in dem er einem andern beyſtimmet:
pochlebcá pochlebuie/ kiedy z drugim trzyma (przyzwa-(la)
1772. Eſtq; perinde, ut palpator, odioſus & obnoxioſus:
Vñ iſt ebener maſſen/ als ein Schmeichler/ verhaſt vnd ſchädlich:
J ieſt rownie/ ják zdrajcá pobłażájący przemierzły y ſzkodliwy.
1773. Cóminus arridet, éminus arródit.
Jn der Gegenwart lachet er an / anderwerts berupffet (naget) er.
Zbliſká ſie śmieje/ z dáleká kąſa.
1774. Facetus facetijs oblectat, ſed non inficétè.
Ein Schertzrediger (Schertzer) erluſtiget mit Schertzreden/ aber nicht vngamper.
Żártowny (kunſztowny w żártiech) żártámi ućieſzą/ ále nie grubo (nie zproſtá).
1775. Urbanus non jocatur, niſi urbanè:
Ein Höfflicher ſchertzet nicht/ es geſchehe dann höfflich:
Łágodnie żártowny nie żártuie/ chybá obyczáynie.

1776. Nec

1776. Nec ridet indecorè, morionum ritu.
Lachet auch nicht vnziemlich / wie die Schalck-narren pflegen.
Ani śię śmieje nieprzystoynie / nákształt błaznow.

1777. Cachinnari inurbanum est.
Vberlaut lachen ist Vnhöfflich.
Chechotáć śię (śmiáć śię zbytnie) nieobyczáyna iest.

1778. Ad placentia subridemus:
Gegen das / was (vns) gefället / lächeln wir:
Tym (rzeczom) ktore śię nam podobáją uśmiechamy śię.

1779 Stultè dicta aut facta deridemus. (auß.
Wz närrisch gesaget od gethan wird / dz lachen wir
Głupie wymowione álbo uczynione wyśmiewámy.

1780. Insipientes luduntur joco.
Die Vnweisen werden durch Schertz vexiret.
Głupie wyszydzeni bywáją żártem.

1781. Cum severitate taxantur inobsequentes.
Mit Ernsthafftigkeit werden die Vngehorsamen getadelt.
Z surowośćią bywáją tykáni nieposłuszni.

1782. Præfracti increpantur asperè. (fahren.
Die gar hartnäckichten werden scharff (hart) ange-
Vporni (krnabrni) bywáją łájáni (strofowáni) ostro.

1783. Scurra aulam pro caulâ; aram pro harâ habet.
Ein Zottenreisser / hält den Herrenhoff für ein Schaffstall; das Altar für ein Säwstall.
Błazen (szyderz / śmieszek) dworzá chlew; Ołtarz zá świnnik (kármnik) ma.

1784. FRUGALIS contentus est mediocri:
Ein Benüglicher ist mit einem mässigen vergnüget.
Skromny w życiu (oszczedny) przestawa ná máłe (miernych rzeczách).

1785. Ne-

1785. Neq; consúmit neq; corrádit facultates indecenter:
Er verzehret noch vermehret (scharret zusammen) das Vermögen vngebührlich.
Ani trawi (przemárnuje) áni zbiera dobr nieprzystoynie:
1786. Retinet rem partam parsimoniâ:
Erhält was er erworben durch Sparsamkeit:
Zátrzymuie rzecz nábytą (zbior) oszczedności.
1787. Novitq; dimidium esse plus toto.
Vnd weiß daß die helffte mehr sey / denn das gantze.
I wie że polowicá iest wiecey niż cáła rzecz.
1788. Avarus vel tenax est, vel trahax.
Ein Geitziger ist entweder Karg / oder Nachgreiffig.
Łákomy álbo skeptec iest / álbo porywácz.
1789. Sæpenumerò etiã incusatur dupliciter:
Offt wird er auch zweyfach beschüldiget:
Często kroć też bywa oskárżony dwojáko:
1790. Quòd suppetias non éroget, cui debebat:
Daß er eine Beysteẃer nicht giebt / dem er solle:
Że posiłku nie dodáje / temu / ktoremu powinien /
1791. Et divitias córroget, unde non licet.
Vnd das Reichthumb zusammen bringt (rafft) woher er nicht sol.
I bogáctwá zbiera / z kąd nie wolno.
1792. Parcus & sordidus, illiberales sunt.
Der Karge vnd Filtzichte sind vnfreygäbig.
Skąpy y zmindak nie są szczodrobliwi.
1793. Fœnerator sine fœnore egestuosis nihil cómmodat.
Ein Wucherer leihet den Dürfftigen nichts ohne Wucher.
Lichwiarz bez lichwy ubogim (potrzebnym) nie pożycza.

1794. Pró

1794. Prodigus & nepos dilápidat patrimonium.
Ein Verschwender vnd Zehrsgüttlein/ verschwendet die Vätterliche Verlassenschafft.
Rozrzutnyy utrátnik rozpraßa oycżyste dobrá.
1795. Incontinentes reprehendendi pariter omnes. (alle zu tadeln.
Die sich nicht selbst halten können/ sind zugleich
Niepowśćiągliwi (niewstrzemięźliwi) gánieni máją bydź rownie wßyscy.
1796. Dives Deo diffidens in penuriâ,
Ein Reicher der da Gott mißtrawet im Mangel/
Bogáty Bogu niedowierzájący w niedostátku/
1797. Et fidens solùm abundante penu,
Vnd vertrawet wenn der Vorrath überflüssig ist/
Ufájący tylko w obfitey ßpiży (w náßpiżowánych dobrách)/
1798. Confisione suâ est fatuus,
Jst in seinem Vertrawen ein Tohre.
Vfániem swoim iest głupi.
1799. Præfidens præsumtione temerariâ præceps est.
Ein Vermessener ist durch liederliche Vermessenheit zu geschwinde (zu jach).
Dufájący názbyt w otuße (presumptiey) zuchwáley skwápliwy (porywczy) iest.
1800. Justus suum cuique tribuit:
Der Gerechte eygnet einem jeden das seine zu:
Spráwiedliwy kázdemu co iest jego dáje (przyczyta).
1801. Alieni nihil áppetit, nocetq; nemini.
Begehret nichts was anderer ist/ vnd schadet auch niemands.
Cudzego nic nie żąda/ y nie ßkodźi żadnemu.

1802. Æ-

1802. Æquus misericors potiùs est, quàm rigidus.
Der Billige ist mehr Barmhertzig/ als zu strenge.
Słuszny litościwy bárziey iest/ niżeli surowy (srogy).
1803. Dolus & perjurium illicita sunt. (bet.
Ein listiger Betrug vñ Meineyd/ sind gar vnerlau-
Zdrádá y krzywoprzysięstwo nie są wolne.
1804. Fraudare & furari flagitiosum est.
Betriegen vnd stelen/ ist schändlich.
Zdradzáć (oszukiwáć) y kráść sprosna (niecnotliwa rzecz) iest.
1805. Fur pendat furtum,
Ein Dieb gelte (erstatte wieder) den Diebstal/
Złodziey niechay przypłáca (názad wraca) kradzieży/
1806. Aut pendebit in patibulo.
Oder wird am Galgen hängen müssen.
Albo będzie wisiał ná szubienicy.
1807. BENIGNUS promtè aliquid largitur,
Ein Gütiger gibt behend etwas heraus/
Dobrotliwy ochotnie (rychło) cokolwiek dáje.
1808. Et munificus est erga inopes:
Vnd ist freygebig gegen die Vnvermögenden:
I szczodrobliwy iest przećiw niedostátecznym:
1809. Dat egénis mutuum citra pignus;
Leihet den Dürfftigen ohne Pfand:
Pożycza potrzebnym bez zástáwy:
1810. Maximè, si rogent & obsecrent.
Meisten/ wenn sie bitten vnd hefftig anhalten.
Osobliwie/ kiedy proszą y modlą się.
1811. Quod mutuatitium accepisti, redde:
Was du geborget empfangen (gelehnet bekommen) hast/ gib wieder:
Coż pożyczanym sposobem wziął/ oddaj (wroć):
R 1812. Nec

1812. Nec frustrare creditorem.

Vnd befreug (verkürtze) den nicht / der dir gelehnet / (den Gläubiger).

A nie omylay tego ktoryć pożyczył (Kredytorá).

1813. Ob necessitatem petere quippiam ne verecunderis.

Noth halben etwas zu bitten / schäme dich nicht.

Dla potrzeby prosić o cokolwiek nie sromay się.

1814. Quin poscere potes, quod conductor pollicitus est;

Ja du kanst (magst) fodern / was der verheissen / der dich dinget:

I owszem upominać się możesz / coć náymácz obiecał:

1815. Et flagitare, quod ex contractu & cheirographo debetur.

Vnd mit Drang begehren / was dir nach dem Vergleich vnd Verschreibung (Handschrifft) gereichet werden soll.

I nálegáć (pozywáć) / coć z kontráktu (umowy) y cyrográfu (podpisu recznego) powinni.

1816. Si largus egestati tuæ munus elargitur,

So der Milde deiner Dürfftigkeit ein Geschencke freywillig herauß gibt /

Jezelić hojny (szczodrobliwy) w niedostátku twoim podárek dáie /

1817. Cum gratiâ sume, quod subministratur.

So nim mit Danck / was dir dargereichet wird.

Z podziekowániem weźmi / coć dodáno bywa.

1818. Ingrato nihil indignius & ingratius.

Es ist nichts Vnwürdigers vnd Vnangenehmers als ein Vndanckbarer.

Nád niewdzięcznego nić (niemász) niegodnieyszego y nieprzyjemnieyszego.

1819. De-

1819. Donum datur gratis & indebitò:
Ein Geschenck wird vmbsonst gegeben/vnd vnverschuldet:
Dar dány bywa z láski (darmo) y niepowinnie:
1820. Stips precariò, ob paupertatem mendicanti:
Eine Beysteuwer/bittweiß/dem/der Armuths wegen bettelt:
Pieniądze zá prozbą/ dla vbostwá żebrzącemu:
1821. Eleemósyna, ærumnoso, ex commiseratione:
Das Allmosen/einem belästigten/aus Erbarmung:
Jálmużná/nędznemu/ z litości:
1822. Brabéum, vincenti in certamine.
Das Kampff-Lohn (Kleynod) deme/der im Streit gewinnet.
Podárek zwycięski/zwycięzcy w potyczce.
1823. Merces, pro merito mercenarijs redditur:
Das verdiente Lohn/ wird nach Verdienst den gedingten Arbeytern gegeben:
Zápłátá/ zá zasługe nájemnikom oddána bywa:
1824. Honorarium, pro opellâ non promerente.
Das Ehren-Geschenck/ für ein Dienstlein/ das es nicht verdienet.
Oduzne (poczesne) zá práce (robote) nie zasługuiące te(go.
1825. Pretium venditori ab emtore solvitur.
Der Werth wird dem Verkauffer vom Kauffer gezahlet.
Cená przedawáczowi od kupującego płácona bywa.

1826. Creditum depositumve à debitore denegandum non est.
Das Gelehnete od Beygesetzete/sol von dem Schuldener nicht verwidert werden.
Dług (Rzecz powierzona) albo pokład od dłużniká nie ma być záprzány.

1827. Strena, Kalendis Januarij offertur.
Ein New-Jahrs-Geschenck wird auff den ersten Tag des Jenners gegeben (fürgetragen).
Koledá/pierwßego dniá styczniá/bywa dawána.

1828. Manupretium pro opificio repræsentatur.
Das Mache-Lohn wird für ein außgemachtes Werck dargezahlet (dargestellet).
Zápłátá rzemieśnikowi/ zá robote rzemieśnicza przynoßona (gotowa dána) bywa.

1829. Pro donatis ultroneè & liberaliter,
Für das/ was von freyen stücken/vnd freygebig geschencket worden/
Zá dárowáne rzeczy dobrowolnie y ßczodrobliwie/

1830. Et impetratis per petitionem,
Vnd was durch Bitte erlanget worden/
I uproßone (te ktore się dostáły) przez prozbe/

1831. Gratitudo demonstranda est animitùs.
Sol die Danckbarkeit hertzlich erwiesen werden.
Wdźięczność pokazána ma być dußnie (z duße).

1832. Remunerari munerantem munificentiæ est.
Einen wieder beschencken / der was geschencket hat/ stehet der Freygebigkeit im Schencken zu.
Oddáć dobrodźieystwo temu/ktory ćię nim obdárzył/ ßczodrobliwośći iest.

1833. FOR-

1833. Fortis nec est meticulosus, nec audáculus:
Ein tapfferer (Mann) ist weder furchtsam/ noch verwegen:
Mężny áni iest bojáźliwy/áni śmiałek:
1834. Sed magnanimus in terrore etiam pánico:
Sondern großmüthig im Schrecken/ auch so gar gehling ist:
Ale sercá wielkiego w strachu tez proznym:
1835. Ad discrimina honesta, nec tremit, nec trépidat:
Gegen Gefahren/ so Ehrlich sind/ weder zittert noch zaget er:
W niebespieczeństwach uczćiwych/áni drży/áni śie strácha:
1836. Cálidus simul est & callidus:
Er ist zugleich hitzig vnd witzig:
Gorący (skwápliwy) pospołu iest y chytry:
1837. Ad operosa strenuè aggredienda impiger:
Schwere (Sachen) tapffer anzutreten/ ist er vnverdrossen (nicht faul):
Do trudnych (rzeczy) ochotnie przystępienia rześki (niewy.) (nieleniwy.)
1838. Sed juxtim semper inplorat Dei adjutorium.
Aber dabey erbittet er allezeit Gottes Hülff (Beystand).
Ale przytym záwsze wzywa Bożey pomocy.
1839. Otia dant vitia, ni sint negotiosa.
Müsse bringt Laster/ wenn sie nicht mit Geschäfften behafft ist.
Prożnowánie przynośi (rodźi) grzech/chybaby było zábáwne (trudne).

1840. Fucus ignavum pecus:
Die Hummeln (Hörlitzen) sind ein faules Viehe:
Trod (niepożyteczna pszczoła) iest gnuśne bydło:

1841. Apicula operositatis Magistra.
Das Bienlein ist eine Meisterin der Arbeitsamkeit.
Pszczołka pracowitości (iest) mistrzyni.

1842. In proposito sano, sanè perseverandū.
In einem richtigen (vernünfftigen) Fürsatz soll man ja freylich beharren (fortfahren).
W przedsiewzięciu dobrym záiste trzebá wytrwáć (dotrwáć do końcá).

1843. Sed tu, ne pertinax sis in erroneo.
Aber du sey ja nicht halßstarrig im jrrigē (Fürsatz).
Ale ty/ nie bądź upornym w błędnym (przedsięwzięciu).

1844. Constantia sit in ijs, de quibus exquisitè constat.
Die Beständigkeit sey in den (Dingen) davon man gründlich Wissenschafft hat.
Stáłość niechay będzie w tych / o ktorych dostáteczną wiádomość masz.

1845. Seductoribus opponas te fortiter.
Den Verführern widersetze dich tapffer.
Zwodzicielom zástáwuy się mężnie.

1846. ÆQUANIMIS esse stude, in sorte qualibetcunque.
Befleisse dich Gleichmütig zu seyn/ in allerley Zustand.
Nieobruszny się być stáray w stanie (powodzeniu) káżdym. (Ná szczęście wszelákie Miey serce jednákie).

1847. Nec efferaris in prósperis, nec in adversis deijciaris.
Erhebe dich nicht in gutem Glücke/ noch sincke darnider in widerwertigen (Unglücke).
Ani się wynoś w dobrym powodzeniu/ áni w przeciwnym názbyt poniżay.

1848. Tri-

1848. Tripudia vesana repudia.
Verwirfft das vnbesonnene (thumme) hüpffen (frolocken).
Skakánia szalone odrzuć.
1849. Dum spiras, speres.
In dem du noch athemest/ so hoffe.
Poki tchnieß/ ufaj (nádziewaj śie).
1850. Quantumvis miser sis, ne desperes.
Wie elende du auch seyest/ so verzweiffle doch nicht.
Acześ nędzny/ nie rozpaczay (nie trać nádzieje).
1851. Fortuna non est una:
Das Glücke ist nicht einerley:
Scześćie nie iest jednákie:
Sed variabilis & volubilis.
Sondern ist verenderlich vnd waltzicht (kügelicht).
Ale odmienne y nieſtáteczne (potoczne).
1852. PATIENS, casus diros fert patienter:
Der Gedüldige erträgt grausame zufälle gedüldig:
Cierpliwy/ przypadki srogie (straszliwe) znośi cierpliwie.
1853. Licet, dum ærumnas patitur, cum tristitiâ ingemiscat:
Ob er schon/ in dem er Beschwerung empfindet/ mit Trawrigkeit erseufftzet:
Choć/ gdy utrapienia ćierpi/ z smętkiem wzdycha:
1854. Aut fortè fleat etiam, & lachrymetur sub infortunio:
Oder auch weynet vnd thränet über dem Vnglück:
Albo snadź płácze też/ y lámentuie ná nieszcześćie:
1855. Criminantes non recriminatur.
Die/ so jhn beschüldigen (lästern)/ beschuldiget (lästert) er nicht hinwieder.
Obwiniájących (potwarzájących) nie obwinia (potwarza) wzájem.

1856. Impatientiâ calamitas duplicatur.
Durch Vngedult wird das Elend gedoppelt.
Niećierpliwośćiá nedze przybywa tyle drugie.

1857. Per tolerantiam victrix adversitatum fit Patientia.
Durch Verduldung wird die Gedult zur Vberwinderin der Widerwertigkeiten.
Przez znoszenie zwyćięzyćielká przećiwnośći ſtawa śię ćierpliwość.

1858. Exul, in exilio immerito,
Ein Vertriebener in vnverſchuldetem (vnverdienetem) Elend/
Wygnániec/ w wygnániu nieſłuſznym (niezáſłużonym).

1859. Exultare poteſt divino auxilio,
Kan frolocken (mit Frewden hüpffen) wegen Göttlicher Hülffe/
Weſelić śię może Boſkiey pomocy.

1860. Et exilire dum exulat.
Vnd in die höhe ſpringen / in dem er in das Elend gehet (im Elend iſt).
Y wyſkákowáć (podſkákiwáć) kiedy ná wygnáńſtwo idźie (ná wygnániu ieſt).

1861. MANSVETUS iram cohibet, odiumq; linquit;
Ein Sanfftmütiger helt den Zorn zurück/ vnd läſt den Haß fahren:
Cichy gniew hámuie/ y nienáwiść opuſzcza.

1862. Torvùm alios, & cum livore non adſpicit:
Sihet andere nicht grauſzlicht vnnd mit Mißgunſt an:
Krzywo (ſrogo) ná inſzych/ y zazdrośćiwie nie pátrza:

1863. Par-

1863. Parcit imprudenter lapsis, & ignoscit:
Schonet deren so vnfürsichtiglich gefallen sind (gestrauchelt haben) / vnd verzeihet:
Folgnie nieostrożnie (niebacznie) upádłym/ y odpuszcza.
1864. Post offensionem deprecantibus, est placabilis. (versöhnlich.
Denen/ so nach Verletzung eine Abbitte thun/ ist er
Po obrażeniu przepraszájącym/ iest łácny do przejednánia.
1865. Tu quoque condóna culpam te lædentibus.
Vergib du auch die schuld denen/ so dich beleydigen.
Ty tákże odpuść winę ćiebie obrażájącym.
1866. Pacare & placare offensos ne procrástina.
Die jenen zubefriedigen vnd zu versöhnen/ bey den du angestossen hast/ verscheub nicht.
Vspokoić y ubłagáć obrażonych nie odkładay.
1867. Obiratum exóra, ut irasci désinat, & reconcilietur.
Den/ so erzürnet ist/ erbitte/ daß er auffhöre zu zürnen/ vnd versöhnet werde.
Zágniewánego uprászay/ áby gniewáć śię przestał/ y dał śię przejednáć.
1868. Vindictæ ne sis cúpidus, nec litigandi.
Sey nicht d' Rache begierig/ noch zu zancken (hadn).
Pomsty nie bądź chćiwy/ áni swárzenia śię (wádzenia).
1869. Vim vi repellere quidem licet:
Man mag zwar Gewalt mit Gewalt zurück treibẽ:
Gwałt gwałtem odganiáć (odpędzáć) wprawdźiec wol- (no:
Non tamen reverberare verberantem:
Doch darff man den/ der da schlåget/ nit wid' schlagẽ:
Nie (wolno) jednák bić wzájem bijącego:
 1870. Ni-

1870. Nisi id fiat per inculpatam tutélam.
Es geschehe dann durch vntadelhafften Schutz.
Chybáby sie to stało przez nienáganioną obronę.

1871. Raptum sine ultione vindicaveris.
Was dir genommen (geraubet) worden / kanst du ohne Rache wiedersuchen (retten).
Drapieży (tego coć wydácto) bez pomsty możesz dochodźić (odjąć/ wyzwolić).

1872. Tolerare injurias satius est, quám ulcisci.
Vnrecht verdulden / ist besser denn sich rächen.
Ponośić krzywdy lepiey iest / niżeli sie mśćić.

1873. Unánimes non rixantur.
Die Einmütigen zancken nicht.
Jednomyślni nie swárzą sie.

1874. Rixosi contendunt & altercantur.
Die Zancksüchtigen streiten vnd hadern.
Swarliwi wádzą y sprzeczáją sie.

1875. Malignus est malevolus & invidus.
Ein Boßhafftiger ist mißgünstig vnd neydisch.
Złośliwy iest niezyczliwy y zazdrośćiwy.

1876. Malédicus conviciatur & maledicit.
Ein Lästerer schmähet vnd lästert.
Złorzeczliwy łży y złorzeczy.

1877. Calumniator affingit, quæ comminiscitur.
Ein Verleumbder tichtet (einen) an / wz er ertichtet.
Potwarcá przyczyta inszym (wmawia w inszych) co zmyślt.

1878. Stolidus minitatur proterviter.
Ein übermütiger Narr dräwet frächlich.
Pyszny głupiec grozi (przegraża sie) zuchwále.

1879. Attu CIVILITER te geras in CONVERSANDO;

Du

Du aber halte dich Sittiglich im vmbgehen (mit andern):
Ale ty obyczáynie śię spráwuy w obcowániu:
1880. Submissus (s. *humilis*) esto erga primores cum servitio:
Sey demütig gegen die Obern mit Dienstbarkeit:
Vniżony bądź przećiw przednim pánom z służbą:
1881. Obsequiosus sis Antistitibus cum obedientiâ:
Sey gehorchig (gefolgig) den Fürstehern mit Gehorsam:
Posługujący (posłuszny) bądź Przełożonym z posłuszeństwem:
1882. Præclarorum nec mentionem facias, sine reverentiâ:
Fürtrefflicher (Leute) thue auch kein Erwehnung (erwehne nicht) ohne Ehrerbietung:
Zacnych (ludźi) áni wzmiánki nie czyń/ bez poszánowánia:
1883. Decóri observantissimus sis ubique:
Nim allenthalben auffs genawest in acht was sich wol schicke:
Przystojnośći przestrzegay jáko nabárźiey wszędźie:
1884. Nec obsequii debiti ullibi immemor.
Noch sey auch jrgendswo der gebührenden Folge vneingedenck.
Y posługi powinney nikedy nie bądź niepámiętliwym.
1885. Tractabilis esto Moderatoribus, absq; reclamatione.
Laß dich behandeln von den/ die dich regieren (moderiren) ohn Widersprechen:
Powolny bądź rządcom (ktorzy tobą rządzą) bez odwárkánia (sprzećiwiánia śię).
In

In scisciтando curiosus sis sine curiositate:
Im Nachforschen sey sorgfältig ohn Fürwitz.
W wywiádowániu sie pilny bądź bez stwápliwośći(sto-
rey/ niewczesney).
1886. Placidus erga coæquales sis sine rigore:
Liebseelig gegen die/so dir gleich sind/sey ohne Här-
tigkeit:
Łágodny (przymiłájący sie) przećiw rowiennikom bądź
bez surowośći:
1887. Affabilis inferioribus absq; contemtu:
Gesprächig gegen die Niedrigen ohn Verachtung:
Rozmowny z niższymi(podleyszymi)bez wzgárdy:
1888. Candidus sine fuco & falsitate:
Auffrichtig ohne falschen Schein vnd Betrug:
Szczery bez zdrády y fałszu:
1889. Gestuosus sine insolentiâ,
Geberdig(Ceremoniosisch) ohne vngewöhnligkeit:
Jestámi nárabiájący bez niezwyczájnośći:
1890. Officiosus erga quoscunq; sine tædio.
Gegen jedwedere Dienstwillig ohn Verdruß.
Uczynny przećiw káżdemu bez tesknice(uprzykrzenia sie).
1891. Sic certè eris cunctis charus:
Also wirst du warlich allen lieb seyn/
Ták záiste będźiesz wszystkim miły:
1892. Ipsâ aspectione amabilis:
Im Anschawen selbst lieblich:
Sámym weyrzeniem miłosny:
1893. Osoribus & obtrectatoribus formi-
dabilis:
Den Gehäßigen vnd Vervnglimpffenden schreck-
lich (sie werden sich für dir fürchten):
Nienawidzącym y obmowcom strászliwy:
1894. Patronis sine repulsâ commendabilis.
(Vnd)

(Vnd) wirst (deinen Beförderern) Patronen ohne Abschlag (Verwiderung) können gelobet (recommendiret) werden.
Pátronom bez odmowy (wstretu) záléćić śię możesz.

1895. HUMANUS, salutat obvios perlibenter:
Ein Leutseeliger/ grüsset gerne die jhm begegnen:
Luďki/ pozdrawia tych ktorzy śię mu nágadzáją bárzo rad:

1896. Salutatores resalutat honorificè:
Die Grüssendẽ grüsset er hinwiderum̃ Ehrerbietig:
Pozdrawiájących pozdrawia wzaiem z uczćiwośćią:

1897. Interrogantibus respondet convenienter:
Den Fragenden antwortet er/ wie sichs schicket (gebührlich):
Pytájącym odpowieda przystojnie (przyzwoićie):

1898. Rogitantibus pro facultate aliquid suppeditat:
Den Bittenden strecket er was für nach vermögen.
Proszącym według przemożenia czegokolwiek dodáje:

1899. Egentibus impertitur, quæ ipsis deficiunt:
Den Dürfftigen theilet er zu/ was jhnen mangelt:
Potrzebującym udziela/ czego im niestáje:

1900. Mœstos in luctu solatur frequenti alloquio:
Die Betrübten im Leyde tröstet er durch offters Ansprechen:
Smutnych w żalu ćieszy często rozmową (częstym do nich mowieniem):

1901. Sollicitos & suppressos érigit suo patrocinio;
Die

Die Bekümmerten vnd Vnterdruckten richtet er durch seinen Beystand auff:
Frásowliwe y uciśnione (ztłumione) podnośi swoja obrona:

1902. Inscios absq; morositate érudit:
Die Vnwissenden vnterweiset er ohne Verdrieß-ligkeit:
Nieumieietne bez teskliwośći (niekágodnośći/nieluckośći) ćwiczy (uczy):

1903. Miserabilium cum commiseratione miseretur:
Erbarmet sich der Armsehligen mit Mitleiden:
Vżalenia godnych (nędznych) z użaleniem śie lituje:

1904. Opis indigo opitulatur:
Dem/so Hülffe bedarff/ist er behülfflich (hilffet er):
Pomocy potrzebujacego rátuie:

1905. Prosperitatem nulli invidet.
Die Glückseeligkeit (guten Zustand) mißgönnet er keinem.
Szcześćia (dobrego powodzenia) nikomu nie zazdrośći.

1906. Inhumanum est, dedignari humaniter accedentes.
Vnhöldlich (vnfreundlich) ist es/die/so höldlich herbeykommen/nicht fürlassen wollen (Vnwürdig achten).
Nielucka rzecz iest/zbrániáć śie (wzgardzáć) luckie (w dobry sposob) przychodzacych.

1907. Crudele & tyrannicum est, insultare depressis.
Grausam vnd Tyrannisch ist/mit Frewden verhöhnen vnd trotzen die/so niedergedruckt sind.
Okrutna y Tyráńska iest/urągác zniżonym (nędza przyćiśnionym).

1908. Su-

1908. Superbia & ambitio culpatur, ceu dementia.
Stoltzheit vnd Ehrgeitz wird getadelt/ als ein Thorheit.
Pychá y czći prágnienie gániono bywa/jákby ßaleńſtwo.
1909. Faſtoſis vaſtus & infauſtus imminet interitus.
Den Vbermütigen (zu ſtoltzen) hänget ein grauſamer vnd vnglückſeeliger Vntergang zu.
Nád nádetymy (hárdemi) wielkie y nießczeſne wiſi zginienie.
1910. Veracis eſt veritatem profiteri cum candore:
Den Warhafftigen ſtehet zu die Warheit mit Auffrichtigkeit heraus zu bekennen:
Prawdźiwego ieſt prawdę zeznáć z ßczerośćią:
1911. Et mendaciũ ac commenta abominari.
Vñ für Lügen vñ Getichten eine Abſchew (grewel) zu haben.
A kłamſtwem y wymyſłámi (zmyślonemi rzeczámi) śię brzydźić.
Qui mentiri áſſolet, pejerare conſuévit.
Wer da pfleget zu lügen/ der pfleget auch falſch zu ſchweren.
Ktory kłamáć zwykł/ krzywoprzyśięgáć śię też nałożył (zwykł).
1912. Amicus ádamat cum benevolentiâ & fidelitate.
Ein Freund liebet einen mit Gutwilligkeit vnd Trewligkeit.
Przyjaćiel miłuie z dobrotliwośćią (ſprzyjániem) y wiernośćią.

1913. Ini-

1913. Inimicus odit cum dissidio & diffidentiâ.
Ein Feind hasset mit Zwitracht vnd Mißtrawen.
Nieprzyjaciel nienawidzi z niezgoda y niedowiárstwem.
1914. Fautor gratificatur cum favore.
Ein guter Gönner thut was zugefallen (willfahret) mit Gunst.
Sprzyjájacy (Fautor) dogadza z łásk(chęcia).
1915. Adversarius contradicit & obmolitur.
Ein Widersacher widerspricht vñ handelt zu wider.
Przećiwnik przeczy y záſtepuie.
1916. Importunus intempestivè molestat.
Ein Vngemacher belästiget zur Vnzeit.
Nálegájacy nie ná czás (nie wcześnie) śie przykrzy.
1917. Sincérus non est impostor, nec illudit.
Ein Rechtschaffener ist kein Betrieger vnd tauschet nicht.
Szczery nie iest ßálbierzem/ áni ßydźi.
1918. Dolosus est suspitiosus item, & fallax.
Ein Arglistiger ist zugleich argwohnig (arggedencklich)/ vnd betriegerisch.
Zdrádliwy (chytry) iest podeyrzliwy pospołu y omylny (oßukiwájacy).
1919. Socius convivit & collabórat.
Ein Mitgenoß lebet mit einem zugleich vnd arbeitet mit.
Towárzyß (pomocnik w rzeczách poważnych) społżyie y społrobi.
1920. Sodalis collúdit aut commercatur.
Ein Mittgesell (Compan) spielet mit/ oder handelt mit.
Towárzyß w rzeczach lekkich (Kompan) gra pospołu y handluie (kupuie).

1921. Com-

1921. Commilito unà militat.
Ein Rottgesell krieget zugleich mit.
Towárzyß wojenny społżołdnie.
1922. Solitarius societatem & conversationem recúsat.
Ein Einsamer schläget (verwidert) die Gesellschafft vnd Conversation ab.
Odludek towárzystwá y obcowánia śię zbránia.
1923. Contubernales habent idem contubernium.
Die Stubengesellen haben eine (wohnen in einer) Stube (Losament).
Spółmießkáńcy máją jednoż mießkánie.
1924. Collégæ in eodem collegio sunt.
Zunfftgesellen sind in einer Zunfft (oder Ambt).
Spółurzędowi ná jednymże urzędźie są.
1925. Sympatriota oriundus est ex communi patriâ.
Ein Landsmañ ist aus gemeinem Vatterland (mit einem andern).
Ziemiek rodem jest z spolney oyczyzny.
1926. Indigena inhabitat, ubi prognatus est.
Ein Einbürtiger (Eingeborner) wohnet alda/wo er geboren ist.
Rodźic z oyczyzny tam mießka/ gdźie śię urodźił.
1927. Alienigena ex alienâ gente est profectus.
Ein Außländischer ist von einem andern Volck herkommen.
Cudzoźiemiec z cudzego národu wyßedł.
1928. Peregrinus agros peragrando, aliquorsum adventat.

S Ein

Ein Frembdling / wenn er das Feld durchreyset/ kombt etwa wohin.
Przychodźień pola przechodząc/gdźiekolwiek przychodźi.

1929. Circumforaneus per fora & circa fores meat.
Ein Vmbstreicher (Vmbträger) streichet (wandelt) auff dem Marckt/vnd vmb die Thüren herumb.
Ciárlatan po Rynku y około drzwi śię wáleſá (chodźi).

1930. Amicitia ex condiſcipulatu durabiliſſima.
Die Freundſchafft von der Schulgeſellſchafft her/ (die Schul-freundſchafft) iſt die tawerhafftigſte.
Przyjaćielſtwo z społuczennictwá nátrwálſze.

1931. Inimicitias inter intimos cóncitat incómmodatio.
Feindſchafften erreget (auch) vnter den vertraweſten (geheimſten) das Schaden zufügen.
Nieprzyjáźni miedzy uprzeymymi (naśćiſłej ſzymi) pobudzá przeſzkodá (niedogodá).

Caput XXX.

Conclusio per transmiſſionem ad Januam, cum pia exhortatione quadam, & precatione.

Beſchluß durch Hinlaſſung (Vberſchickung) zur Thür: ſambt einer Gottſeeligen Ermahnung vnd Gebet.

Zámknienie przez wpuſzczenie (przeſtánie) do Drzwi/ z nabożną pobudką niejáką y modlitwą.

1932. ECce Vestibulum Latinitatis ſurrectum eſt,

Sihe/

Sihe/ der Vorhoff (das Vorgebäw zur Thür) der Lateinischen Sprach ist auffgerichtet/
Otoż przedsionek Łáciny (łácinskiego języká) wystáwiony iest/
1933. Cui, tanquam exordio, haud convenit esse prolixo:
Welchem/ als dem Eingang/ nicht geziemet weitläufftig zu seyn:
Ktoremu/ jáko weściu/ nie przystoi być długim:
1934. Et titulus ipse brevitatis submonet.
Vnd der Titel selbst erinnert mit bey der Kürtze.
Y nápis sam krotkość przypomina.
1935. Isthæc locutionis rudimenta,
Diese erste Anweisungen des Redens/
Te mowienia początki (pierwsze ćwiczenia)/
1936. Pro captu tyronum comparata sunt:
Sind für den Begrieff (nach Fassung) der jungen Schul-schützen bereitet:
Dla (według) pojętności żaczkow (młodzieniaszkow) zgotowáne są:
1937. Quæ autumo comprehendent avidi.
Welche ich vermeyne/ daß sie sie begierig begreiffen werden.
Ktore/ mniemam/ pojmą (przyjmą) chętnie.
1938. Sapientiæ seminia sparsim subsunt:
Die Sämung zu der Weißheit ist (hin vnd her) darunter gesprenget:
Mądrości nasienie tu y owdzie rozrzucone iest.
1939. Ad quam pervenitur gradatim, & scitando.
Zu welcher man Staffelweise vnd durch nachforschen gelanget (kommet).
Do ktorey się przychodzi po stopniach/ y dowiádując się.

1940. Eja pubes sedula,
Wolan/ du fleissiges junges Pürschlein/
Nuż młodźież pilna/
1941. Desidiam linque bardis.
Laß die Faulheit den (Tölpeln) groben Limmeln.
Gnusność zostaw głupim (tępym).
1942. Studiosi revéra studiosi sunto.
Die Studenten sollen mit Warheit (Studiosi)/ das ist/ fleissig seyn.
Náuk pilnujący (Studenci) prawdźiwie niech będą (studiosi) náuk pilni.
1943. Quisq; hinc ad altiora tendat:
Ein jeder trachte nach diesem auff was höhers:
Káżdy od tąd do wyższych rzeczy niech się pnie:
1944. Ut ascendat ex classe postremâ ad supremam,
Daß er von der Vntersten Claß hinauff steige zur Obersten.
Żeby wstąpił z szkoły ostátniey do náwyższey/
1945. Vah quàm probrosum est, esse ultimū!
Pfuy wie schimpfflich ist es/ der letzte zu seyn!
Báwey ják zelżywa rzecz iest/ być ostátnim/
1946. Venimus ergo ad clausulam?
Ey so kommen wir nun zum Beschluß?
Przychodźimy tedy do zámknienia?
1947. Imò ad terminum jam venimus.
Ja wol/ wir sind jetzo zum Mahl (zur gesetzten Gräntze) kommen.
Owszem do końcá już przyszliśmy.
1948. Sed quâ conditione concludemus?
Aber mit was beding(weise) wollen wir beschliessen?
Ale jákim sposobem zámkniemy?

1949. Eâ,

1949. Eâ, ut claudere & terminare prædiscamus vitam: (sen vnd enden.
Mit dieser/ daß wir zuvor lernen dz Leben beschließ-
Tákim/ ábyśmy zá nykáć y kończyć żywot swoy/ przeuczali śię (wprzod śię uczyli).
1950. Et ut éxitus ex illâ sit sine exitio.
Vnd daß der Außgang auß demselben sey ohne Vntergang.
Y żeby wyśćie z niego/ było bez zátrácenia.
1951. Vita transit velut umbra.
Das Leben gehet dahin wie ein Schatten:
Żywot przechodźi ják ćień:
1952. Omnia sunt vana, & homo bulla.
Es ist alles eytel/ vñ der Mensch eine Wasserblase.
Wßystkie (rzeczy) sa prożne/ á człowiek bąbel (báńká ná wodźie).
1953. Quicquid natum est, denascitur.
Was geboren ist/ das verturbet (erstirbt).
Cokolwiek śię národźiło/ umiera (schodźi).
1954. O peccator, esto providus: DEUM nusquam lates.
O du Sünder/ sey fürsichtig: für Gott bistu nirgend verborgen. (nie skryjeß.
O Grzeßniku/ bądź opátrzny: przed Bogiem nikedy śię
Hic ut tibi sit propitius, resipiscere ne tardato
Damit er dir gnädig sey/ so säume dich nicht Busse zu thun.
Ten ábyć był miłośćiwy/ upámiętay śię wczás (upámiętáć śię [pokutowáć] nie odwłaczay.)
1955. Futurum est, ut morte occumbas:
Es wird geschehen/ daß du durch den Todt vntergehest (niederfällest):
Przyndźie (Stánie śię) że śmierćia polężeß:
 1956. Per

1956. Per lethum omnis lætitia tua sopietur:
Durch den Todt wird alle deine Frewde einge-
schläffet werden.
Przez śmierć wßystká rádość twojá uśnie(uśpiona bedźie)
1957. Gémitu & lamentis obrueris: (den:
Mit seufftzen vnd heulen wirst du überschüttet wer-
Wzdychániem y nárzekániem przywálony (stłumiony)
bedźieß:
1958. Post exspirationem, rigesces & torpe-
sces:
Nach auffgegebenem Geist (der Entathemung)
wirst du erkalten vnd erstarren:
Po wydániu duchá (skonániu) zmartwieieß (zdrewnie-
ieß) y zdretwieieß:
1959. Demittéris cum lòculo in sepulchrum.
Du wirst mit dem Sarg in das Grab hinab gelas-
sen werden.
Spußczony bedźieß z trumną w grob.
1960. Ni conversionem maturaveris,
So du nicht die Bekehrung bey zeit gethan/
Jeslibyś náwrocenia nie przyśpießył/
1961. Ad inferos amandaberis.
Wirst du zur Höllen verwiesen werden.
Do piekłá odesłány bedźieß.
1962. Proinde quisquis es Homuncio,
Derwegen/du seyst wer du wollst/O Mensch/
Przetoż ktokolwiek iest człowiecze/
1963. Memento UNDE sis ortus!
Gedencke Wanher du entsprungen seyst!
Pámietay z kądeś wyßedł!
1964. Quò perventurus sis, præcogita!
Wohin du kommen werdest/bedencke zuvor!
Do kąd przyść maß/przemyślay!

1965. Hu-

1965. Humus es & humiliaberis: ne superbias.
Du bist Erde vnd wirst gedemütiget werden: sey ja nicht zu stoltz (stoltzire nicht).
Ziemiá iesteś y zniżony bedźiesz: żebyś sie nie pysznił.
1966. Tabernaculum hoc terrenum dissolvetur.
Diese irrdische Hütte wird zerstöret (aufgelöset werden).
Námiot (przybytek) ten ziemski rozwiązány bedźie.
1967. Formides gehennam & tártara.
Fürchte dich für dem Hellischen Fewer vnnd der Hellen-Qual.
Boy sie piekielnego ogniá y mąk piekielnich.
1968. Desideres verò perpetua cœlicorum gaudia.
Hab aber ein Verlangen nach der jmmerwehrenden Frewde der im Himmel wohnenden.
Pożąday záśie ustáwicznych niebieskich obywátelow rá- (dośći.
1969. PATREM in cœlis super omnia dilige:
Den Vater im Himmel liebe über alles:
Oycá w niebieśiech nádewszystko miłuy:
1970. In FILIO Servatore confide:
Habe dein vertrawen in den Sohn/dem Heylande:
W Synu Zbáwićielu ufay:
1971. SPIRITUM DEI SANCTUM ne contrista.
Betrübe nicht den Heiligen Geist Gottes.
Duchá Bożego Swiętego nie zásmucay.
1972. Blasphemia in illum irremissibilis est.
Die Lästerung wider denselben ist vnvergeblich (wird nicht vergeben).
Bluźnierstwo przećiw niemu nie bedźie odpuszczone.

1973. A peccando desiste sine dilatione:
Stehe ab vom sündigen ohn Auffschub:
Od grzeszenia przestań bez odwłoki:

1974. Ne cum mundo immundo pereas:
Daß du nicht mit der vnreinen Welt verderbest/
Abyś z światem nieczystym nie zginął:

1975. Cujus splendor & gloria evanescit.
Welcher Glantz vnd Herligkeit vergehet.
Którego świętność y chwałá niszczeie.

1976. Hic subsistimus, nihil aggerentes ulterius.
Hierbey verbleiben wir (bleiben wir stehen) / nichts weiter herzu häuffende.
Tu się zástánowimy/ nic nie przydájąc (nákłádájąc) dáley

1977. Hæc curriculi cœpti meta limesq; esto.
Das sey des angefangenẽ Lauffes Ziel vñ Gräntze:
Ten biegu záczętego cel y koniec niech będzie.

1978. Tu lector, acquiesce his pauculis.
Du (lieber) Leser/ beruhe (sey benüget) an diesem wenigen.
Ty czytelniku/ przestań ná tey trosze.

1979. Quæ restant, revelabuntur posthac in JANUA.
Was noch übrig (hinterstellig) ist / wird hernach entdecket werden in der Thür.
Co zostáje/ odkryto będzie potym we Drzwiách.

1980. At ántequam eò abeas,
Aber ehe du dahin fortfährest/
Ale nim tám odejdzieß/

1981 Súpplica mecum CHRISTO. tig).
So thue mit mir Christo einen Fußfall (bitte demü-
Módl się (upadszy ná kolána) Krystusowi.

1982. JE-

1982. JESU sospitator pientissime,
O Jesu/ du allerfromster Heyland/
JEZV Zbáwićielu nádobrotliwszy/
1983. Sapientiæ largitor inexhauste,
Du vnerschöpfflicher geber der Weißheit/
Mądrośći dawco nieprzebrány/
1984. Nobis innata est ignorantia & inscitia;
Vns ist angeboren die Vnwissenheit vnnd Vngeschickligkeit/
Nam wrodzona iest niewiádomość y nieumiejetność:
1985. Tu inspira supernam scientiam,
Gib (blaß) du vns ein die oberste Wissenschafft/
Ty nátchni nam gorney (zwierzchniey) umiejetnośći/
1986. Per quam adspiremus ad integritatem tibi placitam:
Durch welche wir trachten (gelangen) mögen nach der Vollkommenheit/ so dir gefällig:
przez ktorobyśmy śie pieli do doskonáłośći (zupełnośći) tobie lubey:
1987. Et despiciam[9] terrestria ac transitoria:
Vnd verachten das Jrrdische vnd Vergängliche:
Y wzgárdzili źiemskie y przemijájące (rzeczy):
1988. Suspiciamusq; cœlestia & sempiterna.
Vnd hinauff sehen nach dem Himlischen vnd Jmmerwährenden.
A wzgladáli ná niebieskie y wieczne.
1989. Tutare nos præsidio tuo adversus technas Cacodæmonis:
Beschütze vns durch deinen Schutz wider die listigen Künste des bösen Geistes:
Obwáruy (broń) nas obrona twoja przećiw zdrádliwym sztukom czártowskim (złego duchá):

1990. Ne malignitate ſuâ nos contáminet.
Daß er vns durch ſeine Boßheit nicht beflecke.
Żeby z złością ſwoją nas nie pokalał.

1991. A tricis ejus extrica; â laqueo exſolve:
Von ſeinen Verwirrungen entrichte (vns); von dem Stricke löſe vns auß:
Od matánin jego wywikli (nas); od zwiąſkow rozwiąż.

1992. Deturba turbas, ne perturbemur:
Treib ab die Vnruhigkeiten/daß wir nicht beſtürtzet werden:
Vſpokoy (ſtrąć) rozruchy/żebyſmy śię nie wzruſzyli.

1993. Depelle peſtes omnes ac labes:
Vertreib hinweg alles Verderben (Peſt) vñ Hinfall:
Odżeń záráży (powietrzą morowe) wſzelkie y upádki.

1994. Súſtine vacillantes & nutantes:
Erhalte vom Fall/die/ſo gleiten vnd wancken:
Zátrzymaway ſłábiejących (potaczájących) y chwiejących śię:

1995. Succurre ſuccumbentib⁹ in tentatione:
Kom̃ zu hülff denẽ/ſo in d' Verſuchung vnten ligen.
Przybiegay z rátunkiem do uſtájących w pokuſách.

1996. Conatus noſtros clementer beato.
Mache vnſer Bemühung gnädiglich glückſeelig.
Vśiłowánia náſze łáſkáwie ſzcześć.

1997. Cum fauſto progreſſu ſalutaria incrementa ſupérdato:
Mit einem glücklichen Fortgang gib vns drüber das ſeelige Zunehmen.
Z ſzczeſnym poſtępkiem zdrowe (zbáwienne) przymnożenia przydáy:

1998. Atque ad glorioſam immortalitatem nos perducito,

Vnd

Vnd führe vns zu der herrlichen Vnsterbligkeit ein/
I do sławney nieśmiertelności nas przewiedź/
1999. Celebrandus (*benedictus*) in seculorum secula.
Der du gepreyset solst werden (Benedeyet bist) in alle Ewige Ewigkeit.
Chwalebny (błogosławiony) ná wieki wieków.
2000. Hæc rata sunto: Amen.
Das sey gewiß (vnfehlbar wahr): Amen.
Te rzeczy niech ważne (nieodmienne) będą: Amen.



In-

Index Vocum

In Vestibulo Latinitatis

comprehensarum.

accén-

addi-

adu-

age

ali-

T ami-

an-

áſſe-

bapti-

Chy-

clau-

cóle-

com-

con

conſi.

V contri-

cor-

depre-

diá-

dirúe-

du-

ele-

exal-

X fidi-

fœni-

friga-

funus

gula

heus

húmi-

impe-

incón-

infau-

inno-

inte-

invé-

júbi-

laxus,

lictor,

lon-

man-

meré-

mo-

nobi-

nùbi-

obla-

occu-

oxy-

pax,

perti-

plu-

prælec-

pri-

pro-

pul-

qua-

quis-

reli-

rogi-

ſápe-

ſcita-

ſegnes,

ſor-

ſqua-

ſub-

ſuper-

ſutor,

tétri-

V.

vili-

vo-

(✝)

IN-

INDEX IN VESTIBULUM GERMANICUS.

A.

ab-

Das

die

anmah-

arg-

auß-

befey-

be-

bewah-

die

der

die

die

durch-

mit

ein-

erlan-

eus-

fer-

das

der

für-

der

das

der

die

Die

der

grim-

der

her-

die

K.

ein

die

das

der

kurtz-

das

die

mensch.

Der

der

an

das

die

der

der

das

das

schwartz

sie.

spazie-

stam-

der

der

T.

nähe-

die

die

ver=

sich

mit

un-

von

das

der

der

win=

zehen

zu·

zusam-



ENDE.

‡

Dantzig
in
Teütsch-Land
ist Eine schöne Zierde
der welt.
Amen Ende.

